

انہار

جلد: 32، شمارہ: 1

2008ء



نظریاتی لسانیات

کائرڈ پارٹمنٹ

یونیورسٹی آف کشمیر

یونیورسٹی ہند تحقیقی رسالہ

انہار : 2008ء

نظریاتی لسانیات

نگران : شفیع شوق

ھیڈ آف دی ڈپارٹمنٹ، ڈین فیکلٹی آف آرٹس

مجلس مشاورت

شادر مضان

مجروح رشید

رتن تلاشی

محفوظ جان

ایڈیٹر:

قاضی ظہور

جملہ حقوق محفوظ

نظریاتی لسانیات

انسہار : 2008ء

کمپوزنگ

ارجمند احمد

ناشر

کائنات ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرت تیل، سرینگر

ترتیب

سرنامہ

نظریاتی لسانیات : مختصر سام

i. روایتی گرامر

ii. تقابلی لسانیات

iii. ساختیات

iv. تفریراتی گرامر

v. آفاقی گرامر

شفیع شوق

42

ساختیات : اکھ تعارف

حامدی کشمیری

47

لسانیات تہ ادبی تنقید

سوسیور نہ پیٹھ جیکو بسنس تام

مروح رشید

56

آفاقی گرامر

عادل امین کاک، سجاد حسین وانی

66

کشمیر شبد امر تم

ستیه بھامار از دان

- 80 اُسلوب ته اُسلوبیات
- شیخ اعجاز
- 89 نفسیاتی لسانیات
- شیخ اعجاز
- 102 بولیات ته کاشرچہ بولہ
- نذیر احمد دار
- 113 لفظ ته معنی : باہمی رشتہ
- رتن تلاشی
- 129 زبان ته بوکر : اکہ تجزیاتی مطالعہ
- محفوظہ جان
- 141 دوزبانی دماغ : نقصان کنہ فایدہ
- عادل امین کاک، سجاد حسین وانی
- 148 زبانن ہند رُن اکہ با قاعدہ نظام
- سجاد حسین وانی
- 163 لغت نگاری ته امکر اصول
- شفقت الطاف
- 181 گلوبلائیشن ته کشیر ہنز بدلوئی لسانی شکل
- عادل امین کاک، سجاد حسین وانی
- 198 کاشر صوتیات ته اتہ پیٹھ اثرات
- اویسافاروق پنزو۔ ناظمہ مہدی

سرنامہ

زبان چھنے انسانس تیتھ اکھ وسیلہ حاصل یتھ ستر سہ دنیا ہس منز زند روز تھ تمام علم حاصل کران چھ، مگر یہ وسیلہ چھ تیوت عام ز خالے گنہ وز چھ اسہ امہ چہ فطرث، امہ کس ماہیتس، امہ کس وجودس ینس تہ امہ کس افراط تہ تفریقس گن توجہ سپدان۔ (یتھ پاٹھر پریتھ کانہہ شخص زند روز تھ تہ زند گیہ متعلق تہ حیاتیاتس متعلق توجہ کران چھنہ۔) مگر قدیم زمانو پیٹھ چھ واریاہ ذہن لکھ تیتھ پاٹھر زبانہ متعلق تہ سوچان آمتز یتھ پاٹھر زند گیہ ہندین باقی مسلن متعلق سوچان آے۔ زبانہ ہند علم تہ رود باقی علمن لر لو ر بدلان، ارتقا پر او ان تہ باقی علمو نشہ متاثر سپدان تہ باقی علمن متاثر کران۔

زبانہ ہنز مہارت یو د وے پریتھ کانسہ سماجی فردس پنہ پنہ بتر مطابق حاصل چھنے، مگر زبانہ ہند علم چھ اتھ شعبس ستر تھاوان والین ماہرنے حاصل یمن گرامردان یا ماہر لسانیات ونان چھ۔ اتھ علمس چھ وونی تیوت وسعت میولمت ز وونی چھ یہ علم باقی علمن ہند پاٹھر یونیورسٹی ہندس سطحس پیٹھ پرناونہ یوان، اتھ منز چھ نو نو انداز تحقیق سپدان تہ نہایت احتیاط سان حاصل کو رمت یہ علم چھ باقی علمی شعبن ہند خاطر تہ لگہار ثابت سپدان۔

کاشر زبان اکھ علمی زبان بناونہ بابت چھ کشمیر یونیورسٹی ہند کاشر ڈپارٹمنٹ قائم سپد نہ کہ دوہہ پیٹھے اڑھین پاٹھر کام کران آمت۔ نہ صرف آے مختلف ادبی تہ تنقیدی مسلن پیٹھ پریتھ وری یہ سیمنا کر نہ، بلکہ آیہ واریاہہ پھر کاشر زبانہ متعلق تہ زبان متعلق تہ سیمنا تہ ورکشاپ منعقد کر نہ۔ امہ علاو چھنے کاشر ڈپارٹمنٹن باقی علمی موضوعن ستر ستر زبانہ ہندس علمس پیٹھ تہ کتابہ شایع کر مڑ۔ ڈپارٹمنٹ چن یمن کوششن ہند اکھ رت نتیجہ دراویہ ز اسی ہیکو لسانیات اکہ مضمونہ رنگر ایم اے تہ

ڈپلوما سطحس پٹھ نصابس منز شامل کرتھ۔ پننن طالب علمن تہ ریسرچ سکالرن ہندو ضرورت مد نظر تھاوتھ کوڈ پارٹمنٹن 2007 کس ہر دس منز اکہ سے روز سیمنازک سنز یٹھ منز وہ پٹھی مقالہ پر نہ آے یمن پٹھ تفصیلہ سان بحث سپد۔ انہارک دردس خاص شمار چھ تمبے مقالن ہنز سو مبرن۔ یو دوے اسہ کوشش کر ز نظریاتی لسانیاتہ کس پر یٹھ موضوعس پٹھ گوڑھ اتھ منز کیئہہ نتہ کیئہہ مواد شامل سپدن، مگر وچ کئی کنز ہیگی نہ اسر اتھ منز تم ساری مقالہ شامل کرتھ یم تھ سیمنارس منز پیش آیہ کرنہ۔ کیئہہ مقالہ سپد نہ اتھ منز شامل تکیاز مقالہ نگار ہیگی نہ اکہ نتہ بیہ وجہہ کنز اسہ پنز مقالہ شایع کرنہ باپت سوڑ تھ۔

اسہ چھنہ کانہہ دعواز یٹھ خاص شمارس منز شامل مقالن منز چھ خیالن ہند نویر۔ اسہ چھ پے ز پیش کرنہ آئتر ساری مقالہ چھ لسانیات کئین عالمی شہرت یافت عالمن ہندو خیال۔ مگر گنہ علمی کامہ منز چھنہ ہمیشہ نویرے یوت اہمیت تھاوان، بلکہ کانہہ تہ گتھ نو انداز تہ پنز پاٹھر پیش کرنے چھے ژ راہمیت۔ ایم اے ہس منز چھ اسہ دون سیمسٹرن منز ز پرچہ لسانیاتس متعلق۔ پرناونس دوران حاصل کو رمت تجربہ تہ کاٹھر زبانہ منز لسانیاتی مواد چ ویشہ نظر تل تھوتھ چھ یمہ شمار کو ساری مضمون پنز اہمیت تھوان۔ توقع چھ سانی طالب علم تہ سکالر پر ن یم مقالہ تہ تمن میلہ یمن موضوعن پٹھ مزید سوچنگ تہ تحقیق کرنگ حوصلہ۔

اسہ چھے امید ز کاٹھر ڈپارٹمنٹ روز آئندہ تہ تدریسی کامہ ستر ستر علمک مرکز تہ نویشن نویشن خیالن تہ نظریاتن پٹھ تحقیق کرنگ مرکز۔

نظریاتی لسانیات: اکھ سام

شفیع شوق

1.1 لسانیات: معنی، مفہوم

لسانیات چھ اکھ قدیم مضمون یو دوی ”لسانیات“ (Linguistics) اصطلاح
حالے، یعنی 1847ء منز گرہ آوتہ مروج سپد۔ لسانیات گووانسانی زبانہ ہند
سلسلہ وار تہ قاعدہ بند مطالعہ ستھ منز زبان بولک مانتھ امہ کہ ماہیتک، امہ کین
جُزن ہند، جُزن ہند پانہ وئی میلنگ، معنی تہ مفہومہ مطابق بدلاؤک تہ کلہم
ساختگ بحث شامل چھ۔ لسانیات چھ باقاعدہ سائنس، تہ سائنس وئنتھ گو وئنتھ
علم یس باضابطہ تحقیقی مشاہد، تجزیہ تہ تجربہ کرتھ حاصل سپد تہ یس تصدیق،
ترمیم تہ اضافہ بابت ہمیشہ آیت آسہ۔ زبان چھ انسان پیدوار تہ انسانہ سند
پھیر ہاؤ کردار۔ اوکڑ چھ اتھ پٹھ تمن سارنہ ضابطن تہ اصولن ہند اطلاق
سپد ان یم بنیہ گنہ حقیقت ہند مطالعہ بابت تسلیم کرنہ آئتری چھ۔ یہ چھ اکھ
غیر جذباتی، معروضی تہ خود مختار مطالعہ۔

لسانیاتہ بابت چھ باقی سائنس ہند پٹھ اکھ مقرر اصطلاحی نظام مرتب کرنہ
آمت یس امہ علمی شعبہ کین طالب علمن تہ ماہرن ویو دچھ۔ مزید تحقیق تہ
مشاہد مطابق چھ اتھ اصطلاحی نظامس تہ منز منز بدلاؤ یوان۔ چونکہ جدید
لسانیاتی سائنس چھ وونی طب، کمپیوٹر، بشریات، سماجیات تہ باقی علمن ستر

منسلک، امکو اصطلاح تہ چھ پچید بنان تہ ”شعبہ - بیون“ بنان۔ چونکہ پریتھہ کا نہہ سماجی فرد چھ زبان وار پآگھر زانان، اوکڑی چھ امیک علم لسانیات نہہ پرین والین بعضے غیر ضروری باسان۔ مگر یہ چھ نامعقول سوچ: تیلہ چھ انسائی بدنگ علم تہ غیر ضروری تکیاز پریتھہ بشر چھ پننس پننس بدنس منز وار کار زوان۔

زبانہ ہند سائنسی مطالعہ چھ نہ صرف ناگزیر، بلکہ نہایت دلچسپ تہ، تکیاز زبانہ ہند وسیلے چھ اسی سوچان تہ باقی علم حاصل کرتھ ہیکان۔ زبانہ ہند وسیلے چھ اسی حاصل کو رمت علم یاد و ترس منز رتھر تھ تھوان، بنین تام واتناوتھ ہیکان، تہ بروٹھ کن پکناوان۔ یہ چھ زبانے یوسہ اسہ حقیقت ہند ادراک کرنس اہل بناوان چھ۔ اوکڑی چھ زبانن ہند علم سیٹھاہ وسیع۔ تھ مزید وسعت میلان روز۔

لسانیات چھ امیک وسعت نظر تل تھوتھ مختلف شعبن منز با گراونہ آمت۔ امکو کینہہ ویدر شعبہ چھ: ہیتی لسانیات (صوتیات، مارفیمیات، جملیات)، معنویات، تقابلی لسانیات، تواریخی لسانیات، سماجی لسانیات، کمپیوٹیشنل لسانیات، تہ نفسیاتی لسانیات۔

1.2 لسانیاتک تاریخ

یودوے ناو نووچھ، مگر لسانیاتک علم چھ واریاہ پرون۔ امیک ابتدا چھ قدیم یونانس، رومس، ہندوستانس، چینس، عربس، تہ ایرانس منز مانہ یوان۔ لسانیاتک تاریخ چھ ژورن دورن منز با گراونہ یوان۔

1.2.1 روایتی گرامر

روایتی گرامر چھ نہایت وسیع، ذرخیز، باگہ یورٹ، تہ یژ جہول۔ لہذا تھ اسی روایتی گرامر ونان چھ، سہ تہ چھ پنہ وقتہ جدید تر علم اوسمت۔ ”روایتی“ لفظ

چھٹہ حقارتی، بلکہ چھ اصطلاحی ناو۔

روایتی گرامرس پیٹھ کتھ تُلنہ بروہنہ چھے اسہ یہ کتھ ژیتس تھاوئی ز گرامراوس فلسفک اکھ اژھین حصہ تہ امیک ابتدا سپد قبل مسیح پانژمہ صدی منز ییلہ یونانی فلسفہ اصل تہ ابدی حقیقت زانہ بابت انسانس اندر پکھر تمام بدلونین، اسارک، در پٹھہ تہ ادر پٹھہ پزرن پٹھہ بحث کران اوس۔ یمن پزرن منز اوس ساروے کھوتہ دلچسپ، حیرتناک تہ اہم پزرا انسانہ سنز لسانی صلاحیت یا زبان۔ یہ زبان اُس قدیم یونانی فلسفین بروٹھ کنہ دون صورتون منز بروٹھ کنہ: بوک تہ تحریر۔

چونکہ گرامراوس فلسفک اکھ ذیلی جز، امکر بحث تہ اُس فلسفیانہ۔ امہ کٹنگ مولہ موضوع تہ مدعا اوس پزُرک تلاش، نہ ز پانہ زبان۔ یہ اوس نہ خود مختار علم، بلکہ اوس یہ فلسفیانہ علمس تابع۔

افلاطون نہ زمانہ چھ گوڈ نکہ پھر گرامری اصطلاح گرہچ کوشش آہر کرہ۔ مثلاً سوفسٹ Sophist کتابہ منز چھ حرکت یا عمل ہاؤن والین لفظن ناو دہ آمت rhema یعنی verb (کراؤت) تہ حرکت کرن واکر ہند بابت چھ ناو دہ آمت onoma یعنی noun (ناؤت)۔ ارسطو چھ گوڈ نہ پھر زبانہ ہندین جز ہند فلسفیانہ تعریف پیش کران۔ مثلاً ناؤت (noun) گوو:

... a sound significant by convention, which has no reference to time, and of which no part is significant apart from the rest.¹

ترجمہ: (ناؤت) گوو سو آواز یوہ رسمہ پاٹھر اہم آہ، یتھ نہ زمانس کن کانہہ حوالہ آہ، تہ تیمیک کانہہ حصہ باقی آواز نشہ الگ اُستھ آہ نہ کانہہ معنی تھوان۔

امہ پتے چھ سٹائیک (Stoics) مفکر و گرامر فلسفہ نشہ الگ کو رمت تہ باقی گرامری جز چھکھ بد کڈی متری تہ تمن چھکھ ناودتی متری۔ قدیم یونانین منز چھ ساروے کھوتہ اہم گرامردان ڈائیونسیس تھریکس (Dionisius Thrax) تیمر Techne Grammatike ناو اکھ لوہٹ کتاب لیکھتہ از بروہہ ز ساس وری گرامر نویسی ہند آغاز کو۔

قدیم گرامردان منز چھ بیا کھ اہم ناو ارسٹوفینیز (Aristophanese) یس الہ پہ 180 قبل مسیح رومی سلطنت کس مشرقی شہر قسطنطنیہ ہس (ترکی) (Byzantium) منز روزان اوس۔ یونانی تہذیبہ کہ زوالہ پتہ ییلہ روم نو و تہذیبی مرکز بنیو، تہ تہ گو و گرامر س پیٹھ سر گرم بحث۔ قیصر (Caesar: 100-44 B.C) اوس پانہ بلند پایہ گرامردان۔ تمی پتر گرامردان ملو تہ تمن و تن تھدی عہد۔ قدیم رومک بیا کھ اہم گرامردان چھ قیونٹیلین (Quintilian: 35-95 ? A.D.) یس لاطینی گرامر ک ساروے کھوتہ بوڈ ماہر مانہ یوان چھ۔ سہ چھ مانان ز زبانہ ہند بنیاد چھ ژورن کتھن پیٹھ: عقل، روایت، سند، تہ استعمال۔ ووں گو و سہ چھ عملی ورتا و زبانہ ہند رہنما اصول مانان۔ سہ چھ لیکھان:

Usage however is the surest pilot in speaking, and we should treat language as currency minted with public stamp. But in all cases we have need of a critical judgement. ... (I. vi. 1-3)²

رومک عظیم نقاد تہ شاعر ہورس (Horace : 65 B.C) تہ چھ ”شاعر یہ ہند فن“ یعنی De Arte Poetica منز لیکھان:

Use is the judge, and law, and rule of speech.³

ورتا وے چھ زبانہ ہند منصف، قانون تہ قاعد۔

مشرقی ملکن منز تہ چھے گرامر کہ علمچ قدیم روایت۔ اکھ قیاس چھ ہندوستانک عظیم گرامردان پانتی اوس 500 قبل مسیح زمانس منز روزان۔ کرسند لیو، کھمت سنسکرت گرامر ”اشٹادھیائی“ چھ دُنیا بک اکھ حیرتناک کارنامہ مانہ یوان۔ کرسند ذکر چھ ہیون سانگ نس سفرنامس منز، سوم دیونہ کتھاسرت ساگر س منز تہ کھمندرنہ بڑہت کتھامنجری منز میلان۔ پانتی ہن چھ گرامرس منز پننن ژباٹھن پیشرون ہند ذکر کورمت۔ ”اشٹادھیائی“ گرامر علاو چھ پانتی ہنز بیہ ژور کتابہ اہم یم ہندوستانس منز گرامردانی ہنز زچھ تہ وسیع روایت ہند ثبوت چھ۔ یم کتابہ چھ: 1۔ دھاتو پاٹھا، 2۔ گنہ پاٹھا، 3۔ پر بھاشا، تہ 4۔ لنگ انشاسا۔ پانتی نہ گرامر چ اکھ خاص کتھ چھ یہ زسہ چھ تمام لفظن ہند آگر کراؤت (verb) مانان۔

بلومفیلڈ (Bloomfield) چھ لیکھان:

This grammar, which dates from somewhere round 350 to 250 B.C., is one of the greatest monuments of human intelligence. It describes, with the minutest detail, every inflection, derivation, and composition, and every syntactic usage of its author's speech. No other language, to this day, has been so perfectly described.⁴

چنپس منز تہ چھ تہ پٹھ گرامر نویسی ہنز طویل روایت روزمڑ۔ تہ چھ گرامر نویسی، لغت سازی تہ خوشنویسی ہنز روایت تقریباً ژور ساس وری پرانی۔ ہنان، زیاوچن، تہ انیا نگ شہرن ہندین عجائب گرن منز چھ کینہہ تھگر نادر نسخہ تہ سرتلہ پٹھ کھنتھ تحریر یم 1600 قبل مسیح زمانکو یادگار چھ۔ چینی زبانہ ہندین ماہرن ہند وشن چھ ز چینی گرامر کی کینہہ قدیم نسخہ چھ ژور ساس

واری کھوتہ زیادہ پرانی۔

گنوہمہ صدی تمام روز گرامری روایت عالمی سطحس پیٹھ کلہم پاٹھی کہ خاص
نہجہ پکان تہ اتھ چھہ کینہہ ویدک انہار۔ قدیم یونانی گرامر پیٹھ گنوہمہ صدی
تمام چہ ساری ہے گرامر روایت چھہ اصطلاح پاٹھی ونان: ”روایتی گرامر“
(Traditional Grammar)۔ دنیا چن مختلف زبانن ہندک ہند گرامر لیکھنس منز
یو دوی روایتی گرامر دانو عظیم کارنامہ سرانجام دی متی چھہ، مگر جدید گرامر کہ
ڈینشنایہ (point of view) چھہ اتھ ساری ہے گرامر س منز کینہہ مغالطہ اندوند
باوی روڈی متی۔ روایتی گرامر کہ کٹھک کینہہ بنیادی مسلہ چھہ یم:

1.2.1.1۔ زبان چھہ فطری کنہہ رسمی؟

قدیم یونانی گرامر دانو تھل یہ مسلہ تہ تمّن گئے ز ذری۔ اکھ دور اوس۔ تھہ پڑھ
پیٹھ ڈٹھہ ز زبان چھہ فطری، بروٹھے قائیم، قاعدہ بند تہ سما جس منز امکی ساری
ورتا وچھہ اصل زبانہ نشہ اکہ نتہ پیہہ رنگی ڈٹھہ۔ فطرت پسند دور اوس مانان ز
زبان (تمّن بروٹھے کنہہ یونانی تہ لاطینی) چھہ انسانن ہند غلط ورتا وستی اصل
زبانہ نشہ دور پہرہ تہ اگر گرامر دان محنت کر سہہ ہیکہ اشتقاقیات یعنی ایٹیمالوجی
(etymology) ہندک مناسب طریقہ استعمال کرتھ تمام لفظن ہند موئل لیتھہ۔ یہ
اوس تہند عقیدہ ز لفظن تہ معنیس چھہ ازلی واٹھہ۔ اتھ پڑھہ اسی تم آوازکی
لفظن (onomatopoeia) ہنز مثال دتھ ثابت کر بچ کو شش کران۔ مثلاً: ”کاو“
جاناوارس چھہ او کئی یہ ناو دینہ آمت تکیا ز سہہ چھہ ”کاو کاو“ کران۔ تھین
آوازکی ناوان ہنز پیہہ کینہہ کاثر مثالہ چھہ: گگراے، ترٹھہ، ڈمہ ڈمہ، ٹاسراے،
کھکھراے، ہوہراے۔ کوکر بیتر۔ مگر تم اسی نہ لفظن ہندین باقی قسمن یہ

وضاحت کرتے ہیں۔ واریہن لفظن اُسی تم انسانِ بدنس ستر ہستر دتھ
ویرہنے کران۔ مثلاً: بوتلہ ہنز گردن، گرسیہ ہنز زنگہ، کلک کلہ، اولون ہنز
اُچھ، لیتر ہند دند..... بیتر۔

فلسفین ہند بیا کھ دور (یمن منزار سٹوساروے کھوتہ اہم فلسفی چھ) اوس
اتھ برعکس مانان ز زبانہ منز چھنے گنہ تہ سطحس پیٹھ معروضس تہ ناوس یا آواز تہ
معنیس درمیان کانہہ فطری رشتہ۔ زبان چھے انسانہ سند سما جی پیداوار تہ اتھ
منز چھ اکوے اصول کار فرماؤ گو ورتاؤ۔ زبان چھے محض باؤڑ ہند اکھ رکھی
وسیلہ، پیہ نہ کینہہ۔ گنہ لفظس پیٹھ ییلہ گنہ لسانی طبقس منزار اتفاق راے سپدان
چھ، سہ لفظ چھ رواج لبان تہ زبانہ ہندس لغاتس منز شامل سپدان۔ اوکڑ چھ
”اصل زبان“ یا ”گوڈنچ زبان“ محض اکھ عینی تصور۔ تھ پتہ گنہ کانہہ پز
چھنے۔ زبان رسم زانن والین چھ ”رسم نواز“ (conventionalists) ونان۔

1.2.1.2۔ زبان چھا مربوط کنہ غیر مربوط؟

فطرت نواز (naturalists) اُسی مانان ز زبان چھے فطری آسنہ کڑ نظامس،
قاعدن، اصولن تہ ضابطن تحت۔ زبانہ ہند پریتھ کانہہ لسانی انہار ہیکون یمنہ
قاعدن ضابطن تہ اصولن تحت زانتھ تہ ویرہناوتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین
گرامردانن چھ مثال نواز (analogists) ونان۔ تہ زن گو و پریتھ کانہہ نحوی
خاصیت گنہ مثالہ ہندس بنیادس پیٹھ ویرہناونی۔ مثلاً: ناوتین ہند تعداد تہ جنس
ہاونہ بابت چھ اصول۔

اتھ برعکس اُسی ”رسم نواز“ گرامردان مانان ز زبانہ منز چھ ربط بجایہ انتشار،
بے قاعدگی، تہ رواجہ ورتاؤ۔ مثلاً: کاشر کہ حوالہ اگر اتھ کتھ واش کڈو، اُسی

ہیکو یہ مثال دتھ ز چیزن ہند تانیٹ مقرر کرنہ باپت چھنہ کانہہ اصول۔ بعضے چھ یہ سپدان یس چیز مذکر آسن گوڑھ سہ چھ مونٹ، تہ یہ مونٹ آسن گوڑھ، تہ چھ مذکر۔ (مثالہ چھے ٹاکار۔) یی چھ پریتھ گنہ لسانی انہارس متعلق پوزتہ کائٹرس منزے یوت نہ بلکہ پریتھ زبانہ متعلق؛ مثالہ چھے بیشمار۔ انگریز زبان چھے اچ بہترین مثال۔ پز چھ یی زیتھ زبانہ منز قاعدن تہ ضاطن ہنز زیادہ سختی آسہ نہ سوے زبان چھے لکن منز زبند روازن۔ زبان چھے ناہٹرس تہ تفریقس پٹھ دتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین گرامر دانن چھ تفریق نواز (anomalists) ونان۔

روایتی گرامرس ییلہ کلہم پائٹھر سام ہیمو آس چھ وچھان ز اتھ منز چھ قدیم زمانہ پٹھ و ہمہ صدی تام کینہہ تصورات غالب روڈر ہتر۔ جدید گرامردان چھ یمن بے بنیاد تصورن مغالطہ (fallacy) ونان⁵۔ یکم مغالطہ چھ:

ا۔ معنی چھ بنیاد

روایتی گرامراوس پڑھ تھوان ز گوڈ چھ معنی اد چھ لفظ، جدید گرامر چھ اولیت لفظس دوان۔ روایتی گرامراوس زانان ز پریتھ کانہہ لفظ چھ گنہ مقرر معنیس اظہار وچ کوشش تہ او کز ہمیشہ نامکمل۔ اتھ برعکس چھ جدید گرامر مانان ز لفظن ہند ورتاؤے چھ معنی ووداوان تہ بعضے ہیکہ بے مطلب باوتھ تہ گرامر چ پابند آستھ۔

ii۔ منطقی تصور

قدیم فلسفک تصور اوس ز کایناتک پریتھ کانہہ مظہر چھ منطق کین مقرر قانون تہ ضاطن تحت پکان۔ لہذا چھے زبان تہ کایناتہ کہ امہ ضابطہ بند نظامک عکس۔

روایتی گرامر اوس اوکئی مانان ز زبانہ ہند پریتھ کانہہ انہار (تعداد، جنس، کیس، بدلاؤ، کال، جملہ بیکتر) گڑھ قاعدہ بند، ضابطہ بند آسن۔

iii۔ ہدایتی تصور

چونکہ معنی چھ اول، زبان چھ منطقی، اوکئی گڑھ گنہ زبانہ ہند گرامر ہدایتی آسن۔
یتھ امکو ساری بولن واکر گرامر کین قاعدن تہ ضاطن ہند مکمل احترام کرن۔
گرامر ک سورے زور اوس اوکئی زبانہ ہند س صحیح ورتاوس پیٹھ۔ زبانہ ہندیش
مستند استادن ہندس ورتاوس تابع روژن اوس بولن والین ہند بابت ضروری
مانہ یوان۔

iv۔ تحریری تصور

روایتی گرامر کین ماہرن بروٹھ کنہ اسی قدیم مذہبی کتابن ہندک تہ قدیم
مصنفن ہندیش تصنیفن ہندک پرانی نسخہ، تم اسی اوکئی مانان ز زبان چھ
تحریری شکلہ منز وژھم تہ گرامر دانن چھ گرامر ک ساری قاعدہ اصول یموے
تحریر و منز اخذ کرنی۔ عام ورتا وچ زبان اسی تمن بروٹھ کنہ اصل زبانہ ہنز مسخ
صورت۔

v۔ اولین زبانہ ہند تصور

یونانس، روس، ہندوستانس، چینس تہ عربس منز اوس روایتی گرامرس پیٹھ یہ
تصور غالب ز دنیا ہس منز یمہ تہ زبانہ بولنہ یوان چھ، تمہ ساریے چھہ اکی
زبانہ منز دارمژ۔ سوزبان کوہہ اسی، تھ پیٹھ اوس اختلاف تہ سہ اختلاف
اوس لسانی ^{تقصیح} بنیاد۔

1.2.2 تقابلی زبانیات (Comparative Philology)

منز کا (Medieval Ages) یعنی (مغربی دنیا ہس منز) رومی سلطنت کہ زوالہ پٹھہ رنسانس (Renaissance) تحریکہ (ژودا اہمہ صدی - سدا اہمہ صدی) تام رو د علم تہ ادب الہ پلہ اکر ہے ڈنجہ تہ اتھ پٹھہ رو د توہاتن ہند غلبہ - رنسانس تحریکہ ہند مولہ مقصد اوس قدیم یونانی تہ رومی علمی باریابی۔ ہکرمہ صدی عیسوی منز ییلہ عربی ترجمو پٹھہ افلاطون تہ ارسطو ہند سن تصنیفاتن ہند ترجمہ یورپی زبانن منز سپد، ساری ہے علمس تہ فلسفس سپد ژکر پھیر۔ کقیقس تہ تجربس میج آزادی تہ یورپس منز سپز یونیورسٹیہ قایم۔ اٹھری ستری ییلہ کرسٹوفر کولمبس (1451-1506) نے ڈکر ہندوستان واتنہ بابت سمندری سفر کرنہ پتہ امریکہ دریافت سپد، بسیار جہت کقیقس میول تروج۔

لسانیات کہ حوالہ سپد اہم واقعہ یہ ز ماہرن نیووز عالمس منز چھنے ساسہ ہن زبانہ تہ یمن منز افراط آسنس ستری ستری واریاہ تفریق تہ چھ۔ 1786ء منز کورولیم جونزن (William Jones : 1746-1794) ہند یورپی لسانی خاندانک تصور پیش ز قدیم زمانس منز چھ ہندوستان چہ سنسکرت تہ یورپ چہ یونانی تہ لاطینی زبانن ہند آگر اکاے زبان اُسہن۔ یہ حیرتناک انکشاف بنیو ونولسانی سرگرمیہ ہند باعث تہ ساری گرامردان لکر دنیا چن مختلف زبانن درمیان ہشر تہ بین تلاش کرنس گن۔ 1859ء منز سپز ڈارون (Darwin: 1809-1882) ہنز کتاب Origin of Species شایع نیمہ ستری حیاتیاتی سائنس علاو باقی علمی شعبن منز تہ انقلاب آو۔ تکر سند حیاتیاتی ارتقا ہک نظریہ سپد زبانن ہندس علمس پٹھہ تہ غالب۔ یمن تہ تھکر نے باقی علمی کارنامن ہند نتیجہ دراو نو قسمک لسانی تحقیق

یہ ”تقابلی زبانیات“ یعنی (Comparative Philology) ناویو۔ ایمیک مداتہ مقصد اوس وچھن ز:

- i۔ بظاہر مختلف زبانن منز کیاہ کیاہ ہشر چھ،
- ii۔ زبانن کس تاریخی رشتہ چھ پانہ وئی،
- iii۔ اکھ زبان کتھ پاٹھر چھے بنیس زبانہ متاثر کران، تہ
- iv۔ زبانن منز کتھ پاٹھر چھ ارتقاسدان۔

تقابلی زبانیاتک یو ڈبار دیست چھ ز دنیا چین ساسہ بز ن زبانن ہندی گرامر تہ وکشنریہ آیہ انگریزی تہ باقی یورپی زبانن منز مرتب کرنہ۔ تمہ علاو آیہ ساسہ بز زبانہ مختلف لسانی خاندانن منز با گراونہ۔

لسانی خاندان تصور اوس پہ زیو دوے کانہہ زبان پنہ جایہ مخصوص ا سنس ستر ستر پنہ تمدنک تہ قومیز ہند آنہ چھے آسان، اتھ چھ تمہن سار نے زبانن ستر واریاہ ہشر آسان یمن ستر اتھ کانہہ تاریخی رشتہ رو دمت آسہ۔ اکھ ا کس ستر رشتہ تھاون واجنہ زبانہ ہیکو کھ ا کر ہے لسانی خاندانن منز تھاوتھ۔ مثلاً کاشتر زبان چھے پنہ جایہ اکھ منفرد زبان۔ مگر تاریخی اعتبار چھ اتھ سنسکرت زبانہ ستر قدیم زمانہ پیٹھ قریبی رشتہ رو دمت۔ سنسکرت ستر قریبی رشتہ آسہ کز چھ اتھ تمہن سار نے زبانن ستر تہ دور یک رشتہ یمن سنسکرت ستر قریبی رشتہ رو دمت چھ۔ مگر قدیم زمانن منز چھ سنسکرت اکہ پاسہ ایرانی زبانن ستر تہ پیہ پاسہ یونانی تہ لاطینی زبانن ستر رشتہ رو دمت۔ لہذا ہیکو ا س ی تہ و نتھ ز کاشتر چھ تمہن سار نے یورپی زبانن ستر تہ دور یک رشتہ یمن قدیم یونانی تہ لاطینی زبانن ستر رشتہ چھ۔ یہتھ پاٹھر بنیو واکھ لسانی خاندان یہتھ ا س ”ہند یورپی“

(Indo-European) وٹان چھ -

دُنیا ہس منز چھے ژور ساس پٹھکر زبانہ بولہ یوان تہ پرستھ زبانہ چھے پنہ علاقائی بولہ - یمہ سارینے زبانہ تہ بولہ چھے تریشن بڈیشن خاندانن منز باگراونہ آمرہ :

۱۔ ہند یورپی خاندان :

الف : ایشیائی :

i۔ ہند-آریائی

a۔ سنسکرت تہ پراکرت (پنجابی، ہندی، اردو، بنگالی، گجراتی، مراٹھی، سنہالی، نیپالی، بیلتر)

b۔ ڈراویدی : تامل، تیلگو، کنڈ، ملیالم

ii۔ ایرانی : پہلوی، فارسی، خطنی، کردی، بلوچی، تاجیکی، پشتو بیلتر

بے۔ یورپی :

a۔ بالٹو-سلیووک : روسی، یوکرینی، بیلوروسی، چیک، سلوویکی، پولش، سربو-کروویشی، بلگیری، البانوی، بیلتر

b۔ اطالوی : پرتگالی، سپینش، فرانسیسی، اطالوی، رومانوی

..... بیلتر

c۔ جرمنیک : انگریزی، فلیمش، ڈچ، جرمن، آیسلینڈی، ناروینی، سوئیڈش، ڈینی..... بیلتر

ii۔ ساینو-تبتی : چینی (عالمی ساروے کھوتہ بڈ زبان یوہہ اکھارب لگن ہنز مادری زبان چھے)، جاپانی، تبتی، منگول، میانماری، ویتنامی،

کبوڈی، بتر

iii۔ افرو-ایشیائی : عبرانی، عربی، ارامیک، بربر، مصری، نگرے

(تقریباً ہتھ لوکچہ زبانہ)

گنوبہ صدی ہند تقابلی زبانیات یا ونوس تاریخی زبانیات روڈیمن ساسہ واد
زبان ہندین تاریخی رشتن، یہندس ارتقاہس، یہندس ہنس تہ ہشرس دل
وان تہ نتیجہ دراویشمارگرامر تہ ڈکشنریہ آے ترتیب دینہ۔ خلاصہ پاٹھر ونوز
گنوبہ صدی ہند تقابلی زبانیات اوس روایتی گرامر نشہ پانڈ انداز مختلف:

i۔ زبان چھینہ تحریر، بلکہ چھے بوک۔ واریاہ زبانہ چھے تمہ یمن منز تحریر
روایت یاتہ حال حالے شروع چھے گہڑ، نتہ چھے شروع گڑھنے۔

ii۔ زبان منز چھہ افراطہ تفریق۔

iii۔ پرستھ گنہ زبانہ چھہ پنڈ پنڈ قاعدہ تہ ضابطہ تہ لہذاپن وکھر ساخت۔

iv۔ پرستھ کانہہ زبان چھہ ارتقا پزیر تہ بیوز بانو ستر متاثر سپدان۔

ضرورتہ یا عادتہ موجب چھہ اکھ زبان بیوز بانو نشہ لفظ رٹان۔

v۔ پرستھ گنہ زبانہ چھہ پننن بولین والین ہندس قومی کردار ستر قریبی

رشتہ۔

تقابلی زبانیات کئیو ماہر وٹل ہم رشتہ زبان ہنزن آوازن تہ لفظن ہنز تقابلی سام
ہنس دس۔ لفظن ہندین قدیم راؤ وک متین رشتن تام واتنہ باپت آے

قاعدہ بند بازیابی ہندک اصول مرتب کرنہ۔ یم اصول اُس واریہن مثالن ہند
تجزیہ کرنہ پتہ وضع کرنہ یوان۔ تمن اوس یقین زیمو وکھر وکھر اصولو ستر ہیگو

اُس ساری راؤ وک سانی رشتہ بازیاب گرتھ۔ مثال: س > ھ

کاشٹر سنسکرت یونانی لاطینی انگریزی ہندی / اردو

ستھ سپتہ ہپٹا سپٹم سیون سات

ہیو زبانوں نشہ رٹنہ آئتر لفظ چھ رٹن واجنہ زبانہ ہندیو کلہم صوتیاتی اصولو مطابق بدلان۔ بعضے چھ یہ بدلاوتیوت زیاد آسان ز اصل لفظ چھنہ پتہ اتھی یوان۔ مگر تقابلی صوتیاتی اصولو مطابق ہیکو کھ اُس بدلاونہایت پیچید تجزیہ ستر ویرہناوتھ۔ تقابلی لسانیاتک اکھ بوڈ دیت چھ لہذا آوازیات (phonetics) تہ صوتیات (phonology) ہند سائنس۔

1.2.3 ساختیات (Structuralism)

ساختیات چھ تقابلی زبانیاتہ پتہ لسانیاتک بیا کھ دور تیمیک بانی کارسوڈنک ماہر لسانیات فرڈیننڈ ڈی سوسیو (Ferdinand de Saussure) چھ۔ سہ زاو 1857ء منز تہ مؤد 1913ء منز۔ مگر تکی ہنز کتاب *Cours de linguistique ge'ne'rale* سہز تکی ہند مرہ پتہ 1915ء منز شائع۔ یہ کتاب بنیہ ساختیات یا ونو جدید لسانیاتک بنیاد۔ اتھ کتابہ منز پیش کرنہ آمت نظریہ سپد باقی علمن پیٹھ تہ اثر انداز۔ پیتین چھنہ امہ کتابہ ہند تفصیلی جایز ممکن۔ پیتین یں امکو کینہہ کلیدی تصور پیش کرنہ۔

1.2.3.1۔ بولہ ہنز اولیت۔

زبان چھ بنیادی بولہ، نہ ز تحریر؛ تحریر چھ محض بولہ طبعی شکلہ منز پھر نہج اکھ ناکافی کوشش۔ بولہ ہنز صوڑ ز منز چھ زبانیات ہندس انسان ہنس سستی وجودس آمڑ تہ او کئی چھ تیبڑے قدیم یوت پانہ انسان چھ۔ حرف تہ حرفو ستر

رواجن، قاعدن، تہ عادتین پٹھ اشتراک آسن۔ مثلاً: کاشرس منز چھ آب، ہوا، آسمان، کل بیتز مذکر تہ کنز، میڑ، دوس، وتھ، بس، کار بیتز چیز چھ مونٹ۔ یہ چھنہ او کنز زیہ چھ گنہ جایہ لیکھتھ، بلکہ لکھ مانن نہ اتھ پھر تھ، لکھ چھ یی مانان آہتر۔ لیکھتھ گرامر چھ عملی ورتاؤ کین طریقن، اصولن، قاعدن تہ رواجن ترتیب وینچ کوشش۔ یہ کتھ سپد یمہ مثالہ ستر وار پاٹھر واضح: نیلہ اسی کانہ کاشرس متعلق ونو ”سہ چھ کاشر بولان۔“ تمیک مطلب گو ونہ ز سہ شخص کیا چھ تمہ ساعتہ پزی کاشرس منز کتھ کران بلکہ یہ زتس شخصس چھ کاشر زبان مادری زبان تہ سہ چھ گنہ تہ ساعتہ کاشری پاٹھر فطری انداز بولتھ ہیکن۔ لینگ چھ لہذا گنہ لسانی طبقس منز پریتھنہ تہ پھانپھلہ ستر فطری انداز یوان۔ امہ باپت چھنہ تس ہچھ ہنچ (learning) کانہ شعوری کوشش درکار۔ سہ چھ اتھ برعکس مادری زبان (= سوزبان یوسہ تس اندر پکھر لسانی طبقس منز رائج آہ۔) بوزنہ تہ بولنہ ستر پانی پائے حاصل کران، یتھ عملہ زبان رٹنچ عمل یعنی language acquisition ونو۔ اگر اکھ انگریز بچہ کاشرس ماحولس منز زیوتہ پھانپھلہ تس کتھ چھنہ مادری زبان کاشر۔ یاونو تس بنہ کاشر لینگ۔ پرول چھ اتھ برعکس لینگ عملی ورتاؤ۔ یہ چھ بولنگ واقعہ یس گنہ مخصوص وقتہ تہ جایہ گنہ مخصوص وجہ کنز رونما چھ سپدان۔ پرول چھ تمہ زبانہ ہندیو قاعدوتہ ضابطو مطابق سپدان۔ لسانی واقعہس چھ ترے پاس: باؤکھ، بوزکھ تہ وجہ۔ یہ چھ وطیرک اظہار۔

پرول ⇨ بولنگ واقعہ ⇨ باؤکھ + بوزکھ + وجہ

1.2.3.4۔ زبان چھے ہیت نہ زمواد

تہہ پاٹھر کرال اکر ہے رہہ دو گلس پنہ منشہ مراد شکل دوان چھے تہہ پاٹھر
چھ زبان بولن وول تہہ لسانی موادس (جذبہ، خیال، تصور، یاد، تہہ دستیاب لفظ)
مخصوص لسانی واقعہ مطابق ہیت دوان۔ مواد چھے توت تام بے شکل تہہ بے
ہیت یو تام نہ اتھ زبانہ منز را تج آوازن ہند ترتیب میلان چھے۔ سوسیو چھے
شطرنج کھیلہ ہنز مثال دوان۔ شطرنجکی مہر داٹھو چھا، بچو چھا، یا پیہ گنہ چیز کی،
تہہ چھنہ شطرنج کھیلہ ستر کانہہ واٹھ۔ مطلب چھے تھاوان شطرنج مہرن ہنز شکل
یمن پٹری پٹری اہیت چھے۔ کانہہ تہہ مخصوص شطرنج کھیل چھے شطرنج بورڈس پٹھ
گنہ مخصوص وز یمن مہرن ہند اکھا کس ستر رشتہ۔

واریاہ تصور تہہ معروضی وجود چھے تم تہہ یمن ہند باپت گنہ زبانہ منز لفظے چھنہ
آسان۔ مثلاً رنگ چھ بسیار، مگر ناو چھ کشتا ہے۔ یا کاشرس منز چھ پرستھ
خاندانی رشتہ باپت لفظ، مگر انگریزی یس منز چھسی نہ۔

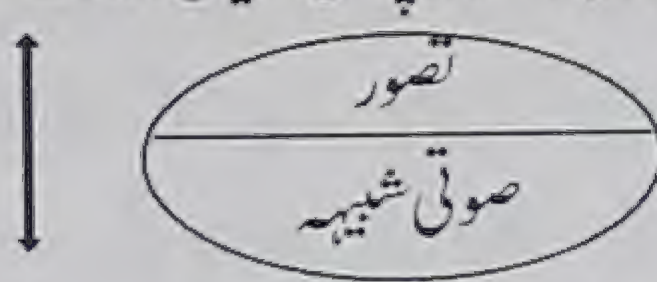
باؤژ ہندس سطحس پٹھ تہہ ہیکو اکر یہ نکتہ زانتھ۔ زبانہ ہند اظہاری مواد
یو دویہ بذاتی بولکی چھے، مگر یہ ہیکون گنہ تہہ تحریری شکلہ منز انتھ، گنہ تہہ
ریڈیائی، یا الیکٹرانک وسیلہ چہ شکلہ منز پھرتھ؛ زبان روز تہہ کرتھ تہہ سوے
زبان۔

1.2.3.5۔ زبان چھے جبری (arbitrary)

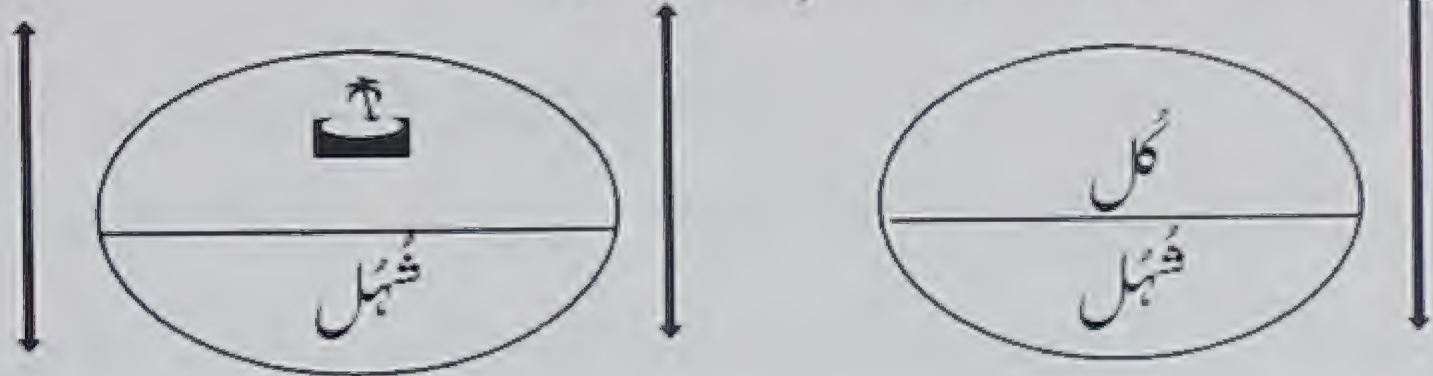
زبان چھے صوتیاتی، مارفیمیاتی تہہ جملیاتی سطحس پٹھ جبری؛ بولکی اکر تن یا
تحریر۔ تہہ زن گو و پرستھ کانہہ آواز چھے رسمہ کئی چیزن یا معنیس ستر واسطہ،
اتھ چھنہ امہ چہ فطر ژ ستر یا امہ کس ماہیتس ستر کانہہ فطری واٹھ۔ تر، تر، تر،

تار، تور، تۄر، تَر، تِر، تَر، تِر، رُت، بیت لفظن چھنہ تمن چیزن یا من معنن ستر کانہہ تہ واٹھ یہند بایت یم ورتاوس منز چھنہ۔ لی چھ پوزامہ کس تحریرس متعلق تہ۔ [ز]، [ذ]، [ض]، [ظ] یو دَوے مختلف حرف یا اچھر چھ، مگر کاشرس پھورس منز چھ یم ژو نوے حرف اکاے آواز، یعنی لکھری، زیو دندی، و زری تہ اہکارک = /ز/۔ اسی ہیکو کاشر رومن، ناگری یا بیہ گنہ رسم خطس منز تہ سہل پاٹھری لیکھتھ، معاملہ چھ محض رواجک۔

1.2.3.6۔ اشار، اشار ہاؤکھ، اشار نووو (Sign, Signifier and Signified) لکھ چھ عام پاٹھری زانان ز کانہہ زبان چھنہ محض اکھ لفظہ راش، یا ونونا ون ہند انبار = لغات۔ مگر یہ چھنہ صحیح۔ زبان چھنہ لسانی اشارن ہند نظام تہ اکھ لسانی اشار چھنہ اکھ چیزک تہ ناؤک میل، بلکہ چھ اکھ تصورک تہ امہ بایت مقرر صوتی شبہک میل۔ یہ چھنہ ضروری ز صوتی شبہہ کیا بیہ بولنہ، بلکہ یہ ہیکہ بولنہ وراے تہ سائنس ذہنس منز اکھ چھاپ آستھ۔ امہ بایت مقرر لفظ بولو یا نہ بولو۔ لسانی اشار چھ لہذا اکھ دو پاسل نفسیاتی وجود۔



یہ نگتہ ویرہنا ونہ بایت چھ سوسیو یہ مثال دوان:



یہ نکتہ سپردِ واضح اگر اسی اشارِ کینِ دون پاس ہنرِ جلیہ بدل ناو تھاؤو، تصورِ بدلہ اشارِ نوو (signified) تہ صوتی شبیہ بدلہ اشارِ ہاؤکھ (signifier)۔
اشارِ ہاؤکھس تہ اشارِ ناؤس درمیان رشتہ چھ رکی یا جبری (arbitrary)۔ پرستھ
زبانہ منز چھ اشارِ ہاؤکھن تہ اشارِ ناؤس درمیان جبری رشتن ہند پٹن پٹن
نظام۔

1.2.3.7۔ صفہ رشتہ تہ زمر رشتہ:

(Syntagmatic and Paradigmatic Relationship)

سوسیو چھ مانان ز پرستھ کانہہ لسانی اشارِ ہاؤکھ چھ گنہ مخصوص وز وجودس
منز یوان۔ تہ اتھ وز چھ کانہہ خاص طول لگان۔ مثلاً: لفظ چھ ”نیول“۔
یہ چھ اکھ اشارِ ہاؤکھ یتھ بولہ ہندس سو تھرس پٹھ بولہ وز اکھ مختصر طول لگان
چھ۔ مگرستی چھ امہ کین صوتیمن پانہ وئی اکھ صفہ رشتہ یا تگہ رشتہ:

ان/ + /ی/ + /و/ + /ل/ = نیول

بولہ وز چھنہ امہ کین جُزن ہند صفہ رشتہ اتھ یوان، تکیازِ طول چھ واریاہ
مختصر۔ مگر تخریس منز چھ نوں نیران تکیازِ امکر ترکیبی صوتیم چھ اچھرن ہنرِ شکلہ
منز ظاہر سپدان۔ امہ کین جُزن ہند یہ ترتیب ہیکو نہ بدلّا ورتھے۔ یہے کتھ
چھ زبانی ہندس باقی ساختن متعلق تہ پڑ۔ مثلاً:

آسمان چھ نیول۔ = آسمان + چھ + نیول

لسانی ساختن ہندس جُزن درمیان اتھ زچھر رشتس وون سوسیورن تگہ رشتہ

یا صفہ syntagmatic relationship

صوتیات، مارفیمیات تہ جملیات کین سطحن پیٹھ چھ زبانی منز رشتن ہند بیا کھ

نظام، سہ گو و ز گنہ تہ اشار ہاو کھک کانہہ تہ جز ہیکون بدلّا و تھہ تہ نو و اشار ہاو کھ ییہ بار کس۔ مثلاً:

↑	ت/ +	ء/ +	ر/	= ثر	↑
	ت/ +	یہ/ +	ر/	= تہر	
	ت/ +	ؤ/ +	ر/	تو،	
	ت/ +	ؤ/ +	ر/	تور	
	ت/ +	ء/ +	ر/	ہر	
	ت/ +	ء/ +	ر/	ہر	
	ٹ/	ء/ +	ر/	ٹر	
	اک/	ء/ +	ر/	کر	
↓	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	↓

ت/، ٹ/، اک/ بیتر صوتیمن ہند باہمی عمودی رشتہ گو و زمر رشتہ یعنی (paradigmatic relationship) (سوسیو)۔ جملہ کس سطحس پنٹھ چھ زمر رشتہ

اکھ مثال یہ:

↑	مے	کھیو و	ژونٹھ	↑
	مے	دول	ژونٹھ	
	اسہ	ہیوت	ٹنگ	
	ٹے	کھیوتھ	ژونٹھ	
↓	بیتر	بیتر	بیتر	↓

1.2.3.8۔ اوک زمانی مطالعہ تہ یژ زمانی مطالعہ

(Synchronic and Diachronic Study) (سوسیو)

گنہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ اگر اکر ہے زمانس تام محدود آسہ تہہ ووا اوک زمانی مطالعہ (synchronic study)۔ سہ زمانہ ہیکہ محقق سند پئن زمانہ آستہ یا کانہہ ژورمت حد بند تاریخی زمانہ۔ مثلاً لل دید ہند زمانک کاشر۔ اوک زمانی مطالعہ ہیکہ گنہ مخصوص وقتہ گنہ زبانہ ہند لینگک مخصوص انداز ورتا ویا پرول آستہ۔ تہہ سوسیو *e'tat de langue* وناں چہ۔

آتہ برعکس گو و یژ زمانی مطالعہ گنہ زبانہ ہند تاریخی ارتقا ہک تحقیق۔ مثلاً قدیم پراکرتی کاشر پیٹھہ ازی کس کاشرس تام کیاہ کیاہ صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظی، تہ جملیاتی تبدیلیہ چہ آمڑ تہ تمن تبدیلیں ہند اصول کیاہ چہ۔

1.2.4 تغیراتی گرامر

1.2.4.1 تمہید

امہ گرامرک بانی کار چہ چامسکی مانہ یوان یو دوی زن ٹمر ہندیو کینز و ہم عصر لسانیاتی ماہرو اتہ ستر رلونی گرامر تجویز چہ کڑی ہتر۔ یمن منز چہ ہاکیٹ (Hockett : 1958) تہ ہرس (Harris : 1957) خاصکر تہ قابل ذکر۔

1957ء یس منز سپر نوم چامسکی (Noam Chomsky : 1928-) ہنز کتاب : Syntactic Structures شایع۔ امہ کتابہ کڑی لسانیاتکو نوکی امکان روشن تہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ کرنہ باپت آو ساینسی طریقہ کار اختیار کرنہ۔ تغیراتی گرامر چ وضاحت کرنہ بروہہ چہ چامسکی سند کییدی تصور زائز

ضروری: لسانی صلاحیت (Linguistic Competence) تہ لسانی عمل آوری
(Linguistic Performance) ، بنیہ سطحی ساخت (Surface Structure) تہ
زیریں ساخت (Deep Structure)۔

1.2.4.2۔ لسانی صلاحیت تہ لسانی عمل آوری

چامسکی سُنَد یہ تصور چھ الہ پہ تی یہ سوسیو سُنَد لینگ تہ پیروں تصور چھ۔
گنہ لسانی طبقہ کس پریتھ کانسہ نارٹل فردس چھ پنہ زبانہ منز انتھ رؤس یا
لامحدود باؤ ژ بل آسان۔ سہ چھ محدود آواز رلا وتھ لامحدود وئتر (expressions)
بناوئچ فطری صلاحیت تھوان۔ زبان چھینہ لہذا بروٹھے مقرر جملن ہند انبار بلکہ لا
تعداد امکائی جملہ تشکیل وئک قوت یس زبان بولن واکر ہندس ذہنس منز وجود
چھ تھوان۔ زبان چھ تشکیلاتی اصولن ہند نظام۔

لسانی عمل آوری گو و گنہ مخصوص وقتہ، مخصوص جلیہ گنہ مخصوص مقصد باپت
فطری صلاحیت ہند ورتا ویتھ منز بولن، بوزن، پیس سُنَد بولمت زائن تہ سوچن
شامل چھ۔ کانہہ ہیکہ امہ صلاحیت ہند ورتا ویکھنہ تہ پرہ کہ وسیلہ تہ کرتھ۔

1.2.4.3۔ سطحی ساخت تہ زیریں ساخت

سطحی ساخت گو و جملچ ظاہری صورت یتھ منز صوتیموئتر بنے مٹر مارفیم لفظ
بناوان چھ تہ لفظ چھ ترتیب اختیار کرتھ جملہ بناوان۔ سطحی ساختس ہیکو اسی
جزیاتی تجزیہ کرتھ تہ امکو بنیادی ترکیبی جز درجہ بدرجہ لیتھ۔
اتھ برعکس گو و زیریں ساخت جملچ علامتی جملیاتی ترجمانی۔ م:

i۔ ج ← (ن ت + اترک ت)

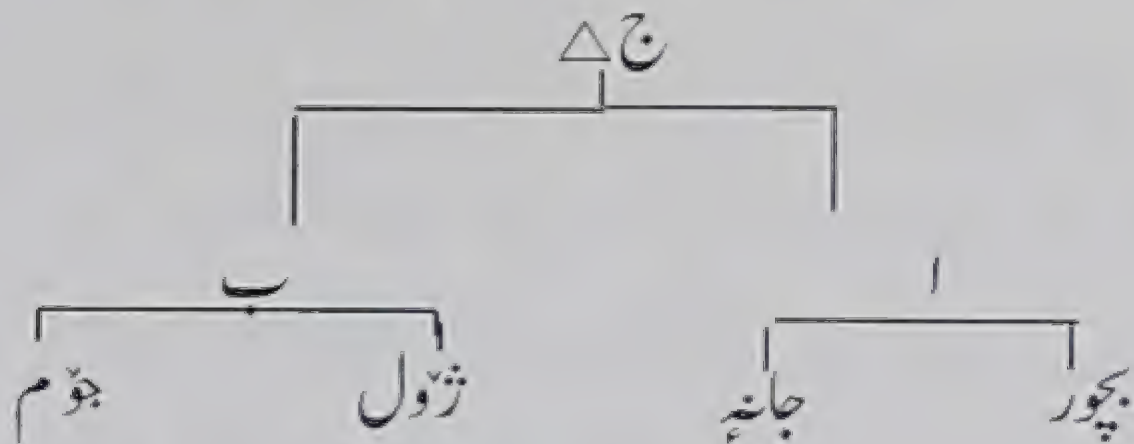
ii۔ ن ت ← ب + ن + تعداد + جنس + کیس

(Generative Grammar) تہ ونان۔ تہ زن گو و و پز او گرامر چھ لا تعداد سطحی ساختن پنٹھ مخصوص، مقرر تہ محدود گرامری قاعدن ہند اطلاق۔
چامسکی نہ تغیراتی و و پز او گرامر ک گوڈنیک مرحلہ چھ ترکیب ساختی گرامر۔

1.2.4.3 ترکیب ساختی گرامر

اچ وضاحت کرنہ برونبہ چھ ضروری زائن ز پریتھ کانہہ لسانی ساخت
ہیکون امہ کئین جون منز تقسیم کرتھ تہ پریتھ کانہہ جون ہیکون مزید تقسیم کرتھ۔
1933ء لیس منز دیٹ امریکی ساختیات پسند ماہر لسانیات بلوم فیلڈن
(Bloomfield) ساخت کئین ترکیبی جون ہند نظریہ یمن مکر ناو دیٹ نکھ جون یا
بنیادی جز (Immediate Constituents)۔

بچور جانہ تڑول نیہر۔
امہ جملہ ک نکھ جون چھ تہ پٹھ پٹھ:



یا بریکٹ چالہ:

ج {ن ت} ب {ب [بچور] + ن [جانہ] + ک ت} ک [تڑول] + ل ب [نیہر]

جملہ کئین تڑول جون چھ اکھ ترتیب ز پٹھ:

بچور + جانہ + تڑول + جو م

مگر بیا کھ ترتیب چھکھ تابعی۔ تہ زن گو و پز او چھ بروٹھ مئین تہ پتر مئین

جُزن تابع - ورنہ ہیکہ نہ بیشمار مبہم ساختن ہند صفہ ترتیب صحیح اُس تھے - م:
خوبصورت کور پلو -

اُتھ ساختن منز چھ ز معنی:

i- خوبصورت کورین ہندک پلو - تہ

ii- کورین ہندک خوبصورت پلو -

پنیہ کینہہ مثالہ:

بہ چھس نہ یژہان چون گر گژہن -

i- بہ چھس نہ یژہان ژ گوژہکھ گر گژہن -

ii- بہ چھس نہ یژہان ز بہ گژہ چون گر -

بہ چھسے ژے تکر ہند کھوتہ زیاد محبت کران -

i- سہ چھے نہ ژے تیوت محبت کران یوت بہ چھسے ژے کران -

ii- بہ چھسے نہ ژے تیوت محبت کران یوت تس کران چھس -

نکھ جُز ویزہنے چھینہ لہذا زبانہ ہندین ساختن ہنز ویزہنے کرنہ باپت
کارگر - چامسکین کوراکھ متبادل طریقکار تجویز - تھ ترکیب - ساخت
گرامر (Phrase-structure Grammar) ونان چھ - امہ تجزیک مختصر خاکہ

چھ تھ پائٹھر - مثالہ جملہ:

تکر لڑکن وچھ اکھ پوشنول باغس منز -

ترکیب ساخت ویزہنے چھے ترین مرحلن منز سپدان:

i- دوبار لیکھنکی قاعدہ:

جملن ہندین ساختی قسمن ہندک ساخت علامثرن منز ہاؤنی - م:

i۔ ج ← (ن ت + اترک ت)

ii۔ ن ت ← ب + ن + تعداد + جنس + کیس

iii۔ اترک ت ← ک + ہ + ک + پ

اترک ت ← ک + ہ + ک + ن ت

اترک ت ← ک + ہ + ک + ب

اترک ت ← ک + ہ + ک + ن ت + ن ت

بیتر

1.2.4.4۔ پھیر پھیر یونی قاعدہ (Recursive Rules):

زبانہ ہندین بسیار جملہ قسمن ہند ساخت زانہ بابت تتھ قاعدہ وضع کرنی یم
پھیر پھیر استعمال ہیکو کھ کرتھ۔ مثلاً: رلاؤر متھن جملن منز [تہ] ہک

ورتاؤ۔

ن ← ن + تہ + ن

ن ← ن + تہ + ن + ن

ن ← ن + تہ + ن + ن + ن بیتر

م: ساری شری سلیم تہ گاشہ تہ راجہ تہ ڈیزی تہ روزی تہ بٹہ تہ
یا جملہ رلاؤنس منز م:

بہ وڑھس سلہ صجائے تہ چھو لکم اتہ بٹھ تہ پتہ ڈوم ہیر بونہ ساری

سے گرس تہ پتہ کو روم آنگن صاف تہ پتہ لاجم سارنے کرٹھ نوٹہ

چاے تہ

یو دَوے امہ چالہ جملہ گرامری طور غلط چھنہ، مگر زبانہ ہند اصل بولن وول چھ زانان زامہ قسمی جملہ چھ فضول تہ گرامر تہ گڑھ حقیقت پسندانہ آسن۔ مگر ترکیب ساختہ ویشہنئے چھنہ واریہن معاملن منزنا کافی یا ناکام ثابت سپدان۔ تہ زن گو وکینژن زبانن منز (مثلاً کاشرس منز) چھ تقریباً پرستھ جملس ضرورتہ مطابق پوت پھیر (inversion) ہیکان سپدتھ۔

تمہ کھئے ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کیاہ کھیو؟)

کھئے تمہ ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کھیاہ ژوک دچھ؟)

ژوک دچھ کھئے تمہ۔ (سوال: ژوک دچھ کمر کھیہ؟)

حوالہ موہکر (context free) ترکیب- ساخت قاعدہ تہ گڑھن بسیار آسنی۔ امہ علاوچھ پرستھ زبانہ منز واریاہ ساخت مبہم۔ م:

بہ چھئے ژئے مگر ہند کھوتہ زیادہ محبت کران۔

تہ واریاہ ساخت چھ بے تسلسل (discontinuous) آسان۔ م خوبصورت کورپلو۔

واریاہ بڈ موہنوک تہ زانہ۔

یم تہ تھکر باقی ساختیاتی مسئلہ حل کرنہ بابت چھ چامسکی سُنڈ تغیراتی یا ووپز اوکر گرامر (Transformational/ Generative Grammar) پرستھ گنہ زبانہ ہند ساختک سلسلہ وار تہ سائنسی طریقہ تجزیہ کرنہ بابت کارگر۔

1.2.4.4 تغیراتی- ووپز اوکر گرامری اصول

تغیراتی- ووپز اوکر گرامر کی اصول چھ ترین سطحن پنٹھ لکھار: جملیاتی

(syntactic)، معنویاتی (Semantic) تہ صوتیاتی (Phonological)۔ تریثونی سطحن

پٹھ چھ ترین قسمن ہندک تغیرات سپدان:

1.2.4.4.1 - چھونیر (deletion)

کینہہ صوتیم، مار فیم تہ لفظ چھ چھونان - م

پورم ⇌ مے پور (/م/، /ے/)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - ⇌ یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کرنے تھ -
(- بہ ، کرتھ -)

1.2.4.4.2 - ہریر (addition)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - ⇌ یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کرنے تھ -
(+ دس ؛ میانہ ، دس ؛ تھ)

1.2.4.4.3 - جلیہ بدلی (permutation)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - ⇌ یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کرنے تھ -
(بہ ی ی ی یہ کام)

جملیاتی سطحس پٹھ چھ پریتھ زبانہ منزوار یہن قسمن ہندک تغیرات واجب -
کینہہ اہم جملیاتی تغیر چھ:

i۔ جملہ واٹھ (Coordination) ز سأللم جملہ پٹن ساخت پٹھ [تہ]، [یا]، [ہیہ]

تہ باقی واٹھو ستر رلاؤنی - م

بہ وٹھس سلی تہ لاجم کام کرنی -

از گوشہ بہ یہ مضمون موکلاؤن یا گوشہ دفتر چ کام موکلاؤن -

از گوشہ بہ بینک واٹن نتہ واٹن نہ تس پونسہ - بیتر

ii۔ پور و ناوے (Complementation)

اکھ جملہ چھہ بنیہ جملہ کس کر اوٹی ترکیبس منز ضم سپدان۔ م:

مے چھنہ پے زسہ کتہ چھہ روزان۔

مے دوپکس ژے چھے اختیار۔

نکر پریشہم ژ کوٹ گرہکھ۔

ژ پر آرک زہہ میانس واتنس۔ بیتر

iii۔ حوالہ ناوے (Relativization)

اکھ جملہ چھہ حوالہ جملہ اڈ (Relative Clause) بناوتھ بنیہ جملہ کس ناوٹی

ترکیبس منز ضم سپدان۔

ژے یس شخص وئی یپارک نیران وچھ تھن، سہ چھہ یور بسہ آممت۔

بہ گرہ توڑک یور ژ گرہکھ۔

مے شیچ نہ سو کتاب پرتھہ یوہہ ژے دژا تھم۔ بیتر

iv۔ شرطی جملہ میل۔

اُسی نیر و ضرور کامہ اگر دور کوژن۔

اگر سہ وقس پیٹھ آوتہ زیون۔

رَب ماووتھہہ اگر نہ روڈ پیہہ۔

نکر کر یوم سیٹھاہ زار پار مگر بہ ماما نہس۔ بیتر

{پینین چھنہ یمن سار نے تغیرن پیٹھ تفصیلی بحث ممکن۔ تفصیل و باپت و چھو:

شفیع شوق: کاشریک گرامر، 1980ء}

تغیراتی عمل زائید بابت نمونیتین اُسر اکاے مثال۔ جملہ چھ:
 ہہ تھو دمؤ ہنیو یُس دارِکن و چھان چھ، سہ چھ پاگل۔
 یہ جملہ چھ حوالہ ناویہ (Relativization) ہنز مثال یتھ منز جملہ ملو تھ چھ:
 ہہ تھو دمؤ ہنیو چھ پاگل۔

ہہ تھو دمؤ ہنیو چھ دارِکن و چھان۔
 دویم جملہ چھ گوڈ نکہ جملہ کس ناوتی ترکیس منز ضم کرنہ آمت۔ امہ بابت
 چھ یم تغیر عملہ منز آمتی:
 یور دیت (Input)

(ن ت Δ ج ہہ تھو دمؤ ہنیو چھ دارِکن و چھان) ن ت

حوالہ ناویہ ستر چھ ضم گو مت جملہ ناوتی ترکیس نقل کرنہ پتہ گوڈ نکس
 جملس منز Δ جملہ بنان۔ امہ تغیر بابت چھ یم ذیلی تغیرتہ عملہ منز یوان۔

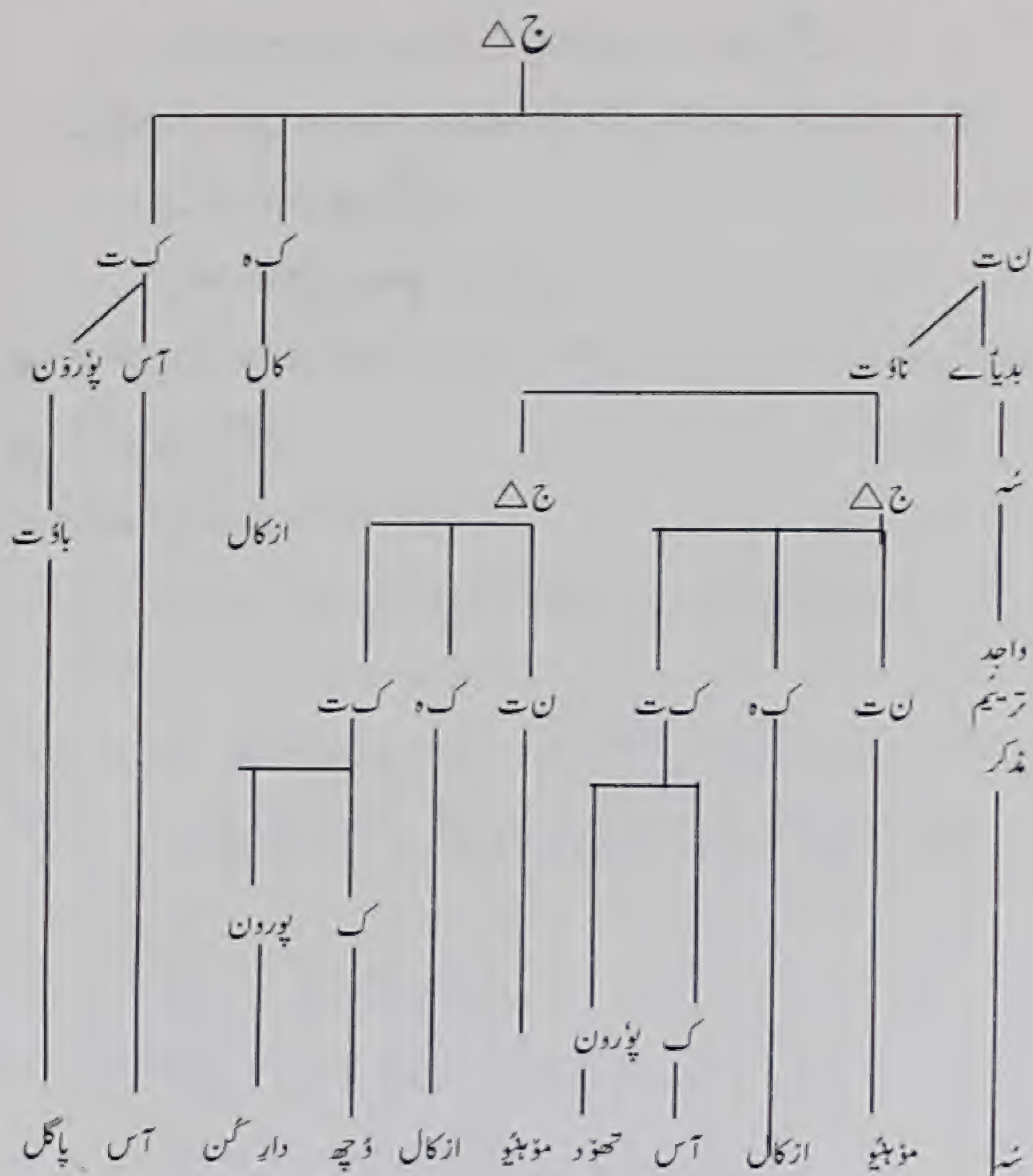
چھوئر : ہہ تھو دمؤ ہنیو۔

ہریر : یُس + فاعلی کیس + تعداد ؛ سہ

لفظہ بدلاو : ہہ تھو دمؤ ہنیو > یُس

جایہ بدلی: چھ ن جملہ اڈاند۔

امہ تغیرک بنیادی ساخت (Underlying Structure) چھ پتھ پائٹھر:



ہے تھو دمؤ ہنیو یس دارگن و چھان چھ، سہ چھ پاگل۔

1.3.5 آفاقی گرامر (Universal Grammar)

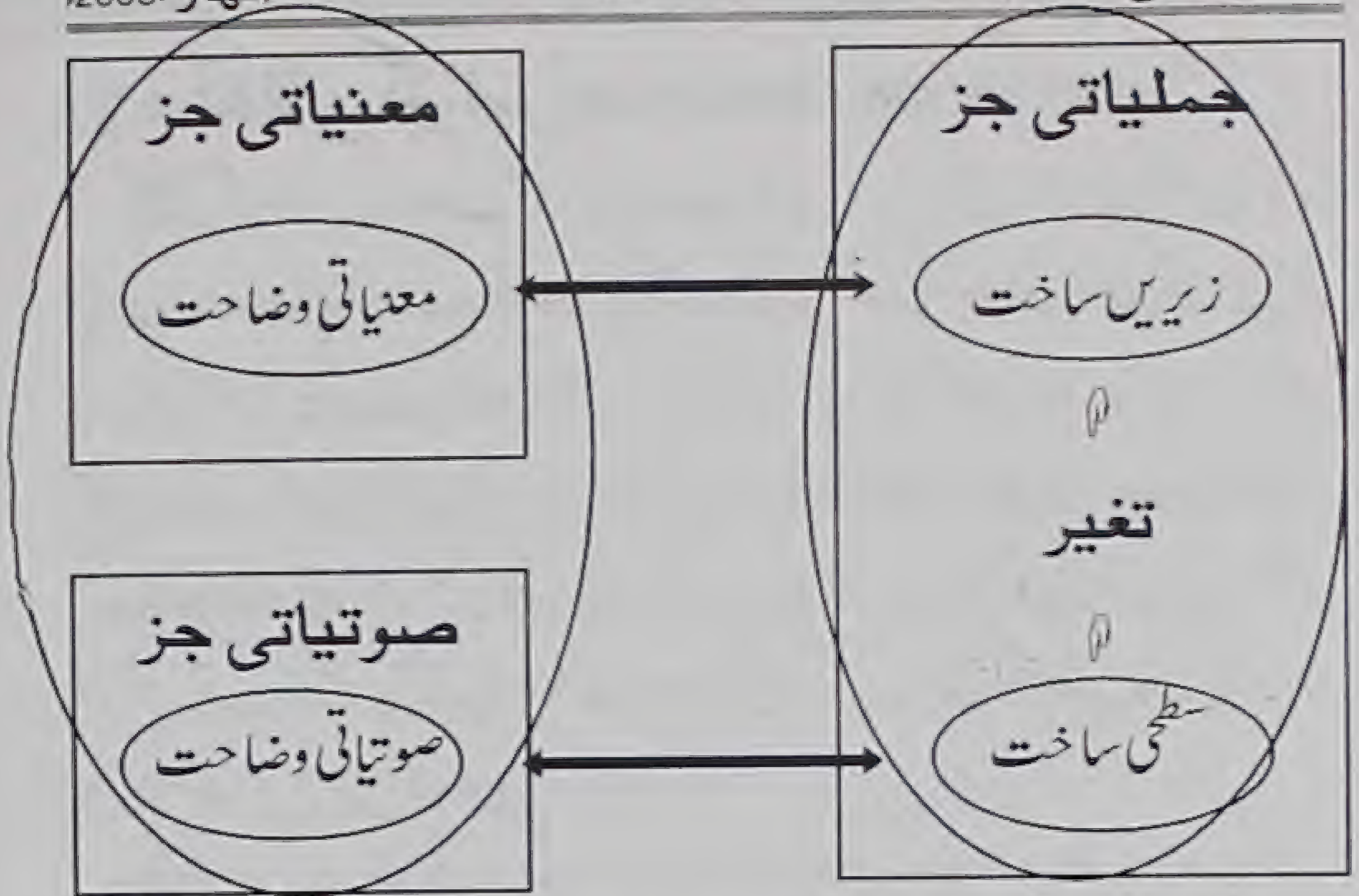
آفاقی گرامر ک مطلب گو ویہ ز عالمہ چین ساسہ بز ن زبانن تہ بولین ہند بنیادی ساخت چھ اکوے۔ یو د وے مختلف زبانہ مختلف صوتیاتی انہار تھوان چھ تہ یہند جملیات تہ چھ بظاہر ورگہ ورگہ، مگر تہ کہ چھ یمن سار نے زبانن ہند تیخ بنیاد کئے۔ 1961ء لیس منز سپز نو یار کس منز اکھ کانفرس۔ تھ منز "Universals of Language" عنوانس پٹھ کاہ مقالہ پر نہ آے۔ یم مقالہ آیہ پتہ اُتھر عنوانس تحت اُ کس کتابہ ہنز شکلہ منز شایع کرنہ۔ امہ کانفرنسہ ہند قرار داد چھ یمولفظوے شروع گزھان:

Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the world's languages there are uniformities of universal scope. Amid infinite diversity, all languages are, as it were, cut from the same pattern...

Language universals are by their very nature summary statements about characteristics or tendencies shared by all human speakers.⁶

یہ تصور یو د وے قدیم یونانین نش تہ اوس، مگر اُتھ تصورس دژ جدید صورت چا مسکین تیمر 1965ء منز پنژ دویم اہم کتاب Aspects of the Theory of Syntax لیکھتھ امہ نظر تیج بنیاد تراؤ۔

پنہ گوڈنچہ کتابہ منز اوس چا مسکی۔ تھ کتھ پٹھ ڈٹھ ز زبانہ ہند وو پز اُ وک قوت چھ زبانہ ہندس جملیاتس منز۔ تہ جملیات چھ زبانن بیون بیون۔ تھ منز اُس نہ معنیاتس کا نہہ خاص اہمیت۔ مگر 1965ء چہ کتابہ منز دژ چا مسکین معنیاتس تیڑے اہمیت پر جملیاتس دژ ن۔ مگر ہند نظریہ مطابق چھ تمام زبانن ہند نظام کئے یس۔ یمہ آیہ چھ۔



امہ نظریہ مطابق چھ زبانہ ہندسورے ووپزاؤر قوت جملیاتی منرتہ معنیات Semantics چھ تشریحی۔ زیریں ساخت چھ تغیر و ستر بالا ساختن زائین ووان تہ باؤ ژہند معنویات چھ زیریں ساختو پیٹھ ووپدان۔ تہ زیریں ساخت چھ جملیاتی۔

چا مسکین کو رتجویز عالمہ چن تمام زبانن ہند ہیگہ تقابلی مطالعہ کرنہ یتھہ؛ تمن زبانن پانہ وڈی کانہہ نسبی رشتہ آسہ یا نہ آسہ۔ امہ اعتبار چھ یہ نو ولسانیات گنوہمہ صدی ہند تقابلی زبانیاتہ نشہ مختلف۔

طریق کارگڑھ یہ آسن زگوڈین مقابل منزانہ آمژن زبانن ہندو پنی پنی مخصوص انہار بد کڈنہ تہ اڈیہ تہند تقابلی مطالعہ کرنہ۔ امہ انداز یس تحقیق شروع سپد تھہ چھ عام پاٹھر Contrastive Linguistics ونان۔ امہ قسمک مطالعہ چھ بہر صورت یژ سمتی روزان نہ زاوک سمتی۔ امیک طریق کار چھ یتھہ پاٹھر:

الف:

اکھ آفاقی پزر (آپ) یُس زبان ز¹ منز آپ¹ بُنتھ ظاہر چھ سپدان
کتھ پاٹھ چھ زبان ز² منز درینٹھ گڑھان۔

بے:

یہ دریافت کرن ز زبان ز¹ تہ زبان ز² درمیان ہشر یا بنین کتھ پاٹھ چھ
تموز بانو منز کا نہہ زبان ہچھ نہہ عملہ منز مثبت یا منفی مداخلت پاڈ کران۔
آفاقی پزر چھ صوتیاتی، مارفیمیاتی، جملیاتی تہ معنویاتی۔
(تفصیلات چھنہ پیتھن ممکن۔)

حوالہ:

1. Aristotle
2. Quintilian
3. Horace, *De Arte Poetica*, 72.
4. Leonard Bloomfield, 1933. *Language*. rpt. New Delhi: Moti Lal Banarsidas, 1964.
5. Smauel R. Levin, "Comparing Traditional Grammar and Structural Grammar" in Harold Byron Allen, *Readings in Applied Linguistics*, London: Appletan-Century-Crofts, Inc. 1958.
6. Green berg, Osgood, Jenkins, "Memorandum Concerning Language Universals", in *Universals of Langue*, ed. J.K. Greenberg. Cambridge: The M.I.T Press, 1966. p. xv.
7. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, p. 72.

ساختیات: اکھ تعارف

حامدی کاشمیری

موجودہ صدی ہندس شرو عس تام اوس زندگی تہ کایناتچہ حقچہ ہند ادارک
یتھ سائنسی مفروضس پنٹھ ڈرتھ ز پرتھ کانہہ چیز یا شے چھنہ بجایہ خود موجود تہ
کایناتی عمل چھ علت تہ معلولک پابند، اما پوز موجودہ صدی منز کوز جدید فزیکسن
یہ نظریہ پیش ز کانہہ چیز یا شے چھنہ اکھ ا کس نشہ بد و ن، پرتھ کانہہ شے چھنہ
پانہ رشتن ہند اکھ زال، تہ سوچھنہ بین ستر رشتن ہندس زالس منز ووتھ، پرتھ
کانہہ ذرتہ چھ زلری زال ہیو۔ کایناتہ کین چیزن تہ آثارن منز رشتن ہند عملک
پے لگا ونہ ستر ووتلیو و ساختیا تک تصور، تہ یہ آوپتہ بشریات، نفسیات، فلسفہ تہ
لسانیات ہون س عملی شعبن پنٹھ تہ آزما ونہ تہ اکر لب وکر وکر شہرت تہ ایچ
اہمیت آیہ تسلیم کرنہ، یہ کتھ چھنہ وٹنس لایق ز ساخت (Structure) چھنہ ثکہ
دوور (Binary) آسان، یعنی ساختیہ چھ تیلی پاد گڑھان ییلہ سہ گئے آسہ نہ،
بلکہ دوور آسہ، تہ امیک دوکر نیار آسہ متضاد۔ خود انسانی دماغ تہ چھ متضاد
قوتن ہند Interaction ستر پرزنا ونہ یوان۔ مذہب تہ فلسفہ تہ چھ گٹہ تہ
گاشہ (خارتہ شر) چہ جدلیاتی عملہ ستر زندگی ہند پے لپنچ کوشش کران۔
جدید لسانیاتس منز چھ ساختیا تک علم عام پاتھک سوسیرس ستر منسوب یوان
کرنہ، تہ ساختیاتی نقاد چھ ادب شناسی خاطر سوسپر سندے لسانی ماڈل بز وٹھہ

کنہ تھوان۔ سوسپر سندنظریہ چھ ز زبانہ ہند ساخت ہیگو دیو طریقوبد کڈتھ،
 Parole تہ Langue ، لانگ چھ گنہ تہ زبانہ ہند اکھ تجریدی نظام، اصول یا
 گرامر، یس انسان پانے چھ ہیچھان تہ ییمہ ستر زبانہ ہندک جملہ معنی چھ پزاوان
 تہ زبان چھ پٹن ترسیلی کردار اندس واتہ ناوان، پارول گوو زبانہ ہند استعمال۔
 پڑتھ کانہہ انسان چھ پنے پنے طریقہ تہ پنے پنے ضرورتہ موجب طے شد قاعدس
 تحت جملہ بناوان تہ زبان ورتاوس انان، سوسپر سندنظریہ موجب چھنہ زبان
 خارجی چیزن یا مظاہرن منز فطری یا وصفی خصوصیت بد کڈان، تہ گوو ز لفظس تہ
 خارجی چیزس چھنہ کانہہ ہشر یا واٹھ، لفظ چھ پانہ خودے (Arbitrarily) چیزن ناو
 کران، یتھ محض روایت ڈکھس چھ، تکر سندن خیال چھ ز لفظ چھ محض نشان
 (Sign)، یتھ ز پہلو یا پاس چھ۔ Signifier تہ Signified، یعنی لفظ چھ نشان تہ سہ
 چھ چیزس تہ تمہ کس معنی یس گن اشار کران۔ دراصل چھ علم لسانیاتہ
 موجب زبانہ منز اکھ اجتماعی لسانی نظام کام کران، ییمہ ستر سہ پٹن ترسیلی کردار
 ادا چھ کران۔ یہ لسانی نظام چھ انسان شعوری یا غائر شعوری پاٹھ قبول کران،
 یتھ اجتماعی نظام نشاند ہی چھ بیین فکری تہ علمی شعبن منز تہ کرنہ آمڑ، فرایڈ
 سندن خیالہ موجب چھ یہ اجتماعی نظام انسانس حد بند یں منز روٹہ کران تہ سہ
 چھ Psychic بنان۔ سوشالوجی منز کورڈر کھیمن (Durkheim) دریافت ز فرد چھ
 دراصل اکھ ذریعہ، ییمہ کنز اجتماعی مقاصد چھ پور گڑھان۔

سوسپر ہندس نظریہ لسانس پٹھ آو ساختیاتی تنقیدک نظریہ تعمیر کرنہ۔ امہ
 موجب چھ ادیب تخلیقی عملہ منز اکس شعریاتی یا امتزاجی طریقس دس
 تھان، یتھ Structuring ناویہہ دنہ۔ امہ موجب چھ ادیبہ سہنز زندگیہ ہندک

شعوری تہ لا شعوری محرکات، خارجی زندگی ہندک واقعات، نسلی تہ ثقافتی عوامل پانہ وائی رلتھ میلٹھ اکھ ساختیاتی صورتھ پزاوان، تہ ساختیاتی نقاد چھ ادبک تجزیہ کران کران یم نے ساختیاتی پیٹرنن یا اصولن بد کڈان، تہ گو و سہ چھنہ کانہہ واضح موضوع یا معنہ مطلب بد کڈان، بلکہ چھ ادبک شعریات دریافت کران۔

ساختیاتی نظریہ ستر گئے روایتی ادبی نظریات رد۔ فرانسیسی نقاد رولاں بارتھ (1915-1980) چھ ساختیاتی تنقیدک اکھ بوڈ علمبردار۔ تمک سندا خیال چھ ز ادبس منز ورتا و نہ ستر زبان چھنہ خارجی حقیقت ہنز ترجمانی یا عکاسی کران۔ تکیا ز زبان چھنہ کانہہ اُنہ یوسہ حقیقتک عکس پیش کر۔ یہ چھنہ اکھ تصور، یوسہ رشتن ہند نظامہ ستر شکل چھنہ پزاوان، تہ یموے رشتو ستر چھنہ زبان معنہ لبان۔ ساختیاتی نظریہ موجب چھنہ ادب ادیبہ سبز شخصیت یا تمک ہند سوانحک اظہار، تکیا ز کایناتی نظامس منز چھنہ فرد سبز مرکزی حیثیت قائم تہ سہ چھنہ اکھ اجتماعی نظامک حصہ، سہ چھ رشتن، کوڈن تہ کنونشنن ہند حصہ۔ لہذا چھنہ تمس لیکھنس منز کانہہ نوں یا فعال کردار روزان، تہ امی چھ Writing writes not writers بارسس آمت۔

ساختیاتیہ موجب چھنہ ادب گنہ اکرے، یک رخی یا متعینہ معنیس ستر واٹھ تھوان۔ تکیا ز سہ چھ روایت تہ ثقافتہ کہ پیچیدہ تہ مربوط صورتحالہ کہ شعورک پا داوار۔ بارتھن کو رنو تنقیدک یہ نظریہ رد ز تخلیق چھنہ قائم بالذات آسان، تمک وون ز ادیب تہ ادب دونوے چھ تارکخس تہ ثقافتس ستر ہمرشتہ آسان۔ امہ ستر چھ ادب بسیار پاسل بنان۔ سہ چھ فلسفیانہ طرز فکر موجب مرکزی معنہ یا

جو ہر مسٹر دکران۔ حالانکہ مجموعی طور پر چھ رشتن ہند زال (web of relations) تہ
 اکھ مرکز جو د صورت حال پادکران۔ بارتھ چھ وناں ز حقیقت یا متن چھ گنہ مرکز یا
 معنیہ بجایہ ساختیہ (Structure)، تھ پتہ گنہ یا تلہ گنہ کانہہ معنی چھنہ، یہ چھ
 رشتن ہند نظام تھ گنہ (Onion) چھ۔ گنڈس یو د وے دیل تلو، تھ روزہ
 کہنہ باقی۔ بارتھ سند خیالہ چھنہ ساختیاتی تجزیہ کانہہ پوشید معنی د رکیافت
 کران، تکیاز ”تخلیق چھ گنہ کویا تھر آسان یوسہ دیلن (نظامن) وراے کہنہ
 چھنہ“

ساخت شکنی (Deconstruction) ہند تصور کو رفرانسیسی نقاد دریدن پیش۔ تھر
 کرا تھر فلسفیانہ تصورس تھہ ز معنی یس چھ نہ کانہہ وجود تکیاز جوہر، مثالیت یا
 د اخلیت چھ بزیم۔ Signifier تہ Signified ڈک تصور ذہنس منز تھو تھ وون
 تھر ز سوسپر سند یہ خیال چھنہ صحی ز یمن چھ پانہ وانی ربط، بلکہ کہ چھ یمن
 درمیان افتراق تہ تضاد موجود۔ یس معنی کس کثرتس و ویداوان چھ، تھر سند
 خیال چھ ز متنس منز ہیکہ نہ معنیج نشاندہی کرنہ تھ، تکیاز تنقیدی عملہ ہند آغاز
 چھ ساخت شکنی ستر سپدان تہ معنیہ چھ یاتہ راوان یا التواہس منز روزان۔

ساختیاتی نظر یہ موجب چھنہ ادبس منز حقیقت نگاری (یوسہ ترقی پسندی
 ہند نشان امتیاز بنیو) کانہہ بوور یا اعتبار روزان۔ تھ گنہ چھنہ سوانخی یا نفسیاتی
 تنقید گنہ روزان، متن چھنہ ادیبہ سبز سوانخی زندگی ہند خاکہ، بلکہ کہ چھ یہ داخلی
 رشتن ہند اکھ پیچید فنا منا، رولان بارتھ چھ پننس مضمونس The Death of the

Author رس منز مصنفہ ہند اخراجک اعلان کران، تہ ستی چھ مصنفہ سند منشہ، اراد
 تہ نظر یہ تہ خارج گوشان، تہ متہ پنچ معنویت چھ خودامہ کس ساختس منز

بارس یوان۔ یہ تھہ گز چھ متہ منز معنے تہ بے دخل گڑھان۔

بہر حال ساختیاتک نظر یہ چھ مختلف سائنسی تہ سماجیاتی علومن منز اکھ نوو

نظر یہ تہ لسانیات تہ ادب تہ گو وامہ ستر متاثر۔ اماپو زانچ حد بندی چھنے یہ زفن

پارک تخلیقی وجود پر ز ناوہ خاطر۔ تھ پوشید داخلی شعریاتس اہمیتھ چھنے یوان

دہ سہ چھنے قدر سخی ہند کانہہ واضح تہ نتیجہ خیز طریقہ بز وئہ کن انان۔ امیک

ثبوت چھ یہ ز ساختیاتی تنقید ک عملی نمونہ چھ نہ آسنس برابر، دویم گتھ چھنے یہ ز

ساختیاتی تنقید چھ نہ کانہہ مربوط تنقیدی نظام پیش کران، یس ادبچہ پر کھائی

خاطر کانہہ بیون طریقہ پانہ ناوہا۔ تاہم چھ ساختیاتی نظریہک یہ دیت ز تکر

پھٹہ راو کینہہ تم تنقیدی مفروضات یمو ادلس نال اوس وولمت، مثلاً حقیقت

نگاری ہند تصور، یا یہ خیال زفن چھ فنکار سبز شخصہ ہند اظہار یا یہ چھ گنہ طے

کر نہ آمتہ خیالک یا نظریہک اظہار کران، یا یہ ز زبان چھنے حقیقتہ کہ اظہارک

وسیلہ۔ ساختیاتی تنقیدن اون قاری ادلس منز دبار بارسس، تہ ”قاری

اساسک تنقید“ چھ کینٹون زیون پٹھ، سیمہ موجب قاری چھ متہ کین تخلیقی

اسرارن منکشف کران تہ امکی جہات چھ پر ز لاوان، یہ چھ قراتیکہ تخلیقی طریقہ

ستر سپدان۔

ساختیاتہ کس موضوعس پٹھ چھنے بنیادی کام لیوی سٹراسن گرہن۔ تکر کور

علمہ بشریاتک مطالعہ ساختیاتی نقطے نظر کز، تکر ویرتھہ نووز انسانہ ہند شعورک تہ

لاشعورک مطالعہ ہیکہ یمن ہند یو اندر منو ساختیو (Structures) ستر کر نہ تھ،

تس علاو کز جکیب سن، ٹراو بزی، لیوٹارڈ، کرسٹیوا، تہ مارلیو پانٹی سن تہ

ساختیاتس پٹھ بھلہ پایہ کام۔

لسانیات ته ادبی تنقید

{سوسیو نہ پیٹھ یکو بسنس تام}

مجروح رشید

وہمہ صدی منز آیہ زندگی ستر وابستہ پریتھ شعبس ساینسی نقطہ نظر کنی سام
ہینہ تہ پریتھ تصور چ تہ نظر تیج حقیقت کھر کرنہ بابت آیہ ساینسی طور طریقہ
ورتاونہ۔ پڑھے اکھ اہم کوشش سپر تمہ ساتھ ہیلہ بشریات کنو ماہرو
انسانیاتس (humanities) ستر وابستہ علمی شعبن اکھ ڈر ساینسی بنیاد فراہم کرنک
سنز کو رتکیا ز علمہ کین یمن شاخن اوس روایتی نظر وچھنہ یوان۔

ادبی تنقیدس منز تہ گوواکھ تیتھ ہوانو اپا دینمہ ستر یہ کتھ ٹاکار سپر زیہ چھنہ وار
وار ساینسی مزار پانناونچ اہل تہ ذمہ دار۔ اتھ سلسلس منز چھ گوڈنیتھ تیتھ کتھ
گن اشار کرن لازمی ز وہمہ صدی منز آیہ ا کس شعوری کوششہ ہند نتیجہ کنی
ادب تہ شاعر یہ ہنز خاصیت تہ یہند ساختگ مطالعہ زبانہ ہنز خاصیت تہ امہ کس
ساختس ستر جورنہ۔ امہ تواریخی نبجہ ہندی موکہ اثرات سپدی گوڈ رو سی تنقیدس
منز نمودار تہ پتہ کو رامہ نوینہ نبجہ اکہ سیٹھہے طاقتوار تصورک روپ رٹتھ سویزر
لینڈ تہ چیکو سلواکیہ ہس منز پنہ افادیٹ ہند مظاہر۔ فرانس منز و اتھ یو دوسے
امیک اثر لوکٹین لوکٹین علمی ادارن تام محدود روڈ تاہم دیٹ امہ تحریکہ تمہ ساتھ
پنہ قوتگ تہ لگہاری ہند باس ہیلہ 1960ء اندر کچھ لوئی سٹراسن علمہ کٹین مختلف

شعبن نش استفاد کرتے یہ کتھ واضح کرینچ کوشش کر ز انسان کتھ پاٹھر چھ
تہذیب کین مختلف منزلن پنٹھ و اتھ بدس حیاتی شہادتن (sensory
evidence) ترتیب دتھ تہ تاویل کرتھ ز اس کو کچھ مت۔¹ لوی سٹراس ہندس

خیالاتن کوم کرنی چھنہ گفہ کتھاہ بلکہ اکھ سینٹھاہ دشوار گزار عمل۔ سائی چھینہ کتھے،
تھر ہندس ہمکال فرانسیسی عالمن ہند خاطر تہ چھ تھر ہند سینٹھے مبہم تہ ناقابل
فہم طرز اظہارن ابلاغک مسلہ یاد کو رمت۔ تمن چھنہ امہ کتھ ہند اعتراف
کرنس منزل کا نہہ مند چھ محسوس سپر ہڑ او کئی چھکھ پھر پھر و وٹمت ز تمن
چھنہ لوی سٹراس ہندس لیکھن ہند پرنہ پاٹھر ادراک۔ تاہم چھنہ یہ کتھ واضح ز
تھر سندھو خیالاتو کو را کہ معنہ ساویر یاد تہ ادبی تنقیدس پنٹھ دور رس اثرات
تر او تھ تہ نقد و نظر چہ نو و تہ ہموار کرتھ تراؤن اکہ نو تنقیدی ملکتیج کہنہ کئی۔
رولان بارتھ تہ جراڈ جینی ہوک نقاد چھ اٹھر پنٹھ پرنہ تنقیدی بصیرت تہ بصارت ہنز
عمارت استاد کرتھ اکھ زیوٹھ بحث شروع کران یس و نستم جاری چھ۔ امہ
سارے کٹک بنیادی نکتہ چھ لسانی نظریہ ساختیات یٹھ بروہہ گن پکتھ رنگہ
رنگہ تہ بیون بیون لنگ تہ لنجہ درایہ۔ ساختیات کس نظریہس مقبول بناونس منزل
کو ریمو اہم رول اداتہ ادبک مطالعہ ساختیاتی بنیادن پنٹھ کرن ہنیو و کینٹون
نقادن ہند خاطر کزیز (craze)۔

ساختیات و وتلیو و بحیثیت اکھ تنقیدی رویہ ساختیاتی لسانیات کس اثرس تل۔
خصوصاً تمن لیکچرن ہندس گاشس تل یم سوز ماہر لسانیات سوسیو (Saussure)
ہن یونیورسٹی آف جینیوا ہس منزل 1911-1906ء دوران وئی تہ یم پتہ 1916ء² منزل
شایع سپدی۔ یہ کتھ وتری چھنہ ضروری ز 1959ء تام اوس نہ یمن لیکچرن ہند

انگریزی زبانہ منز کا نہہ ترجمہ بدس - 1959ء، منز سپدی مذکور لیکچر انگریزی زبانہ منز
 A Course in General Linguistics ناو چھاپ - امہ ترجمہ کس پنجس منز پیو و
 علمہ کئین بسیار شعبین پٹھ قابل ذکر اثر تہ ادبی تنقیدن تہ کور امہ نشہ فیض
 حاصل - زبانہ نسبت یس تصور سوسیوہن پیش کور تمہ نشہ کور روسی ہیت
 پسندو (Formalists)، علم نشانات (Semiotics) کیو ماہر و ساختیاتی تہ لاشکیلی
 نقاد و استفادہ - ہتھ کئی بنیو و سوسیو سندانسی نظریہ تہ امیک خاکہ برو نہہ گن زبانن
 ہند مطالعہ علاو علمہ کئین دویمین نظامن سام ہینہ باپت اہم ذریعہ تہ طرز
 - (pattern)

سوسیوہن و ون ز زبانہ ہند مطالعہ چھ منظم یک زمانی (synchronic) تہ
 تواریخی (diachronic) آسان - چونکہ ہندک نظریات چھ مولہ کئی معروضی، او
 کئی چھ تکرپنن خیالاتن اکہ سائنسی بنیاد فراہم کرتھ دریر بہم کور مت - تکر و ون
 ز لسان (langue) چھ نطق (language) تہ تکلم (parole) نشہ بیون - تکر ہندک کئی
 چھ تکلم اکہ شعوری تہ دانشورانہ فعل تہ نطق چھ اکہ فطری مظہر تہ لسان چھ سہ نشانہ
 نظام ہتھ مخصوص لسانی فرقہ ورتاوان چھ - زھوٹ پاٹھر ہیکو یہ کتھ ہتھ پاٹھر
 و ہتھ ز زبان چھ لسانی ریٹون ہندس نظامس ونان تیمہ برکتہ ابلاغ ممکن چھ تہ
 تکلم چھ ہتھ ابلاغی صور تہ ناویس کا نہہ مخصوص فرد گنہ مخصوص حال تہ منز ورتاوان
 چھ -

زبان چھ ہتھ کئی نشانن ہند اکہ علامتی نظام یس مخصوص کتھ یا خیال باونہ
 باونہ خاطر ورتاونہ یوان چھ - انسانی زندگی ستر وابستہ ساری نظام، ریٹون،
 روایتن تہ اسطورن ہندک نظام چھ مولہ کئی نشانن ہندک خاص طرح - بہر حال

زبان دویمین واریہن نظامن ہندک پاٹھرا کس خاص نظامس بارس اٹھ
کام کارکران۔ تھ اسی آوازن ہند نام وٹھ ہیکو۔

سوسیوہندشن لسانی نکتن زول ووان چھن یہ کتھ سینٹھاہرتی پاٹھرا فکر تران زٹھر
دیت زبانہ ہندس تواریخی مطالعس مقابلہ زبانہ ہندس ضابطہ زمانی تہ منظم
مطالعس ژ راہمیت۔ سوسناونیکا چھ لیکھان:

They (Structuralists) defined societies as complex systems ruled by
a social contact, of which the participants are not always conscious
, so that the contract is latent rather than manifest... In this sense
structuralism is a " unified field" theory, since its subject is not a
given culture (a corpus of texts, a geographically or historically
delimited area) but the study how rites, values, meanings and all
such recurrent currencies structure ain all its meanings. ³

سوسیوہندک خیالات پس منظر اٹھ تکر ساختیات کیو ماہر وکینہہ اہم سوال یو
منز ز سوال بڈ اہم چھ۔ گوڈنیک یہ زلفطن ہنز سماجی معنویت تہ مرتبہ کیا چھ۔
دویم یہ ز ادبس تہ ریٹن چھا کانہہ واٹھ پانہ وڈی کنہ اب چھ خود مختار پاٹھرا تہ
منفرد آہ پنر تخلیقی عمل جاری تھوان۔ جیفری ہارٹمین (Feoffery H. Heartman)
چھ اتھ تناظرس منز پننن خیالاتن ہنز باوتھ کران ونان ز یمن سوالن ہند جواب
ژھاران واتی ساختیاتی ماہر تھ پنچس پنٹھ ز اسطور تہ فن چھ سماجی زندگیہ ہندک
پاڈاوار تہ یمن چھ پنہ عملہ (function) کنر امتیازی اہمیت۔ دویم ز ساری
اسطور چھ اکھ ا کس ستر ژلتھ میلٹھ تہ پنہ عملہ منز ہوی۔ امہ تواریخی بازیافتہ
کنر بنو و ساختیات کاہم تہ منظم سماجی رویک سائیس۔⁴

امہ کتھ ہند شدید احساسہ کنر وڈ لسانی مطالعس منز صوتیاتس بنیادی اہمیت۔

ماہرین ہندوئن چھ زیو دوائے سوسیوہس صوتیاتک تہ آوازیا تک محدود ادراک اوس، تاہم رودسہ یتھ کتھ پٹھ ڈٹھ زپریتھ زبان گڑھ پنہ مخصوص صوتیاتہ حوالہ زانہ تتر۔ زبانن ہند روایتی مطالعہ اوس زبانہ ناو کرنگ عمل (naming process) مانان۔ لفظ اسی تمن چیزن تتر جورنہ یوان یمن ہندو تم ناو چھ۔ مگر سوسیوہس بدلوو زبانی مطالعک یہ طریق کار تہ ”لفظ“ چہ جاپہ ورتوون نشانہ (Sign)۔ سہ چھ نشانس بنیادی لسانی اکائی گنراوان تہ یتھ کتھ پٹھ زور دوان ز زبان چھہ اکھ دپاسل نفسیاتی وحدت۔ یہ وحدت چھینہ چیزن تہ تہندیش ناون رلاوان، بلکہ چھہ تصورس تہ صوتی شبہس (sound image) میل کران۔ مادی شبہہ (material image) تہ صوتی شبہہ درمیان فرق کرتھ وون تکر صوتیم (phoneme) چھہ گفتار چہ اندریمہ شبہہ ہند اظہار، ییلہ زن صوتی شبہہ چھہ آواز ہند ”نفسیاتی نقش“۔

چونکہ سوسیو اوس زبانہ منز مروجہ اصطلاحن ہندس کھری دار مسلسل پرنہ پاٹھری انزری منزری گوشت، اوکری کو تکر نشان (sign) زبانہ ہندس کلہم نظامس احاطہ کرنہ خاطر تہ تصورس تہ صوتی شبہس خاطر کو رن signifier تہ signified مقرر۔ امہ ساری بحثک عطر چھہ یہ تکر کر یہ کتھ کھر ز sign چھہ signifier تہ signified ہک مفروضی رشتہ تہ نشانہ sign چھہ پننس مخصوص نظامس اندر اندرے معنہ مطلب رٹان۔

یتھ کتھ کرنہ کانہہ انکار ز سوسیو سند نظر یہ چھہ سیٹھہے اہم تہ نوو، تاہم چھہ تکر سند لسانی نظریہ جدید لسانیاتس منز مرکزی آسنہ باوجود تمہہ زیٹھ لسانی تقرکک نتیجہ یتھ سینٹ اگسٹائن، لاک تہ شین ہو یو مفکر و پننن نگار شاتن منز باوتھ کرمو

اُس۔ Terenne Hawkes چھ Structuralism and Semiotics کتابہ منزیمن
نیز کرنہ باوجود سوسیو سڈ نظریہ اکھ تواریخی تہ تازہ کار (innovative) نظریہ
مانان۔⁵

سوسیوہن تر ووتھ پائٹھر جدید لسانیاتہ علاو ادبی تہ کلچرل مطالعن پٹھ
زبردست اثر۔ ادیکہ تہ کلچر کہ حوالہ میج اوکڑ ساختیاتس تہڑاہمیت زیہ بنیو و مذکور
دونونی شعبن پرکھاوٹک اکھ اہم وسیلہ تہ طریق کار۔
تواریخی اعتبار ییلہ ساختیات کس پریتھنس تہ پوٹھنس سام ہیمو، تیلہ چھہ یہ
کتھ شیقہ ز روسی ہیت پسندی ہندس ووتھ یوس منز چھہ اکر اہم رول ادا
کومت۔ روسی ہیت پسندی ووتلیہ 1920ء اندر پکھر۔ مشہور روسی ماہر
لسانیات رومن جیکو بسن تراؤ 1915ء منز ماسکو لنگو سٹک سرچ بنیاد تہ اتھ ستر
وابستہ بڈر لسانی ماہر اُس ز بانن ہند مطالعہ کہ حوالہ نوہنہ سوچہ ترا این پٹھ غور
کران تہ تھ کتھ پٹھ اُسکھ محکم پڑھ ز شعریاتس منز چھہ لسانیاتگ اکھ جز۔ د
ویمہ طرفہ اوس وکٹر شلوکوسکی (Victor Shlovsky) تہ تکر ہندک دوست اکہ
سوسائیٹی ہندس صورتس منز تھ کتھ پٹھ زور دوان ز ادب چھہ موکہ کڑ اکھ لفظہ
فن (Verbal Art)۔ اوکڑ گڑھ خود مختار پائٹھر پرکھاوٹہ یُن تہ پرکھاوٹس منز گڑھ
نہ لسانیاتس حد کھوتہ زیادہمیت دنی۔

یکو بسن اوس بیک وقت ادبک زبردست عالم، ماہر لسانیات تہ ماہر نشانات
(semiotician) تس اُس روسی مستقبل پسند شاعر ن ستر ہمدردی تہ پیہ اوس
تجر بہ پسندی حمایت کران۔ 1920ء منز گووٹہ پراگ پیتہ سہ 1926ء منز پراگ
لنگو سٹک سرکلگ سرگرم تہ بنیادی رکن بنیو۔ اتھ سرکلس ستر وابستہ ماہر لسانیاتو

تہ ادبی نقادوکر ساختیاتی لسانیات تہ شعریات کہ حوالہ سیٹھاہ اہم تہ بنیادی کام۔⁶ اُتھر دوران گووٹہ سویور ہندس لسانی نظر یہس اُنزری منزری سیمہ ستر تمس زبانہ ہند منظم مطالعہ کرنہ باپت اکھ طریق کار بہم سپد۔⁷

رومن یکو بسن ہندس ادبی نظر یہس سام پٹھ چھ ز اہم نکتہ ووتلان: اکھ یہ ز ”لفظ پیغام“ (verbal message) چھ پنہ ادبیٹ کنز فن پار بنان۔ دویم چھ استعارہ تہ metonymy ہشہ صنعرن شناخت۔ سویور ہندس کنز چھ استعارس تلازمی اہمیت سیمہ ستر زبانہ ہندس عمودی (vertical) رشتہ بد چھ نیران تہ اُتھ مقابلہ چھ metonymy زبانہ ہندس مستقیمی (horizontal) رشتن نیراوان۔ مطلب یہ ز یہ چھ اکھ چیز ک ناو پیہ چیز کہ ناو ستر بدلاوان یمن پانہ وئی قریبی رشتہ چھ۔ یمن نکتن چھ جیکو بسن برونہ پکناوتھ ونان ز لسانی پیغام (linguistic message) چھ عمودی تہ مستقیمی حرکت ستر بارس یوان۔ اکھ چھ لفظن میل کران تہ بیا کہ زبانہ ہند ”اُندری گدامہ“ منز لفظ ژا رتھ کڈان۔ پننس مشہور مضمون The Metaphoric and Metonymic Poles منز چھ جیکو بسن لیکھان:

Metaphor is alien to the similarity disorder, and metonymy to the contiguity disorder.⁸

تھر دیت سٹھ کتھ پٹھ زور ز شاعری چھ پنہ اصلہ کنز استعاراتی تہ نثر metonymic آسان۔

1941 منز نیلہ نازیو چیکو سلوواکیہس پٹھ حملہ کور، یکو بسن گو و امریکہ۔ مذکور مضمون لیو کہ تم کرتی۔ امریکہ واتنہ پتہ تقریباً اٹھ نو و ہر کور تھر صوتیمن

phonemes صوتیاتی نظامن ہند اکھ جامع خاکہ وضع یمن ہنز بنیاد سوسیور ہندس نظر ہس پٹھ ڈرتھ اُس۔ سوسیورن اوس binary opposition پٹھ زور ویتمت، مگر جیکو بسنن کو راوی تنقیدس ریاضی ہندس نظریہ ابلاغس (Theory of Communication) C.S. Peirce ہندس علم نشانیاتس (Semiotics) میل کرتھ 9 شعریاتس تہ ابلاغس متعلق پٹن نظریہ پیش۔ پٹنس ”لسانیات تہ شعریات“ مقالس منز گرتھر شعری عملس (Poetic Function) متعلق پٹن نظریہ پیش تہ یمن لفظن منز کو رن پٹنین خیالن ہند حاصل بیان:

The poetic function projects the principles of equivalence from the axis of selection into the axis of combination. ¹⁰

یکو بسن ووتلیو ویتھ پاٹھرا کہ با اثر علمی، تنقیدی تہ ادبی شخصیت ہندس روپس منز تہ گرتھر صوتیاتی ماڈل (model) بنیو Tel Quel گروپ¹¹، بامے نوم چامسکی (Noam Chomsky) ہند تغیراتی گرامر خاطر اکھ طاقتور ڈوکھ۔ تہ تمسن لوگ تغیراتی ماڈلک سون (deep) تہ سون (surface) ساخت (structure) پٹنین بیون بیون تہ رنگہ رنگہ ماڈلن ہند تعمیر خاطر بکار۔ لاکان (Lacan) میخایل باختن (Mikhail Bakhtin) ہند سین خیالاتن تہ لوی سٹراس ہندس ساختیاتی تصور بابت شیریکو بسنن وتہ۔ لوی سٹراس سپدیہ شرف تہ حاصل زسہ بنیو و نو یارک کس New School for Social Research منز یکو بس سندا ژاٹھ تہ گرتھر ساختیاتی فکر ستر کو رن مرکزی برازیل چہ زبانہ تہ کلچر سمجھنہ خاطر ساختیات بطور اکھ طاقتور ول اختیار۔

حوالہ جات تہ حاشیہ

1. David Daiches, *Critical Approaches to Literature*. Oriental Longman Limited, 1993. p. 372.
2. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*. U.K. : Longman Limited, 1988. p. 1-2.
3. Patricia Wagh, *Beyond Formalism*. London : Oxford University Press. p.261.
4. Geoffery H. Harman, *Beyond Formaalism*, New Haven and London : Yale University Press, 1970. pp. 3-9.
5. Ferdenand de Saussure, (1913), *Course in General Linguistics*. tr. Wade Baskin. London : Petrown, 1959. p. 12.
6. Jeremy Hawthorn, *Contemporary Literary Theory*, Guiford and King's Lynn, 1994. page. 254.
7. Ibid, p.254.
8. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*, U.K.: Longman Group, 1988. P.57.
9. Patricia Wagh, ed. *Literary Theory and Criticism*, London: Oxford University Press, p. 263.
10. Roman Jakobson, in David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory* U.K. : Longman Limited, 1988. p. 39.
- 11۔ ٹیل قیل گروپ (Tel Quel) اوس 1960ء، منز بناونہ آمت تہ اتھ ستر اُس رولاں بارتھ، جیراڈ جینی ہوکر عالم تہ نقاد وابستہ۔ یہ گروپ یوہہ اشاعتی کام کران اوس نمج سربراہی اوس فلپ سولارس کران تیمکر پتہ جولیا کز سٹیوایہ ستر خاند رکور۔ یہ گروپ اوس Tel Quel ناو رسالہ چھاپان تہ امہ علاو اوس دویمہ کتابہ تہ شایع کران۔ تیمہ کنز 1960-1970 تام امیک زبردست اثر روڈ۔ اُمی گروپن کورنہ کانہہ مخصوص نظریہ پیش بلکہ کورن ادب تہ کلچر پر کھاونہ بابت اکھ طریق کار اختیار۔ یہ گروپ گوڈ 1987ء، اُنڈر پکھمر ادبی تہ کلچرل اُفقہ پنٹھ و چھان و چھان غاب۔

۰۷ اقی گرامر

عادل امین کاک
سجاد حسین وانی
(ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس)

1.1 تعارف

گرامرُک تجزیہ چھ دو یو طریقو کرنہ یوان: اُ کس طریقس منز چھ الگ الگ زبانن الگ الگ تجزیہ یوان کرنہ تہ امہ پتہ چھ یمن مختلف زبانن ہند گرامر بناونہ یوان۔ مثالہ پاٹھو اردو زبانہ ہند گرامر، انگریزی زبانہ ہند گرامر، ہیتڑ۔ د نویمس طریقس منز چھ دُنیاہ چن سارنہ زبانن اکوے گرامر بناونہ یوان تہ اتھ گرامرس چھ آفاقی گرامر یا یونیورسل گرامر (UG) ونہ یوان۔

گوک (1997) چھ آفاقی گرامر چ عکاسی کران وونمت کہ آفاقی گرامر چھ اُ کس کریہنس ڈلس برابر۔ یوہے کرہن ڈبہ چھ زبان ہیچھ نس منز بُیادی کردار ادا کران۔ یوہے کرہن ڈبہ (U.G) چھ سہ چیز انسانی دماغس منز نیمہ ستر زن اکھ بچہ پنہ زبانہ ہند مکمل گرامر تشکیل چھ ہیکان کرتھ یہ گرامر چھ سہ لکن ہند بولہ باشہ خاصکر مائلس ماجہ ہند بول باشہ پیٹھ امی کرہنہ ڈبہ کہ مدد ستر تیار کرن۔

1.2 آفاقی گرامرُک ضرورت:

چومسکی (Chomsky, 1986) سند مطابق چھ لسانی تھیوری (linguistic

theory) ہندو بنیادی ترے مقصدیم زن۔ تھہ کنی چھ:

1.2.1 زبانہ ہندہ علمچ بناوٹ کیاہ چھ؟

1.2.2 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان؟

1.2.3 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ استعمال سپدان؟

تھہ مضمونس منز چھ زبانہ ہند علمس ستری مراد زبانہ ہنز غیر ارادی شکل

(Subconscious Mental shape) تہ یہے زبانہ ہنز غیر ارادی شکلی چھ زبانہ ہنز

بنیاد بنان۔ ووں پھر و اُسری پنن توجہ گوڈنکس سوالس کن۔

1.2.1 زبانہ ہند علمچ بناوٹ کیاہ چھ:

لسانی تحقیق مقصد چھ یہ وچھن کہ زبانہ ہنز دماغی شکل کٹھ چھ۔ یعنی

زبان کتھ شکلہ منز چھ انسانی دماغس منز موجود آسان۔ ستری چھ یہ تہ وچھنہ

یوان کہ دنیاہ چن مختلف زبانن منز کم کم چیز چھی ہوی آسان۔ لسانی تحقیق

مقصد چھ یہ تہ کہ کتھ کنی چھ زبان باقی رسل ورسایلہ کیو و سیلونسہ مختلف آسان تہ

کیاہ کیاہ یکسانیت چھ زبانہ یمن رسل ورسایلہ کین و سیلن ستری آسان۔

زبانن ہند ترجمہ ستری چھ یہ کتھ ہنز عکاسی سپدان کہ انسانی زبانن منز چھ

واریاہ چیز اکس اکھ ستری رلان مگر ستری چھ اُسری و چھان کہ دویم زبان ہچھ نس منز

چھ واریاہ مشکلات یوان۔ یہ کتھ چھ ثابت سپدان کہ انسانی زبانن چھ واریاہ چیز

اُس اکھ نشہ قدرے مختلف۔ چومسکی (Chomsky, 1986) چھ ونان کہ تہیمہ

ساتہ زن اکھ بچہ زیوان چھ، تکر سند ذہن چھ زبان ہچھنہ خیطر تیار آسان۔

چومسکی چھ مزید ونان کہ زبانہ ہنز صلاحیت چھ صرف انسانن منز یوت لبنہ

یوان تہ امی ستر چھئے یہ کتھ ہن ثابت سپدان کہ آفاقی گرامر (U.G) چھ نکس زینہ پٹھے دماغس منز موجود آسان۔ زبانہ ہند علمج بناوٹ چھئے اتھ آفاقی گرامرس (U.G) منز آسان۔ یہ آفاقی گرامر چھ دون حصن ہند ہنو ومت آسان، یمن زن پرنسپل تہ پیرامیٹر (principle and parameter) ونان چھ۔ پرنسپل چھ پریتھ زبانہ منز موجود آسان، تہ زبانن منز ہشر یا یکسانیت یموئے پرنسپلو (principle) ستر آسان۔ یمن برعکس چھ پیرامیٹر کینژان محدود شکلن منز موجود آسان، تہ یم پیرامیٹر چھ مختلف شکلن منز مختلف زبانن منز لہنہ یوان۔ اگر زن اکہ پیرامیٹرچ اکھ شکل اکس زبانہ منز موجود آسہ، بنیس زبانہ منز آسہ امی پیرامیٹرچ بیا کھ شکل۔

1.2.2 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان؟

چو مسکین چھ آفاقی گرامر آسنگ وجہ یتہ وونمت کہ زبانہ ہند علم چھ اکھ مشکل، پیچیدہ تہ وٹھتھ علم تہ یتھ مشکل علم چھ اکھ بچہ آسانی سان رٹان۔ زبانہ ہند علم چھ اکھ غیر احساسی علم تہ اتھ علمس پٹھے قابو کزن چھ سیٹھاہ مشکل تو تام یو تام نہ اُمس نکس دماغس منز یہ آفاقی گرامر موجود آسہ۔ یتین چھئے یہ کتھ قابل ذکر کہ یمہ ساتھ نہ اکھ بچہ پانس ر اُچھ ہیکان چھ کرتھ، یمہ نہ سہ پانہ کھیتھ چیتھ چھ ہیکان تھ وانسہ منز چھ یہ بچہ بلبل سندری پاٹھی بول بوش کران تہ زبانہ پٹھے مکمل عبور حاصل کران۔ امہ تلہ چھ یہ ثابت سپدان کہ نکس چھ گوڈ نیٹھے دماغس منز زبانہ ہند اکھ نقشہ موجود آسان۔

آفاقی گرامر کہ وجودک ثبوت چھ امہ کتھ ستر تہ ثابت سپدان یمہ ساتھ زن اُس یتھ کتھ سام ہیمو کہ زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان۔ دُنیا

ہلکین مختلف تہذیبیں ہندو بچہ چھاکر ہے طریقہ منہ زبان ہچھان تہ زبان ہچھکنو
 مختلف درجہ (Steps of language Acquisition) چھ عالمہ کین سارنی بچن منہ
 کئی آسان۔ دُنیا ہکو ساری بچہ چھ بلا مانت، گنہ سختی ور اے زبان آسانی سان
 ہچھان۔ دُنیا ہلکین سارنہ بچن چھ زبان ہچھنہ حیطہ اکوے ضرورت آسان کہ
 تم گروہن سوزبان پانس اندر پکھو بوزنی۔ ہتھ کز و چھ اسہ کہ زبانہ ہچھ نچ عمل
 چھ درُست عالمس منہ کئی تہ امی ہتر چھ آفاقی گرامر آسنگ اکھ ٹھوس ثبوت پیش
 کرنہ یوان۔

1.2.3 زبانہ ہند علم کتھ کز چھ استعمال سپدان؟

چومسکی سند مطابق چھ آفاقی گرامرک تعلق زبانہ ہندس علمس ہتر نہ کہ زبانہ
 ہندس استعمالس ہتر۔ زبانہ ہند علم کتھ کز چھ استعمال سپدان چھ نہ آفاقی
 گرامرس ہتر وابستہ بلکہ چھ امیک تعلق سید سیو دزبانہ ہندس استعمالس (use of
 language) ہتر۔ زبانہ ہندس استعمالس منہ چھ واریاہ چیز وچھنہ یوان، مثالہ
 پاٹھو کتھ علاقس منہ کوہہ زبان چھ بولنہ یوان، تہ کمہ قسمکو لوکھ چھ بولان اتھ
 زبانہ۔ امہ موجب چھ ونہ یوان کہ زبانہ ہند علم چھ زبانہ ہند استعمال نشہ کافی
 الگ آسان۔ زبانہ ہندس استعمالس منہ چھ نہ صرف زبانہ ہند علم یوان، بلکہ چھ
 اتھ منہ مختلف غیر زبانی چیز تہ شامل سپدان۔

یوت تام زن چومسکی سند سوال چھ، تم تھو وپن تحقیق صرف گوڈنلین دون
 سوالنہ تامتھ محدود، یعنی زبانہ ہند علم بچ بناوٹ کیاہ چھ تہ زبانہ ہند علم کتھ کز چھ
 حاصل سپدان۔ چومسکین کورنہ زبانہ ہند استعمال پننس تحقیق منہ شامل یس
 زن پتہ واریاہو زبانی ماہرو اکس الگ نظریس منہ پیش کوریمن منہ ڈیل ہیمسز

(Dell Hynes) تہ میک ہیلی ڈیے (Mack Halliday) قابل ذکر چھ۔

1.3 آفاقی گرامر کو اجزایا حصہ

یہ تھ کنزرن بروہی ذکر کرنے آو کہ آفاقی گرامر منر چھ بنیادی دون قسمن ہندو اجزا آسان: اکھ گوو پرنسپلز (principles) تہ دویم گئے پیرامیٹرز (parameters)۔

1.3.1 پرنسپلز (principles):

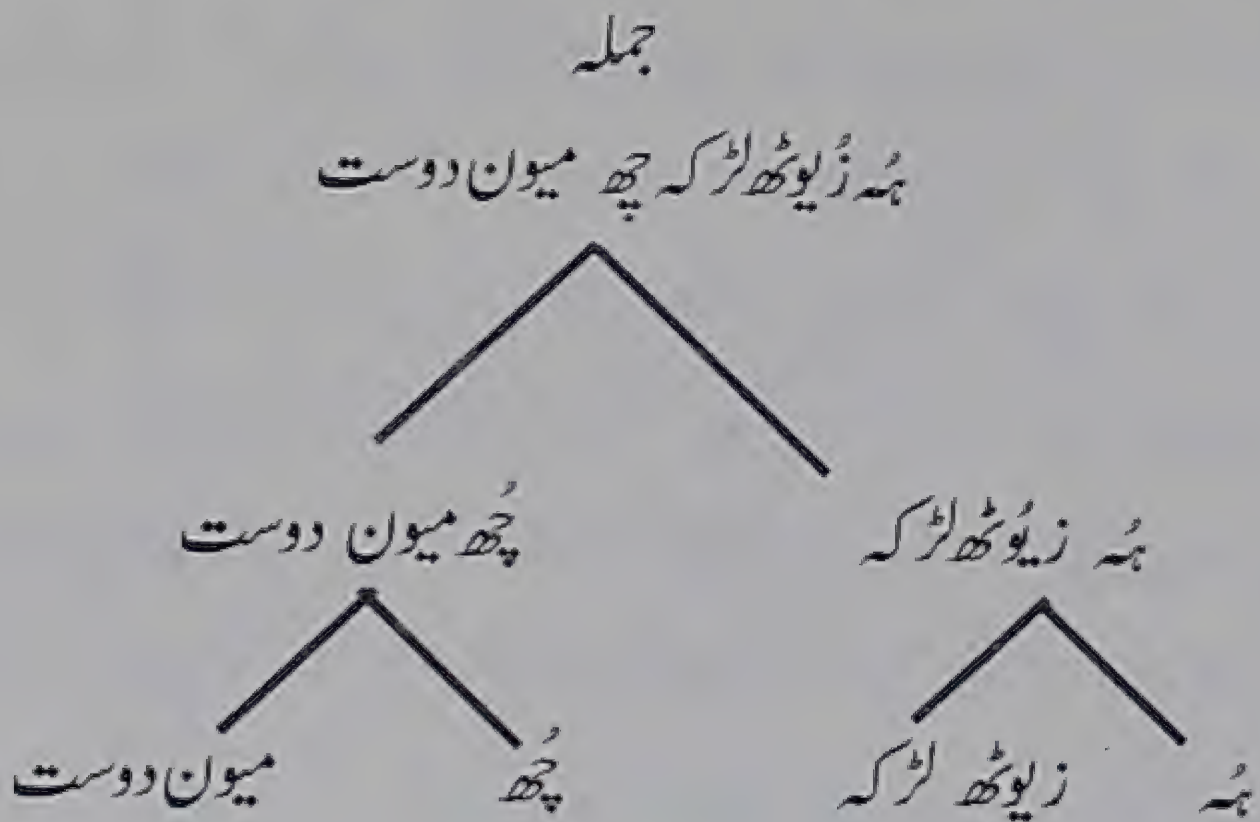
زبانہ ہنز بناوٹ چھ اکس پابند نظامس پیٹھ مشتمل آسان میمہ وجہ زبان ہچھ نس منر اکس نکس واریاہ سہولیت چھے یوان زبانہ ہند یہ پابند نظام چھ تیلی ممکن ییلہ زن زبانہ ہندس نظامس منر پرنسپل لبنہ ین۔ پرنسپل چھ دُنیاچہ پریتھ گنہ زبانہ منر لبنہ یوان۔

آفاقی گرامر منر گس چیز گوو پرنسپل، یہ کتھ سمجھنہ حیطر ہیکو اُسر آفاقی گرامر کہ اکھ پرنسپل مثال دتھ یٹھ زن سٹرکچر ڈینڈنسی پرنسپل (Structure Dependency principle, SDP) ونہ چھ یوان۔

SDP پرنسپل ہیکون اُسر واضح لفظن منر یٹھ کنر سمجھنہ کہ دُنیاچن سارنہ زبانن ہندین جملن منریم الفاظ موجود چھ آسان تمن الفاظن چھ اکس اکھ ستر رشتہ آسان۔ یہ رشتہ یُس زن اکھ جملہ کین الفاظن پانہ وُنی چھ آسان چھ نہ سارنہ لفظن منر ہوئے تہ یکسان آسان۔ اُسر جملس منر چھ کینہہ الفاظ تہ آسان یمن زن پانہ وان اُسر اکھ ستر زیادہ قریبی رشتہ چھ آسان تہ یم لفظ چھ اُسر اکھ پیٹھ زیادہ منحصر آسان بنسبت امہ جملہ کین باقی لفظن۔ مثالہ پاتھر نمو اُسر کاسر زبانہ ہند یہ جملہ:

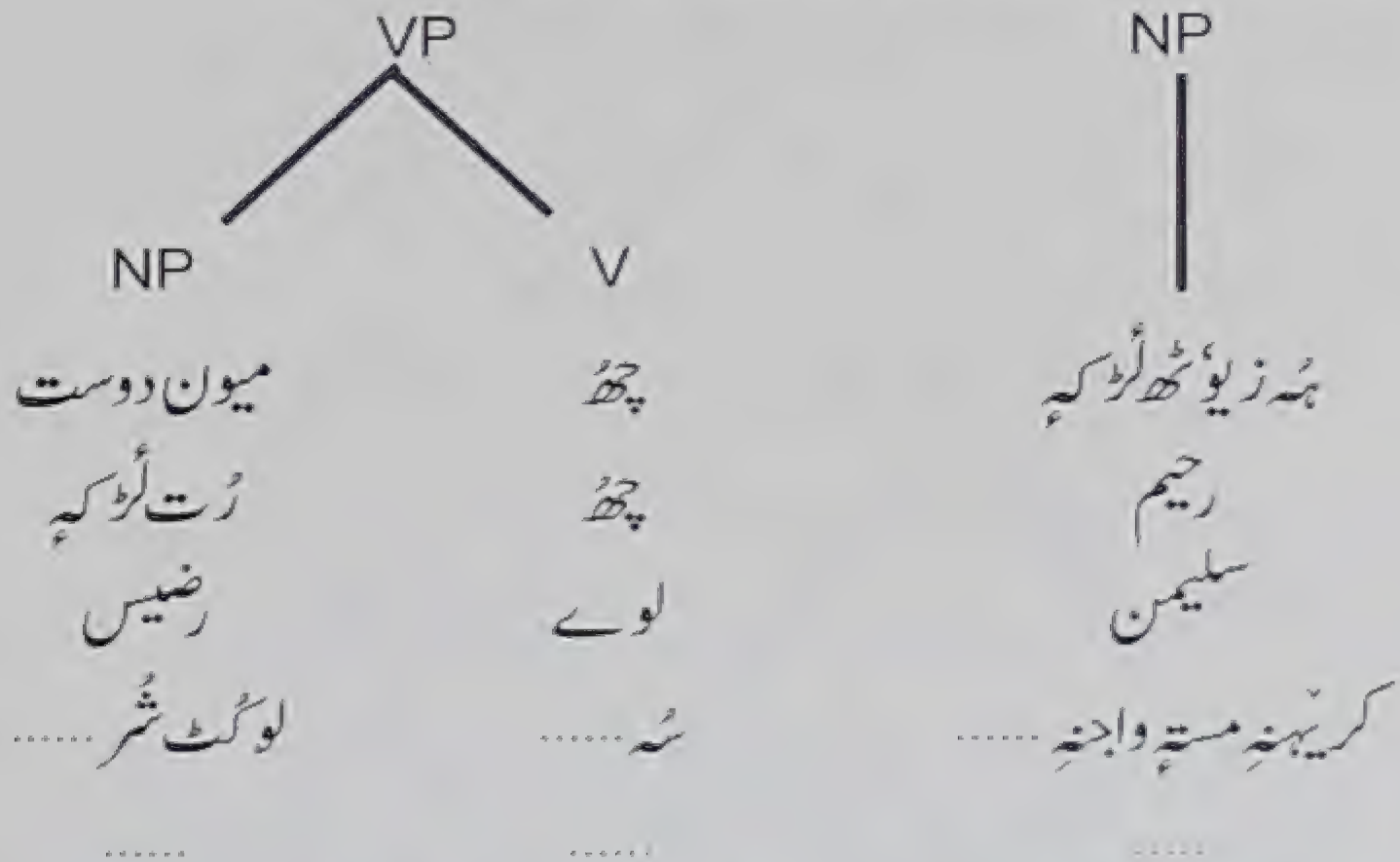
ہے زیوٹھ لڑکے چھ میون دوست۔

اتھ جملس منز چھ ”ہے“، ”زیوٹھ“، ”لڑکے“، یمن ترین الفاظن چھ اُکس اکھ ستر زیاد قریبی رشتہ۔ تھے پاٹھر چھ ”چھ“، ”میون“، ”دوست“ یمن ترین الفاظن تہ چھ اُکس اکھ ستر زیاد قریبی رشتہ۔ تھ کنز چھ گوڈ نکو ترے الفاظ تہ پتم ترے الفاظ اُکس اکھ پیٹھ زیاد منحصر۔ تہ اکھ جملہ کین سار نے الفاظن چھنہ ہشی رشتہ داری آسان۔ اتھ پرسپلس آوناودنہ SDP، تہ یہ پرسپل چھ دنیاچن سار نے زبانن منز لبنہ یوان۔ SDP ہیکو اُسی اکھ شکلہ یاٹری ڈیاگرام (Tree Diagram, TD) ستر تہ ہاوتھ:



اسہ وچھ کہ ہیری مس جملس چھ حصہ: اکھ: ”ہے زیوٹھ لڑکے“، تہ بیا کھ ”چھ“ میون دوست۔ یمن جُزن چھ پھرپز (Phrases) ونہ یوان۔ ”ہے زیوٹھ لڑکے“ منز چھو ساروی کھوتہ ضروری لفظ: ”لڑکے“ یوس زن اکھ نون (Noun) چھ۔

امی موکھ چھ اتھ پھرین نوَن پھرین ونہ یوان (Noun Phrase, N.P) یتھی کنز
 چھ ”چھومیون دوست“ پھرین منز ساروی کھوتہ ضروری لفظ ”چھ“ یس زن اکھ
 ورب (Verb) چھ تہ اتھ پھرین چھ ورب پھرین (Verb phrass VP) ونہ یوان۔
 اتھ ورب پھرین (VP) ہیکو اسی ز حصہ کرتھ: اکھ گو ”چھ“ یس زن اکھ ورب
 چھ تہ بیا کھ گو: ”میون دوست“ یس زن بذات خود اکھ نوَن پھرین (NP) چھ۔
 یتھ کنز و چھ اسہ کہ اکس جملس منز چھ واریاہ درجہ آسان۔ کینہہ لفظ چھ سرس
 آسان تہ کینہہ لفظ چھ یونی مین درجن پیٹھ آسان۔ یتہ وچھ اسہ کہ پر یتھ پھرین
 (Phrase) منز چھ اکھ ضروری لفظ آسان یتھ لفظس خانہ دار یا ”Head“ چھ
 ونان اتھ ہیڈس (Head) پیٹھ چھ اکس پھرین ناودنہ یوان۔ اگر اسہ کاشر کی پیہ
 کینہہ جملہ وچھو اسی وچھو کہ یہ جملہ شکل چھ پر یتھ جایہ لبنہ یوان۔



اسی ہیکو ونہ کہ کاشر یک جملہ چھ اکس خاص نظامس یا اکس خاص شکلہ منز
 لبنہ یوان یعنی NP-V-NP تہ کاشر زبانہ ہنز شکل چھ اتھ خاص نظامس پیٹھ پکان

(یہ مضمون منہج واریہ چیز موضع مطابق تراونہ آمتزیم زن کاشتر زبانہ ہندس ساختس ستر وابستہ چہ)۔ یتھے پاٹھر چھے باقی زبانہ تہ پٹنس پٹنس نظامس ماتحت۔ یہ زبانن ہنز ساخت یا شکل چھے زبانن ہند علمک اکھ بوڈ بار حصہ۔ ستی چھ یہ زبانن ہنز ساخت آفاقی گرامرک (UG) تہ اکھ بوڈ بار حصہ۔ SDP پرنسپل ہیکون اسی اکہ بیہ زبانی عملہ ذریعہ ثابت کرتھ، یتھ عملہ زن پھیرن یا مومنٹ (Movement) وننہ یوان چھو: مومنٹ چھ زبانن منہج عمل یتیمہ کہ ذریعہ اکہ جملکر الفاظ اکہ جایہ پیٹھ پیس جایہ پھیرنہ یا منتقل کرنہ چھ یوان۔ چاہے یہ مومنٹ سوال بناونہ حیطر گرثہ یا بدل گنہ زبانی عملہ موجب گرثہ۔ مثالہ پاٹھر:

سوال بناون . مومنٹ

رضین لوے سلیمس ----- ← رضین لوے کمس ---- ← کمس لوے رضین
یم ز پرنسپل یعنی SDP تہ مومنٹ پرنسپل رلاؤر نوٹسن تہ بیہ کوکن (Cook & Neuson) تہ تمو وون کہ اسی ہیکو SDP پرنسپل اُکس آفاقی پرنسپل چہ شکلہ منہج پیش کرتھ یتیمہ ساتھ الفاظ اُکس جملس منہج مومنٹ کہ ذریعہ پھیرنہ ین، تمہ ساتھ چھ یتیمہ کتھ ہوند خیال یوان تھونہ کہ یہ الفاظ یس زن پھیرنہ یتیمہ تہ چھ یتیمہ کنہ لفظس ستر زیادہ قریبی رشتہ تھوان یعنی زبانن منہج یتیمہ ساتھ تہ مومنٹ گرثہ ان چھ SDP پرنسپلک خیال چھ ہمیشہ تھونہ یوان۔

1.3.2 پیرامیٹرس (Parameters):

یتھ کنز زن گوڈنتھ وننہ آو کہ زبانن منہج زن یمہ کینہہ فرق لبنہ یوان چھ تم چھ پیرامیٹرس آسنک وجہ ستر آسان۔ آفاقی گرامرس منہج چھ پیرامیٹرسن اجزاہن ونن یم زن اکہ زبانہ پیٹھ پیس زبانہ منہج مختلف چھ آسان، مگرامہ فرقہ ہند چھ

اکھ حد آسان۔ یعنی یم پیرامیٹر چھ اکس ٹونولس یا حدس منزاً کس اکھ نشہ مختلف آسان۔ مثالہ پائٹھر نمو اسی آفاقی گرامرک اکھ پیرامیٹر۔ تھ زن ہیڈ پیرامیٹر (Head Parameter) ونہ چھ یوان۔ تھ کنز زن اسہ بروہے وچھ کہ اکس پھرینز منز چھ اکھ لفظ زیاد ضروری آسان، تھ لفظس ہیڈ (Head) یوان چھ ونہ تہ پھرینز ہندس بنیس حصس کمپلیمنٹ (Complement) ونہ چھ یوان۔ ہیڈ پیرامیٹر ہیکہ زبانن منز دو یو طریقو موجود استھ، تھ زن ہیڈ فیست (Head fast) یا ہیڈ لاسٹ (Head last) طریقہ ونان چھ، تمہ زبانہ یمن منز ہیڈ کمپلیمنٹ کھوتہ بروہہ ییہ، تمہ چھ ونان ہیڈ فرسٹ زبانہ، تہ یمن منز کمپلیمنٹ گوڈ ییہ تمہ چھ ونان ہیڈ لاسٹ زبانہ:

ہیڈ ----- کمپلیمنٹ (ہیڈ فرسٹ زبانہ)

کمپلیمنٹ ----- ہیڈ (ہیڈ لاسٹ زبانہ)

چومسکی چھ ونان کہ نکس چھ زینہ وزی دماغس منز پرنسپلن ستر پیرامیٹر تہ موجود آسان نکس چھ SDP پرنسپل دماغس منز آسان۔ ستی چھ تمس ہیڈ پیرامیٹر تہ پتہ آسان۔ تھئے سہ زبان چھ بوزان، تمس چھ پتہ لگان کہ مین زبان چھ ہیڈ فرسٹ کنہ ہیڈ لاسٹ۔ تھ کنز چھ پیرامیٹر اکس محدود دایرس منز گنڈ تھ آسان تہ چھ آفاقی گرامرک اکھ ضروری جز بناوان۔۔۔ ٹھیک۔ تھ کنز زن پرنسپل آفاقی گرامرک اکھ ضروری حصہ چھ۔

چومسکی ین وُن مزید کہ اکس حدس منز چھ زبانہ ہند علم حاصل کرن سوچ (Switch) یلہ تراونچ ہش مثال۔ تھئے زن اکھ بچہ پنز زبان چھ بوزان۔ تمس چھ پتہ لگان کہ مہ کتھ اندس کن چھو سوچ پھیرن پیرامیٹر چھو سوچیک پیٹھ ہیوریا

یون تھوون پیوان تہ یہ ہور یون چھو زبانہ مطابق کرنہ یوان۔
 آفاقی گرامر چھو از کل زبانن ہند علمک اکھ اہم حصہ بنیومت تہ دوه کھوتہ دوه
 چھ آفاقی گرامر ہچھ پنچ مذید کوششہ کرنہ یوان۔ چو مسکین وون کہ آفاقی گرامر
 چھ اکھ باقاعدہ نظام۔ تھ منز زن واریاہ اصل، واریاہ حساب لبنہ یوان چھ تہ یہ
 آفاقی گرامر چھ پریتھ زبانہ منز لبنہ یوان۔ ستی چھ یہ آفاقی گرامر انسانی زبانہ
 ہونقدر وقیمتس تہ اہمیت بڑاوان۔

کتاب نامہ

- 1 چو مسکی، این (1976)۔ ریفلکشنز آن لنگوتج ٹیمپل سوتھ: لندن
- 2 چو مسکی، این (1981)۔ لیکچرس آن گورنمنٹ اینڈ باسٹنگ فورس:
 ڈوڈریک۔
- 3 چو مسکی، این (1988)۔ لنگوتج اینڈ پربلیمز آف نوائج: دی میڈیو لیکچرس۔ ایم۔
 آئے۔ ٹی۔ پریس: کیمبرج
- 4 گوک، دی (1997)۔ انسائڈ لنگوتج۔ ایڈوارڈارناک: لندن
- 5 گوک، دی اینڈ نیوسن، ایم (1996)۔ چو مسکینز یونیورسل گرامر: این انٹروڈکشن

کشمیر شبد امر تم

تہ امیک نفس موضوع

ستہ بہا مارا زوان

”کشمیر شبد امر تم“ چھ کاشر زبانہ ہند گوڈنیک گرامر، تیج تخلیق پنڈت ایشور کولن وکرم سموت 1913 یعنی سنہ عیسوی 1856ء منز کر مر چھ۔ یہ کتاب چھ سنسکرت زبانہ منز لیکھنہ آہر تہ تخلیق کارن چھ پنن گتھ ہنز باوتھ پاننی سنز اشٹادھیایی ہندس طرزس پیٹھ سوترن منز کر مر۔ نون بابن پیٹھ مشتمل اتھ گرامرس منز چھ سوترن ہند کل تعداد 780 تہ امیک کینہہ باب چھ دون، ترین یا ژون جھن منز تہ تقسیم کرنہ آہر۔ بابہ خاطر چھ پز کرن یا پز کرن یا لفظ ورتا ونہ آمت۔

کشمیر شبد امر تم کتابہ ہند آغاز چھ ایشور کولن کاشر زبانہ ہند سین حرفن ہند فہرست ستر کورمت۔ امہ فہرست مطابق چھ کاشر زبانہ ہند حرف چھ یتھ پاتھر۔

آ۔ ا۔ ای۔ اُ۔ او۔ ر۔ ری۔ لز۔ لری۔ اے۔ آئی۔ او۔ آو۔ ا۔ ا۔
ا۔ ک۔ کھ۔ گ۔ ن۔ چ۔ چھ۔ ج۔ ٹ۔ ٹھ۔ ڈ۔ ت۔ تھ۔ د۔ ن۔ پ۔ پھ۔
ب۔ بھ۔ م۔ ے۔ ر۔ ل۔ و۔ ش۔ ش۔ س۔ ہ۔ کش 1

کشمیر شبد امر تم کہ گوڈ نکہ بابک عنوان چھ ”سندھی پز کرن“ سندھی چھ سنسکرت زبانی ہند لفظ یمیک لفظی معنی جوڑ یا ملون چھ تہ یمیک گوڈنیک لسانیاتی استعمال تہ سنسکرت زبانہ ہندیو ماہروے کو زمت چھ۔ لسانیاتس منز چھ سندھی تمن حرفی تبدیلیں ہند ناویم زن دون لفظن پانہ وانی رلنہ کنی یا اصل لفظس ستر تصریفی پوت لوگ رلنہ ستر ووتلان چھ۔ یتھ پاتھگر چھ پنڈت ایشور کولن کاہن سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز کاشر زبانہ منز سندھی ہندیش تمن قاعدن گن اشار کو رمت یم زن لفظن ہنز تصریفی عملہ کنی ووتلان چھ۔ امہ بابک گوڈنیک سوتر چھ ”سندھی سدھی پدش“³ تہ سستی چھ دویم سوتر ”ن واکیے ش“⁴ یمن دوشونی سوترن ہند مد اچھ ز سندھی چھ پدن منز ممکن نہ کہ

جملن منز۔ مثلاً:

تا پک⁵ = تا پھ + genitive واحد ”اک“

دویم سوتر چ مثال چھ ”تم آہ“ اتھ منز چھ ز پد یمن زن پانہ وانی سندھی امہ کنی ممکن چھنہ تکیا ز یم چھنہ مول لفظ بلکہ چھ تصریفی عملہ ہندی نتیجہ یعنی تم ... سہ + جمع پوت لوگ، آہ ... یہ فعل + ماضی ہاون وول پوتلوگ۔

سندھی ستر کم حرفی تبدیلی چھ ووتلان اتھ متعلق چھ پنڈت ایشور کول ونان ز ”آسورنہ اکار سنے لوپہ“⁶ یعنی بیون بیون ذاتن ہندی حرف علت سید سیو دینہ

کنی چھ گوڈ نکہ لفظک پتیم اراوان۔ مثلاً ڈیکہ * + اک = ڈیکگ، گاٹہ + ال = گاٹل۔ بیاکھ اکھ سوتر چھ ”اکارے + اکارلوپہ“⁷ یعنی اہس سیو دا ینہ ستر چھ

گوڈ نیکہ لفظک پتیم ا راوان مثلاً گر + ان = گرن۔ اما پوز لسانیاتی نظریہ کنی کتھ
 حدس تام چھ تم قاعدہ صحیح یا غلط سہ چھ بیا کھ اکھ موضوع۔ تھ پنٹھ تحقیق کر نک
 ضرورت چھ تکیا زیمین دون سوترن ہند مے وئی ذکر کور تمن دوشوئی چھنہ
 مثالن ستر کاٹھہ میل باسان یوہے حال چھ باقی کہن سوترن ہند تہ۔ تہ زن گو
 سوتر چھ کیا ہتام ونان تہ دژمڑ مثالہ چھ بدلے کیا ہتام ہاوان۔ مثلاً سوتر چھ۔
 ”سورہ سورنہ دیر گھ پر لو پاؤ“⁸ یعنی ا کی ذاک ہند ز حرفی علت سید سیو دینہ کنی
 چھ گوڈ نیگ ژھوٹ حرف علت ز تھس منز تبدیل گوشان تہ بروٹھ کنکہ حرف
 علت چھ راوان مثالہ رنگر چھ ایشور کولن یم لفظ دتی متری۔ اچھ + اٹ =
 ’اچھپٹ‘۔ کران چھیا = چھے + آ = چھیا اکھ سوتر چھ ”اکار اکار اے“⁹ تہ اٹھر
 ہو بیا کھ اکھ سوتر چھ ”اکاراؤ“¹⁰ یمین دون سوترن ہند معنی چھ آواز سید سیو د
 آوازینہ ستر چھ اے آواز ووتلان تہ آوازینہ ستر چھ او آواز بنان۔ اما
 پوزیم دوشوے سوتر چھ پانتی سند ”آوگنہ“¹¹ سوتر ک نقل باسان تکیا زیم لفظ
 مثالہ پاٹھر ایشور کولن دتی متری چھ تم چھنہ سوتر مطابق صحیح باسان۔ مثلاً: چے +
 ان = چین۔ چے + اون = چون، کھنے + ان = کھین،
 کھنے + ان = کھئون۔ یمو مثالو کنی چھ باسان ز ایشور کولن چھنہ لفظن ہنز
 ساخت مد نظر تھاوتھہ سندھی ہندی قاعدہ قائم کرک متری بلکہ چھن پانتی سندھین
 قاعدن ہندی بنڈیجہ مد نظر تھاوتھہ تمی انداز کاثری لفظ گر پنچ گوشش کر مڑ۔
 * اکار سے لوپہ بدل گوڑھا اکار سے لوپہ آسن۔
 + اکار لوپہ بدلہ گوڑھا اکار لوپہ آسن۔

دویمہ بابک عنوان چھ لنگ پز کرن۔ اتھ منز چھ اسم تہ ضمیر چ تصریفی عمل یعنی Inflexional process ویشہناونہ آہن۔ یہ باب چھ ترین حصن منز تقسیم۔ گوڈ نکہ حصک عنوان چھ لنگ پاد۔ اتھ منز چھ 79 سوتر یمن منز زن مذ کرتہ مونث لفظن ہنز فاعل، مفعول (nominative, accusative, instrumental, dative, ablative, genitive, locative) یعنی کیسک ذکر کران چھ ایشور کول ونان: nominative

”اکارانتانام پڑتھ مالیک بہتوے لنگوت“¹²

یعنی یمن لفظن پتہ کز آواز آسہ تم مذکریا مونث لفظ چھ nominative کیسک منز واحد تہ جمع دوشو فی صورتن منز پنہ مولہ شکلہ منزے ورتا ونہ یوان۔ مثلاً۔ ڈیکہ۔ پینر۔ اما پوز یمن دوشو فی لفظن چھ پنہ تم آواز ابلکہ چھ بالترتیب لہتہ۔ امہ حسابہ چھ باسان ز سوتر گوڈ تھ آسن ”سورانتانام....“ بیتر یعنی یمن پتیم لفظ ٹ، ٹھ یا ڈ چھ تم چھ جمع Plural اس منز بالترتیب چ، چھ یا ج حس منز تبدیل گڑھان مثلاً پٹہ۔ پٹ۔ تچ۔ کاٹھ۔ کاچھ۔ بڈ۔ بچ۔ تھے پاٹھ اگر پتیم حرف ت۔ تھ۔ یاد چھ سہ چھ بالترتیب ژ۔ ژھ۔ یاز بنان۔ مثلاً راتھ۔ رآژ۔ گرند۔ گرئند۔

”اورنانتانام اکارہ“¹⁴ یعنی یمن مذکر لفظن آواز ستر چھ تہند پتیم اچھ ابنان مثلاً گر۔ گری¹⁵

تھے پاٹھ کیسک ستر وابستہ واریاہ سوتر یہند ذکر کرن یمن ممکن چھنہ۔

مفعول جمع یا Accusative plural اک ذکر کران چھ ایشور کول ونان ”ن پڑ

تھے سرورتر“¹⁶ ”... ن پر تھے پر اکارا گموبھوت“¹⁷، یعنی accusative کیس

منز چھ مذکر تہ مونس۔ سار نے لفظن ستر جمعس منز ن علا مثر بروٹھا آواز ہر ان
مثلاً کھ۔ کٹن گور۔ کورین۔ اما پوز سیود پٹھر اَن علامت مانہ بجائے کم قاعد
موجوب چھ ایشور کولن ن بروٹھ کز ا ہک ہر یر مومت امیگ چھنہ شبد امر تس منز
کاٹہہ ذکر۔ instrumental کیس متعلق چھ ایشور کول ونان۔ ”ہتا ویستے نتو

ستینا ووا“¹⁸۔ تہ ”ترتی یا یام آو ستین پڑتہ“¹⁹، یعنی وجہ یا ذریعہ ہاونہ باپتھ چھ

آو ستین تصریفی علامت ورتاونہ یوان مثلاً اتھو ستین کھنوں۔ شز اکو ستین
مورن“²⁰ ساتھ یعنی accompaniment ہاونہ باپت چھ accusative کیس ستر

ستین پوتلوگ ورتاونہ یوان ”سہار تھا یام سناو“²¹ مثلاً مائلس ستین آو۔ باین
ستین مئول۔

زور مس یا dative کیس متعلق چھ ایشور کول لیکھان ”چتر تھیام کیت کڑ
انتا و پستری کر مائے کتہ“²² امیگ معنی چھ dative کیس چھ accusative فارمس

ستر مذکر تہ مونس معنیس منز بالترتیب کیت یا کڑ لفظ استعمال کرنہ ستر بنان مثلاً
مائلس کیت اون پونی۔ مائلس کڑ اَن گاو۔ بیا کھ اکھ سوتر چھ، سامانی چتر
تیتھام پڑھک²³ یعنی dative ظاہر کرنہ باپت چھ پڑھک پوتلوگ تہ استعمال

سپدان اما پوز پڑھک استعمال کرنہ وز چھ مول لفظس ستر ترسیم یا شیمیم یعنی
instrumental یا genitive کیس تصریفی علامت ستر روزان، ”سمبندھ شیشٹھی

پڑ یوگ لنگات ترتیا پر یوگ لنگات واپتر تھیام پڑھک پرتیہ سیات...“²⁴

مثلاً پوٹر پڑھک آو۔ پوٹر ہندک پڑھک آو۔

یتین چھ مے باسان زمول لفظ نہ چھ instrumental منز تہ نہ چھ ہندی
 genitive کیسک لائھہ بلکہ چھ الگ اکھا غار متصرف لفظ یس زن امہ علاو
 مشابہت ظاہر کرنے وقتہ تہ استعمال سپدان چھ مثلاً:
 لو، کڑ ہند کھوتہ چھ بوڈ عقلمند آسان۔

پانڑم یعنی ablative کیسک ذکر کران چھ ایشوار کول ونان، ”کھوت نش وا
 آپاے پنجمیام“ 25 یعنی ablative sense ظاہر کرنے بابت چھ کھوتہ تہ نش لفظ
 ورتا ونہ یوان مثلاً: کنہ کھوتہ چھ ترگر۔ اما پوزیو تام زن ablative کیسک
 تعلق چھ تیمیک مقصد زن کانسہ انسلس، چیزس یا جلیہ نشہ بیون گڑھن ظاہر
 کرن چھ۔ مے چھنہ باسان ایشوار کول ہنز دڑہڑ یہ مثال چھ صحیح۔ اتین تہ
 چھ تموسنکرت چن مثال نے ترجمہ کو رمت۔ دراصل چھ کاشتر زبانہ
 منز ablative sense ظاہر کرنے بابت نشہ تہ پیٹھ لفظ ورتا ونہ یوان مثلاً
 گلہ پیٹھ پیو وؤس۔

بازر / گامہ / ژاٹہ ہالہ پیٹھ آو۔

مائلس نشہ دڑاویون۔ بیتر۔

امیک ذکر تہ چھ ایشوار کولن۔ تھ سوترس منز کو رمت۔

”پنجمیامد اوتاو پیٹھانتا و نشانتا و اند راتا ووا“ 26

شے مس یعنی genitive کیسہ کس ذکرس منز چھ ایشوار کولن سنسکرت کو قاعدہ پانہ
 ناوینچ کوشش کرہڑ تہ مثالو رنگو تہ چھ تمو پانتی ہندی نے جملن ترجمہ
 کو رمت۔ امیک تفصیل دیس چھنہ ممکن۔ genitive کیسک ذکر کران چھ
 ایشوار کول زسوتر ونان۔

”پمپ زائن ایلٹو سمبندے ہ سے سہ سروت“²⁷

”ستری سمبندھاے کانے کتوے سناؤ ہندنتاویکوے“²⁸

گوڈ نیکہ سوترک مطلب چھ زندرکس ستر رشتہ ظاہر کرنے بابت چھ بدلہ س
ورتاؤنہ یوان مثلاً: ”ماکر سندا نچو سہز گور۔“ دویمہ سوترک مطلب چھ
موشس ستر رشتہ ظاہر کرنے بابت چھ ”س“ بدلہ ”ہ“ ورتاؤنہ یوان۔ مثلاً: ماجہ
ہند نچو۔ ماجہ ہنز گور۔ پیہ اکرہ سوتر ”اپرانام پمسو کٹیو پمسی“²⁹ مطابق چھ
بے جان چیزن ستر واحدہ جمہس منز بالترتیب ”اک“ تہ ”اکر“ علامت لگان
مثلاً: دانیک تو مل، کلکر و تھر بیتر۔ تہ تھے پاٹھر چھ اتھ کیس متعلق پیہ تہ
وارپاہ سوتریہند تفصیل دیں ممکن چھنہ۔

ستیم یعنی locative کیس متعلق چھ ایشورکول ونان

”ادھ کرنے کیتھ انتاؤ“³⁰ تہ

”سپتیمیا م سناوند رمنز پیٹھ انتاؤ سوارتھ بھیدتہ“³¹

یعنی locative ظاہر کرنے بابت چھ اندر، منز، پیٹھ تہ کیتھ لفظن ہند استعمال
کرنہ یوان مثلاً: گرس اندر، ناو منز، گرس پیٹھ، تھالس کیتھ۔

دویم بابہ کہ دویمہ صک عنوان چھ ”سمبدرھی پاڈ“ یعنی اتھ منز چھ آلو
دینہ کینن یا بلاؤنہ کینن طریقن ہند ذکر مثلاً: عزتہ پڑھکر چھ مذکر ناوس برونہ
”ہے“ تہ ناوس پتہ ”ہو“ لگاؤنہ یوان مثلاً: ہے ناران جو، ”انتے سا پر تیش“³²

یعنی پتہ کنہ چھ ”سا“ تہ یوان لگاؤنہ مثلاً: ”ہے ناران جو سا!“ ”ہتسا ہے
پوآو“³³ مثلاً: ”ہتسا ہے ناران جو سا!“ بیتر۔ اتھ صس منز چھ کل³¹

سوتر۔

ترتیمہ حصک عنوان چھ ”سرو نام پاد۔“ 46 سوترن پیٹھ مشتمل اتھ حصس منز چھ ضمیر کین مختلف قسمن ہنز تصریفی عملہ ہند ذکر و پڑھناؤتھ کرنہ آمت۔ امہ علاوچھ اتھ حصس منز ہندس ستر استعمال سپدن والین پوت لکین ہندتہ ذکر۔ ترتیمہ بابک عنوان چھ ”سماس پڑکریا۔“ سماس چھ سنسکرت زبانہ ہند لفظ یمیک معنی زن مرکب چھ۔ یتھ پائٹھ چھ اتھ بابس منز کاشتر زبانہ ہندین مرکب الفاظن ہند ذکر۔ ایشورکول چھ کاشتر زبانہ ہند مرکب لفظ ژور قسمہ مانان:- گوڈنیک قسم چھ یتھ منز زن بیون بیون معنی واکر ز لفظ پانہ وائی رلتھ اکھ لفظ بناوان چھ۔ اتھ چھ دوندو سماس ناو۔ مثلاً: تا پھ گٹہ۔ دویم چھ کردھار رے سماس۔ اتھ چھ گوڈنیک حصہ عموماً صفت آسان مثلاً: موٹہ گر ستر آو۔ ترتیم قسمہ کس چھ ناو تپش۔ اچ مثال چھ: راز پوتھر۔ ژوریم قسم چھ بھری ہی۔ تہ اچ مثال چھ: ہونی بٹھ۔ یتین ونہ بہ یہ کتھ ز ایشورکولن چھ سنسکرت کین مرکب لفظن ہندس طرزس پیٹھ کاشترین مرکب لفظن ہند ذکر کرچ کوشش کرہو۔ اما پوز پورپاٹھ چھن نہ ہیکر مٹر و پڑھناؤتھ۔

ژورمہ بابک عنوان چھ: ”تردھت پرکریا۔“ 193 سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز چھ secondary derivatives یعنی تمن ثانوی علا متن ہند تفصیلی بیان یم زن اسم یا صفتس ستر رلتھ ٹوک لفظ بناونس منز مدد کران چھ۔ مثلاً: ”پوزاپڑشبد ابھینام یور“ 34 یعنی پوز تہ اپڑ لفظن ستر ”یور“ رلاؤنہ ستر چھ صفت بنان۔ یعنی پڑک یور، اپڑ یور بیتر۔ بیا کھ سوتر چھ ”وشیشیا یتا نامر“ 35 یعنی صفتس ستر ”ار“ جوڈ نہ ستر چھ اسم بنان مثلاً کرہن۔ کرہنیر، کوہ۔ کوہیر، نیول۔ نجر۔ یتھ

پاٹھر چھ 193 سوترن منز مول لفظو پیٹھ نوک لفظ بناونکین قاعدن پیٹھ تفصیل سان ذکر کرنے آمت۔

پانژمس بابس چھ عنوان ”اوئے پر کریا“۔ اوئے چھ غار متصرف لفظن ونان۔ اما پوزیم مثالہ ایشور کولن دژ مڑ چھے تمن چھنہ غار مت حرف لفظن ستر کا نہہ واٹھ باسان۔ مثلن سوتر چھ ”دھائیہے آن اوئے“³⁶ یعنی infinite verb اس ستر یس آن لگان چھ سہ چھ اوئے مثلاً: ویٹھان آو۔ تھے پاٹھر چھ بیا کھ اکھ سوتر ”لنگا بھکشنے پچ“³⁷ یعنی صفت فعل یس زن دوہرا ونہ لی مثلاً: گوہ گوہ چھ پکان۔ اتھ بابس منز چھ کل پانژھ سوتر۔

شیمہ بابک عنوان چھ ”ستری پر تے پر کرن“۔³¹ سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز چھ ایشور کولن تمن پوت لکین ہند ذکر کو رمت یم زن مذکر لفظن ستر رلا ونہ ستر مونٹ لفظ بناونس منز مدکران چھ۔ مثلاً اکھ سوتر چھ: ”منٹے جاتیہ سروتر باے“³⁸ یعنی گنہ ذاکر یا کانسہ پیش ورسنز زانہ معنی ظاہر کرنے باپت تھ ذاکر یا پیشہ کس ناوس ستر ”باے“ پوتلوگ رلا ونہ ستر چھ تمہ ذاکر یا پیشہ ور سبز زانہ معنی ظاہر گنہاں مثلاً: کولہ باے، درباے، سونرک باے، دوہر باے، کھار باے۔ بیتر۔

اکھ سوتر چھ ”لانتا نام جہ“³⁹ یعنی مذکر لفظک پٹیم حرف اگر ”ل“ چھ سہ چھ مونٹ بناونہ باپت ”ج“ حرفس منز بدلان مثلاً: گرال۔ کرا ج۔ گائل۔ گانج۔ تھے پاٹھر چھ بیا کھ اکھ سوتر“ کورگانا نام چورگہ“⁴⁰ یعنی مذکر لفظس اگر پٹیم حرف ک، کھ یا گ چھ سہ چھ بالترتیب پچ، چھ یا ج بنان۔ مثلاً: ژ

وک۔ ژوچ، ہوکھ، ہوچھ۔ دروگ۔ دروچ۔

سُتمہ بابک عنوان چھ ”آکھنات پرکریا“۔ آکھناتک مطلب چھ فعل۔

اتھ منز چھ کاشتر زبانہ منز ورتا ونہ پنہ والین verb root آن ہند اکھہرست دنہ

آمت۔ امہ مطابق چھ کاشتر زبانہ منز کل نوشتھ تہ شتوہ verb root یمن منز زن

نعل لازم تہ فعل متعدی، دووے شامل چھ۔

اٹھمہ بابک عنوان تہ چھ ”آکھنات پرکریا“ تہ یہ چھ ژون ہسن منز

تقسیم۔ گوڈنکھک عنوان چھ ”ورتمان پاد“۔ اتھ منز چھ 59 سوتر یمن منز

زن زمانے حال ظاہر کرنے بابت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن ہند ذکر

چھ۔ مثلاً ”ورتمانایام چھ۔ چھ۔ چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھ پمسی۔ چھیہ،

چھیہ، چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھیہ ستری یام“⁴¹ یعنی زمانہ حال ہاونہ بابت چھ

مذکر ستر چھ۔ چھ۔ چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھ۔ تہ مونشس ستر چھیہ، چھیہ،

چھکھ، چھو۔ چھس۔ چھیہ ورتا ونہ یوان۔

دویمہ ہک عنوان چھ ”بھوشیت پاد“۔ اتھ منز چھ 35 سوتر یمن منز زن

مانہ مستقبل ظاہر کرنے بابت مختلف تصریفی علامتن ہند ذکر چھ۔ تھے پاٹھک چھ

امہ بابک ترتیم حصہ زمانہ ماضی بابت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن

گن اشار کران اتھ منز چھ کل 97 سوتر۔

امہ بابہ کہ ژورمہ ہک عنوان چھ ”ہے ت پاد“۔ یعنی 34 سوترن پیٹھ

مشمئل اتھ ہس منز چھ علت فاعلیہک ذکر۔ علت فاعلی یعنی ییلہ زن فاعل

پانہ کام نہ کرتھ بیس اتھ کام کرنا وان چھ۔ ایشور کول چھ ونان ”ہے تاودھا تور

آو“⁴² یعنی علت ظاہر کرنے بابت چھ verb root اس ستر ”آو“ رلا ونہ یوان مثلاً

پرناوان چھ۔ یتھ پٹھر چھ سوترس منز ”آؤ“ پوتلوگ وننہ آمت۔ اماپوز
مثال چھ ناو ہاوان۔

کشمیرشبد امر تم کہ نومہ تہ آخری بابک عنوان چھ ”کز دنت پر کریا“۔ یہ
باب تہ چھ دون حصن پیٹھ مشتمل۔ گوڈ نکہ حصک عنوان چھ ”کز تکز یا پاد“۔
اتھ منز چھ کل 51 سوتر یمن منز زن participial verb اک ذکر چھ۔ دویمہ
حصک عنوان چھ ”بھاو پاد“۔ اتھ منز چھ 92 سوتر یمن منز زن تمن علامتن
ہند ذکر چھ یم فعل یعنی ورب روٹس ستر رلا ونہ ستر اسم یا صفت لفظ بنان چھ۔

یتھ پٹھر چھ ایشور کولن اتھ گرامرس منز کاشتر زبانی ہندس پرتھ گنہ پہلو ہس پیٹھ،
سوائے جملن ہنز ساخت، کتھ کرہ۔ اماپوز اتھ پیٹھ چھ برو نہہ گن تحقیق
کر نک ضرورت۔

حوالہ تہ حاشیہ

1. a, a, i, i, u, u, R, R, lR, lR, e, ai, o, au, am, ah, k, kh, g,

Kashmir sabdam Rtam, c, ch, j, th, d, t, th, d, n, p, ph, b, bh, m, y, r, l, v, s, s, s, h, ks.

Kashmir sabdam Rtam-p.3

2. udantanam pumsi- Kashmir sabdam Rtam-2-1-2

3. sandhi siddhi padesu- Kashmir sabdam Rtam-1-1

4. na vakyesu- Kashmir sabdam Rtam-1-2

5. Morphological structure of a word is called pada.

6. asavarna akarasya lopah- Kashmir sabdam Rtam -1-4

7. akare akara lopah- Kashmir sabdam Rtam -1-5 (k)

8. svarah savarne dirgha paratopau- Kashmir sabdam Rtam-1-5

9. *akara ikara e - KashmirsabdamRtam -1-6*
10. *uka:ra o- KashmirsabdamRtam- 1-7*
11. *ad gunah e.g, rama + iccha = rameccha; rama: + isa= ramesa; gahga +
udakam=gahgodakam*
12. *akarantanam prathmaika bahutve- KashmirsabdamRtam-2-1-11*
13. *udant tavargasya cavargah prathama bahutvadisu-
KashmirsabdamRtam- 2-1-22*
14. *uvarnantanamikarah- KashmirsabdamRtam-2-1-30*
15. *Ibid- I feel that it is an example of palatalization.*
16. *na pratyaye sarvatra- KashmirsabdamRtam -2-1-12*
17. *Ibid.*
18. *Hetau sutinnanto sutyantau va- KashmirsabdamRtam -2-1-59*
19. *TRtiyayam au sutin pratyayah- KashmirsabdamRtam-2-1-34*
20. *Ibid-2-1-59*
21. *saharthayam snau- KashmirsabdamRtam-2-21-60*
22. *caturthyam kyut kitsantau pumstri karmaikatah-
KashmirsabdamRtam-2-1-54*
23. *samanya caturthyam putshya- KashmirsabdamRtam-2-1-63*
24. *sambandh sasthi prayogalihgat tRtiya prayogalihgadva caturthyam
putshya pratyayyah syat- KashmirsabdamRtam-p.39*
25. *khotu nis va apaya pancamyam- KashmirsabdamRtam-2-1-62*
26. *pancamyamida tau pyathantau nisantau andratau va-
KashmirsabdamRtam-2-1-65*
27. *pum pranin ekatva sambandhe hasya sah sarvatra-
KashmirsabdamRtam-2-1-46*
28. *stri sambandhaikanekatve snau hündantavekatve- KashmirsabdamRtam*

2-1-42

29. *apranina pumsokukyau pumsi- KashmirsabdamRtam -2-1-48*

30. *adhikarne kyatha antau- KashmirsabdamRtam-2-1-53*

31. *saptamyam snavandarmanzpyathantau svartha bhedatah-
KashmirsabdamRtam-2-1-52*

32. *ante sa pratyayasca- KashmirsabdamRtam-2-2-3*

33. *hatahahe purvam va- KashmirsabdamRtam-2-2-4*

34. *poz apuz sabdabhyam yor- KashmirsabdamRtam-4-22*

35. *visesyayattanamar- KashmirsabdamRtam-4-41*

36. *dhatubhya anavyaye- KashmirsabdamRtam-5-2*

37. *lihgabhiksnyen ca- KashmirsabdamRtam-5-5*

38. *manusya jateh sarvatra bay- KashmirsabdamRtam-6-2*

39. *lantanam jah- KashmirsabdamRtam-5-52*

40. *kavargantanam cavargadesah kramat- KashmirsabdamRtam-5-47*

41. *Ibid-8-1-11; 8-1-12*

42. *hetau dhatorav- KashmirsabdamRtam-8-4-2*

اسلوب ته اسلوبیات

شیخ اعجاز

اسلوبیات (Stylistics) چھ لسانیاتچ سو شاخ نیمہ ستر ادبی زبانہ ته ادب پاران ہنز ویشھنے لسانیات چہ روشنی منز کرنے چھے یوان۔ بین لفظن منز و نوز لسانی طریقہ کارن ته اصولن ہندس ادبس ته ادبی زبانہ ہندس مطالعس ته تجزیس منز استعمال کرنے یئس چھ اسلوبیات ونان۔

اسلوبیاتس چھ لسانیاتس ستر سیٹھاہ قریبی رشتہ تکیاز (سو) زبان یوسہ لسانیات خاطر مواد (Subject Matter) فراہم چھ گران سولے زبان چھ ادبہ خاطر ته باؤثر ہندک سامان مہیا کران۔ اسلوبیاتس منز چھ لسانی نظریس، اصولن ته طریقہ کارن ہند اطلاق (Application) ادبی زبانہ ہنز ویشھنیہ منز سپدان، او موجب چھ یہ اطلاقی لسانیات کس دایرس منز تھاونہ یوان۔ اطلاقی لسانیات چھ لسانیاتچ سو شاخ۔ تتھ منز لسانی طریقہ کار ته اصول بنیہ گنہ موضوعس یا دایرس پٹھ لاگو کرنے چھ یوان۔ خاصکرتھ چھ اسلوبیاتس منز لسانی نظریس ته اصولن ہند پور پور استعمال سپدان۔ لسانیاتس منز یم ته نوک نظریہ وقتہ وقتہ بارسس آیہ تہند آو ادبی زبانہ ہندس تجزیس منز ته استعمال کرنے۔

اسلوبیاتس مثر چھ اسلوب بد کڈنس بُیادی نثیت حاصل۔ اَوے چھ
 اسلوبیاتس اسلوبک مطالعہ (Study Of Style) تہ و نان۔ عمومی طور ہیکو کانہہ
 کام کرنے کس طرزس یا طریقہ کارس اسلوب (Style) و نتھ۔ مثلاً نژانک
 اسلوب، گنوتک اسلوب بیتر۔ اسلوبیاتس مثر چھ اسلوب ادبی زبانہ ہند تعلقہ
 بیان یوان کرنے۔ اتھ مثر چھ یہ وچھنہ یوان زاکھ ادیب یا قلمکار کتھہ پاٹھر
 تہ گمہ انداز چھ زبانہ ہندک مہیاؤ سیلہ استعمال کران تہ تڑھہ نھو صیر چھ بد
 کڈنچ کوشش سپدان یم تکر ہندس اسلوبس باقی قلمکار و نش ممتاز چھ
 کران۔ دویمین لفظن مثر ہیکو اتھ ادیب سنہز لیکھن تر اے تہ و نتھ۔ اسلوبس
 تعریفکر جامہ و لہر چھ سینٹھاہ مشکل کام تکیانز اسلوب چھ لسانیات، (ادبی)
 تنقید تہ جمالیات ہوین ورگہ مضمونن مثر مستقل طور زیر بحث رو دمت۔
 پونکہ یمن شین تہ دایرن ستر تعلق تھاون والیو مابہر وچھ اسلوبنچ ویشھنے پنہ
 پنہ انداز کر ہڑ لہذا چھ امکر مختلف تہ بیون بیون تعریف بارسس آہتر۔ مثلاً
 سیمویل ویزلے (Samuel Wesley) ہند خاطر چھ یہ خیالن ہند پوشاک (Dress
 Of Thought) تہ جاناتھن سوفٹ (Jhonathan Swift) چھ مناسب جاسن پیٹھ
 مناسب الفاظ ورتاؤنس اسلوب و نان۔ مشہور فرانسیسی مفکر بفون (Buffon)
 سنہز اسلوب (اے) چھ شخص (Style Is The Man) تعریف چھ زبان زد عام۔
 کارل پروسٹ (Karl Proust) ہند مطابق چھ اسلوب ادیب ہند خاطر سوے
 حیثیت تھاوان یوسہ رنگ ا کس رنگ ساز ہند خاطر تھاوان چھ۔ موخصر و نوز
 اسلوب چھ واریاہہ انداز بیان سپد مت۔

یہ کتھ زیر نظر تھاوتھ چھ مشہور مابہر اسلوبیات نلز ایرک اینکوسٹن (Nils

Erik Enkvist پینس مشہور مضمون 'On Defining Style' منر اسلوب بیان کر کے مختلف انداز یا اپروچ (Approach) بد کڈ کر متری۔ ایم انداز چھ اسلوب چھ ویشہئے ہتھہ کڈ کران:

- (i) Style as Embellishment
- (ii) Style as the choice between alternate expressions
- (iii) Style as the ste of individual characteristics
- (iv) Style as deviation from norm.
- (v) Style as a set of relations among linguistic entities that are statable in terms of wider spans of text than the sentence

یعنی اسلوب:

- (i) بحیثیت ضائع
- (ii) مختلف باوژن درمیان اختیاری ژاؤر
- (iii) بحیثیت انفرادی خصوصیت۔
- (iv) مَرّ وجہ اصولو نشہ انحراف۔
- (v) بحیثیت اکھ رشتن ہند سلسلہ یس جملہ کھوتہ ہیو رساؤر سے متنس ستر تعلق چھ تھاوان۔

چونکہ ادبک اظہار چھ زبانہ ہند و ساطتہ سپدان لہذا چھنے اسلوبک تشکیل تہ تعمیر زبانی ہند و ساطتہ بغار ممکن۔ یہ گتھ چھ صاف ز پریشتھ کاٹہہ قلمکار چھ زبانہ ہند سن دستیاب و سیکن پنہہ بر تہ صلا حیرہ مطابق استعمال کران۔ اتھ عملہ دوران چھ اکھ ادیب یا شاعر زبانہ منر ضرورتہ مطابق ژاؤر کپٹھ کران تہ رد و بدل تہ، تیمہ ستر تمر سندا لگ اسلوب و جو دس چھ یوان۔ دویمین لفظن

منز ہیگو ویتھ زمر ہندس اسلوئس منز چھ کینہہ تڑھہ لسانی خصوصیت وڑاٹھگر
 گڑھان یم تھ اکھ الگ پزرتھ بخشان چھ۔ یم خصوصیت ہیگن زبانی ہندس
 مختلف سوتھریٹن پیٹھ لہنہ تھ۔ مثلاً پروفیسر گوپی چند نارنگ چھ میر تقی میر سہز
 شاعری ہند اسلو بیاتی تجزیہ کرتھ یہ کتھ ثابت کران زبانی اردو شاعر و نسبت
 چھ تھر سہز شاعری منز زٹھن مصوتن (Long Vowels) ہند زیاد استعمال
 سپد مت۔ بہر حال اسلوبیاتی بنیادی کام چھ کائنہ ادیس یا ادب پارس پڑھہ
 خصوصیت بد کڈنہ آسان۔ اردو زبانہ ہند مشہور ماہر اسلوبیات پروفیسر مرزا
 خلیل احمد بیگ چھ یہ کتھ بونہ گنہ لیکھتھ فارمولایہ ذکر یہ بیان کران:
 لسانیاتی + اسلوبی خصائص کی شناخت = اسلوبیاتی تنقید

وون گو و ماہر اسلوبیات سہز کام چھنہ یم خصوصیت بد کڈنہ ستی یوت ائد
 واتان بلکہ چھ تھس یہ کام تہ مٹہ زسہ کر یمن خصوصیت ن ہنز (ادبی فن پارس
 منز) معنوی تہ ادبی اہمیت تہ وضع تہ متعین کر نچ کوشش۔ یعنی اسلوبیاتی
 تجزیہ گڑھہ یہ تہ واضح کران زیم خصوصیت کتھ پٹھگر ادب پار کس جمالیاتی
 حسنس تہ معنوی جہتس منز نہ صرف فٹ (Fit) گڑھان بلکہ تھ ہریر کران۔
 مثلاً ہیمنگ وے (E. Hemingway) س تڑ مشہور ناولہ 'A Farewell To Arms' منز
 چھ موسمک (Weather) ذکر پھر پھر سپدان سیمہ کڑ اتھ منز موسمس ستر
 وابستہ الفاظن ہند کافی تعداد استعمال چھ سپد مت۔ ا کس ماہر اسلوبیات ہند
 خاطر چھ یہ اسلوبی خصوصیت سیٹھاہ اہمیت تھاوان تہ سہ چھ امیک وجہ معلوم
 کر نچ کوشش کران تکیا زمر ہند خاطر چھنہ یہ استعمال بے معنی بلکہ معنی سوو
 یس پور ناولہ ہندس معنیس گنہ نپہ گنہ رنگ ہریر چھ کران۔

اسلو بیا تک مضمون چھنہ زیادہ پروں۔ امیک آغاز گو و و ہمہ صدی ہند نصفہ
پٹھہ شروع ینیلہ تنقید نگارن ہند ظون ادبی زبانہ ہندس تجزیس منز لسانی
اصول کامہ لاکنس کن پھیو رتہ مابہر لسانیاتو تہ ادبی ناقد و کراکھ ا کس
نزدیک یتھ ادبی تنقیدس منز لسانیاتک رول وضع کر چ مشتری کہ کوشش۔
امہ پچ اکھ اہم کوشش سپز 1953، منز امریکہ چہ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی
منز سپدن و ا لیس سیمنا ر کس صو رتس منز یتھ منز زبان تہ ادب کس موضوعس
خاکر تھ شاعری ہندس مطالعس منز لسانیات کس عملی پہلو ہنس دل دینہ آو۔
امہ پچ بیا کہ کانفرنس آیہ ا تھ یونیورسٹی منز سوشل سائنس ریسرچ کونسل کہ ایر
اہتمامہ اپریل 1958، منز اسلوب کس موضوعس پٹھہ منعقد کرنہ یتھ منز
اسلوب چہ اہمیز، نوعیت تہ خصوصیت زیر بحث انہ آیہ تہ ادبی تہ شعری اسلوب
کین صوتی، مارفیمیاتی جملہ تہ معنوی پہلو ون ہنز ویشہنے سپدن علا و بحر تہ
وزن ہون مسکن پٹھہ لسانی نقطہ نظر مطابق گاش تراونہ آو۔ ا تھ کانفرنسہ منز
یمو عالمو مقالہ پرک تمن منز چھ آے اے رچرڈز، راجر براؤن، سیمور بی
چیمین، رولان ویلز، آرکی بالڈاے ہل، جان بی کیرل، رچرڈ ایم ڈورن،
ڈیل ہایمز تہ ٹامس اے سیبوک ہوکر ناوقابل ذکر۔ ا تھ کانفرنسہ منز پر نہ پینہ
واکر مقالہ کرک ٹامس اے سیبوکن کتابی صو رتس منز مرتب یوسہ 1960، منز
'Style In Language' ناوکر شایع سپز۔ یہ کتاب چھ اسلوبیات کس تار تخلص
منز مپلہ گنہ ہنز حیثیت تھاوان۔ امہ کتابہ ستر گئے اسلوبیاتکی خدو خال واضح تہ
اسلوبیاتی تجزیچ و تھ سپز متعین۔ تنہ پٹھہ از تمام چھ اسلوبیات مابہر لسانیاتن تہ
ادبی اسکالرن ہند خاطر اکھ دلچسپ موضوع رو دمت تہ اکر چھ نہ صرف

لسانیاتس منز بلکہ ادبی تنقیدس منز تہ اکھاہم حیثیت پڑا ویش۔

یہ زن بز و بہہ تہ ونہ آوا سلوبیاتی تجزیہ چھ زبانہ ہندین سارنے سو تھریں ہند احاطہ کران۔ اتھ بنیادس پٹھ ہیکو اسلوبیاتکی مختلف ذیلی قسم تہ گنرتھ۔

مثلاً صوتی اسلوبیات (Phonostylistics) مارفیمیاتی اسلوبیات (Morpho Stylistics)، جملتی اسلوبیات (Syntactico-Stylistics)، لفظی اسلوبیات

(Lexico-Stylistics) تہ معنیاتی اسلوبیات (Semantico-Stylistics)۔ یہ زن یمو

ذیلی قسمو ہند یونا و وتلہ واضح چھ پڑینتھ گنہ قسمس چھ پٹن پٹن موضوع یاد ایر کار تہ یم چھ پٹنس پٹنس دایرس اندرینہ والہ سو تھریج اسلوبی خصوصیت بد

کڈان۔

صوتی اسلوبیاتس منز چھ فن پارچہ صوتی خصوصیت زیر نظر روزان۔ اتھ منز

چھ اسلوبیاتی تجزیہ نگاریہ وچھنچ کوشش کران زادین یافن کارن کتھہ کنر

چھ زبانہ منز مؤبو دآواز (صوتیم) کامہ لاجہ مر تہ کم صوتی خصوصیت چھ کنر ہند

اسلوبیچ شناخت بنیم۔ یمن منز ہیکن قافیہ، آہنگ (Rhythm)، مصمتی تکرار،

(Alliteration)، صوتی ربط (Consonance) تہ مصوتی تکرار (Assonance) ہشہ

خصوصیت شامل استھ۔ مارفیمیاتی سطحس پٹھ چھ مارفیمن تہ تہندس استعمالس

پٹھ نظر آسان۔ یہ زن معلوم چھ زجید لسانیاتس منز چھ مارفیم (Morpheme)

صوتیم (Phoneme) کھوتہ بڈ تہ لفظہ کھوتہ لوکٹ اکائی مانہ یوان۔ یمن

مارفیمن ہند یکہ وٹہ رلہ ستر چھ لفظن وجو د میلان۔ چونکہ مارفیمیاتی سطح چھ

لفظن ہند تہ احاطہ کران لہذا ہیکو لفظی اسلوبیات تہ مارفیمیاتی اسلوبیات کہ

اشتراکہ لغوی یا لفظہ سو تھرس پٹھ فن پارک اسلوبیاتی تجزیہ کرتھ۔ اتھ

تجزیس منہج لفظن ہند بنن، تہند تلبہ تراوتہ استعمال بیتر تجزیہ چہ کہہ وچہ کھالہ یوان۔ اتھ سو تھرس پٹھ چھ لفظ تھرس (Word Formation)، ہم معنویت (Synonym)، ابہام (Ambiguity) ہشن خصوصیتن تہ دل لگان۔ ادبی زبانی ہنز اکہ اہم خصوصیت چھ نہ ادیب یا شاعر چھ نوک لفظ بناؤس تہ تہندس استعمالس ژ راہیت دوان۔ امہ سچ تخلیقیت (Creativity) چھ ادبی زبانہ خاصکر تھ شاعری ہنز زبانہ ہنز اکہ پر زلونی خصوصیت۔

جملتی سو تھرس (Syntactic Level) پٹھ چھ اسلوبیاتی تجزیہ خاطر وافر مواد مہیا آسان۔ جملن ہنز بناوٹ، جملن منہج لفظن ہند استعمال، تہند ترتیب، بیتر چیز چھ جملتی اسلوبیاتکو خاص موضوع۔ امہ علاوہ چھ اکی خیالہ چہ باؤ ژ خاطر جملتی سو تھرس پٹھ مختلف صور ژ موجود آسان۔ مروجہ جملتی اصولن نشہ انحراف (Deviation) چھ ادبی زبانہ ہنز اکہ مانی ہر خاصیت تھ پٹھ اسلوبیچ اکہ تعریف (Style is the deviation from norm) تہ مبنی چھ۔ امہ قسمہ چہ خصوصیت تہ چھ جملتی اسلوبیاتکو موضوع۔ معنیاتی اسلوبیاتس منہج چھ استعار، تشبیہ، قول محال (Paradox) ہوکر اسلوبی خصائص تہ تہنز معنوی ہیئت زیر نظر روزان۔ موخصر و نو ز لسانیات سیمہ تہ ز اوکر یہ زبانی وچھان چھ، اسلوبیات چھ تم ساری ز اوکر یہ ادبی زبانی ہنز ویشہنیہ منہج ورتاوان۔ وونی گوویہ وچھن چھ ماہر اسلوبیات سہز کام ز سہ گمہ ز اوکر یہ تہ گمہ مقصد کر ادبی فن پارچ ویشہن۔

اسلوبیاتس متعلق چھ یہ گتھ ژیتس تھاونی ز اتھ منہج چھ توضیحی (Descriptive) انداز پاناوہ یوان یعنی اتھ منہج چھ مصنف یا فن پارکہ اسلوبیچ ویشہن

سپدان۔ اُتھ منز چھ ماہر اسلوبیات سُنڈ توجہ یتھ کتھہ پٹھ مرکوز آسان زفن کارن کتھہ پاٹھر چھ زبان استعمال کرہ۔ یعنی اسلوبیاتی نقاد سُنڈ مقصد چھ ادیب سُنڈ دس استعمال سپر مز زبانی ہنز ویرہنے کرنی آسان نہ زیہ بیان کرن ز تیس کتھہ کنز پز ہے زبان استعمال کرنی۔

اسلوبیاتس منز چھ فن پار کس متنس تجزیہ سپدان۔ اُتھ منز چھ ادبی متنس مرکزی حیثیت حاصل۔ دویمین لفظن منز ہیگو یہ ورتھ ز اسلوبیات چھ ادب پارس اکھ آزادہ خود مختار و جو دمانان۔ یعنی اُتھ منز چھ صرف متنہ کس تجزیس پٹھ زور آسان تہ متنہ نیرم چیز تہ عوامل مثلاً مصنف ہنز ذاتی زندگی، حالات، اوند پوکھ بیتر چھنہ اُتھ تجزیس منز کانہہ اہمیت تھاوان۔ اوے مؤجوب چھ امہ قسمک تجزیہ متن مرکزی (Text-Centered Or Text-Oriented) (تجزیہ مانہہ یوان۔)

سائنسی تہ معروضی (Objective) انداز نظر تہ چھ اسلوبیاتی تنقیدس روایتی تنقید نشہ الگ گران۔ پیتہ زن روایتی تنقید تاثراتی (Impressionistic)، ذوقی تہ تخیلی آسان چھ تہ چھ اسلوبیات مشاہداتی تہ معروضی آسان تہ اُتھ منز چھ اختصار (Precision) کامہ لا گتھ نتیجہ اخذ کرنہ یوان۔ امہ قسمک تجزیہ چھ ادب پار سمجھ نس منز تہ تمہ ستر مخطوط گرہنس منز پرن وائلس کافی اٹھہ روٹ گران۔

گنہ ادب پارک اسلوبیاتی تجزیہ چھ ترین مرحلن منز انجام دینہ یوان۔ گوڈنکس مرحلس منز چھ مواد چ لسانی ویرہنے کرنہ یوان۔ امہ پتہ چھ د ویمس مرحلس منز اسلوبیاتی خصوصیت بد کڈنہ یوان تہ ترتیمس مرحلس منز چھ

یہی اسلوبیاتی خصوصیتیں ہند اسلوبیاتی استعمالک بیان سپدان۔
موجہ و نوز اسلوبیاتن چھ ادبی تنقیدس منزاکھ اہم مقام پروومت تہ چھن
تنقید کس مادانس منزنی چھاپ تراؤ و ہر۔

نفسیاتی لسانیات

شیخ اعجاز

نفسیاتی لسانیات (Psycholinguistics) چھ لسانیات تہ نفسیات کئین شعبین ہند سہ بین شعبہ جاتی (Interdisciplinary) علم یتھ منز یمن ہند تعاونہ ستر زبانہ ہند مختلف انگ گاشراونچ کوشش چھ کرنہ یوان۔ امہ ذریعہ چھ تمن ذہنی عملن تہ ہنرن ہنز ویتھنہ سیدان یم انسانن منز زبانہ ستر وابستہ مختلف عملن مثلاً تخلیق زبان (Language Production) تہ زبانی زان (Language Comprehension) بیتر منز استعمال چھ سیدان یا تہند خاطر بنیاد فراہم کران۔ اگرچہ نفسیاتس منز زبانہ ہند مطالعہ بروئہہ کالہ پٹھہ سیدان اوس مگر بین شعبہ جاتی نفسیاتی لسانیاتک مضمون چھنہ جاد پرؤن۔ موجود بین شعبہ جاتی شکلہ منز گو و امیک باقاعدہ آغاز و ہمہ صدی ہندس پانژوی مس دیلس منز ییلہ 1951ء منز امریکہ چہ کارنیل (Cornell) یونیورسٹی منز سوشل سائنس ریسرچ کونسل کہ زیر اہتمامہ اکھ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد کرنہ آیہ۔ امہ کانفرنسہ ڈسکریہ لسانیات تہ نفسیات کئین شعبین ہندک ماہر اکر سہ پلیٹ فارمس پٹھہ جمع تہ ہنر کہ لسانیات تہ نفسیاتس ستر تعلق تھاون والین مشترکہ مسایلن سام۔ یہ کانفرنس سہز بڈ سو دمند ثابت تہ امہ کسے اثرس تل آیہ بنیہ وریہ لسانیات

تہ نفسیات قومی کمیٹی (National Committee on Linguistics and Psychology) تشکیل دینے۔

1953ء منز آیہ سوشل سائنس ریسرچ کونسل کی زیر اہتمامہ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی منز ہنابڈس پیانس پٹھ لسانیات تہ نفسیات کین شعبن پٹھ مشتمل بیا کہ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد کرے۔ اُتھر وٹس دوران آیہ مشہور ماہر نفسیات جارج ملر (George Miller) تہ مشہور ماہر لسانیات نام چامسکی (Noam Chomsky) اکھ اُکس نزدیک تہ تہنر مشترکہ کام سپر نفساتی لسانیاتس پوچھر دس منز سیٹھاہ کارآمد ثابت۔ پیتہ نس چھ یہ کتھ وٹر مناسب ز اُتھر وٹس دوران کور چامسکی یں پنہ مشہور تغیر آتی گزامرک نظر یہ پیش سیمہ ستر لسانیاتک روخ مکمل پاڈر تبدیل سپد۔ تھر سہز کامہ بدلاؤ لسانیاتس ہیئت تہ اوئن یہ نفسیاتس، خاصکر تھ بصیرتی نفسیاتس (Cognitive Psychology) سیٹھاہ قریب۔

نفسیاتی لسانیاتک باڈواگر چہ واریاہ وسیع چھ مگر یمن موضوعن اُتھ منز زیادہ توجہ میول تممن منز چھ تخلیق زبان (Language Production)، زبانہ زان (Language Comprehension) تہ حصول زبان (Language Acquisition) سرفہرست۔ امہ علاو آیہ گفتار چ خرابی (Speech Disorders)، اشار زبان (Sign Language)، لفظن ہند معنہ پچھن بیتر موضوع تہ زیر بحث آنہ۔

تخلیق زبان (Language Production)

یہ چھ سہ موضوعات ہیں۔ پہلی نفسیاتی لسانیات ذریعہ زبانہ ہندس تخلیق سے
 پاؤاوارس دوران استعمال سپدن واجہین مختلف نفسیاتی تہ ذہنی عملن پنٹھ گاش
 تراونہ چھ یوان۔ گفتار چھ اکھ پیچیدہ لسانی تہ بصیرتی (Cognitive) ہنر۔ تحقیقہ
 مطابق چھ انسان اُکس سیکندس منز تقریباً پندہ آواز پاؤگران۔ یہ منز تقریباً
 اکھ ہتھ مازداو (Muscles) یکہ وٹہ کامہ چھ لاگہ یوان۔ کتھ گرنچ یہ عمل چھ
 ترین اہم مرحلن پنٹھ مشتمل یمن خاکہ سازی (Conceptualization)، تشکیل
 (Formulation) تہ تریل یا وناو (Articulation) ناوچہ دینہ آمتر۔

(i)۔ خاکہ سازی:

یہ چھ سو عمل تہ ذریعہ کتھ گرن وول مطلوبہ خیالک یا یا غامک خاکہ تہ تصور
 ذہنس منز ووتلاوان چھ۔ امہ خاطر چھ سہ حالاتن ہند مناسبتہ موضوع تراوتھ
 تمیک ذہنی خاکہ بناوان۔ اتھ سلسلس منز چھ سہ انسائیکلو پیڈیائی علم
 (Encyclopedic Knowledge) تہ موقع جاتی علم (Situational Knowledge)
 تہ ضرورتہ مطابق استعمال گران۔ انسائیکلو پیڈیائی علم چھ تھ علمس (یا
 زانکاری) ونان یس اکھ انسان زندگی ہندین مختلف مرحلن پنٹھ سپدک متیو
 تجربو ذریعہ دنیاہس متعلق حاصل چھ گران۔ دویمس قسمس منز چھ تھ
 خاص موقعس ستر وابستہ علم تہ زان شامل۔ یہ منز زبانہ ہند ورتاوسپد۔ امہ
 قسمک علم چھ اتھ موقعس نسبت موزون آسان۔

(ii)۔ تشکیل:

اتھ منز چھ خاکہ سازی ہنر عملہ دوران وونہ آمیس ذہنی خاکس لسانی رپھ

دینے یوان۔ یہ گرنے خاطر چھ گوڈنیتھ انسانس پنے ذہنی لغت یا ڈکشنری (Mental Lexicon) منر مناسب تہ موزون الفاظ ژارنی پنیوان۔ ہر کائسہ انسانہ ہندس ذہنس منر چھ تکر سہز زبانی ہندش لفظن ہند اکھ مناسب ذخیرہ آسان یس تکر بالہ پانہ پٹھہ جمع کو رمت چھ آسان۔ اتھ ذخیرس چھ ذہنی لغت یا ذہنی ڈکشنری ونان۔ انسانہ سہز اتھ ڈکشنری منر چھ تھ منر موبوڈ لفظن متعلق سارے واقفیت آسان یثھ لیما انفارمیشن (Lemma Information) ونان چھ۔ اتھ واقفیتس منر چھ تمہ لفظکہ معنی علاوتھ ستر وابستہ صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملتی واقفیت تہ آسان۔ مثلاً 'سو' لفظک 'لیما' چھ یہ زانکاری دوان زیہ لفظ چھ مونث فاعل (Feminine Subject)، خاطر استعمال سپدان تہ اتھ ستر استعمال سپدن وول فعل (Verb) تہ چھ ماد جنس (Feminine Gender) استعمال گران۔

تشکیلی عمل چھ ترین مرحلن پٹھہ مشتمل۔ گوڈنکس مرحلس منر چھ جملتی خاکہ (Syntactic Frame) تہ برتی الفاظ (Content words) ژارنہ یوان۔ جملتی خاکک دارومدار چھ واریاہس حدس تام ژارنہ پنے والین لفظن پٹھہ آسان۔ مثلاً پٹھہ کنہ دژ اسہ 'سو' لفظک مثال۔ یہ لفظ چھ نہ صرف اتھ ستر وابستہ جملتی خاکک نشانہ ہی گران بلکہ چھ اتھ ستر پنے والین باقی لفظن متعلق تہ زانکاری فراہم گران۔ دویمس مرحلس منر چھ جملہ چہ ہیژ تہ ضرورتہ مطابق لفظن منر مارفیمیاتی تغیر و تبدل سپدان۔ اتھ منر چھ لفظن ستر تعلق واجنین خصوصیون مثلاً کال (Tense)، جنس (Gender) تہ تعداد (Number) بیتر گن دیان دینہ یوان۔

ترتیم مرحلہ چھ صوتیاتی ضروریاتیں سام ہئوان۔ اُتھ منز چھ لفظن ہئند لفظہ
چھلگر ت (Syllabic Structure) علاوہ پکھ (Pitch) تہ دباو (Stress) ہشن
نھو صیژن ہئند خیال تھاوہہ یوان۔

(iii)۔ ترسیل یا وناو:

یہ چھ سو عمل۔ یتھ منز تشکیل کس مرحلہ دوران تیار سپدک ہئس خاکس عملی
شکل چھ دہہ یوان یس گفتار کس صورتس منز بولن تانودس بامل چھ یوان۔
اگرچہ یم ترے عملہ عموماً ترتیب وار اندازس منز کام چھ کران مگر کتھ کرنہ وز
ہئکن تم یکے وٹہ (Simultaneously) کام کرتھ۔ یمہ وقتہ خاکہ سازی
ڈرک یہ ینہ والہ جملہ (Clause) خاطر خاکہ تیار آسہ سپدان نمی ساتھ ہئکہ
وناوچہ عملہ ڈرک یہ موجود جملہ بولنہ یتھ۔

زبان سمجھ نہج عمل (Language Comprehension):

زبان سمجھ نہج عمل ہئکون وٹھر پوٹھر پاٹھر ترین حصن یعنی تقریری
پرزنتھ (Speech Recognition)، ترکیب لفظی (Parsing) تہ ترجمانی
(Interpretation) منز باگرتھ۔ گوڈنیک مرحلہ چھ آواز تہ لفظ پر زناوس ستر
تعلق تھاوان۔ دویمس مرحلہ منز چھ جملہس منز موجود مختلف لفظن ہئز ہیئت تہ
تمن درمیان لہنہ ینہ والہ رشتہ ویزھنے سپدان۔ ترجمانی ہئز عمل چھ معنیاتی
ویزھنے ستر وابستہ یتھ منز بولنہ ینہ واجنہ زبانی ہئند تعلق حقیقی دنیاہس ستر والہ
چھ یوان تہ امیک معنی چھ بد یوان کڈنہ۔

(i)۔ تقریری پرنٹ:

کتھ گرنہ ورن مختلف آواز اکہ اکہ الگ پٹھر پرناونہ چھنہ کانہہ سہل کتھ بلکہ چھ یہ اکہ پیچید عمل۔ بولنگ رفتار مد نظر تھاوتھ چھ کتھ باتھہ منز استعمال سپدن واجتہ پرتھ کانہہ آواز الگ کرنا سینٹھاہ مشکل کام۔ وچھنہ چھ آمت ز انسان ہیکہ ا کس سیکنڈس منز دہہ کھوتہ کم آواز پرناوتھ ییلہ زن سہ پتر سے وفس منز امہ کھوتہ لگ بھگ دو گنہ آواز پاد چھ کران۔ پٹھہ چھنہ کتھ باتھہ منز استعمال سپدن واجتہ آوازن منز باگ کانہہ واضح ژھنین آسان۔ یہ کتھ تہ چھ پرن آوازن ہندس تلہ تراوس منز چھ نہ صرف مختلف بولن والین درمیان فرق آسان بلکہ ہیکہ ا کر سے نفر ہند ڈس مختلف موقعن پٹھہ اکہ آواز پاد کرنس منز تہ فرق لبہہ تہ۔ مگر تیوت کرتھ تہ چھ بوزن وول صد اے اشارن (Acoustic Signals) ہندس بنیادس پٹھہ آواز پرناوان تہ ماحولہ مطابق پیاروے کھوتہ زیادہ چپان گڑھن وائلس لفظس ژاران۔

امہ سچ لفظہ پرنٹھ یا لفظہ ژار (Word Recognition) ہنز عمل چھ زبان سمجھ نس منز مپلہ گنہ ہنز حیثیت تھاوان۔ ذہنی ڈکشنری منز کانہہ لفظ ژارنہ خاطر چھ ادرا کی (Perceptual) تہ سیاتی (Contextual) زان چکھان اہم رول ادا کران۔ ذہنی ڈکشنری منز چھ سے لفظ ژارنہ یوان یس دنہ پینہ وائلس انفارمیشنس ستر مطابقت تھاوان آسہ۔ مختلف صوتی اشارن تہ انفارمیشنس کس بنیادس پٹھہ ییلہ سچ چکھان گرنہ چھ یوان، لفظہ پرنٹھ یا لفظہ ژار ہنز عمل چھ مکمل سپدان۔ تہ کتھ پٹھہ چھ مابرن درمیان اختلاف ذہنی سلسلس منز چھ ز نقطہ نظر قائم سپد کی متر یمن ترتیب وار ماڈل (Serial Model) تہ متوازی

عملیت (Parallel Processing) ماڈل وِنان چھ۔ گوڈنکے ماڈلہ مُطابق چھ لفظن ہند جائز ترتیب واریا اکہ اکہ سپدان ییلہ زن دویمہ ماڈلہ مُطابق مختلف لفظن ہند جائز بیک آن (Simultaneously) ہینہ چھ یوان۔ لفظ پرز ناوہ چہ عملہ خاطر چھ وُنیک تام واریاہ نظریہ پیش کرنہ آمتر یمن منز Logogen Cohort Model، Model، Interactive -activation Model، بیتر شامل چھ۔

(ii)۔ ترکیب لفظی:

لفظ پرز ناوہ پتہ چھ دویم اہم کام جملن منز لفظن ہنز لسانی ہیئت تہ رول بد کڈن آسان۔ یہ عمل چھ دون مرحلن منز انجام دینہ یوان۔ گوڈنیتھ چھ لفظ محاورن (Phrase) ستر وابستہ یوان کرنہ تہ دویمس مرحلس منز چھ ترکیبن درمیان رشتن ہنز ویشہنے سپدان۔ پتر مین دہلین منز چھ اتھ سلسلس منز واریاہ کام سپز ہر تہ مختلف نظر یہ چھ بارسس آمتر۔ اتھ سلسلس منز سپز ہر کام ہیکو ترین مرحلن منز باگرتھ۔ گوڈنکس دورس ہیکو تغیر اُتی دور (Transformational Era) وُنتھ یس ستھہ کس دہلس پٹھہ پھالٹھ چھ۔ دویم دور چھ شیتہ پٹھہ شروع گڑھتھ امہ دہلہ کس اُخرس تام پھالٹھ۔ اتھ چھ ادرا کی حکمت عملی ہند دور (Perceptual Strategy Era) وِنان۔ امہ دہلہ کہ اُخری حصہ پٹھہ شروع گڑھن وائلس دورس چھ کمپیوٹر دور (Computational Era) وِنان۔ پرتھ دورس منز سپز نیمہ کتھ ہنز ویشہنے کرچ کوشش زبوزن وول کتھ کئی چھ لفظن مختلف ترکیبن (Phrases) ستر رلاوتھ تہنر ترکیبی ہیئت تہ جملس منز تہند روچ شناخت کران۔ وُقس ستر ستر چھ اتھ

سلسلس منز کافی پیش رفت سہز ہر مگر و نہ تہ چھنہ انسانہ ہنر امہ صلا حیہ ہند
پور پاٹھک احاطہ سپد مت۔ وونی گو و تحقیقہ ستر چھ یہ کتھ ثابت سہز ہر ز انسانہ
دماغ چھ سینٹھاہ طاقتور تہ جملن ہنر ترکیب لفظی کر نہ خاطر ہیکن انسانس نش
واریاہ طریقہ تہ و تہ موجب دأستہ۔

(iii)۔ ترجمائی:

یہ ہیکن معنیات (Semantics) تہ سیاتی معنیات (Pragmatics) کین خائن
منز با گرتھ یم لفظن تہ جملن ہند معنی بد کڈنس ستر تعلق چھ تھاوان۔ ترکیب
لفظی ہنر عملہ پتہ چھ جملن تہ تھ منز موجب لفظن معنیکر جامہ لا گرتھ ترجمائی ہنر
کام۔ نفسیاتی لسانیاتی تحقیق منز چھ لفظن تہ جملن ہند معنی بد کڈنہ کس
سلسلس منز واریاہ نظر یہ پیش آہتر کر نہ یمو ذریعہ لفظن تہ جملن ہند ترجمائی
ہندک واریاہ گوشہ نر راونہ چھ آہتر۔

حصول زبان (Language Acquisition):

زبان پز اوئی یا گوڈنچ زبان چھن چھ عموماً تھ عملہ و نان یمہ ذریہ اکھ شہر
فطری طور پنہ ماجہ زیو پیٹھ عبور حاصل کرتھ عملی طور تمیک بولن وول بنان چھ۔
شرین ہنر زبان چھن چھ بروہہ کالہ پیٹھ نفسیات تہ لسانیات کین ماہرن
ہنر دلچسپی ہند موضوع رو دمت کیمپ بیل تہ ویلز (Campbell and Wales,
1970) ہند مطابق چھ اتھ سلسلس منز جرمن حیاتیاتی ماہر (Biologist) ٹائیڈمین
(Tiedemann, 1787) ہند ڈس سہز ہر کام چھ گوڈنیک تحریری ریکارڈ مانہ

یوان۔

شرکی سنز زبان پڑاؤنچ صلاً حیت چھ حاران گن۔ وچھنہ چھ آمت زشہ
وہری شرکی چھ زبانی پٹھ یہ وپی زتہ کامل عبور آسان حاصل کورمت تہ سہ
چھ بڈ آسانی سان زبانی ہند استعمال زندگی ہندین مختلف شعبن منز ہینکان
ورتاوتھ۔

اگرچہ شرکی ہند جسمکی زیادتر انگ زینہ پتہ نشوونما لبان چھ مگر تھری سٹڈ بوزنگ
نظام چھ زینہ وزے پورپاٹھی مکمل آسان۔ یہ تہ چھ یوان ونہ زشر چھ ماجہ
ہندس شکمس منز تہ بوزتھ ہینکان۔ زینہ پتہ کینہہ ہفتہ گڑھتھ چھ شر انسانہ
آواز (Human Voice) باقی آواز ونشہ الگ ہینکان کڈتھ تہ تقریباً دو یہ ریتی
چھ سہ دوستانہ تہ شرارتہ ہوت آوازن درمیان تمیز ہینکان کرتھ۔ کینز و تجربو
(ایماس بیتر، 1971، مشمول مام کیر صفحہ 242) ستر چھ یہ گتھ ثابت آہر کر نہ ز
زینہ پتہ چھ اکہ ریتی شر و زکی (Voiced) تہ اوزکی (Voiceless) آوازن
درمیان فرق ہینکان کرتھ۔ شرکی سنز یہ بوزنچ صلاً حیت چھ تس زبان ہینچھ نس
منز واریاہ مددگران تکیا زشرس اندکی پکھی ماحولس منز استعمال سپدن واجری زبان
چھ تہند زبان پڑاؤنہ خاطر سینٹھاہ ضروری۔ وچھنہ چھ آمت ز اگر شر زبانی نش
دور یہ تھاؤنہ سہ ہیکہ نہ زبان پڑاوتھ۔ شرس منز چھ زبان پڑاؤنچ ماجہ زاو
صلاً حیت آسان تہ سہ چھ سوے زبان ہینچھان۔ تھ منز سہ پلہ تہ بڈ۔ شرکی سنز
یہ پیدا لشی صلاً حیت کامہ لاگنہ خاطر چھ ضروری ز تس روز زبان استعمال
کرن والین باقی لوگن ستر تام میل تہ ووتھن بہن۔ ساری شرکی چھ تقریباً
گنی وائسہ منز تہ کئے آہ زبان پڑاوان یعنی زبان پڑاؤنگ شیڈول چھ تقریباً

ہوئے یس مختلف دورن منر با گرتھ ہیکو۔

نوزاد شُر چھ بے زبان آسان تہ و اُرکشن تام چھ سہ صرف کینہہ بے معنیہ
 آواز کڈتھ ہیکان۔ اُتھ و قس چھ ماقبل زبان دور (Pre-Language Stage)
 و نان۔ ترین ریتن ہند شُر یم آواز پاد چھ کران تمن چھ کڑت کڑت
 آواز (Cooing Sounds) و نان یم پوت تارک مصمتن (Velar Consonants)
 تہ تھدین مصوتن (High Vowels) پٹھ مشتمل چھ آسان۔ شنین ریتن تام
 واتان واتان چھ شُر مختلف مصمتہ تہ مصوتہ آواز پاد ہیکان کُرتھ یمن منر لکھری
 تہ نسر مصمتہ تہ شامل چھ آسان۔ یم آواز چھ لفظ چھلن (Syllable) ہندس
 صو رتس منر آسان۔ مثلاً ما، پا، دا، بابا، اما، بیتر۔ اُتھ دورس چھ پھھرک مرحلہ
 (Babbling Stage) و نان۔ ناکیز ما (1962ء) ہند مطابق چھ اُتھ مرحلہ
 پٹھ مختلف لسانی ماحولن منر پلن والین شُرین ہندک آواز خزانہ (Sound
 Repertoire) ہوی آسان۔ بُنیادی طور چھ اُتھ مرحلہ پٹھ شُر / آ / ہوی مصوتہ
 پاد کران تہ تھ ستر مصمتہ جوڑتھ چھ CV تہ CVC طرز چہ لفظ چھلہ پاد
 کران۔ (Babbling) پھھرکس اُخری مرحلہ منر تقریباً نو ریتھ وائسہ
 و اُتھ چھ شُر تلتراو (Intonation) استعمال کران۔

بہہ پٹھ شُر اہن ریتن ہندس و قس منر چھ شُر عموماً یک لفظی
 و ناو (Single-word utterances) استعمال کران۔ اُتھ مرحلہ چھ یک لفظی
 مرحلہ (Single-word Stage) و نان۔ شُر اہ پٹھ اُردا ہن ریتن ہندس و قس
 منر چھ یک لفظی و ناو عموماً معنیاتی زمرن مثلاً کزاول (Agent)، کام
 (Action) تہ کزوو (object) ہند باوثر خاطر استعمال سپدان۔ اُتھ و قس منر چھ

شُرِیک لفظی و ناو و دوسرے پورے ترکیب (Phrase) یا جملہ معنیٰ اظہار کران۔ او
 موجب چھ اٹھ پورے ترکیبی دور (Holophrastic Stage) تہ و نان۔
 Holophrastic چھ 'Hole' تہ 'Phrase' لفظن ہند مرکب۔ 'Hole' لفظک معنی
 چھ مکمل (Complete) تہ 'Phrase' چھ ترکیب یا جملہ کس معنیٰ منز استعمال
 سپدان۔ مثلاً اٹھ دورس منز چھ شُرِ کا و لفظ۔۔۔ ہہ کیا چھ کا و ہوس معنیٰ منز
 ورتاوان۔ وچھنہ چھ آمت ز یک لفظی تہ پورے ترکیبی دورن منز چھ شُر لفظن
 وسیع الاستعمال (Over extension) بناوان۔ مثلاً 'بال' لفظ ہچھتہ چھنہ شُر اٹھ
 لفظس صرف 'بال' (Ball) ہاونہ خاطرے یوت استعمال کران بلکہ چھ امہ
 لفظہ ستر گنہ تہ گول چیزس گن اشار کران۔ ارداہہ ریتہ پتہ چھ شُر د لفظی
 و ناوان (Two-word utterances) ہند استعمال شروع کران۔ یہ دور چھ
 ارداہو ریتو پیٹھہ دون وریسن تام روزان تہ اٹھ چھ د لفظی دور (Two-word
 Stage) و نان۔ اٹھ دورس منز چھ Mammy eat, baby chair تہ کا شُر پاپہ
 چائے بیتر و ناو استعمال سپدان۔ برین (Braine, 1963) چھ اٹھ مرکبس منز
 استعمال سپدن والین و ناوان گز امر مرکزی (Pivot Grammar) چہ مثالہ
 مانان۔ سہ چھ یمن د لفظی و ناوان منز استعمال سپدن والین لفظن تہند استعمالہ
 کس بُیا دس پیٹھہ مرکزی لفظ (Pivot word) تہ X-words ناو کین دون گروپس
 منز با کران۔ ا کس لفظس چھ Pivot تہ بُیا دس پیٹھہ و نان ز سہ چھ بحیثیت
 مرکز کام کران تہ باقی لفظ چھ تھہ مرکزس ستر جوڑنہ یوان۔ اٹھ گروپس منز
 چھ واریاہ کم ممبر آسان تہ یہ چھ بند (Closed) آسان۔ اٹھ گروپس منز چھ
 پرستہ ریتہ صرف کینژن مرکزی لفظن ہند ہریر گڑھان۔ دویم گروپ چھ

یلم (open) آسان تہ اتھ منز چھ لفظن ہند تعداد زیادہ آسان یس لگاتار ہران
تہ چھ۔ اینڈرو (Andrew) (مشمول مام کیر صفحہ 245) چھ تحقیق کس بنیادس
فراہم کران یس بونہ گنہ دتھ چھ:

Pivot-class word	open-class word	Pivot-class word
all no see more hi	broke; buttoned; clean; done; dressed; dry; fix; gone; messy; shut; through; wet. see; shut; sit. bed; down; fix; home; mama; more; pee; plug; water; wet. baby; pretty; train. Car; cereal; cookie; fish; high; hot; juice; read; sing; toast; milk. Calico; mama; papa.	
other	bib; bread; milk; pants; part; piece; pocket; shirt; shoe; side. boot; light; pants; shirt; shoe, water; airplane; Siren Mail, mama	off by come

وہرک پنٹھ تہوہر س تام چھ شر کثیر لفظی وناو (Multiple-word utterances)
استعمال کران۔ اتھ دورس منز چھ شر لوکڑ لوکڑ جملہ تہ ترکیبہ بناوان۔ وونہ
گووہ چھنہ وئہ مختلف قوا عدی زمر (Grammatical Categories) ورتاوتھ
ہیکان۔ اتھ دورس منز استعمال سپدن والین وناون ہنز مثالہ چھ: This
shoe all wet; cat drink milk; Andrew want ball

استعمال سپدن واجنہ زبانی چھ ٹیلی گراف یوکر (Telegraph Speech) ونان۔
 ڈایہ وری پتہ چھ شرک سُنڈ ذخیرہ الفاظ (Vocabulary) کافی بڈان۔ تِر وُہر
 گزہستہ چھ شر ٹیلی گراف دور منز نیران تہ سہ چھ مارفیمیاتی زمران ہندس
 استعمالس پنٹھ وقت گزرس ستر ستر عبور حاصل کران۔ تہنن زمران منز چھ جمع
 تہ ماضی خاطر استعمال سپدن واکر تصریفی لگو (Inflectional Affixes) شامل۔
 وونی گوو یمن تصریفی لگین ہندس استعمالس منز چھ شر عمومیتک
 (Generalization) شکار گزہستہ غلطی تہ ہینکان کرتھ۔ مثلاً انگریز زبانی منز چھ
 عموماً -s تہ -ed پوت لگو استعمال کرتھ لفظن ہندی جمع تہ ماضی صیغن ہند
 اظہار کرنے یوان۔ شر چھ یم پوت لگو استعمال کرنی ہچھان مگر اتھ ستر چھ سہ
 یمن پوت لگین تڑھن جاسن تہ ورتاوان پیتہ نس تم زبانی منز استعمال چھنہ
 سپدان۔ اتھ صورتس منز چھ شر Goed، Mans، Foot تہ کاشر پھٹاوتھ ہوکر
 لفظ بناوان۔ وچھنہ چھ آمت زشر چھ تہنن زاکر جارن منز ژوہر گزہستہ پتہ
 فرق کرنی ہچھان۔ شہ وُہر واتان واتان چھ شرک زبانہ پنٹھ مکمل کنٹرول
 حاصل آسان کورمت۔

بولیات تہ کاثر چہ بولہ

نذیر احمد دار

(الف)

زبانہ تہ بولہ منز فرق تہ تشریح کرنی چھنے ماہر لسانیاتن ہند کٹنگ اہم حصہ۔ یہ وضوع چھ واریاہ باریک تہ ایچ وضاحت چھنے نہ صرف لسانیاتی زان کاری تام محدود۔ البتہ چھنے اتھ ستر نفسیاتی، سماجی، ثقافتی، سیاسی بیتر ہوکر اہم عنصر تہ شامل۔ یہ گتھ چھنے عام ز زبان چھنے بول چال یا ورتاوس منز علاقائی سوتھرس پنٹھ لسانیاتی فرق ہاونی۔ یہ فرق چھنے صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظیاتی یا صرف ونحو کس سطحس پنٹھ بیشتر زبانن منز جو جو آسان۔ یہ علاقہ واد لسانیاتی پھیر چھ زبانہ علاقائی ڈائلیکٹن یعنی بولین منز باگراوان۔ چونکہ عصر حاضرس منز چھ زبانن منز ڈائلیکٹ ٹارن یا ڈائلیکٹس چھان ہین کرنک تحقیق واریاہ بروہہ تہ خاصکر اکوہمہ صدی دوران انفارمیشن ٹیکنالوجی (Information Technology) ہندیشن انقلابن کور اتھ علمس واریاہ پوچھر۔ البتہ چھ اتھ علمس پنن تاریخ تہ پتھ کال۔ ابتداہس منز چھ یونانی ماہر یہ اشار کران زتمہ علاج بول چال یوسہ علاقہ علمی، ادبی، ثقافتی، سیاسی، کاروباری تہ باقی ہرھن سرگرمین ہند مرکز آسہ چھنے ساری بول چال ورتاوان۔ اتھ بول چالہ دیوت یونانیو زبانہ ہند اصطلاح۔ سستی آوزبانہ تعلیمی نظام، زبانہ منصوبہ بندی، عدلیہ، حکومتی نظام یا تھنین باقی

ادارن منز سرگرم روزن مقرر دینہ۔ اُتھ برعکس آوڈیولیکٹ زبانہ نشہ یتھ بنیادس پٹھ بیون کرنہ زامیک ورتا وچھ یتھ علاقس ستر منسلک یس علاقہ یژھن سرگرمین نشہ محروم چھ۔ یو دویہ یہ نظرہ واریہس کالس قایم روڈتاہم اُمی کلہم پاٹھک بشار منفی اثرات۔ یمن منفی اثراتن منز چھ ڈایلیکٹ بولن واکر احساس کمتری ہندک شکار سپڈنگ اندیشہ۔ تہند ذہنی یا نفسیاتی نشوونما روٹہ سپڈنگ اندیشہ تہ چھ ممکن۔ وہمہ صدیہ منز سپڈ اُتھ علمس نوووزیتہ میلنگ آغاز۔ اُتھ دورس چھ اہم خاصیت یہ ز محققو ہیژ پر اُنس نظر یہس سُنیتھ سام تہ امہ کین منفی اثراتن کُرکھ چھان بین تہ اکہ نو شعک ترووکھ بنیاد یمیک ڈھانچہ لسانیاتی تہ سائنسی اصولن پٹھ منحصر وڈ۔ امہ نو نظر یہک کینہہ نکتہ چھ یتھ پاٹھک:

1۔ پریتھ کانہہ فرد چھ بلا لحاظ علاقائی تہ معاشرتی وابستگی گوڈنچ زبان (یا مادری زبان) اُکس آفاقی طرز نظامس تحت غیر شعوری طور ہچھان تہ زانان۔ قدرت چھ پریتھ کانہہ شرس صلاحیتن ہندک خزانہ پُرتھ یتھ دنیاہس منز سوزان۔ اُتھ منز چھ باقی ذہنی صلاحیتون ستر ستر زبان ہچھ نچ صلاحیت سر فہرست۔ اُتھ صلاحیت چھ جدید لسانیاتی اصطلاحس منز (Language Acquisition Device, LAD) ونان۔ یہ صلاحیت چھ اُکس قدرتی نظامس تحت عمل کران یتھ صورتس منز باقی حیاتی نظام کام کران چھ۔ یہ صلاحیت چھ تیز مستحکم تہ پایدار کہ شُر چھ کانہہ جسمانی محنت کرنہ ورا یی صوتیاتی نظامہ پٹھ مافیمیاتی تہ لفظیاتی نظام قابوہس منز کُرتھ زبانہ ہند صرف وٹھوک پیچید ترکیبہ ز اُتھ پانس اُنڈر پکھ زبان آسانی سان زندگیہ ہندس اُخری مرحلس تام ورتاوان۔ ماہر لسانیاتو کورامہ دلیلہ ستر واضح کلہم پپانس پٹھ چھ زبان زانچ

تہ ہچھ نچ صلاحیت آفاقی۔ معاشرس منزراتج اصطلاحن مثلاً معیاری بول چال یا زبان بولہ نشہ بیون کرتھ یمن درجہ بندی کرنی چھئے مصنوعی رد عمل تہ اتھ چھئے لسانیاتی یا سائنسی وزن۔

2۔ زبانہ ہند پریتھ لفظ یا پریتھ کانہہ لسانی ترکیب چھ ذہنی صلاحیت بد کڈان۔ پریتھ اکھ لفظ یا لسانی ساخت چھ پنہ اند معیاری تہ یمن درجہ دس منز چھئے غیر لسانی عنصر۔ مثلاً ترقی یافتہ علاقہ یا پس ماند علاقہ گنہ اند تہ موثر۔ یہ اصول تہ چھ اتھ کتھ ڈکھ کران ز زبانہ یا بولہ کانہہ ماروٹی تشریح چھئے اڈیچ۔

3۔ یو دؤے اکھ طبقہ یہ معاشرس منز معیاری قرار دینہ تہ یہند بول چال تہ یہ معیاری مانہہ تہ اتھ برعکس باقی علاقہ یمن امہ نشہ مچھ تھونہ، معاشرتی توازن ڈلہ ڈنچہ۔ امہ ستر سپد کانہہ طبقہ بروہہ پکنہ نشہ پتھ رٹنہ۔ جدید لسانیاتی اصول چھ اتھ نظر یہس رد کران ز اتھ چھئے کانہہ علمی جوازیت۔

۱۔ زبان چھئے واریہن بولین ہنز سو مہرن۔
۲۔ بولہ چھئے زبانہ ہنز وسعت ہاوان تہ زبانہ مستحکم بناوان۔
۳۔ زبانہ اندر چھئے بولہ پانؤنی لسانیاتی اعتبار فرق تہ ہشر ہاوان۔

یہ فرق چھئے بولین درمیان isogloss (بولہ بنہ) تراونہ ستر واضح سپدان۔ تہ سستی چھئے امہ ستر یہ کتھ ننان ز زبانہ اندر موجود بولہ کتھ حدس تام چھئے لسانیاتی اعتبار اکھ ا کس نشہ نزدیک یادور۔

4۔ بولین درمیان چھ باہمی افہام (mutual intelligibility) تہ ضروری۔

5۔ بولین درمیان ہشترتہ بین واضح کرنس منز چھ نہ فقط لسانیاتی اصول بنیادی، بلکہ چھ معاشرتی اصول تہ۔ اُتھ منز چھ ثقافتی، تاریخی تہ سیاسی دلیکن ہند تہ بامعنی دخل روزان۔

بولین ہنز اہمیت ویشہناؤتھ آویتھ کتھ گن تہ اشار کرنہ ز زبانہ ہنز زان چھنہ امہ چن بولین ہنز زائی روس نامکمل۔ امہ ستر لوگ بولیاتس زبردست وسعت۔ بیشتر زبانن ہندی بولہ یٹلس (Dialect Atlas) تہ آیہ تیار کرنہ یمن زبان پچھنہ تہ پچھناؤنی مقصد روڈ۔ امہ ستر لوگ زبانن ہندی لغات تیار کرنس تہ بے پناہ مدد۔

گنؤ ہمہ صدیہ ہندس وسطس منز لوگ بولیاتی تحقیقس واریاہ پوچھرییلہ سماجیاتس تہ لسانیاتس میل سپد۔ اکہ، نو تحقیقی شعبک سپد آغازیتھ سماجی بولیات (Social Dialectology) ناو پیو و۔ امہ علمک نظریہ چھ یہ ز لسانی ساختن ہندس مطالعہس منز چھ معاشرت عنصر تہ اہم۔ یمن عنصرن ہند تشخیص سپد یمن ترین زاوین پیٹھ:

1۔ کتھ منز چھ لسانیاتی ساختن ستر بولن واکر سُنڈ معاشرتی عنصر تہ شامل۔ یمن معاشرتی عنصر چھ بولن واکر ہنز واکس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہ، مذہب، معاشرتی درجہ بتر۔

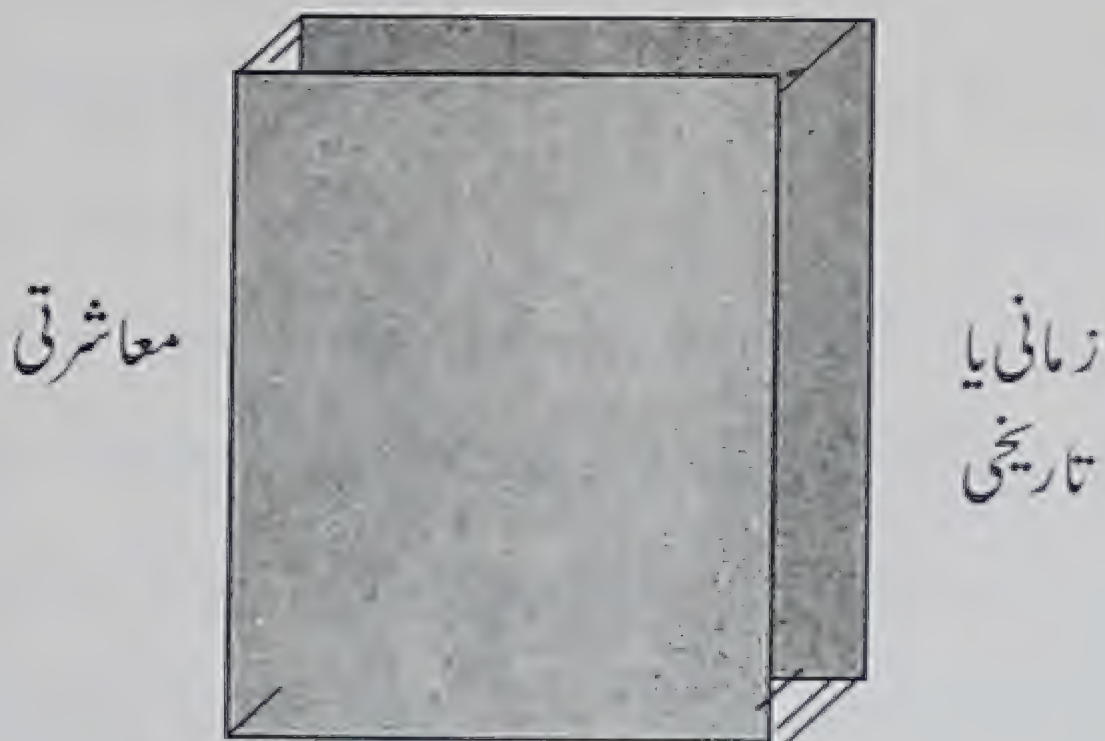
2۔ بول چالس منز چھ بولن وول بوزن واکر ہندی معاشرتی عنصر (مثلاً واکس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہ، مذہب، معاشرتی درجہ بتر) مد نظر تھوتھ لسانیاتی ساختن انتخاب کران تہ پٹن بول چال بامعنی تہ اثر آموز بناوان۔

3۔ موجوع گفتگو چھ بولن وائلس تہ بوزن وائلس پانونی وائٹھ دتھا کہ کڈ پچ
 حیثیت تھوان تہ یہ چھ لسانیاتی ساختہ کس انتخابس منز بنیادی حیثیت تھوان۔
 یم عنصر تہ تھکر باقی عنصر چھ زبانہ ہندو بیشتر خاصیت زائنس منز بسیار مدد
 کران۔ تہ امہ تحقیقہ ستر آو لسانیاتی سائیس معاشرتی سائیس واریاہ
 نزدیک۔ زبان زانہ خاطر تھکر نمونہ بارسس تھ دراپہ بولیائس ز نوک شاخ:

1۔ علاقائی بولیات (Geographical Dialectology) تہ

2۔ معاشرتی بولیات (Social Dialectology)

دونوے تحقیق چھ عصر حالس منز زبان ورتائوس ستر ستر لفظن ہند آگر معاشرتی
 طبقن ہند پتھ کال کلہم پائٹھر معاشرک سیاسی تہ ثقافتی پتھ کال بیتر یہ اہم
 موضوع ژھانڈان۔ امہ تحقیق نمونہ چھ تھ شکلہ منز ژھوٹراونہ آمت۔



علاقائی

(بے)

کاشر زبانہ صوتیاتی نظام، مارفیمیاتی تشکیل، صرف و نحو ک ترکیب، لفظیاتن ہند پتھ کال، ورتاویا معنویت چھے کاشرس لسانیاتی اعتبار اکھ دلچسپ تہ منفرد مقام دوان۔ یہ چھہ پزر ز یہ زبان چھے وئے جدید لسانیاتی اصولن تحت پرکھا وئے نشہ واریہس حدس تام مچھہ روز مرہ، مگرستی چھے یتھ تہ انکار ز پتر منو و ہو تر ہو وریو پٹھہ چھہ ماہر لسانیات کاشریک کانہہ موضوع لسانیاتی ز اولیس پٹھہ پرکھا وئس ستر مصروف۔ کاشریک لسانیاتی ساخت چھہ واریاہ سروں تہ امیک سز نیر بد کڈئس منز چھہ وئے انتھہ روس میدان یلہ۔ بولین ہند شناخت تہ چھان بین تہ چھہ یمن موضوعن منز اہم حیثیت تھوان۔

جارج گریسنن (1919) دیئت ابتدا ہس منز کاشر زبان علاقائی بولین منز با گراونک اشارتہ کاشرس ستر کرین یمہ بولہ شمار:

i۔ کشتواڑی ii۔ پوگلی، iii۔ رامبہری،

iv۔ سراجی، v۔ کوہستانی

یمن علاقائی ڈائلیکٹن ہند حوالہ چھہ یتھ کتھ پھیر آمت وئے ز رامبہری، تہ سراج، یمہ درائے چناب کس بٹھس پٹھہ چھے پھہلتھ، چھے ڈوگری تہ پہاڑی زبانن نزدیک۔ مثلاً ہند صوتیات، مارفیمیات، تہ لفظیات چھہ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن ستر ہشر تھوان۔ یمن ہندی کینہہ صوتیم /بھ/، /دھ/، /ڈھ/ تہ /گھ/ چھہ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن ستر مشترک۔ یتھے پاٹھر چھے حسب ذیل مثالہ تہ سراج تہ رامبہری بولین کاشرس نشہ الگ کرتھہ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن نزدیک انان:

کاشر

رامبہری / سراج

اکھ	اکہ
ز	دوے
ترے	ترے
ژور	ژور
پانڑھ	پنز
گوڈ نیک	پلو
دویم	ڈکو
پونڑم	منڑمو
شیم	سیمو
ستیم	ستمو
دیم	دمو
سو	اؤں
تمہ	اُنون
تمن	اُنیں
ٹہ	توں
تھر	آپ
رٹن	ٹراکنو
موکلاؤن	مُکلاؤنو
پھیرن	پلٹنو
گنڈن	کھرنوں
کٹن	کٹنو

جملن ہنز بناوٹ تہ چھے را مہنڑ تہ سر اُج بولین کاشر نشہ پٹتھ۔ مثلاً:

سر اُج	کاشر
اول کام نہ کرلو	صو کر نہ کام۔
توں کام نہ کریتھ۔	تڑ کر کھ نہ کام۔
آپ سفر کرنو چھا۔	توہہ چھ سفر کرن۔

کوہستانی بولک چھے شینا زبانہ ستر ہشر ہاوان۔ مثلاً:

کوہستانی	شینا	کاشر
کو	کو	کیاہ
کوں	کون	گس
یوسن	یون	زُون
ایس	ایس	اَس
مول	مول	مل
جب	جب	زبان یازیو
جتھ	جتھ	مس
آل	ماہ	بہ
اساں	اچھی	اَس
برآر	برآر	بیور

پوگلی بولک چھے کاشر ستر ہشر ہاوان۔ البتہ [نو] مار فیم یس ہند آریائی

زبانن typological form چھ بنان چھ پوگلی بولہ منز عام۔

کاشر پوگلی

گنڈن	گنڈنو
وسن	وسنو
شونگن	شونگنو
آسن	آسنو
روزن	رہنو بیتر

کائٹرس تہ پوگلی بولہ منز چھ جملگس ساختس منز موئی فرق۔

پوگلی کائٹرس

یہ کاووڑ چھو۔	یہ کاوچھ وڑان۔
یہ سفرے کر یلو۔	یہ سفر کو ر مے۔
آول بہ سفر کر چھس۔	بہ چھس یہ سفر کران۔
آو توئر وتھ پئس نتھ۔	بہ سوز تھس ژئے تور۔
راچی روڈ آس۔	راتھ اوس روڈ۔

یو دوے کشتو آڑی بولک تہ وادی منز بولن وائلس کائٹرس ستر جملہ ساخت
بالکل ہیوے تھاوان تھاوان چھے، تاہم چھ لفظیاتی سطحس پنٹھ واریاہ پھیر۔

وچھو کینہہ مثالہ:

<u>کشتو آڑی</u>	<u>کائٹرس</u>
کر	گر
تک	دک
کاسہ	گاہ
تھلن	چھلن

بوگت

زامتر

ہیرک مہ مثالم چھے۔ تھ کتھ گن اشار کران ز کشیر منز چھ علاقائی بولین نو سرہ
سام پنچ تہ تہنز نشاند ہی کرنگ ضرورت۔ یو دوے سر آج تہ راہنی منز زیادہ در
ڈوگری یا پہاڑی زبان ستر لبنہ یوان چھ، سستی چھے پوگلی تہ وار یہس حدس تام
کاشرس نشہ پٹتھ۔ کوہستانی تہ شینا چھ پانوی زیادہ نزدیک تہ کاشرس ستر کم ہشر
ہاوان۔ البتہ چھ کشتواڑی کاشرس ستر فرق ہاونہ باوجود جملن ہند ساتھ رنگو
کاشرس ستر بنیادی ہشر ہاوان۔ یم بین تہ ہشر واضح کرنہ باپت چھ سنجیدہ تہ
تفصیلی سروے کرنگ ضرورت۔ ادے ہیکن کشیر ہندین بالائی علاقن منز ژور
لسانی راز بد پیر تھ یم ڈائلیکٹالچی ہند خاطر تہ علم لسانیاتہ خاطر مولد خزانہ بنن۔
کاشر زبان چھے معاشرتی ڈائلیکٹالچی بد کڈنہ خاطر تہ واریاہ مواد پیش کران۔
معاشرتی عنصر مثلاً مذہب، جنس، وائس، تعلیم، گامی تہ شہری چھ کاشرس منز
بولہ پھیر پاد کران۔ یو دوے مختلف معاشرتی طبقہ چھ کشیر منز واریاہ ملٹا
سان یکجا ووتھان بیہان، مگرتو تہ چھ لگن ہند معاشرتی طبقہ بین بولین ہند بین
پٹتھ نو نیران۔ اتھ چھ گو میر تہ پٹھ بیان کران:

A characteristic feature of Indian society is the segmentation of population into ethnically distinct, endogamous groups... These groups are only in part territorially separate. In many instances, they coexist in what social scientists study as a single community. They hold similar religious beliefs and regularly exchange services. Yet although they are in constant communication, they may speak distinct languages and dialects at home. Whereas, in other areas of the world, intergroup communication in time tends to obliterate language differences, In India, such differences appear to be in

large part maintained. (1969: 598)

معاشرتی بولیات زانہ خاطر چھ بہر حال کاشرس منز تہ تھے۔ مثلاً دیہاتی تہ
شہری چھ اکھ ا کس ستر قریبی ر ا بٹہ تھاوتھ تہ بولہ پھیر ہاوان۔ مثلاً:

دیہاتی	شہری
شُر	شُر
شُرہ	شُرہ
گلر	گلر

جملہ ساختس منز تہ چھ فرق نظر گرہان۔ مثلاً:

دیہاتی شہری

بہ نوپر نہ سبق۔ بہ نوپر نہ سبق۔
بہ نوگرہ نہ تور۔ بہ نوگرہ نہ تور۔

بٹہ تہ مسلمان تہ چھ زبان ورتاؤنس منز پنہ شناختگ اظہار کران۔ مثلاً: پونی،
چنی، زگ، سورگ، نیہہ بیتر لفظ چھ کاشرسین بٹن منز عام۔ اتھ برعکس چھ
کاشری مسلمان یمن لفظن ہنز جالیہ آب، ثواب، جہنم، جنت، ماز لفظ
ورتاوان۔

کتاب نامہ

1. Grierson, George Abraham, 1919. *Linguistic Survey of India*, vol. VIII, pt. ii. rpt. Moti Lal Banarsidas, 1967.
2. Gumperz, John J. 1969. "Sociolinguistics in South Asia", in *Current Trends in Linguistics*, vol. 5. T.S. Sebeole (ed.) The Hague: Mouton.

لفظ تہ معنی: باہمی رشتہ

(کینہہ قدیم ہندوستانی نظریہ)

رتن تلاشی

ہندوستانس منز چھے زبانہ ہند مطالچ روایت سیٹھاہ پرانی۔ مختلف علومن تہ فلسفن ستر وابستہ عالموتہ مفکروچھہ زبانہ ہند سن بیون بیون پہلوہن ہند حوالہ پنہ نظریہ فکرچ باوتھ کرہڑ۔ اتھ منز چھہ معنویاتی پہلوہن ہند بحث تہ شامل۔ مختلف عالموچھہ لفظ تہ معروض کہ رشتچ فطرت تہ خصوصیت بنیاد بناوتھ ”معنی“ یک تصور واضح کرچ کوشش کرہڑ۔ ’لفظ‘ تہ ”معنی“ کس رشتس متعلق پتر خیال پیش کرن والین منز چھہ خاص پاٹھگر اgramردان کیولسانی عالم، مختلف مذہبی مفکر تہ شعریاتس کیوشعری جمالیاتس ستر وابستہ عالم شامل۔ غرض فلسفہ، لسانیات تہ شعریات چھہ وٹھکر پوٹھکر پاٹھکر تم ترے دبستان یمو اکہ نتہ پیہ رنگہ لفظ تہ معنی یک بحث تلمت چھہ۔ یمو تریو منز لسانی تہ گرامری مطالعہ ساری کھوتہ قدیم تیمیک آغاز ژورک مہ صدی قبل مسیح ہندس مشہور گرامردان پاننی ہنز تصنیفہ ”اشٹ ادھیائے“ ستر سپد مت مانہ یوان چھہ۔ اتھ پیٹھ چھہ مختلف عالمو شرح لیکھو ہتر یمن منز دومہ صدی قبل مسیح ہندس پتجلی سند شرح تہ شامل چھہ۔ امہ علمی سرچشمک اہم عالم چھہ بھرتری ہری تیکر ہنز ”واکیہ پدیہ“ ناوچ تصنیفہ منز لفظ معنی کس رشتس متعلق مولر خیال چھہ۔ بھرتری ہری لیس علاو چھہ ماگیش بھٹ، گندابھٹ تہ امہ روایٹ ہندک پیہ کینہہ عالم۔

قدیم ہندوستانہ کئین مختلف فلسفی مکتب فکرن منز تہ چھ ”لفظ“ تہ لفظن ہند معنی ووپداو ستر اکہ نتہ پیہ نقطہ نظر غور و خوضک موضوع رو دمت۔ یمن منز یودوے ویدانت، سانکھیہ تہ جینی مکتب فکر شامل چھ۔ اماپوز میہما سا، نیایے تہ وشیشک تہ بودھ مکتب فکر چھ خاص اہم۔ میہما سا مکتب فکر پنج بنیاد چھ تریمہ صدی قبل مسیح ہندس جینی سُنڈ ”میہما سا سوتر“ مانہ آمت۔ تہ پٹھ بشر سوامی ین شرح لیو کھمت چھ۔ میہما سا سکولس ستر چھ کمار بھٹ تہ پر بھا کر تہ وابستہ یو چھ زبانہ ہندین معنوی پہلو ہن متعلق اکہ مخصوص زاویہ نگاہ بحث کو رمت۔ ’نیایے تہ وشیشک‘ ادب چھ بسیار۔ مگر یمن منز چھ ”کناد ہنز“۔ وشیشک سوتر تہ گوتم ہنز ”نیایے سوتر“ خاص اہمیت تھاوان۔ گوڈنچہ تصنیف متعلق چھ ونہ یوان زچھ مہا تما بدھ ہند زمانہ برو نہم۔ تیمیک شرح ”اداین“ تہ شریدھرن لیو کھمت چھ۔ نیایے سوتر ک شرح چھ واتساین تہ واپسی ین لیو کھمت۔ بودھ مفکرن منز چھ دن ناگا، دھرم کیرتی تہ رتنا کر بتر اہم یو معنی لیس متعلق بودھی خیالن اکہ نظر پنج صورت دژ۔ معنویاتس متعلق ہندوستانی نظریہ ہن ہند سرشمہ چھ شعریاتس ستر وابستہ عالمن ہند۔ تہ علمک آغاز چھ بھرت سُنڈ ناٹھ شاستر مانہ آمت۔ ناٹھ شاستر ک موضوع چھ دژشیہ کاویہ یعنی ڈراما، ہس متعلق۔ مگر برو نہہ گن ییلہ ناٹھ شاستر کئین اصولن ہند اطلاق شاعر یہ پٹھ سپد تہ کاویہ شاستر آوارس۔ اتھ تحت آو شعر زبانہ ہندین مختلف پہلو ہن تہ امہ کس معنی ووپداوس متعلق تہ غور و فکر کرنہ۔ تہ منز رس، رتی تہ دونیہ مکتب فکرن ستر وابستہ مختلف عالمن ہند دیست چھ۔ شعریاتس ستر چھ ادبی عالمن ہند اکھ زیوٹھ کاروان وابستہ رو دمت۔ ووں گو و تھین عالمن

منز چھ آنندور دھن تینمہ لحاظہ اہم ز اکر چھ جان شاعری تہ جان قاری ہنزن
خصوصیون ہنز کتھ کران کران لفظ تہ معنی کین مسلن پٹھ تہ تفصیلہ سان
لیو کھمت۔

یمن تریشونی علمی دبستان ستر وابستہ مفکر و چھ معنی چہ فطرث تہ خصوصیت متعلق
رنگہ رنگہ پہلو ہو کتر سوچمت تہ سورمت؛ کینز و سرسری پاٹھک تہ کینز و باریکی
سان۔ مختلف مفکر ہندین خیالن باہم چھ ہشر تہ تہ کینز ان باہم چھ بین تہ
ٹاکار۔ مثلاً علم لسانیات ستر وابستہ کینز ان عالمن ہنز رایہ چھ معنی ورتا وچ سکتھ
چھ لفظن منز، ییلہ زن سانکھیہ یا ویدانتی مفکران ہنز رایہ موجب یہ سکتھ
معروضن منز چھ۔ کینز ان ہند موجب چھ لفظ تہ معنی یک رشتہ جبری تہ کینز ان
ہند موجب چھ یہ رشتہ قدری۔ بہر حال یمن سار نے عالمن ہنزن راین تہ
تصورن ہنز وکھر وکھر ذکر روزیتھ مقالس منز نہ مناسب تہ نہ ممکن۔ بلکہ کروا س
پتین اتھ متعلق اہم نظریں انزی منز گڑھنچ کوشش۔

میما مسا نظریہ

پتین چھ یہ وٹن ضروری ز میما مسا مفکر و یہ کینز ہاہ ز بانہ تہ امہ کہ معنی کہ حوالہ و
ونمت، سہ چھنہ عام بول چالی ز بانہ ہند حوالہ ونہ آمت، بلکہ چھ تہند موضوع
بحث ویدن ہنز زبان روزہ۔ چناچہ ویدک عبارت تہ منترن ہند ورتا و اس
یکہ تہ عبادتہ باپت لازمی تہ اکثر اس عالمن امہ ز بانہ ہند س صحیح مفہوس تہ
تعبیرس متعلق تضاد روزان۔ ویدک جملن منز الگ الگ لفظن ہند باہمی رشتہ
تہ جملن منز یمن لفظن ہنز اہمیت اس اکثر پاٹھک یہند بحثک موضوع روزان۔

یہی نکشن ہند نتیجہ آیہ منترن ہند صحیح مفہوم سر کھر کرنہ بابت کینہہ اصول مرتب کرنہ یہند مقصد لفظ - معنی مسلہ اُنز راؤن اوس - یہی نکشن دوران چھ میما مسافکر و لفظ تہ معنی کس رشتس متعلق پنہ رایہ ہند اظہار کو رمت -

بہر حال لفظ تہ معنی کہ رشتہ حوالہ یہ امہ مکتب فکر پچ راے چھے، سوچھے امہ کہ فکری نظامہ مطابق - چناچہ امہ نظام فکر اک اکھ امہ اصول چھ خالق ہنز عدم موجودگی - امہ فلسفہ مطابق نہ چھ یمہ سمسارک خالق کانہہ، تہ نہ چھ اتھ کانہہ نقطہ آغاز یا اختتام - تھے پاٹھر چھ وید تہ قایمی تہ دایمی، یہند مصنف نہ کانہہ ایشور چھ نہ کانہہ انسان - کلام کہ حیثیتہ چھ یم پوشونی تہ انسانہ ہنز رہبری بابت ضروری - ویدن تہ چھ نہ کانہہ آغاز تہ نہ کانہہ اند - یم چھ ہمیشہ اُس متری تہ ہمیشہ آسن - چناچہ وید چھ قایم تہ دایم، امیک مطلب چھ زہنز زبان تہ چھے قایم تہ دایم تہ مستقل، یمہ چہ زبانہ ہندس معنہ مفہومن محرکاتن ہند پے لبُن ناممکن چھ - تھ پاٹھر چھ نہ یہ مانہ وراے چارے کانہہ زامہ کین لفظن تہ معنی یک رشتہ چھ فطری تہ ازلی - چناچہ ویدن ہنز زبان چھے ازلی، امہ سبہ چھے نہ امہ چہ صداقرہ بابت نہ کانہہ سند درکار تہ نہ گنہ قسمک بحث با مقصد -

میما مسافکرن ہند مطابق چھے لفظن معنی باونچ سکتھ - تھ تم ”یوتا“ ونان چھ - غرض پر تھ لفظ چھ فطری طور معنی باونچ صلاحیت تھاوان تہ یہ صلاحیت چھے مقتقل تہ تہ غار متبدل تہ - چناچہ لفظن ہند تعبیری قوت چھ ازلی تہ پر تھ کانہہ لفظ چھ پنہ، امہ خصوصہ کئی بذات خود مخصوص معروضک معنی تھاوان - یہ تہ ز تمام لفظ چھ ازلی پٹھے موجود، بلا لحاظہ یمہ ز بوزن وول چھا تھند معنی سجان یا نہ - پڑ بھا کر سندن چھ ز چناچہ لفظن ہند معنی چھ اورے گنڈ تھ، یہ معنی یہ کہ

لفظ تہ معنی: باہمی رشتہ

(کینہہ قدیم ہندوستانی نظریہ)

رتن تلاشی

ہندوستانس منز چھے زبانہ ہند مطالچ روایت سیٹھاہ پرانی۔ مختلف علومن تہ فلسفن ستر وابستہ عالموتہ مفکروچھ زبانہ ہندس بیون بیون پہلوہن ہند حوالہ پنہ نظریہ فکرچ باوتھ کرہڑ۔ اتھ منز چھ معنویاتی پہلوہن ہند بحث تہ شامیل۔ مختلف عالموچھ لفظ تہ معروض کہ رشتچ فطرت تہ خصوصیت بنیاد بناوتھ ”معنی“ یک تصور واضح کرچ کوشش کرہڑ۔ لفظ تہ ”معنی“ کس رشتس متعلق پنہ خیال پیش کرن والین منز چھ خاص پاٹھگر اگردان کیولسانی عالم، مختلف مذہبی مفکر تہ شعریاتس کیوشعری جمالیاتس ستر وابستہ عالم شامیل۔ غرض فلسفہ، لسانیات تہ شعریات چھ وٹھکر پاٹھکر تم ترے دبستان یمو اکہ نتہ پیہ رنگہ لفظ تہ معنی یک بحث تلکمت چھ۔ یمو تریو منز لسانی تہ گرامری مطالعہ ساری کھوتہ قدیم تیمیک آغاز ژورڈر مہ صدی قبل مسیح ہندس مشہور گرامردان پانی ہنز تصنیفہ ”اشٹ ادھیائے“ ستر سپد مت مانہ یوان چھ۔ اتھ پیٹھ چھ مختلف عالمو شرح لیکھو ہتر یمن منز دویمہ صدی قبل مسیح ہندس پتجلی سند شرح تہ شامیل چھ۔ امہ علمی سرچشمک اہم عالم چھ بھرتری ہری تیمر ہنز ”واکیہ پدیہ“ ناوچ تصنیفہ منز لفظ معنی کس رشتس متعلق مولو خیال چھ۔ بھرتری ہری لیس علاو چھ ماگیش بھٹ، گندابھٹ تہ امہ روایٹ ہندو پیہ کینہہ عالم۔

قدیم ہندوستانہ کین مختلف فلسفی مکتب فکرن منز تہ چھ ”لفظ“ تہ لفظن ہند معنی ووپداو ستر اکہ نتہ پیہ نقطہ نظر غور و خوضک موضوع رو دمت۔ یمن منز یودوے ویدانت، سانکھیہ تہ جینی مکتب فکر شامل چھے۔ اماپوز میہامسا، نیایے تہ وشیشک تہ بودھ مکتب فکر چھے خاص اہم۔ میہامسا مکتب فکر پچ بنیاد چھے ترییمہ صدی قبل مسیح ہندس جینی سندن ”میہامسا سوتر“ مانہ آمت۔ تھ پٹھ بشر سوامی ین شرح لیو کھمت چھے۔ میہامسا سکولس ستر چھ کمار بھٹ تہ پر بھا کر تہ وابستہ یمو چھ زبانہ ہندین معنوی پہلو ہن متعلق اکہ مخصوص زاویہ نگاہ بحث کو رمت۔ نیایے تہ وشیشک ادب چھ بسیار۔ مگر یمن منز چھے ”کناد ہنز“۔ وشیشک سوتر تہ گوتم ہنز ”نیایے سوتر“ خاص اہمیت تھاوان۔ گوڈنچہ تصنیف متعلق چھ ونہ یوان زچھے مہاتما بدھ ہند زمانہ برو نہم۔ تیمیک شرح ”اداین“ تہ شریدھرن لیو کھمت چھے۔ نیایے سوتر ک شرح چھ واتساین تہ واپسی ین لیو کھمت۔ بودھ مفکرن منز چھ دن ناگا، دھرم کیرتی تہ رتنا کر بتر اہم یمو معنی یس متعلق بودھی خیالن اکہ نظر پچ صورت وژ۔ معنویاتس متعلق ہندوستانی نظریہن ہند سرشمہ چھ شعریاتس ستر وابستہ عالمن ہند۔ تھ علمک آغاز چھ بھرت سندن ناٹیہ شاستر مانہ آمت۔ ناٹیہ شاستر ک موضوع چھ دزشیہ کاویہ یعنی ڈراما ہس متعلق۔ مگر برو نہہ گن ییلہ ناٹیہ شاستر کین اصولن ہند اطلاق شاعر یہ پٹھ سپد تہ کاویہ شاستر آوبارس۔ اتھ تحت آو شعر زبانہ ہندین مختلف پہلو ہن تہ امہ کس معنی ووپداوس متعلق تہ غور و فکر کرنہ۔ تھ منز رس، رتی تہ دونیہ مکتب فکرن ستر وابستہ مختلف عالمن ہند دیٹ چھے۔ شعریاتس ستر چھ ادبی عالمن ہند اکھ زیوٹھ کاروان وابستہ رو دمت۔ ووں گو و تھین عالمن

منز چھ آنندور دھن نیمہ لحاظہ اہم ز اُمی چھ جان شاعری تہ جان قاری ہنزن
خصوصیہ ن ہنز کتھ کران کران لفظ تہ معنی کین مسلن پٹھ تہ تفصیلہ سان
لیو کھمت۔

یمن تریشونی علمی دبستان ستر وابستہ مفکر و چھ معنی چہ فطرث تہ خصوصیت متعلق
رنگہ رنگہ پہلو ہو کئی سوچمت تہ سورمت؛ کینز و سرسری پاٹھکی تہ کینز و باریکی
سان۔ مختلف مفکر ہندین خیالن باہم چھ ہشر تہ تہ کینز ن باہم چھ بین تہ
ٹاکار۔ مثلاً علم لسانیات ستر وابستہ کینز ن عالمن ہنز رایہ چھ معنی ورتا و نچ سکتھ
چھ لفظن منز، ییلہ زن سانکھیہ یا ویدانتی مفکر ن ہنز رایہ موجب یہ سکتھ
معروضن منز چھ۔ کینز ن ہند موجب چھ لفظ تہ معنی یک رشتہ جبری تہ کینز ن
ہند موجب چھ یہ رشتہ قدری۔ بہر حال یمن سار نے عالمن ہنزن راین تہ
تصورن ہنز و کھر و کھر ذکر روزیتھ مقالس منز نہ مناسب تہ نہ ممکن۔ بلکہ کروا س
پٹین اتھ متعلق اہم نظریں انزی منز گڑھنچ کوشش۔

میما مسا نظریہ

پٹین چھ یہ وُن ضروری میما مسا مفکر و یہ کینز ہاہ زبانہ تہ امہ کہ معنی کہ حوالہ و
ونمت، سہ چھنہ عام بول چالی زبانہ ہند حوالہ و نہ آمت، بلکہ چھ تہند موضوع
بحث ویدن ہنز زبان روزہڑ۔ چناچہ ویدک عبارت تہ منترن ہند ورتا و اس
یکہ تہ عبادتہ باپت لازمی تہ اکثر اس عالمن امہ زبانہ ہندس صحیح مفہومس تہ
تعبیرس متعلق تضاد روزان۔ ویدک جملن منز الگ الگ لفظن ہند باہمی رشتہ
تہ جملن منز یمن لفظن ہنز اہمیت اُس اکثر پاٹھکی یہند کٹک موضوع روزان۔

یہی نیشن ہند نتیجہ آہ منترن ہند صحیح مفہوم سر کھر کرنے بابت کینہہ اصول مرتب کرنے یہند مقصد لفظ - معنی مسئلہ اُنز راؤن اوس - یہی نیشن دوران چھ میما مسافکر و لفظ تہ معنی کس رشتس متعلق پنہ رایہ ہند اظہار کو رمت -

بہر حال لفظ تہ معنی کہ رشتہ حوالہ یہ امہ مکتب فکر چ راے چھے، سوچھے امہ کہ فکری نظامہ مطابق - چناچہ امہ نظام فکر ک اکھ امہ اصول چھ خالق ہنز عدم موجودگی - امہ فلسفہ مطابق نہ چھ یمہ سمسارک خالق کا نہہ، تہ نہ چھ اتھ کا نہہ نقطہ آغاز یا اختتام - تھے پاٹھر چھ وید تہ قایمی تہ دایمی، یہند مصنف نہ کا نہہ ایشور چھ نہ کا نہہ انسان - کلام کہ حیثیتہ چھ یم پوشونی تہ انسانہ ہنز رہبری بابت ضروری - ویدن تہ چھ نہ کا نہہ آغاز تہ نہ کا نہہ اند - یم چھ ہمیشہ اُس متری تہ ہمیشہ آسن - چناچہ وید چھ قایم تہ دایم، امیک مطلب چھ زیہنز زبان تہ چھے قایم تہ دایم تہ مستقل، یمہ چہ زبانہ ہندین معنہ مفہومن محرکاتن ہند پے لبُن ناممکن چھ - تھے پاٹھر چھ نہ یہ مانہ وراے چارے کا نہہ زامہ کین لفظن تہ معنی یک رشتہ چھ فطری تہ ازلی - چناچہ ویدن ہنز زبان چھے ازلی، امہ سبہ چھے نہ امہ چہ صداقرہ بابت نہ کا نہہ سند درکار تہ نہ گنہ قسمک بحث با مقصد -

میما مسافکرن ہند مطابق چھے لفظس معنی باونچ سکتھہ تھہ تم ”یوتا“ ونان چھ - غرض پر تھہ لفظ چھ فطری طور معنی باونچ صلاحیت تھاوان تہ یہ صلاحیت چھے مقتقل تہ تہ غار متبدل تہ - چناچہ لفظن ہند تعبیری قوت چھ ازلی تہ پر تھہ کا نہہ لفظ چھ پنہ، امہ خصوصیتہ کئی بذات خود مخصوص معروضک معنی تھاوان - یہ تہ ز تمام لفظ چھ ازلیہ پیٹھے موجود، بلا لحاظہ یمہ ز بوزن وول چھا تھند معنی سجان یا نہ - پڑ بھا کر سندن چھ ز چناچہ لفظن ہند معنی چھ اورے گنڈ تھہ، یہ معنی یہہ اکہ

خاص عملہ حاصل کرنے۔ یوسہ اُسی یتھ پاٹھک واضح کرتھ ہیکو: مثلاً ما لکن اُکر دیت نو کرس حکم: ”گاوائن تہ گر گنڈن۔“ نو کرچھ اتھ حکمس تعمیل کران تہ اتھ دوران چھے شرس اُکس نو کرس پیٹھ نظر۔ امہ حکمک تعمیل کمہ انمانہ کوور نو کرن، امہ ستر سپد شرتہ ”گاؤ“ تہ ”گر“ لفظہ کس معنی یس اُنزی منزہ۔ معنی زانہ چہ اتھ عملہ منز چھے پر بھا کرن ویدن ہندین حکمی جملن خاص اہمیت وڑمہ۔ اما پوز گمارل ہند مطابق ہیکہ کانسہ تہ قابل اعتماد شخصہ سند کلام امہ بابت ورتا ونہ یتھ۔

غرض میما سا نظریہ مطابق چھ زبانہ منزہ صرف معنی یک استحکام، بلکہ چھ زبانہ ہند مکمل آسنگ تصور تہ، یتھ منزار تقا تہ معنیج تبدیلی ہنز کا نہہ تہ و تھ ناپید چھے۔ یہ کتھ چھے دلچسپ زویدن ہنز زبان بخشگ مرکز آسہ باوجود چھ میما سا والیو خالق مطلقس ستر وابستہ یتھ ہو کر گیت تہ نظر انداز کر دی متی:

کس چھ سون مول..... سون خالق!

یس پر یتھ مکانس تہ پر یتھ مخلوقس زانان چھ

سے چھ دیوتھن ناوتھا ونگ باعث تہ.....

میون مقصد چھنے ویدک گیتس منز باونہ آمتہ خیالچ معقولیت تسلیم یار د کرنی، بلکہ چھ میون مقصد مہا سا والین ہند انحراف ٹا کار کرن۔ زبان متعلق یتھ ہو کر تصور چھ قدیم کالہ مختلف تہذیبین منزاراتج روڈ کر یتھ تحت یمن اساطیری تہ الوہی خصوصیت وابستہ کرنے آمہ چھے۔ کینز وچھے یمہ خصوصیت منطقی بنیادن پیٹھ سر کھر کر نچ کوشش تہ کر مہ۔ اُسی ہیکو میما سا نظریہ تہ زیاد کھوتہ زیاد یڑھے اکھ کوشش مانتھ یس نیاے نظریہ فکرن معقول دلیوڈ ستر د کو رمت چھ۔

نیاے تہ و شیشک نظریہ

میما مسافکر ن ہندک پاٹھر چھ نیاے مکتبہ فکر کہ توجہک مرکز تہ ملہ تلہ ویدک عبادتن تہ منترن ہند صحیح معنہ تہ مفہوم اوسمت۔ کینڑ و عالمو چھ ”نیاے“ لفظک مول ”نی“ مانٹھ اچ تشریح تہ طریق کارنگر کر ہڑتیمہ کنز لفظن تہ جملن ہند صحیح تاویل تہ تعبیر کرنہ یوان اوس۔ امی موجب اوس بعضے لفظن ہندس صحیح ویدک لہجس تہ نیاے ونہ یوان۔ زبانہ ہند ’لفظ‘ تہ ’معنی‘ کہ رشتہ حوالہ چھ نیاے تہ میما مسافر فکرن درمیان پھیر نمایان۔ یہ پھیر چھ یہندین بنیادی تصورن منز تہ۔ مثلاً نیاے واکر چھ نہ صرف خالق مخلوق تہ فنا ہک تصور تسلیم کران بلکہ ویدن تہ ازلی برعکس ایشور ہنز تخلیق مانان۔ پنہ فکری نظامہ مطابق چھنہ یمن نش لفظ معنی یک رشتہ نہ مستق تہ نہ ازلی۔ لفظ تہ معنی یک رشتہ نہ چھ فطری تہ نہ خودزاوت نہ چھ لفظس توڑھ کانہہ داخلی تہ فطری خصوصیت یمہ کنز اتھ گنہ معروضک معنی آسان چھ۔ مثلاً ”نار“ لفظس چھ نہ پنڑ کانہہ داخلی خصوصیت یمہ سببہ یہ امہ بابت ورتا ونہ یوان چھ۔ نیاے والین ہند مانن چھ زلفظہ چہ معنی سازی پس پردہ چھ رواج تہ رواج ہند دخل۔ یہ طرز فکر تہ چھ لفظہ چہ معنوی توڑھ ہند قابل، ”تھ ابد“ ونہ آمت چھ۔ ووں گو و تمّن نش چھ نہ یہ سکتہ۔ با توڑھ فطری یا مستقل بلکہ چھ یہ توڑھ اکھ پشرن تہ غار مستقل۔ اتھ توڑھ چھ بعضے ’پر بھاشا‘ تہ ونہ آمت۔ نیاے سوتر کس مصنف گوتم سند وٹن چھ ز لفظس تہ معنی لیس باہم چھنہ کانہہ سید سیو دتہ فطری واٹھ، بلکہ چھ یہ واٹھ سماجہ دس سر کھر سپدان۔ بقولہ تسند ہر گاہ لفظ تہ معنی یک رشتہ ازلی یا فطری آہے تیلہ روز بن یم پرستھ ساتھ موجود تہ ستر ستر۔ یعنی لفظ زیو کڈنہ وز آہے معروض تہ

حاضر سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس بونہ ہنز غار موجودگی منز بونی، و نو تہ بونی آسہ
حاضر پیس اکھ عبث صورتحال چھ۔ میما مسا والین ہندس لفظ تہ معنی کس فطری
رشتہ کس نقطہ نظر س رد کران چھ نیاے وشیشک واکر و نان ز ہر گاہ تمام لفظن
ہند معنی ازلی آسہ تیلہ آسہ مختلف زبانن در میان تفاوت غار موجود تہ نہ آسہن
تیلہ گنہ زبانہ منز اکر ہے معروض متعلق مختلف لفظ۔ مثلاً ہر گاہ رشتہ قائم تہ دایم
آسہ تیلہ آسہن پریتھ زبانہ منز غیلا بس گلاب و نان تہ نارس نار۔ یو دوے
لفظک تہ معنی یک رشتہ مستحکم تہ مستقل آسہ تیلہ آسہ اکھ معروضہ بابت اکھ لفظ۔
تیلہ نہ آسہن زبانن منز ہم معنی لفظ تہ نہ ہم آواز، مگر مختلف معنی واکر لفظ۔

نیاے نظام فکر مطابق چھنہ لفظ محض آوازن ہند مجموعہ بلکہ چھ یہ تڑھ اکھ
صوتیاتی ساخت یوہہ اکر کس ذہنی تصورس پنٹھ ڈرتھ چھنہ تہ معنی تہ چھنہ محض
معروض بلکہ چھ یہ معروضک ذہنی تصور یا مبدل، یتھ ”وکلپ“ و ننے آمت چھ
تہ یس سماجک پا داوار آسان چھ۔ ”نیاے کندلی“ ہندس مصنف شریدر ہند
مطابق چھنہ پریتھ تجربہ تہ ادراک بنیاد کا نہہ تہ کا نہہ ”مستقل وجود“ یتھ۔

دروپہ ”و ننے آمت چھ۔ مگر درو پچ تشریح ہیکہ پائے دروپہ آستھ۔ لفظ ہیکہ زیاد
کھوتہ زیاد امیک مجرد ذہنی تصور آستھ تیمیک اطلاق امہ کس کلہم ورگس پنٹھ
سپد تھ ہیکہ تہ یو تام نہ اتھ ستر مخصوص تصور وابستہ سپدن تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص
معنی دتھ۔ یم تصورات چھ ”گن“ (کیفیت) کرم (فعل) تہ وشیش (خوبی)
(خوبی) بیتر محرکا تو ستر وابستہ سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس لفظ ”کتاب“ و نو یہ چھ نہ
صرف اکھ مجرد تصور، بلکہ چھنہ اتھ مخصوص معنی تہ کا نہہ ز کوہہ کتاب؟ تیلہ اکر
دوہج کتاب“ و نو، اتھ منز چھنہ کتاب ”دروپہ“ تہ یہ چھنہ اکھ ور پچ نمایندگی

کران۔ مگر یو تام نہ اتھ ستر ”اکھ آسنگ“ تہ ”ووژل“ آسنگ تصور وابستہ
گڑھ تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص معنی دتھ۔ ”دروپہ“ تصور چھ کینہ و گرامردانو تہ
ورتوومتے، من منز پینجلی تہ شامل چھ۔

اپوہ نظریہ

اپوہ نظریہ چھ بودھی مکتب فکر ستر وابستہ۔ بقول William Alston، ”اپوہ“
گو و نکارن۔ چناچہ نیالے مکتب فکر ک نقطہ نظریو دوے میما مسا کہ نقطہ نظر
مقابلہ معقول باسان چھ، تہ کترتھ چھ دوشونی ہنز کینہہ خصوصیت مشترکہ۔ مثلاً
دوشونی ہندک طرز فکر چھنے مابعد الطبیاتی ماورایتہ نشہ چھ تہ دوشوے چھ تیمہ رایہ
ہندک ز لفظ تہ معنی یک رشتہ چھ مثبت۔ مگر بودھی فکر چھنے امہ نشہ بدوہ۔ یہند
نقطہ نظر چھنے یہ رشتہ مثبت، بلکہ تفریقی۔ یہ نقطہ نظر چھ یہند فکری نظامہ مطابق۔
لامعروضیت یا لاشیئت تہ عدم وجود چھ بدھ فلسفہ تہ خاص پاتھک امہ کہ شنیہ
واپج کہہ کتر۔ امہ طرز فکر مطابق نہ چھ صرف معروض متعلق کینہہ وئن محال،
بلکہ چھ یہ لسانی اعتبار نا قابل اظہار تہ۔ یہند نظریہ مطابق چھنے معنی لفظ تہ
معروضہ کہ براہ راست رشتہ ستر پادسپدان تکیا ز بذات خود چھنے نہ لفظس منز
کانہہ تہ معروضیت۔ معنی چھ پنہ نوعیتہ کہ اعتبار منفی۔ لفظس تہ معروض باہم
چھنے کانہہ تہ اصل رشتہ۔ نیالے والین ہندک پاتھک چھ تم تہ مانان ز لفظ چھ محض
اکھ تصوراتی پیکریس چھراہ اکھ ذہنی تشکیل چھ۔ مگر یہند مطابق ہر گاہ لفظس تہ
معروض درمیان کانہہ رشتہ چھ سہ نکار نہ ستر بنان تہ معنی تہ چھ امی نکارتیک
نتیجہ۔ لفظ چھنے معروض، بلکہ اکھ وکلپ یا مبدل یس منفیتہ چہ خصوصیت تھاوان

چھ۔ بقول دن ناگا، لفظ چھ اکھ تیتھ مبدل۔ تھ پنہ ورگہ کنین تمام معروض
ستر تفریقی نوعیتک رشتہ چھ۔ مثالے ہرگاہ اُس لفظ ”گلاب“ و نو، تمیک معنی
چھنہ سید سیو دگلاب، بلکہ تم ساری معروض یم گلاب چھنہ۔ یعنی گلابس چھ تیلی
گلاب معنی ییلہ باقی تھنیں سار نے معروض ہند نفی سپدان چھ۔

اپوہ نظریہ مطابق چھ نے معروض چ کا نہ خصوصیت لفظس منز، بلکہ لفظس ستر چھ
گہ معروضک معنی تیلی وابستہ کرنہ یوان ییلہ بدو نہ کاری تحت امہ نشہ دویم
تمام معنی تفریق کرنہ یوان چھ۔ ”لنکا اوتار سوتر“ مطابق ییلہ اُس گفتگو کران
چھ تہ اتھ دوران چھ گہ چیزس کا نہ ناودوان، یہ چھ دراصل بولچ اکھ ترکیب
یوہ نہ حقیقی چھ۔ امیک مطلب چھ لفظس منز چھ نہ معروض چ کا نہ تہ حقیقت
تہ معنی چھ محض بدو نہ کاری تہ تفریقی عملہ ہند نتیجہ۔ یہ زن دن ناگا سیمہ مثالہ
ستر واضح کران چھ: ونان چھ ز ییلہ اُس ”نیول پمپوش“ و نو، ”نیول“ لفظک
انتخاب چھ تمن تمام پمپوش پٹھ د رتھ یم نہ پلر چھ، تہ لفظ ”پمپوشک“ انتخاب
چھ تھنیں سار نے چیزن پٹھ د رتھ یم نہ پمپوش چھ۔ تھ پاٹھر چھ امیک معنی
غیر نیول، تہ غیر پمپوش دوشو فی زمر کنین معروض ہنز بدونکاری تہ نفی لیس پٹھ
منحصر۔ ہرگاہ معنی سازی منز بدونکاری ہند عمل دخل آسے نہ تیلہ ہرگاہ کانہ
کا نہ مخصوص چیزانہ باپت ونہو، نہ انہ ہے تمہ بدلہ بیہ کا نہ تہ چیز، تکیا ز نہ
ہیکہ ہے نہ تھ چیزس باقی چیزن نشہ بدون کرتھ۔ امیک مطلب چھ تہ لفظس
ہند معنی چھ معروض ہنز انقیازی تہ پھیر ہا و خصوصیتن ہند ستر۔

یہ کتھ چھ اہم ز امہ نقطہ نظر یو دوے معنی تچ خصوصیت انچ منفیت چھ، مگر
بظاہر چھ یہ اثباتی دھرم کیرتی ہند مطابق چھ امپیک بجز زبانہ منز ذہنی تصورن ہند

تکرار۔ ”اپو وہ سدھی“ ہند مصنف رتن کیرتی سند وٹن چھ زمینی سازی ہنز عملہ منز چھ نفی لیس ستر ستر اثباتی عمل تہ یٹھ ”پشٹی“ ونہ آمت چھ، تہ یم دوشوے عملہ چھ ذہنی سو تھرس پٹھ بیکوقت لرلو رپکان۔

بہر حال لفظ تہ معنی کس رشتس متعلق چھ بودھن ہند طرز فکر نیمہ لحاظہ دلچسپ ز زبانہ ستر وابستہ یمن مسکن کن و ہمہ صدی دوران ساختیاتی تہ پس ساختیاتی لسانی ماہر و توجہ دیوت، بود دیوت، بودھ مفکر و اسر صدیہ واد برو نہہ تم مسلہ الہ پلہ تمی انمانہ و نیشہ ناؤر مٹر۔ مثلاً سوسیور سند یہ وٹن ز زبانہ منز چھ چہراہ بدونہ کاری، چھ اکہ نتہ پیہ رنگہ اپوہ اصولس ستر ہشر تھاوان۔ یمن دوشوہ قدیم تہ جدید طرز فکر ن ہشر ن یکسائیشن کن چھ ”انڈین تھیریز آف مپنگ“ کتابہ ہند مصنف گنجی راجا ہن تہ اشارہ کو رمت۔

سپھوٹ نظریہ

معنویاتس متعلق ہندوستانی گرامردانن ہندیشن نظریہن منز چھ سپھوٹ نظریہ نہ صرف اکہ نمایاں دیوت بلکہ چھ یہ مختلف لسانی عالمن ہند باپت اکہ تحریک تہ بنیومت۔ ”سپھوٹ“ نشہ چھ مطلب اکہ بامعنی اشارہ۔ یہ بامعنی اشارہ ہیکہ اکہ لفظ تہ آستھ، تہ اکہ جملہ تہ۔ سپھوٹ نظریہ مطابق چھنہ لفظ یا جملہ محض آوازن یا صوتن ہنز تندرل، بلکہ چھ یم بامعنی اکائیہ۔ ووں گو وزبانہ ہندک صوت چھ بامعنی اکائیہ باونک وسیلہ تہ یم صوت چھ زمائی ترتیبہ حسابہ ادا کرنہ یوان۔ مگراتھ مقابلہ چھ معنی ووپداو بیک آن۔ مطلب چھ یہ ز سپھوٹ ووتیٹھ جملس نیمہ

نشہ معنی یکدم ووتلہ یا شولہ۔ سپھوٹک لغوی معنی تہ چھ ووتلن، وُزن یا شولہ تراؤن۔ کینژون عالمن ہنز راے چھنے ز ”سپھوٹ“ چھتی یہ جدید لسانیاتس منز sign چھ۔

سپھوٹ اصولک بانی کار چھ بھرتی ہری یس اکھ قد اوار گرامردان اوس۔
 ٹمر چھ امہ نظریج ویشہنئے پنہ ”واکیہ پدیہ“ تصنیفہ منز گرامر۔ ووں گو و
 سپھوٹ اصطلاحک ورتا وچھ اُمس بروہنہ تہ پتجلی ہندس ”مہا بھاشیس“ منز
 سپد مت۔ پتجلی چھ ونان ز لفظس چھ ز پکھی: اول سپھوٹ تہ دویم ”دھونی“
 یعنی آواز۔ تسند مطابق چھ سپھوٹ لفظک دایمی پوکھ یتھ نہ انفرادی تلفظ ستر
 کانہہ تہ فرق پیوان چھ، یعنی یہ چھ غیر متبدل۔ ییلہ زن دھونی پوکھ متبدل
 چھ تکیا ز انفرادی ورتا و ستر چھنے یہ اثر انداز سپدان۔ ووں گو و پتجلی تہ بھرتی
 ہری ہند سپھوٹ نقطہ نظرس درمیان چھنے فرق۔ پتجلی ہند بابت چھنے نہ سپھوٹ
 اکھ اکائی بلکہ اکائی ین ہنزا کھ تندل۔ دراصل چھ پتجلی سُد یہ سوچ میما مسا
 مکتب فکر نشہ متاثر۔

بھرتی ہری سُد سپھوٹ نظریہ چھ تسند تصور نشہ، بلکل بدوہ۔ تسند نقطہ نظر تہ
 چھ لفظن یا جملن ز پکھی، مگر یم چھ پتجلی ہند نقطہ نظر نشہ الگ۔ یم چھ ظاہری
 پوکھ تہ ”بھاو پوکھ“۔ ظاہری پکھس تحت چھنے آواز تہ آواز کار یوان ییلہ زن
 بھاو پکھس تحت معنی مفہوم آسان چھ۔ بھرتی ہری سُد زور چھ یتھ کتھ پٹھ ز
 آواز انداز یا آکار چھ لفظک یا جملک خارجی سو تھرتہ مفہومی یعنی بھاو پوکھ چھ
 داخلی یتھ سپھوٹ ونان چھ۔ یتھ پاٹھی چھ سپھوٹ تی یہ جملک مفہوم آسہ۔
 سہ چھ مانان ز زبانہ ہنز بنیادی اکائی چھنے جملہ، بائے سہ جملہ اُکس لفظس

پٹھہ مشتمل آسہ یا اکہ کھوتہ زیاد لفظن پٹھہ۔

وونی چھ سوال ز با معنی جملہ کتھ ونو؟ یا پز اتھ کمہ خصوصیت گڑھن آسہ؟
ہندوستانی گرامردانوہ لسانی ماہر وچھے اکہ با معنی جملہ با پت لفظن ہنز ترے
خصوصیت ضروری مانمہ: اول، ”آنکا نکھشا“ یعنی نحوی مناسبت، دویم، ”

سندھی“ یعنی قربت، تہ ترتیم، ”یوگتا“ یعنی مطابقت۔ یو دوے جملس منز
یم تریشوے خصوصیت آسن، جملہ آسہ با معنی۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ”مائلس

بتہ۔“ اتھ جملس منز چھے لفظن با ہم نحوی مناسبت ہر گاہ یہ جملہ تیمہ آسہ ونو: ”

مالک دبتہ۔“ عیان چھ ز ”مالک“ لفظہ چہ حالت منز چھ خلل کرنہ آمت، تیمہ ستر

امہ جملہ کس نحوی مناسبتس منز تہ خلل چھ سپد مت، تیمیک اثر مفہومس پٹھہ

پیو و۔ قربتکہ اصولہ مطابق گڑھن جملہ ساری لفظ بوزن وائلس تام تمہ آسہ وائر

یتھ نہ یمن درمیان وقتی طور بے جا ژھن لگہ۔ مثلاً ہر گاہ اُس ”ہے قلم ما“

اکہ ساتھ ونوہ ”تلتھ“ ونو کینہہ وق گڑھتھ، امہ ستر سپد قرینچ خصوصیت متأثر۔

جملہ کہ معنی مفہومہ با پت چھے نہ یے ز خصوصیت کافی، بلکہ چھے ”یوگتا“ تہ

ضروری۔ مثلاً یہ جملہ نی تو: ”بہ کھیمہ آب۔“ گرامر لحاظہ چھ جملہ صحیح تکیار

ریتھ کانہہ گرامری جز چھ پنہ پنہ جابہ۔ مگر مطابقت چھے ندارد۔ یو دوے کانہہ

شخص امہ آسہ یہ جملہ بولہ تس پٹھہ ہیکہ اُس ریتھ۔ امہ سببہ چھے جملس با معنی

بناونہ با پت تیمہ تریشوے خصوصیت ضروری۔

بہر حال بقول بھرتری ہری، لفظ یا جملہ چھ معنی لیس وجودس انگ وسیلہ۔

امیک خارجی پہلو آوازیہ آکار ہیکہ تقسیم سپد تھ۔ اُس ہیکو جملہ آواز پھڑاوتھ،

یم اکھ اُس ستر وائٹھ چھے، مگر داخلی پہلو ہیکہ نہ تقسیم سپد تھ؛ یہ چھ اکھ

وحدت۔ سھوٹ نظریس منز چھ لفظ تہ معنی یک واٹھ سیٹھاہ اہم۔ سھوٹ چھ با
 معنی اشار یس آواز و دس اظہاری سوتھرس پٹھ یوان چھ۔ آوازن ہنز کا ہے
 چھے با معنی اشار سھوٹس صورت بخشی تہ سھوٹ سیلہ آوازن ہند وسیلہ اظہاری
 سوتھرس پٹھ یوان چھ، یم چھ غیر متبدل با معنی اکائین ہنز صورت پراوان۔
 سھوٹس اظہاری سوتھرس پٹھ ائس منز چھ لفظن تہ جملن ہنز پریتھ آواز ہند
 رول اہم۔ سھوٹ کہ اظہارک آغاز چھ لفظ چہ یا جملہ چہ گوڈنچہ آواز ستر
 سپد تھ آخری آواز ہندس ادا کرنس ستر مکمل سپدان۔ بہر حال بھرتی ہری سند
 دیت چھ یہ ز پنے سھوٹکہ نظریہ ستر کتر لفظ تہ معنی یس منز مکمل وحدت پاد تہ
 اتھ وحدتس دیتن سھوٹ ناو۔ لفظ تہ معنی یک بین اوس اوس برونہ لسانی
 ماہرن برونہ کنہ اکھ بحث طلب مسئلہ روڈ مت۔ ام پوز بھرتی ہری سند کمال
 چھ پتر کتر کو رہنرس منز یکت پاد۔

دونہ نظریہ

ہندوستانی لسانی عالموتہ شعریات کنو ماہرو چھے عام زبانہ تہ ادبی زبانہ درمیان
 فرق واضح کرنس دوران لفظن ہند معنی ووتلاونہ کس قووتس ورگہ با گنے کر ہڑ۔
 یمن منز چھ خاص پاٹھی انکار سکولس ستر وابستہ عالم تہ شامل یمولفظک معنی
 دون سوتھرس منز با گروومت چھ۔ اکھ سوتھرس چھ ”ابدا“ تہ دویمس
 سوتھرس چھ ”لکھشنا“ ناودینہ آمت۔ یتھ پاٹھی برونہ تہ ذکر سپز، ایدا چھے
 لفظ سو سکتھ یمہ دس یہ گنہ معروضک معنی باوان چھ۔ یا ونو۔ زیہ چھ گنہ چیزک
 وکلپ بنان۔ یتھ پاٹھی ہیکو ونتھ ”ابدا“ چھ لفظک لغاتی یا ظاہری معنی۔ یہ

چھ لفظک سہ معنی یُس بوزن و اُس لفظ بوزر تھے فہمس منز یوان چھ۔ یتہ ہیکو
 و انتھ ز ایدا چھ لفظک تناظر رُوس معنی۔ ووں گو و انسان چھ زبان بیشتر پاتھر
 جملن منز بولان پیتہ الگ الگ لفظ رنگہ رنگہ تناظرن منز ورتاونہ یوان چھ تہ
 کینژن تناظرن منز ہیکہ لفظ پنہ لگاتی معنی کہ دایرہ نیر نیر تھ نوس معنی معنوی
 دایرہس منز داخل سپد تھ۔ تھین موقعن پنٹھ ہیکہ امیک معنی امہ کہ لغاتی معنی نشہ
 و کھر اُستھ۔ گنہ مخصوص تناظرس منز ورتاونہ سترہ ییلہ لفظ نو و معنی رٹہ، اُتھ و نو
 ”لکھشنا“۔ امیک مطلب چھ ز ”ایدا“ چھ بنیادی معنی ییلہ زن لکھشنا تبدیل
 شدہ یا ثانوی معنی چھ۔ یتہ چھ وچھنہ آمت ز انسان چھ تھکر جملہ تہ بولان پیتہ
 امیک معنی اتھ منز شامل لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنی یہ نشہ مختلف اُستھ
 ہیکہ۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ”سورے گام آوڑ اُستھ۔“ اتھ منز چھے ٹاکار پاتھر
 کراؤلس تہ کراؤلس درمیان ناہمواریت تہ سستی چھ ”گام“ پنہ لغاتی معنی یہ نیر
 درامت۔ تھکر ہوکر جملہ چھ ناہمواری باوجود سانہ روز مرہ زبانہ منز بولنہ یوان
 تہ یم چھ بامعنی تہ۔ ہر گاہ اسی امہ جملہ کین لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنہ نمو
 تیلہ باسہ یہ غیر فہم۔ وونی گو و یتھ ہو جملہ سمجھنا بابت چھ اسہ ”گام“ لفظک
 لغاتی معنی وراے سہ نو و معنی زائش۔ تھ گن یہ تناظرس منز یتھ اشارہ کران چھ۔
 یو ہے نو و معنی چھ امیک لکھشنا۔

اسہ وچھ بروہنہ پہن ز بھرتری ہری ین چھ سپھوٹ وادس منز جملس اکھ بامعنی
 اشارہ وونمت۔ امی اصولہ نشہ استفادہ کرتھ کو رآند و ردھن شاعر یہ متعلق تہ
 شعری جمالیاتک اکھ نو و تہ مکمل نظریہ پیش۔ تم چھ یہ نظریہ ”دونہ لوک“ تصنیفہ
 منز ویزھنو و مت۔ اتھ نظریہس تحت چھ آند و ردھن لفظک ”ایدا“ تہ

لکھشنا، معنی تسلیم کرتے ہیں اُس معنی سو تھرس گن تہ اشار گن تہ اشار کو رمت۔
 بقول تہند ہیکہ لفظن ہند معنی تریہ قسمہ استہ: ابداء، لکھشنا، تہ ترتیم
 وینجنا۔ ”وینجنا“ دیت تم لفظ کس علامتی یا رمزی (suggestive) معنی لیس ناو۔
 پنس اتھ نظر ہس وون تم ”دونہ“۔ یہ کتھ تہ چھے صحیح ز ”دونہ“
 اصطلاح ورتا و چھنہ تمی پٹھے بانہ کو رمت، بلکہ چھ تم یہ بروہمین گرامردان
 نشی اونمت۔ نہ چھ سہ پانس دونہ نظریہک بابہ آدم مانان۔ تم چھ اعتراف
 کو رمت ز دونہ اصولی کتھ کرتھ چھے تم روایہ ہنزے وکالت کر ہنز۔ ووں
 گو وٹمس پتہ یم تہ شعریا تکی عالم وھر تمومون سے دونہ نظریہک زخم داتا۔
 بقول آنندوردھن بیلہ زبانی ورتاوس دوران لفظ یا جملہ لغاتی معنی تہ تبدیل
 شد معنی کیو حد و نیر نیران چھ، امہ پتہ چھ سہ علامتی معنی رٹان، یتھ وینجنا وینہ
 آمت چھ۔ مثلاً یہ جملہ فی تو: ”تمن چھے گرس منزے گنگا۔“ ہرگاہ امہ جملگ
 ظاہری معنی نمو، امہ ستر ہیکہ مفہومس و اتناورس منز دل میل پاد سپد تھ۔ تکیاز
 گنگا ہو رواں دواں دریا و ہیکہ گریچن لبن منز روڑ تھ؟ وونی ونبو ز اتھ چھ
 تبدیل شد معنی یعنی لکھشنا۔ یمہ مطابق اتھ یہ معنی کڈ ہو ز تم چھ گنگا یہ ٹھس
 پٹھ بسان، مگر اتھ معنی لیس ہیکہ ”منز“ لفظ تھوس اُنتھ۔ امہ سببہ چھ اتھ جملس
 منز لفظ گنگا پتہ کتھ تام گن اشار کران۔ یہ ہیکہ شروژر اُستھ یا خوشحالی یا
 امن سکون، بیتر۔ تکیاز گنگا چھے یمے معنی ین گن اشار کران۔ یتھ پاٹھ کر چھ یہ معنی
 یک ترتیم سو تھرتہ اتھ ونو علامتی معنی۔ علامتیت کس یا رمزیت کس اُتھر
 طریق کارس ونو ”دونہ“ تہ آنندوردھن تہ دیت اُتھر اصولس دونہ اصول
 ناو۔ دونیک مطلب تہ چھ علامتیت یا رمزیت (suggestive meaning)۔ پیتھین

چھنے یہ کتھ ژیتس تھاؤنی ضروری ز آند وردھنن چھہ دونیہ اصولک اطلاق شعر
زبانہ پنٹھ کو رمت۔ امہ سببہ چھنے نہ ژھرے علامتیت یارمزیت دونیہ بلکہ چھنے
یہ سورمزیت یوہہ شاعری منز جمالیاتی حظک باعث بنان چھنے۔ بقول تسد
چھنے دونیہ شاعر یہ ہند روح تہ عام زبانہ ہندس لفظ تہ معنی لیس پنٹھ ہیکو امیک
اطلاق کرتھ۔ تھ متعلق ہیکن نہ زرا یہ آستھ۔

دونیہ نظریہس ستر کو ر آند وردھنس پتہ کینز و ادبی عالمواختلاف تہ۔ مثلاً
مکل بھٹن چھنے وینجنا معنی یک کانہہ الگ درجہ تسلیم کو رمت، بلکہ چھہ تکر یہ
لکھشنا بکے انگ مونمت۔ کتھک ہند کز چھنے دونیہ دراصل ”وکروا کتی“
ہند یعنی ورگہ اظہارک دویم ناو۔ مگر ابھنو گپتن چھنے پنہ ”ابھنو بھارتی“
تصنیفہ منز دونیہ نظریہج حمایت کر ہڑتہ تہ چھنے اتھ ہندوستانی شعریاتس منز
خاص اہمیت روز ہڑ۔

خاص عملہ حاصل کرنے۔ یوسہ اُسی۔ یتھ پاٹھی واضح کرتھ ہیکو: مثلاً مائلکن اُکر دیت نوکرس حکم: ”گاوائن تہ گرگنڈن۔“ نوکرچھ اتھ حکمس تعمیل کران تہ اتھ دوران چھے شرس اُکس نوکرس پنٹھ نظر۔ امہ حکمک تعمیل کمہ انمانہ کور نوکرن، امہ ستر سپد شرتہ ”گاؤ“ تہ ”گر“ لفظ کس معنی لیس اُنز مَنزری۔ معنی زانہ چہ اتھ عملہ منز چھے پر بھاکرن ویدن ہندیش حکمی جملن خاص اہمیت وڑمڑ۔ اماپوز گمارل ہند مطابق ہیکہ کانسہ تہ قابل اعتماد شخصہ سند کلام امہ باپت ورتا ونہ تھ۔

غرض میما سا نظریہ مطابق چھ زبانہ منز نہ صرف معنی یک استحکام، بلکہ چھ زبانہ ہند مکمل آسنگ تصور تہ، یتھ منزار تقا تہ معنیج تبدیلی ہنز کانہہ تہ وتھ ناپید چھے۔ یہ کتھ چھے دلچسپ زویدن ہنز زبان کٹنگ مرکز آسنہ باوجود چھ میما سا والیو خالق مطلقس ستر وابستہ تھ ہور گیت تہ نظر انداز کر دے ستر:

گس چھ سون مول..... سون خالق!

یس پر یتھ مکانس تہ پر یتھ مخلوقس زانان چھ

سے چھ دیوتھن ناوتھا ونگ باعث تہ.....

میون مقصد چھنہ ویدک گیتس منز باونہ آمتہ خیال معقولیت تسلیم یارد کرنی، بلکہ چھ میون مقصد ماما والین ہند انحراف ٹاکار کرن۔ زبان متعلق تھ ہور تصور چھ قدیم کالہ مختلف تہذیب منزاراتج روڈر متری یتھ تحت یمن اساطیری تہ الوہی خصوصیت وابستہ کرنہ آمر چھے۔ کینڑ وچھے یمہ خصوصیت منطقی بنیادن پنٹھ سر کھر کر نچ کوشش تہ کر مڑ۔ اُسی ہیکو میما سا نظریہ تہ زیاد کھوتہ زیاد پڑھے اکھ کوشش مانتھ یس بنیائے نظریہ فکرن معقول دلیوڈسی رد کو رمت چھ۔

نیاے تہ وشیشک نظریہ

میما مسافکر ن ہندو پاٹھر چھ نیاے مکتبہ فکر کہ توجہک مرکز تہ ملہ تلہ ویدک عبادتن تہ منترن ہند صحیح معنہ تہ مفہوم اوسمت۔ کینر و عالمو چھ ”نیاے“ لفظک مول ”نی“ مانٹھ اچ تشریح تہ طریق کارنگو کر ہر یمہ کنی لفظن تہ جملن ہند صحیح تاویل تہ تعبیر کرنہ یوان اوس۔ امی موجب اوس بعضے لفظن ہندس صحیح ویدک لکھس تہ نیاے ونہ یوان۔ زبانہ ہند ’لفظ‘ تہ ’معنی‘ کہ رشتہ حوالہ چھ نیاے تہ میما مساطر ز فکرن درمیان پھیر نمایان۔ یہ پھیر چھ یہندین بنیادی تصورن منز تہ۔ مثلاً نیاے واکر چھ نہ صرف خالق مخلوق تہ فنا ہک تصور تسلیم کران بلکہ ویدن تہ ازلی برعکس ایشور ہنز تخلیق مانان۔ پنہ فکری نظامہ مطابق چھنہ یمن نش لفظ معنی یک رشتہ نہ مستق تہ نہ ازلی۔ لفظ تہ معنی یک رشتہ نہ چھ فطری تہ نہ خودزاو تہ نہ چھ لفظس توڑھ کانہہ داخلی تہ فطری خصوصیت یمہ کنی اتھ گنہ معروضک معنی آسان چھ۔ مثلاً ”نار“ لفظس چھنہ پنہ کانہہ داخلی خصوصیت یمہ سببہ یہ امہ باپت ورتا ونہ یوان چھ۔ نیاے والین ہند مانن چھ ز لفظہ چہ معنی سازی پس پردہ چھ رواج تہ رواہ ہند دخل۔ یہ طرز فکر تہ چھ لفظہ چہ معنوی توڑھ ہند قایل، یتھ ’ابدا‘ ونہ آمت چھ۔ ووں گو و تمس نش چھنہ نہ یہ سکتہ۔ یا توڑھ فطری یا مستقل بلکہ چھنہ یہ توڑھ اکھ پٹرن تہ غار مستقل۔ اتھ توڑھ چھ بعضے ’پر بھاشا‘ تہ ونہ آمت۔ نیاے سوتر کس مصنف گوتم سند وٹن چھ ز لفظس تہ معنی لیس باہم چھنہ کانہہ سید سیو دتہ فطری واٹھ، بلکہ چھ یہ واٹھ سماجہ ڈسر ہر کھر سپدان۔ بقولہ سند ہر گاہ لفظ تہ معنی یک رشتہ ازلی یا فطری آہے تیلہ روز ہن یم پر یتھ ساتھ موجود تہ ستر ستر۔ یعنی لفظ زیو کڈنہ وز آہے معروض تہ

حاضر سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس بونہ ہنز غار موجودگی منز بونی، ونو تہ بونی آسہ
حاضر پیس اکھ عبث صورتحال چھ۔ میما مساوالین ہندس لفظ تہ معنی کس فطری
رشتہ کس نقطہ نظر س رد کران چھ نیاے وشیشک واکر ونان ز ہر گاہ تمام لفظن
ہند معنی ازلی آسہ تیلہ آسہ مختلف زبانن در میان تفاوت غار موجود تہ نہ آسہن
تیلہ گنہ زبانہ منز اکر ہے معروض متعلق مختلف لفظ۔ مثلاً ہر گاہ رشتہ قائم تہ دائم
آسہ تیلہ آسہن پرستھ زبانہ منز غیلا بس گلاب ونان تہ نارس نار۔ یو دوی
لفظک تہ معنی یک رشتہ مستحکم تہ مستقل آسہ تیلہ آسہ اکھ معروضہ بابت اکھ لفظ۔
تیلہ نہ آسہن زبانن منز ہم معنی لفظ تہ نہ ہم آواز، مگر مختلف معنی واکر لفظ۔

نیاے نظام فکر مطابق چھنہ لفظ محض آوازن ہند مجموعہ بلکہ چھ یہ تڑھ اکھ
صوتیاتی ساخت یوہہ اکر کس ذہنی تصورس پٹھ ڈرتھ چھ تہ معنی تہ چھنہ محض
معروض بلکہ چھ یہ معروضک ذہنی تصور یا مبدل، ”تھ“ ”وکلپ“ وننہ آمت چھ
تہ یس سماجک پا داوار آسان چھ۔ ”نیاے کندلی“ ہندس مصنف شریدر ہند
مطابق چھ پرستھ تجربہ تہ ادراکچ بنیاد کا نہہ تہ کا نہہ ”مستقل وجود“ تھ
”درویہ“ وننہ آمت چھ۔ مگر درو تچ تشریح ہیکہ پانے درویہ آستھ۔ لفظ ہیکہ زیاد
کھوتہ زیاد امیک مجرد ذہنی تصور آستھ تیمیک اطلاق امہ کس کلہم ورگس پٹھ
سپد تھ ہیکہ تہ یو تام نہ اتھ ستر مخصوص تصور وابستہ سپدن تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص
معنی دتھ۔ یم تصورات چھ ”گن“ (کیفیت) کرم (فعل) تہ وشیش ()
خوبی) بیتر محرکاتو ستر وابستہ سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس لفظ ”کتاب“ ونو یہ چھ نہ
صرف اکھ مجرد تصور، بلکہ چھنہ اتھ مخصوص معنی تہ کا نہہ ز کوہہ کتاب؟ ”تیلہ اکر“
”وزج کتاب“ ونو، اتھ منز چھ کتاب ”درویہ“ تہ یہ چھ اکہ ورچ نمایندگی

کران۔ مگر یو تام نہ اتھ ستر ”اکھ آسنگ“ تہ ”ووژل“ آسنگ تصور وابستہ
گڑھ تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص معنی دتھ۔ ”درویہ“ تصور چھ کینہ و گرامردانو تہ
ورتوومتے، من منز پتجلی تہ شامل چھ۔

اپوہ نظریہ

اپوہ نظریہ چھ بودھی مکتب فکر ستر وابستہ۔ بقول William Alston، ”اپوہ“
گو و نکارن۔ چناچہ نیالے مکتب فکر ک نقطہ نظریہ دوے میما مسا کہ نقطہ نظر
مقابلہ معقول باسان چھ، تہ گرتھ چھ دوشونی ہنز کینہہ خصوصیت مشترکہ۔ مثلاً
دوشونی ہندک طرز فکر چھنے مابعد الطبیاتی ماورایتہ نشہ چھ تہ دوشوے چھ تیمہ رایہ
ہندک ز لفظ تہ معنی یک رشتہ چھ مثبت۔ مگر بودھی فکر چھنے امہ نشہ بدوئے۔ یہند
نقطہ نظر چھنے یہ رشتہ مثبت، بلکہ تفریقی۔ یہ نقطہ نظر چھ یہند فکری نظامہ مطابق۔
لامعروضیت یا لاشیئت تہ عدم وجود چھ بدھ فلسفہ تہ خاص پاتھکی امہ کہ شنیہ
واپچ کنہ کنہ۔ امہ طرز فکر مطابق نہ چھ صرف معروض متعلق کینہہ ون محال،
بلکہ چھ یہ لسانی اعتبار نا قابل اظہار تہ۔ یہند نظریہ مطابق چھنے معنی لفظ تہ
معروضہ کہ براہ راست رشتہ ستر پادسپدان تکیا ز بذات خود چھنے نہ لفظس منز
کانہہ تہ معروضیت۔ معنی چھ پنہ نوعیتہ کہ اعتبار منفی۔ لفظس تہ معروض باہم
چھنے کانہہ تہ اصل رشتہ۔ نیالے والین ہندک پاتھکی چھ تم تہ مانان ز لفظ چھ محض
اکھ تصوراتی پیکریس چھراہ اکھ ذہنی تشکیل چھ۔ مگر یہند مطابق ہر گاہ لفظس تہ
معروض درمیان کانہہ رشتہ چھ نہ نکارنہ ستر بنان تہ معنی تہ چھ امی نکارتیک
نتیجہ۔ لفظ چھنے معروض، بلکہ اکھ وکلپ یا مبدل یس منفیتہ چہ خصوصیت تھاوان

چھ۔ بقول دن ناگا، لفظ چھ اکھ تیتھ مبدل۔ تھ پنہ ورگہ کٹین تمام معروض
 ستر تفریقی نوعیتک رشتہ چھ۔ مثالے ہرگاہ اُس لفظ ”گلاب“ ونو، تمیک معنی
 چھنہ سید سیو دگلاب، بلکہ تم ساری معروض یم گلاب چھنہ۔ یعنی گلابس چھ تیلی
 گلاب معنی ییلہ باقی تھن سارنے معروض ہند نفی سپدان چھ۔
 اپوہ نظریہ مطابق چھنہ معروض چھ کا نہ خصوصیت لفظس منز، بلکہ لفظس ستر چھ
 گنہ معروضک معنی تیلی وابستہ کرنہ یوان ییلہ بدونہ کاری تحت امہ نشہ دویم
 تمام معنی تفریق کرنہ یوان چھ۔ ”لنکا اوتار سوتر“ مطابق ییلہ اُس گفتگو کران
 چھ تہ اتھ دوران چھ گنہ چیزس کا نہ ناودوان، یہ چھ دراصل بولچ اکھ ترکیب
 یوہ نہ حقیقی چھنہ۔ امیک مطلب چھ لفظس منز چھنہ معروض چھ کا نہ تہ حقیقت
 تہ معنی چھ محض بدونہ کاری تہ تفریقی عملہ ہند نتیجہ۔ یہ زن دن ناگا سیمہ مثالہ
 ستر واضح کران چھ: ونان چھ ز ییلہ اُس ”نیول پمپوش“ ونو، ”نیول“ لفظک
 انتخاب چھ تمن تمام پمپوش پٹھ د رتھ یم نہ پلر چھ، تہ لفظ ”پمپوشک“ انتخاب
 چھ تھن سارنے چیزن پٹھ د رتھ یم نہ پمپوش چھ۔ تہ پٹھ پٹھر چھ امیک معنی
 غیر نیول، تہ غیر پمپوش دوشوئی زمر کٹین معروض ہنز بدونکاری تہ نفی یس پٹھ
 منحصر۔ ہرگاہ معنی سازی منز بدونکاری ہند عمل دخل آہے نہ تیلہ ہرگاہ کانہ
 کا نہ مخصوص چیزانہ بابت ونہو، سہ انہ ہے تمہ بدلہ بیہ کا نہ تہ چیز، تکیا ز سہ
 ہیکہ ہے نہ تھ چیزس باقی چیزن نشہ بدون کرتھ۔ امیک مطلب چھ پٹھ لفظس
 ہند معنی چھ معروض ہنز امتیازی تہ پھیر ہا وخصوصیژن ہند ستر۔
 یہ کتھ چھنہ اہم ز امہ نقطہ نظر یو د وے معنی تچ خصوصیت ایچ منفیت چھنہ، مگر
 بظاہر چھ یہ اثباتی دھرم کیرتی ہند مطابق چھ امیک بجز بانہ منز ذہنی تصورن ہند

تکرار۔ ”اپو وہ سدھی“ ہند مصنف رتن کیرتی سند وٹن چھ زمعنی سازی ہنز عملہ منز چھ نفی پس ستر ستر اثباتی عمل تہ یتھ ”پشتی“ ونہ آمت چھ، تہ یم دوشوے عملہ چھے ذہنی سو تھرس پٹھ بیکوقت لرلو رپکان۔

بہر حال لفظ تہ معنی کس رشتس متعلق چھ بودھن ہند طرز فکر نیمہ لحاظہ دلچسپ ز زبانہ ستر وابستہ یمن مسلن کن و ہمہ صدی دوران ساختیاتی تہ پس ساختیاتی لسانی ماہر و توجہ دیوت، بود دیوت، بودھ مفکر و اسر صدیہ واد برو نہہ تم مسلہ الہ پلہ تمی انماہ ویشہنا وکر مٹر۔ مثلاً سوسیور سند یہ وٹن ز زبانہ منز چھے چہراہ بدونہ کاری، چھ اکہ نتہ پیہ رنگہ اپوہ اصولس ستر ہشر تھاوان۔ یمن دوشوہی قدیم تہ جدید طرز فکرن ہشرن یکسانیشن کن چھ ”انڈین تھیریز آف میننگ“ کتابہ ہند مصنف کنجی راجا ہن تہ اشار کو رمت۔

سپھوٹ نظریہ

معنویاتس متعلق ہندوستانی گرامردانن ہندین نظریہن منز چھ سپھوٹ نظریہ نہ صرف اکہ نمایاں دیوت بلکہ چھ یہ مختلف لسانی عالمن ہند باپت اکہ تحریک تہ بنیو مت۔ ”سپھوٹ“ نشہ چھ مطلب اکہ بامعنی اشار۔ یہ بامعنی اشار ہیکہ اکہ لفظ تہ آستھ، تہ اکہ جملہ تہ۔ سپھوٹ نظریہ مطابق چھنہ لفظ یا جملہ محض آوازن یا صوتن ہنز تندل، بلکہ چھ یم بامعنی اکائیہ۔ ووں گو وزبانہ ہند صوت چھ بامعنی اکائیہ باونک وسیلہ تہ یم صوت چھ زمائی ترتیبہ حسابہ ادا کرنہ یوان۔ مگراتھ مقابلہ چھے معنی ووپداو بیک آن۔ مطلب چھ یہ ز سپھوٹ ووتتھ جملس نیمہ

نشہ معنی یکدم ووتلہ یا شولہ۔ سھوٹک لغوی معنی تہ چھ ووتلن، وُزن یا شولہ تراؤن۔ کینژون عالمن ہنزراے چھے ز ”سھوٹ“ چھ تی یہ جدید لسانیاتس منز sign چھ۔

سھوٹ اصولک بانی کار چھ بھرتی ہری یس اکھ قد اوار گرامردان اوس۔
 تھر چھے امہ نظریج ویشہنئے پنہ ”واکیہ پدیہ“ تصنیفہ منز گرامر۔ ووں گو و
 سھوٹ اصطلاحک ورتا وچھ اُس بروہنہ تہ پتجلی سندس ”مہا بھاشیس“ منز
 سپد مت۔ پتجلی چھ ونان ز لفظس چھ ز پکھر: اول سھوٹ تہ دویم ”دھونی“
 یعنی آواز۔ تسند مطابق چھ سھوٹ لفظک دایمی پوکھ یتھ نہ انفرادی تلفظ ستر
 کانہہ تہ فرق پیوان چھے، یعنی یہ چھ غیر متبدل۔ ییلہ زن دھونی پوکھ متبدل
 چھ تکیا ز انفرادی ورتا و ستر چھے یہ اثر انداز سپدان۔ ووں گو و پتجلی تہ بھرتی
 ہری سند سھوٹ نقطہ نظر س درمیان چھے فرق۔ پتجلی سند باپت چھے نہ سھوٹ
 اکھ اکائی بلکہ اکائی سن ہنزا کھ تندل۔ دراصل چھ پتجلی سند یہ سوچ میما مسا
 مکتب فکر نشہ متاثر۔

بھرتی ہری سند سھوٹ نظریہ چھ تسند تصور نشہ، بلکل بدونہ۔ تسند نقطہ نظر تہ
 چھ لفظن یا جملن ز پکھر، مگر یم چھ پتجلی سند نقطہ نظر نشہ الگ۔ یم چھ ظاہری
 پوکھ تہ ”بھا و پوکھ“۔ ظاہری پکھس تحت چھے آواز تہ آواز کار یوان ییلہ زن
 بھا و پکھس تحت معنی مفہوم آسان چھ۔ بھرتی ہری سند زور چھ یتھ کتھ پٹھ ز
 آواز انداز یا آکار چھ لفظک یا جملک خارجی سو تھرتہ مفہومی یعنی بھا و پوکھ چھ
 داخلی یتھ سھوٹ ونان چھ۔ یتھ پاٹھر چھ سھوٹ تی یہ جملک مفہوم آسہ۔
 سہ چھ مانان ز زبانہ ہنز بنیادی اکائی چھے جملہ، بامے سہ جملہ ا کس لفظس

پٹھہ مشتمل آسہ یا اکہ کھوتہ زیاد لفظن پٹھہ۔

وونی چھ سوال ز با معنی جملہ کتھ ونو؟ یا یز اتھ کمہ خصوصیت گڑھن آسہ؟
ہندوستانی گرامردانوہ لسانی ماہروچھے اکہ با معنی جملہ باپت لفظن ہنز ترے
خصوصیت ضروری مانمہ: اول، ”آنکا نکھشا“ یعنی نحوی مناسبت، دویم، ”
سندھی“ یعنی قربت، تہ ترتیم، ”یوگتا“ یعنی مطابقت۔ یو دوے جملس منز
یم تریشوے خصوصیت آسن، جملہ آسہ با معنی۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ”مائلس
بتہ۔“ اتھ جملس منز چھے لفظن با ہم نحوی مناسبت ہر گاہ یہ جملہ یمہ آیہ ونو: ”
ماکر دبتہ۔“ عیان چھ ز ”ماکر“ لفظہ چہ حالت منز چھ خلل کرنے آمت، یمہ ستر
امہ جملہ کس نحوی مناسبتس منز تہ خلل چھ سپد مت، یمیک اثر مفہومس پٹھہ
پیو و۔ قربتکہ اصولہ مطابق گڑھن جملہ ساری لفظ بوزن وائلس تام تمہ آیہ وائر
یتھ نہ یمن درمیان وقتی طور بے جا ٹھین لگہ۔ مثلاً ہر گاہ اُس ”ہے قلم ما“
اکہ ساتھ ونوہ ”تلتھ“ ونو کینہہ وق گڑھتھ، امہ ستر سپد قرینچ خصوصیت متأثر۔
جملہ کہ معنی مفہومہ باپت چھے نہ یے ز خصوصیت کا فی، بلکہ چھے ”یوگتا“ تہ
ضروری۔ مثلاً یہ جملہ نی تو: ”بہ کھنیمہ آب۔“ گرامر لحاظہ چھ جملہ صحیح تکیار
ریتھ کانہہ گرامری جز چھ پنے پنے جایہ۔ مگر مطابقت چھے ندارد۔ یو دوے کانہہ
تخص امہ آیہ یہ جملہ بولہ تس پٹھہ ہیکہ اُس ریتھ۔ امہ سببہ چھے جملس با معنی
بناونہ باپت یمہ تریشوے خصوصیت ضروری۔

بہر حال بقول بھرتری ہری، لفظ یا جملہ چھ معنی لیس وجودس انگ وسیلہ۔
امیک خارجی پہلو آوازیہ آکار ہیکہ تقسیم سپد تھ۔ اُس ہیکو جملچ آواز پھڑاوتھ،
یم اکھ اُس ستر وائٹھ چھے، مگر داخلی پہلو ہیکہ نہ تقسیم سپد تھ؛ یہ چھ اکھ

وحدت۔ سھوٹ نظریس منز چھ لفظ تہ معنی یک واٹھ سینٹھاہ اہم۔ سھوٹ چھ با
 معنی اشاریُس آواز و ڈس اظہاری سوتھرس پٹھ یوان چھ۔ آوازن ہنز کا ہے
 چھ بامعنی اشار سھوٹس صورت بخشی تہ سھوٹ ییلہ آوازن ہند وسیلہ اظہاری
 سوتھرس پٹھ یوان چھ، یم چھ غیر متبدل بامعنی اکائین ہنز صورت پراوان۔
 سھوٹس اظہاری سوتھرس پٹھ ائیس منز چھ لفظن تہ جملن ہنز پریتھ آواز ہند
 رول اہم۔ سھوٹ کہ اظہارک آغاز چھ لفظ چہ یا جملہ چہ گوڈنچہ آواز ستر
 سیدتھ آخری آواز ہند ادا کرنس ستر مکمل سپدان۔ بہر حال بھرتی ہری سند
 دیٹ چھ یہ ز پنے سھوٹکہ نظریہ ستر کتر لفظ تہ معنی یس منز مکمل وحدت پاد تہ
 اتھ وحدتس دیٹن سھوٹ ناو۔ لفظ تہ معنی یک بن اوس اوس بروہہ لسانی
 ماہرن بروہہ کہ اکھ بحث طلب مسئلہ روڈ مت۔ ام پوز بھرتی ہری سند کمال
 چھ یزتر کو رہنرس منز یکت پاد۔

دونہ نظریہ

ہندوستانی لسانی عالموتہ شعریات کیو ماہرو چھ عام زبان تہ ادبی زبانہ درمیان
 فرق واضح کرنس دوران لفظن ہند معنی ووتلاونہ کس قوتس ورگہ باگنے کرہو۔
 یمن منز چھ خاص پاٹھر انکار سکولس ستر وابستہ عالم تہ شامل یمولفظک معنی
 دون سوتھرین منز باگروومت چھ۔ اکھ سوتھر چھ ”ابدا“ تہ دویمس
 سوتھرس چھ ”لکھشنا“ ناودنہ آمت۔ یتھ پاٹھر بروہہ تہ ذکر سپز، ایدا چھ
 لفظ سوکتھ نیمہ ڈس یہ گنہ معروضک معنی باوان چھ۔ یاوٹو۔ زیہ چھ گنہ چیزک
 وکلپ بنان۔ یتھ پاٹھر ہیکو وٹھ ”ابدا“ چھ لفظک لغاتی یا ظاہری معنی۔ یہ

چھ لفظک سہ معنی یُس بوزن و اُس لفظ بوزی تھے فہمس منز یوان چھ۔ یتہ ہیکو
 وُنتھ ز ایدا چھ لفظک تناظر رُوس معنی۔ ووں گو و انسان چھ زبان بیشتر پائٹھر
 جملن منز بولان یتہ الگ الگ لفظ رنگہ رنگہ تناظرن منز ورتاونہ یوان چھ تہ
 کینژن تناظرن منز ہیکہ لفظ پنہ لگاتی معنی کہ دایرہ نیر نیر تھ نوس معنی معنوی
 دایرس منز داخل سپد تھ۔ تھین موقعن پیٹھ ہیکہ امیک معنی امہ کہ لغاتی معنی نشہ
 و کھر اُستھ۔ گنہ مخصوص تناظرس منز ورتاونہ سترہ یتیلہ لفظ نو و معنی رٹہ، اُتھ و نو
 ”لکھشنا“۔ امیک مطلب چھ ز ”ایدا“ چھ بنیادی معنی یتیلہ زن لکھشنا تبدیل
 شدہ یا ثانوی معنی چھ۔ یتہ چھ وچھنہ آمت ز انسان چھ تھکر جملہ تہ بولان یتہ
 امیک معنی اتھ منز شامل لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنی یہ نشہ مختلف اُستھ
 ہیکہ۔ مثلاً فی تو یہ جملہ: ”سورے گام آوڑ اُستھ۔“ اتھ منز چھے ٹاکار پائٹھر
 کراؤلس تہ کراؤتس درمیان ناہمواریت تہ سستی چھ ”گام“ پنہ لغاتی معنی یہ نیر
 درامت۔ تھکر ہوکر جملہ چھ ناہمواری باوجود سانہ روزمرہ زبانہ منز بولنہ یوان
 تہ یم چھ با معنی تہ۔ ہر گاہ اسی امہ جملہ کین لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنہ نمو
 تیلہ با سہ یہ غیر فہم۔ وونی گو و یتھ ہو جملہ سمجھہ بابت چھ اسہ ”گام“ لفظک
 لغاتی معنی وراے سہ نو و معنی زائش یتھ گن یہ تناظرس منز یتھ اشارہ کران چھ۔
 یو ہے نو و معنی چھ امیک لکھشنا۔

اسہ وچھ بروہنہ پہن ز بھرتری ہری ین چھ سپھوٹ وادس منز جملس اکھ با معنی
 اشارہ و وُنت۔ امی اصولہ نشہ استفادہ کرتھ کو رآند و ردھن شاعر یہ متعلق تہ
 شعری جمالیاتک اکھ نو و تہ مکمل نظریہ پیش۔ مگر چھ یہ نظریہ ”دونہ لوک“ تصنیفہ
 منز ویرہنو و مت۔ اتھ نظریہس تحت چھ آند و ردھن لفظک ”ایدا“ تہ

لکھنا، معنی تسلیم کرتے ہیں اُکس معنی سوتھرس گن تہ اشار کو رمت۔
 بقول تہند ہیکہ لفظن ہند معنی ترسیہ قسمہ آستہ: ابداء، لکھنا، تہ ترتیم
 وینجنا۔ ”وینجنا“ دیت تم لفظ کس علامتی یا رمزی (suggestive) معنی لیس ناو۔
 پنس اتھ نظر یہس وون تم ”دونہ“۔ یہ کتھ تہ چھے صحیح ز ”دونہ“
 اصطلاح ورتا و چھنہ تمی پیٹھے بانہ کو رمت، بلکہ چھ تم یہ بروہمین گرامردان
 نشی اونمت۔ نہ چھ سہ پانس دونہ نظریہک بابہ آدم مانان۔ تم چھ اعتراف
 کو رمت ز دونہ اصولی کتھ کرتھ چھ تم روایہ ہنزے وکالت کر ہنز۔ وون
 گو وٹمس پتہ یم تہ شعریاتکو عالم و تھو تمومون سہ دونہ نظریہک زخم داتا۔
 بقول آندوردھن ییلہ زبانی ورتاوس دوران لفظ یا جملہ لغاتی معنی تہ تبدیل
 شد معنی کنو حد و نیر نیران چھ، امہ پتہ چھ سہ علامتی معنی رٹان، تھ وینجنا وونہ
 آمت چھ۔ مثلاً یہ جملہ نی تو: ”تمن چھ گرس منزے گنگا۔“ ہرگاہ امہ جملک
 ظاہری معنی نمو، امہ ستر ہیکہ مفہومس و اتنا ورس منز دل میل پاؤ سپد تھ۔ تکیاز
 گنگا ہو رواں دواں دریا و ہیکہ گرجن لبں منز روڑ تھ؟ وونی ونبو ز اتھ چھ
 تبدیل شد معنی یعنی لکھنا۔ یمہ مطابق اتھ یہ معنی کڈ ہو ز تم چھ گنگا یہ بٹھس
 پیٹھ بسان، مگر اتھ معنی لیس ہیکہ ”منز“ لفظ تھوس اُنتھ۔ امہ سببہ چھ اتھ جملس
 منز لفظ گنگا پیہ کتھ تام گن اشار کران۔ یہ ہیکہ شر و ژر آستھ یا خوشحالی یا
 امن سکون، بیت۔ تکیاز گنگا چھ یمہ معنی ین گن اشار کران۔ تھ پاٹھ چھ یہ معنی
 یک ترتیم سوتھر تہ اتھ ونو علامتی معنی۔ علامتیت کس یا رمزیت کس اُتھر
 طریق کارس ونو ”دونہ“ تہ آندوردھن تہ دیت اُتھر اصولس دونہ اصول
 ناو۔ دونیک مطلب تہ چھ علامتیت یا رمزیت (suggestive meaning)۔ پینین

چھنے یہ کتھ ژئیس تھاونی ضروری ز آند وردھنن چھہ دونیہ اصولک اطلاق شعر
زبانہ پٹھہ کو رمت۔ امہ سبہ چھنے نہ ژھرے علامتیت یارمزیت دونیہ بلکہ چھنے
یہ سورمزیت یوہہ شاعری منز جمالیاتی خلک باعث بنان چھنے۔ بقول تسد
چھنے دونیہ شاعر یہ ہند روح تہ عام زبانہ ہندس لفظ تہ معنی یس پٹھہ ہیکو امیک
اطلاق کرتھ۔ تھہ متعلق ہیکن نہ زرا یہ اُستھ۔

دونیہ نظریہس ستر کو ر آند وردھنن پتہ کینژ وادبی عالمواختلاف تہ۔ مثلاً
مکل بھٹن چھنے وینجنا معنی یک کانہہ الگ درجہ تسلیم کو رمت، بلکہ چھہ تکر یہ
لکھشنا بکے انگ موئمٹ۔ کنتک ہند کز چھنے دونیہ دراصل ”وکروا کتی“
ہند یعنی ورگہ اظہارک دویم ناو۔ مگر ابھنو گپتن چھنے پنہ ”ابھنو بھارتی“
تصنیفہ منز دونیہ نظریچ حمایت کر ہژ تہ تنہ چھنے اتھ ہندوستانی شعریاتس منز
خاص اہمیت روز ہژ۔

زبان تہ بولک: اکھ تجزیاتی مطالعہ

محفوظہ جان

زبان چھئے تمئن الفاظن تہ کلماتن ہند مجموعہ یم گنہ آبادی ہندس گنہ حس منز بولہ آسن یوان۔ یموے الفاظو تہ کلماتو ذریعہ چھ اکھ انسان دویمس اناس ستر کتھ باتھ کران تہ امہ کتھ باتھ ہند مطلب پانہ تہ سمجھان تہ بنیس تہ سمجھاوان۔ گوو زبان چھئے خیالاتن ہند ذریعہ اظہار، تیج کأم انسانہ سند ذہنی مفہوم، دلیل تہ عام خیالات لفظو تہ جملو ذریعہ بیان کرن چھ۔ زبانہ ہندک تعریف کران چھ اکھ لسانی ماہر لیکھان:

پس زبان کی واضح تعریف ان الفاظ میں کی جاسکتی ہے کہ زبان انسانی خیالات اور احساسات کی پیدا کی ہوئی ان تمام مصنوعی اور جسمانی حرکتوں اور اشاروں کا نام ہے جنہیں زیادہ تر قوت گویائی شامل ہے اور جسکے ایک دوسرا انسان سمجھ سکتا ہے اور جس وقت چاہے اپنے ارادے سے دہرا سکتا ہے۔¹

زبان چھئے انسانی زندگی باپت واقعی ترسیلج کأم دوان۔ تہ زن گوو یہ کینڑ ہاہ یہ ترسیل کر، روانہ کر، سوز یا یہ کینڑ ہاہ یہ ونہ، بولہ، تہ چھ انسان بہم کرنہ لگان۔ زبان چھئے تہڑ اہم یوت شہہ کھالن تہ والن چھ۔ امہ ذریعہ چھ انسان پنڑ خیالات بنیس تام واتناوان تہ بنین ہندیش خیالاتن چھ واقف سپدان۔ اگر زبان اسہ آسہ ہانہ، ذہنس منز ماے محبت، نفرت، نیکی، بدی، اصل تہ خراج

پہچان کرنی اوسنہ صرف مشکلی یوت بلکہ نام ممکن تہ۔ یو دوسے دنیاہ چہ باقی زو
 ذاتہ زند روزنہ باپت ”کتھن“ ہند ترسیل کران چھ، مگر انس انس چھ زبان
 بخشہ سہ شرف دینہ امت یمہ کنز اُس اشرف المخلوقات ونام چھ۔ انسان
 کتھ ہیکہ ہا کون زون روزتھ؟ یو ہے اوس وجہ زلس پیو وزند روزنہ باپت
 اُس کس چھو کہ یا گروپس منز ووتھن بہن، لسن بسن تہ اُتھو چھو کہ یا جماژ منز
 روزتھ اوس سہ پنز خیالات گوڈ پیٹھے بنپس تام واناوڈی یژھان۔ انسان اوسنہ
 گوڈ پیٹھے کتھ باتھ کران، بلکہ اوس انس انس گوڈ گوڈ اشار، حرکت، شرنی، گنہ
 چیزس ٹھسرا بے کرنی بیتر ذریعہ اظہار۔ دون اتھن واش کڈتھ تم رلاوتھ چھ
 ثابت گژھان زیہ چھ تریش منگنس کن اشار۔ کلہ ہلاونہ ستری چھ اُس اقرار تہ
 نکارتہ کران۔ اشار و ذریعہ کتھ کرنس چھ واریہ طریقہ۔ کینہہ اشار چھ تم یم
 اُس اچھو ستری وچھتھ چھ ہیکان۔ مثلاً اتھو ستری اشار ہاؤن یا کلس حرکت کرنی۔
 کینہہ اشار چھ کنو بوزان یا ژینہ یوان۔ مثلاً گولہ ہنز آواز، شرنہ ہنز آواز،
 ڈوچ آواز یا گاٹھی وائی، بیتر۔ مگر اشار آتی نظام چھ صوتی زبانہ مقابلہ بلکل
 مولوروستے۔

خیالات کی ترسیل اور جذبات کے اظہار کیلئے انسان نے زبان کی ایجاد کی۔ ترسیل نطق
 ہی کے ذریعے سے ہوئی۔ یہ اشاروں سے بھی ممکن ہے۔ اشاروں کا استعمال ازلی اور
 آفاقی ہے۔ اتنا مہذب ہو جانے کے بعد انسان اپنے خیالات کے اظہار کیلئے
 اشاروں سے بے نیاز نہیں، لیکن ان کے باوجود اشارے صوتی زبان کے مقابلے میں
 بالکل بے دست و پا ہیں، ان کی دنیا بھی محدود ہے۔²

انسانہ ہندی یم ابتدائی تمدنی نشانہ چھ از تہ لوکن منز برابر جاری۔ مثلاً گاڑی
 چلاون وول ییلہ سوار یا کنڈکٹر سند آلو چھنہ بوزان یس گاڑی ٹھہراونہ تہ

سوار کی تراونہ باپتس کرنے چھ یوان، تھ صورتس منز چھے سوار کی یا کنڈ کٹر زور دار شرنی کران تہنتہ چھے سوار کی گاڑ ہند تالو واسن لاگان، گاڑی وائیچ یا شرنہ ہنز آواز کنن منز وائیچ چھ ڈرایور گاڑی ٹھہراوان۔ اگر کانہ نفس آلو کرن آسہ، تھ صورتس منز چھ شرنی کران، اتھ وایان یا پیہ کانہ تھ حرکت کران یٹھ سہ نفر اُمس گن متوجہ گڑھ۔ یہ کتھ پرنہ اسہ مشراونی زکری تہ چھ پنی خیالات بنین تام مختلف طریقو وائناوان۔ مثلاً کلہ ہلا و تھ یا اتھن ہندیو اشارو ستر۔ ہر گاہ زور کانہ کتھ بوز ناؤن آسہ تھ صورتس منز چھ انسان پنے ابتدائی تہنکو نشانہ کامہ منز انان تہیموے ذریعہ چھ سہ زرس کتھ فکر تاران۔ انسانہ سند وجود تہ ہندی ساری اعضا چھ فطری طور حرکات و سکنا تچ عمل پر یٹھ و زجاری تھ و تھ۔ ہر گاہ اتھ کارس منز تھ ہاہ رکاوٹ پیہ، سورے وجود نظام گڑھ ر کتھ تہ چھلہ چھانگر۔ نر زنگ، کلہ یا پیہ کانہ اعضاے جسم اُسرتن، پر یٹھ گنہ تانس چھ پنی انفرادی کام کار قدرتی طور مٹہ۔ انسانی وجودس یودوے ز روپ اندرون تہ بیرون چھ، مگر زبانہ ہند استعمالہ و زچھ یمن دوشونی حصن ہند متفق آسن قدرتی امر۔ ہر گاہ یہ فطری عمل تشکیلی طور متفق آسہ نہ، ذریعہ باو تھ (way of expression) سپد ہے تاریک۔ زبان چھ مختلف اعضا ہن درمیان اتحاد سپد نہ کن پنی کام جاری تھ و ان۔ زبان چھ تیلی کینہہ (کتھ) قدرت کہ سانچہ (mouth) کڈان پیلہ انسانی وجود کی ساری اعضا، خاصکر تھ اُچھ، وٹھ، کن، ہوٹ، دل تہ دماغی لو، کڑ بڈر حصہ بیک وقت متفق سپدن۔ ساری اعضا یہ جز ر لٹھ چھ آواز داؤن (vocal cords) زیر لگان تہ آواز چھ باضابطہ پاٹھر اکھ سو صورت اختیار کران یٹھ لفظن ہند وجودس سن لازمی بنان چھ۔ مثلاً اُس

کر و لفظ ”ڈون“ مثالہ بابت پیش۔ ”ڈون“ لفظ چھ ترین آوازن ہند مجموعہ
 /ڈ/+/و/+/ن/۔ یعنی ترے آواز رن پانہ وئی، ادہیکہ لفظ ”ڈون“ ہتھ۔
 گو و آوازن ہند میل گڑھنے چھ لفظ تھنہ پینگ بنیادی وجہ۔ یو تام آواز اوک
 صوت روزن، جملہ بنگ چھنہ کہنہ امکان۔ کمہ کھوتہ کم گڑھن ز صوت رنہ
 ہیکہ لفظ ہتھ۔ مثلاً /گ/+/ء/+/ر/ = گر۔ یا /ش/+/ء/+/ر/ = شر
 بیتر۔ مختصر زبان چھے باؤ ژ ہند اک مخصوص طریقہ نیمہ ذریعہ انسان پانہ تہ چھ
 کتھ کران تہ پانہ کتھ چھ دویمین تام و اتناوان، تہ باقی لو کن ہندین خیالاتن
 تہ چھ واقف سپدان۔ بہر کیف انسانہ سند بحر چھ اہنز زبانہ ہند اظہار۔ آواز
 داو، وٹھ، زیو تہ باقی اجزای اعضا چھ حرکتس منز تہ اوک صائی یکہ وٹھ رلا و تھ
 آواز ترتیب دوان تہ کتھ چھ وجودس یوان۔ تہ کتھ چھنہ کہنہ شک ز کتھ
 بارس نئی چھ تمہ سائیچ نشاندہی کران یس سائیو نظر وڈلتھ چھ۔ یہ بحث ا
 وکطرف تر او تھ وئو اسی زبان چھے دراصل اکہ بوک، نیمہ ذریعہ اکہ اچ کتھ
 بیس اُس منز جو ابی صورتس منز تر سیل چھ کران۔ زبان چھے مشکل تہ پیچید
 لسانی تر سیل۔ انسان یو دوی تحریر دس تہ اظہار خیالات کران چھ یا کرتھ
 ہیکان اوس، مگر لیکھنک تاریخ چھنہ تیوت پرون یوت انسانہ سند اظہار
 چھ۔ خیال چھ کر نہ یوان زطر ز تحریر تمدن چھنہ ستھ ساس وری کھوتہ پرون،
 میلہ زن پر اُس انسانہ ہند کیئہ ڈھانچہ یم دنیا چن لبنہ آے، چھ تحقیقہ تلہ
 ہاوتھ دوان زیم چھ لگ بگ و 20 لچھ وری پرانی۔ امہ تلہ چھ ننان زیہ انسان
 نیمہ دورک چھ، سہ اوس دور تاریک (Dark Age) نہ کہ تمدنی دور (Civilized
 Age)۔ بہ الفاظہ دیگر ہیکو اسی و تھ ز لسانی اعتبار اوسنہ یہ دور لیکھنک بلکہ صرف

بوزنگ دور، (کنو بوزنگ):

During the last 25000 year of the earlier Paleolithic period of fourth species of ancient man made an appearance was Neanderthal Man. Although we know little about Neanderthal culture, it is certain that Neanderthal progressed far beyond the apes, above all because they had the capacity for speech which enabled them to communicate with their fellows and to pass on what they had learned to succeeding generations. 3

یہ پٹھ آدم و جودس آو، تنہ پٹھ چھے زبان بولنہ یوان۔ زبان چھے آدم ذات
ہند لوہ لنگرک اصلی تہ کلہم رنگ و روپ پد کڈان۔ اکھ اکر ہندک جذبات،
خیالات تہ احساسات محسوس کرتھ چھے زبانے رشتن ہنز قدر کرنی ہچھناوان۔
زبان چھنہ اکرس فرد ہنز آسان، بلکہ چھے یہ اکھ چھو کہ یا جما تہ تہ
آسان۔ انسانہ ہندس شعورس منزینلہ دوکھ، درد، بخشی، غم نفرت، محبت، جذبہ،
تجربہ سوچ تہ تصور خیالات پاد گئے، ضروریات مطابق آیہ زبان تہ بارس۔
زبان کتہ آیہ تہ گوڈ کو سہ زبان اُس دُنیا ہس منز رائج، پریتھ کانہ قوم اوس
دعوا کران ز تہنرے ننتہ تہنرے زبان چھے ساروے کھوتہ پرانی زبان۔ اتھ
پٹھ روڈ طویل و قس تضاد جاری یمہ کنی واریا خون خرابہ سپد۔ وید اُس ونان ز
اُپنشد زبان چھے اصلی پرانی زبان، پارسی اُس ونان ز تہنرے زبان چھے پرانی،
انجیل مقدس مطابق چھے گوڈ اکاے زبان رائج العمل اُسمر یوہ شہر بابلی
لوکھ بولان اُس۔ قدرت کہ قہر کنی لگی یم تھ بولہ بولنہ یمہ یمن پانہ وئی تہ فکر
آسہ تران۔ یہودین تہ عیسائین ہند عقیدہ چھہ یہ زعبرانی زبان چھے دُنیا چ پرانی
زبان اُسمر۔ تھ پٹھ چھہ ولندیزی 4 عالم بیکانس (Bacanas) شراہمہ

صدی اندر دعو اکران زِ ڈچ⁵ چھئے سارو ے کھوتہ پرانی زبان۔ سہ چھ یہ تہ
دعو اکران زِ گا تھی یعنی قدیم جرمنی چھئے ابتدائی زبانن اندر شامل۔

ایک پرانا نظریہ یہ ہے کہ خدا نے زبان کو پیدا کیا اور خود اللہ تعالیٰ نے انسان دیو
بانی زبان سکھائی۔ زبان کے خارجی و داخلی امور نے انسان کو آگاہ کیا۔ یہی وجہ
ہے کہ آریا لوگ ویدک بھاشا کو زبان الہی (دیو بانی) کے نام سے موسوم کرتے
ہیں۔ اور بدھ مذہب کے پیروکار پالی زبان کو قدیم ترین اور دیگر زبانوں کا منبع
قرار دیتے ہیں۔ اہل اسلام عربی زبان کی فوقیت کے قائل ہیں کیونکہ قرآن مجید
اسی زبان میں نازل ہوا، کوئی عبرانی، یونانی، لاطینی، فرینچ، ژند، اوستا اور سنسکرت
کی قدامت کا دم بھرتے ہیں۔⁶

انسانہ سہز ابتدائی زبان کو سہ اُس، یہ پزر زانہ خاطر کر کے مختلف لو کو مختلف
تجربہ۔ کینز و بادشہور چھناؤ کر ز اشکر جنگلن منزتا کہ یتھ نہ یم گنہ زبانہ ہند
کانہہ لفظ بوزن یا ہچھن۔ قدیم مصری بادشہو منز چھ سیمائی ٹکس
(Prommiticals) دون بچن جنگلن منزر چھناوان۔ کینز و ہرک آہ یم بچہ دربارس
منزانہ۔ یمو منز وون واتانی اکر بچن ”بیکوس“⁷۔ امہ تلہ ننو وز فرہچیسن⁸ چھئے
ابتدائی زبان اُسہ۔ شُر اہمہ صدی ہندس ابتدا ہس منز کور بادشاہ فریڈرک
رومن تہ یتھئے تجربہ تجربہ، مگر بچہ چھ کینہہ ونہ بروہے مران۔ یتھئے پاٹھک چھ
اسکاٹ لینڈک بادشاہ جیمس (Jaemus) ژورم تہ دون بچن جنگلن منزر چھان
تہ آخر چھ فاصلہ دوان ز یم اکر عبرانی بڈ اصل پاٹھک بولان۔ مختصر ونوز یرٹھ
ہشہ مثالہ چھئے ہتہ بز نظر گڑھان۔ امہ قسمک بحث چھئے از کل زیادت لہ یوان تکیاز
لسانی ماہر چھ یتھ کتھ پٹھ زور دوان ز یم انسان وجود چھ پروومت، زبان

چھنے اکہ قومہ، قبیلہ، چھو کہ یا جما ژ نشی مکمل ز نم لبان۔ قبیلگ، قومک یا چھو کہ ہند پرستھ کانہہ فرد چھ کانہہ نتہ کانہہ لفظ استعمال کران آمت۔ یم ساری لفظ میلہ جمع سپدی، اکہ بوکی آیہ بارسس یمہ وار وار زبانہ ہنز شکل اختیار کر۔

زبانہ ہندس آگرس متعلق کانہہ بحث تلبہ یونہہ چھنے یہ ژینونی دن تہ ضروری ز عام پاٹھر چھنے یہ غلط نہمی نظر گڑھان ز اکہ زبان چھنے پیہ زبانہ منز نیران۔ مثلاً کاشتر زبان کیا چھنے سنسکرتہ منز یا درد زبانہ منز درامڑ۔ پر چھ یہ ز کانہہ تہ زبان چھنے نہ پیہ زبانہ منز نیران۔ لکھ چھ زبان متعلق تہ تصور تھوان یس تم انسان یا باقی زوڈ آژن متعلق تھوان چھ۔ زوڈ آژ چھنے پزی زیوان یا نو اکہ زند چیز چھ پیہ زند چیز منز نیران، یا تہ جنسی طریقہ یعنی نر تہ اد پانہ وئی میلہ ستر، یا ا۔ جنسی طریقہ یعنی اکر ہے فردس (مثلاً وپر کلس اکہ لند ژٹھ الگ جایہ روہ ستر)۔ عنی زینس چھ کانہہ ثقہ تارخ تہ زیون جاے۔ زبان منز چھنے نہ جنسی ووپڑے، تہ نہ ا۔ جنسی ووپڑے۔ زبان ہندس وولنس چھنے کانہہ کلینڈر۔ زبان چھنے آسان صرف اکہ تسلسل۔ ازیگ کاشتر چھ پرانہ کاشتریک تسلسل، تہ پرون کاشتر تہ پرانہ کاشتریک تسلسل۔⁹

امہ اقتباسہ تلہ چھنے یہ کتھ واضح گڑھان زیام بچہ زیوان چھ تام چھ تس لسانی ساختگ اوپ ژوپ سپدان۔ اگر بچہ جنگلس منز سوزون، واپس یمہ پتہ آسہ تس منز فطری طور لسانی شعور زیاد سپد مت۔ آثار وقراین چھ ہاوتھ دیوان ز انسانہ ہندس دماغس منز چھ لسانی بنیاد ہند عنصر مادر زاد آسان یمہ کنی بچہ زپرین زبان ہتھ یوان چھ۔ اتھ پتہ کنہ چھنے آفاقی زبان آسان۔

انسان چھ زبانہ ہند مد پٹن اظہار بنین تام و اتناوان۔ زبان اکہ وسیلہ اظہار بناوتھ دنیا کین سار نے چیزن، تصورن، خیالن، وطیرن وژن لفظن اندر

ہاے۔ لفظوں کے فرق نہ جملے بننے کی شکل اختیار نہ پاتے تھے زبان تریل وجود لبان۔ اتھ چھ واتیہ قسم۔ اشارو بیت ستر تہ چھے زبانہ ہنز کام نباونہ یوان، مگر محدود طریقہ منز۔ زبانہ چھ باضا بلہ اکھ صوتی علامتہن ہند آگر زند تھاتھ۔ زبان چھے بنیادی طور انمانہ ہنز علامتی عملہ ہنز اکھ انتہائی ترقی یافتہ شکل۔ زبان چھے آواز نہ ہنز ترتیب یمن عملہ ونہ ستر چھ تلفظ تھنہ پیوان۔ یمہ آواز ییلہ مختلف کلاس نہ سلسلہ منز ترتیب لبان چھے، اکھ پیچیدہ منظم ساخت چھے وجودس منز یوان۔ زبانہ ہنز حقیقت یا امیک وجود چھ یمہ علاقہن پیٹھ انحصار کران۔ یمہ علامتہ چھے بامعنی آسان۔ زبانہ ہند کی تعریف چھ اکھ ماہر لسانیات ہتھ کن کران:

Language is everywhere. It permeates our thoughts, mediates our relations with others, and even creeps into our dream. The overwhelming bulk of human knowledge is stored and transmitted in language. Language is so ubiquitous that we take it for granted, but without it, society as we now know it would be impossible.¹⁰

زبان چھ بولین ہندس مجموعہس ونان۔ زبانہ ہند علاقہ یوت بوڈ آسہ، تیر آسن اتھ منز بولہ تہ زیاد۔ اگر امہ علاقہ لوکھ اکھ اکس کے قریب آسن، بولین منز آسہ فرق واضح۔

دنیا ہس منز کاٹراہ بولہ چھے رائج، امیک جواب چھنہ لسانیاتکین ماہرن نشہ تہ ونہ۔ پزر چھ یہ زتم تہ چھ یہند شمار کرنس منز مکمل ناکام سپد کی متری۔ امہ تلہ چھنن زبولہ چھے لاتعداد۔

بولہ ہند معنی چھ وسیع۔ عام پاتھر چھاتہ واریاہ معنی دنہ یوان۔ اگر اس کی علاقہ

منز گروہ تھ کتھ کرو، تمن تر نہ سائی بولک فکر، اُسی ونوسید سیو د تہنز بولک چھے سانہ بولہ نشہ مختلف۔ یعنی تہنز زبان چھے الگ زبان۔ گنہ زبانہ ہنز مختلف لجن تہ چھے بولہ ونان۔ مثلاً ہند یورپی ہشہ پرانہ زبانہ ہنز لجنہ چھے سنسکرت، یونانی، لاطینی، جرمن، فارسی بیتر۔ امہ علاو چھے بولک مزید معنی لیس منز استعمال سپدان۔ مثلاً ادبی بولک، معیاری بولک، زنانن ہنز بولک، مزورن ہنز بولک، شرین ہنز بولک، مرازی بولک، تہ کمر ازی بولک بیتر۔ یمن بولین منز چھے سیاق و سباق فرق ضرور میلان۔ اینسایکلو پیڈیا برٹینیکا ہس منز چھ بولہ ہند مفہوم۔ تہ پانٹھک بیان کرتھ: ”گنہ ملکہ کس، ضلعہ کس، برادری ہنز سماجی چھو کہ یا پیشہ ورانسانہ ہنز زبان۔ تہ اکھ بولنگ خاص طور طریقہ آسہ، چھ بولک ونان۔“ امیک مطلب ہیکو اُسی یہ کڈتھ ز زبانہ ہنز بدلونی صورت چھے بولک۔ زبانہ منز فرق نیس چھ مختلف وجوہات۔ اگر علاقائی فرق آسہ، زبانہ منز چھے فرق تہی لازمی۔ یوہہ زبان مختلف علاقن منز بولنہ آسہ یوان، تہ پٹھ چھ علاقائی اثر ضرور پیوان۔ مثالہ خاطر کری تو عربی زبانہ ہند مطالعہ۔ یہ زبان چھے سارنہ عرب ملکن منز بولنہ یوان، مگر قاعد، لغت، تہ تلفظ اعتبار چھے پر تہ عربی زبانہ پنہ الگ خصوصیت۔ سعودی عربس منز چھے اتھ اکھ خصوصیت، فلسطین، شام، اردن، یمن تہ بحرین ملکن منز چھے الگ الگ خصوصیت۔ ساختیاتی تبدیلی چھے اکر ہے ملکنس منز مختلف محسوس کرنہ یوان۔ زبانہ ہنز یمن بدلونین صورثان چھ علاقائی بولہ ونان۔ تہ علاقس منز اکھ زبان بولنہ آسہ یوان، سہ علاقہ ہیکہ مختلف فرقن منز تقسیم کرنہ تہ۔ یہ تہ چھ ممکن ز پر تہ فرقس آسہ پنہ الگ بولک۔ اتھ صورتس منز ییلہ سماجک مختلف فرقہ یا سارے برادری اکھ مشترکہ زبان بولن،

قدرتی طور پر اُنھیں اُنھیں زبانہ پٹھ دویمین زبان ہندی اثرات تہ۔ زبان منز چھ
تبدیلین ہندی عنصر در پٹھ گڑھان۔ زبان چھ سماجک اکھ حصہ تہ سماج چھ
مختلف طبقن اندر تقسیم آسان۔ مثلاً پورمت، ان پڑ، ترقی یافتہ، پسماندہ،
مذہب، مزدور، کارخانہ دار، بیتر۔ اگر ان پڑ تہ پڑ متس درمیان کتھ سپد، اکھ
واضح فرق سپد عیان۔ مزدور کر نہ تہ تہ کنی کتھ کنی فیکٹری ہند مالک کر۔
سماج منز چھ طبقاتی فرق بولین منز کافی تبدیلی پاد کران۔ زبانہ ہند اتھ
بدلونہ شکلہ چھ اسی سماجی بولکر ونان۔ مغربی ماہر لسانیات چھنہ بولکر لفظک صحیح
معنی ہنکان متعین کر تہ تکیا زامیک معنی چھنہ محدود بلکہ لامحدود، تیمہ کنی تم ونان
چھ ز:

The term dialect a familiar one and most people will think that they have a good idea of what it means, in fact, though it is not particularly easy term to define and this also goes for the two other commonly used terms which we have already mentioned language and accent.¹¹

بولہ ہند آرجن چھ یونانی۔ یونانی زبانہ منز چھ امہ لفظک معنی ”ذریعہ
باوتھ“ (Way of expression) مگر بولکر لفظ چھ شرأ ہمہ صدی اندر گوڈ انگریزی
زبانہ ذریعہ بد نیران نیلہ زن انگریزی زبانہ بابت بولکر لفظ رومن تہ فرانسی
زبانہ پٹھ ووزم آوانہ۔ بولکر لفظ چھ زبان منز تفاوت ہوان۔ بولکر چھ تلفظ،
مجموعہ محاورات تہ گرامرس تفاوتک حوالہ دوان۔ دویمین لفظن منز چھ بولکر لفظ
صرف یا ونو محض آدائے یا تلفظس پٹھ زور دوان۔ بہر صورت چھ بولہ ہندس
تلفظس تہ بولہ ہندس لفظس کن صحیح توجہ دیں ادہیکہ انسان بولکر پر کھاوتھ۔

صوتیاتی نظام چھ بول پرکھاونک بہترین ذریعہ نیلہ صوت پرکھاونک ماہر گنہ بولہ صوتیاتی تجزیہ کران چھ۔ علم آواز چھ دودتہ آب الگ الگ کڈان۔ صوتیات چھ اکھ مکمل سائنس نیمہ ستر کتھ ہند تلفظ تہ مجموعہ محاورات (vocabularies) گرامر تہ ادا پرکھاوان چھ۔ ماہر بولیات (Dialectologist) چھ ستر پنجس پٹھ وائی ستر ز علاقائی بولہ چھ جغرافیائی سرحدن ستر مائل یعنی خوے تھاوان۔ بولہ چھ تحریر تہ سپدان مگر سینٹھاہ کم۔ وونی گو و تحریر سپد نہ ستر چھنہ سہ مقصد پور گڑھان تہ نہ چھ اٹھ سہ روتبہ (status) روزان نیمہ خاطر گنہ بولہ occupational or class dialect ونان چھ تکیار سہ تلفظ، گرامر تہ ادا چھ ہیکان اٹھ بولہ و زیاد سپد تھ، نہ کہ تحریر و۔ بولہ چھ زبان مگر پر ستر کانہ بولہ چھنہ بولہ آسان۔ بولہ، تہ زبانہ چھ مازک تہ نمک رشتہ۔ مختصر و نو زبان تہ بولہ پتہ چھ ایچ بیا کھ ٹرم و جودس آمر۔ فرانسی ڈکشنری منز چھ 1956ء منز زبانہ تہ بولہ پتہ لفظ Patois و جودس آمر۔ فرانسی ماہر لسانیات چھ ستر کتھ پٹھ متفق ز نیلہ بولہ تحریرس منزین، تمن چھ patois ناو پیوان۔ ستر باضابطہ اکھ مکمل تہذیب و تمدن تہ ادب چھ آسان۔ مگر Burn چھ 1946ء منز لیکھان ز patois چھنہ ادب لیکھنہ خاطر استعمال یوان کرنہ تہ نہ گوڑہ استعمال کرنہ یں، تہ نہ یہ دفترن منز استعمال کرنہ۔ مگر تہ کر تھ تہ چھ فرانس چن بولین ہندی مختلف قسم تحریرس منزانہ آمر۔

حوالہ تہ حاشیہ

1۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور، زبان۔۔۔ ماہیت، آغاز اور تشکیل، ڈاکٹر عبدالستار دلوئی

(ایڈٹر)، بمبئی: 1971ء۔ ص: 72۔

2۔ گیان چند، لسانی مطالعے۔ دہلی: 1982ء۔ ص۔ 21-22۔

3. Edward Burns, Robert Meachan, Wworld Civilization, V.A. 1980. New Delhi, p.9.

4۔ ولندیز چھ اکھ ملک۔ تھہ پد رلینڈ تہ ناو چھ۔ یہ چھ ہالینڈس۔ نر۔ یہ چھ عربی لفظ۔ ابتدائی انسانہ ہنز کلہ کھو پر چھنے امی جایہ پنٹھ نہہ درامڑ۔ نیمہ کنڑس نیندر تھل مین ونان چھ۔

5۔ پد رلینڈ ک اکھ مشہور لسانی ماہر۔

6۔ ڈچ چھ ہالینڈس منر روزن والین تہ ونان تہ تھنز زبانہ تہ۔

7۔ ڈاکٹر بیدی، کے، ایس، تین ہندوستانی زبانیں، دہلی: 1966ء۔ ص۔ 14۔

8۔ بیکوس گو و فرآنچیس زبانہ منر ژوٹ۔

9۔ ناجی منور، شفیع شوق۔ نو وکاشر ادبک تواریخ۔ سرینگر: 1992ء۔ ص۔ 16-17۔

10. Ronald. W. Langacker, Language and Its Structure, U.S.A : 1968. p. 3.

11. Peter Trudgill, Socio-linguistics, England: 1974. p.39.

دو زبانی دماغ: نقصان کنہ فایدہ

یک زبانی تہ دو زبانی دماغن ہنزا کھویرٹھنہ

عادل امین کاک

سجاد حسین والی

1.1 تعارف:

یک زبانی تہ دو زبانی انسانس منز چھ یہ فرق زیک زبائس چھ صرف ا کی زبانہ ہند علم آسن بیلہ زن دو زبائس دون زبانن ہوند علم آسان چھ۔ دو زبانی کئس ونو؟ عالمو چھ اتھ متعلق واریاہ سوچمت۔ بلومفیلڈن (Bloomfield :1933) وون اتھ متعلق زبائے لنگویل یا دو زبانی گوو سہ یمس دونوئی زبانن پیٹھ ہیووی یا برابر عبور آسہ۔ اتھ مقابلس منز چھ واریاہن عالمن ہنزا رے ز دو زبانی گوو سہ یمس دویم زبان صرف فکر تر یا یس دویمہ زبانہ منز صرف کتھ کرتھ ہیکہ۔ دو زبانی گوو سہ تہ یس زن دویم زبان لیکھتھ یا پرتھ ہیکہ۔

یہ چھ آمت وچھنہ ز دو زبانی انسان چھ اکثر زبانہ رلاوان یتھ زن کوڈ مکسنگ پیہ کوڈ سوچنگ ونان چھ۔ کوڈ مکسنگ منز چھ اکہ زبانہ ہند الفاظ بیس زبانہ منز استعمال گوشان بیلہ زن کوڈ سوچنگ منز اکہ زبانہ ہند جملہ بیس زبانہ ستر استعمال گوشان چھ۔

گوڈ اوس کوڈ مکسنگ بچہ سند خاطر نقصان دہ مانہ یوان۔ خیال اوس یوان

کرنہ ز کوڈ مکسنگ کرن و ا لس نکس چھ نہ گنی زبانہ پیٹھ عبور آسن۔ کوڈ مکسنگ
ا س یڑھی ہش کتھ یوان مانہ:

نفہک تسلی گاٹہ مو پاو

ہانگو کر یوشو پے ستری واو

عالمن ہند خیال اوس ز کوڈ مکسنگ ستری چھ دماغس نقصان و اتان۔ تھ زن سیمی
لنگویلیزم (semilingualism) ونہ آو۔ وینرکن (weinreich 1953) وون کوڈ
مکسنگ چھ اکھ ناہموار مرکب ("irregular mixture") تہ کوژن قیاس ز کوڈ
مکسنگ ہیکہ نہ کانہہ تہ شخص اکھ باقاعدہ نظام ونہ۔ ویزیکزی یہ رے کر
واریا ہولکو قبول۔

کینہہ ماہر ا س خیال کران ز اُستادس پڑ نہ کلاس منز کوڈ مکسنگ کرن۔
اووینڈو (Ovando 1985) سند مطابق ہیکو اتھ برعکس تمن بچن نشہ کوڈ مکسنگ
ہند توقع کرتھ کیا ز کہ بچن چھ نہ دویمہ زبانہ پیٹھ پور عبور آسان۔

مگر کوڈ مکسنگ ہند حد چھ نہ اوت تھے تام محدود و دمٹ بلکہ چھ واریا ہو عالمو
کوڈ مکسنگ اکھ فاید مند عمل مائی مر۔ یمن عالمن ہنر رے چھے ز کوڈ مکسنگ تہ
کوڈ سوچنگ چھے دانستن یا غیر دانستن واریا ہو ضرورتو مطابق کرنہ یوان۔ یم
ضرورت ہیکن لسانی، سماجی، ادراکی یا نفسیاتی استھ۔ یمو عالمو مطابق چھ
کوڈ سوچنگ تہ مکسنگ اکھ نفیس تخلیقی عمل تہ امہ ستری چھ قوت ادراکس منز تہ واریا
اضافہ گڑھان۔ ستری چھ دماغہ خاطر تہ یم زبانہ رلاونچ عملہ واریا فایدہ
مند۔ گوپرز (Gumperz: 1982) نہ مطابق چھ کوڈ مکسنگ تہ سوچنگ سماجی طور
واریاہ اہمیت تھاوان۔

1.2 یک زبانی تہ دوزبانی دماغ، کینہہ سائنسی حقائق:

پتھر مین کینڑن ورکسین منز آریہ وار یاہ تجربہ کرنہ یمن منز زن یک زبانی تہ دوزبانی دماغن ہنز کامہ تہ ساختگ خلاصہ کرنہ آو۔ یہ اُس نہ صرف عام رائے ز دوزبانی آسنہ ستر چھ دماغس نقصان واتان، بلکہ اُسی کینہہ لسانی ماہر تہ لی مانان۔ مثالہ پاٹھر سلگیر تہ واگو (Saliger and Vago 1991) سند مطابق چھ اُکس دوزبانی سنز ز زبانہ دماغس منزاکے جایہ خاطر مان مان کران تہ امہ ستر چھ دماغس ددار واتان۔ مگر وار یاہوسائینسی تجربو ستر چھ یہ کتھ برو نہ گن آمثر ز دوزبانی دماغ چھ وار یاہو طریقو بہتر تہ بالاتر آسن۔ یہ کتھ تہ چھ برو نہ گن آمثر ز دوزبانی دماغ چھ ساختہ لحاظہ تہ مختلف آسن۔

پرانہ تحقیقہ مطابق چھ دماغ ز حصہ یعنی بروکار تہ ورنیکیز ایریا (Broca's and Wernicke's area) زبانہ ہند نظام قابو کران۔ مگر نو تحقیقہ مثالہ پاٹھر بٹھناگر (Bhatnagar, etal 2000) بیتر چھ ونان ز دماغ اکھ بوڈ حصہ چھ زبانہ ہند نظام چلاون۔ اوجمین (Oejmann : 1983) نہ مطابق چھ دماغ وار یاہ حصہ پنہ اصلی کامہ علاو زبانہ ہنز کام اضافی طور پکناون۔

اکھ تحقیق یس زن انسٹیچوٹ آف نیورولجی، یونیورسٹی کالج آف لندنس

(Institute of Neurology, University College of London) منز کرنہ آو،

چھ ثابت کران ز دویم زبان ہچھنہ ستر چھ دماغی اندرونی ساختس منز تبدیلی یوان۔ یومماہروگر 105 نفرن ہندین دماغن پیٹھ تجربہ یمن منز 80 نفر دوزبا ز اُسی۔ یہندہ مطابق چھ دماغ گرے میٹھر (Grey matter) دویم زبان ہچھنہ ستر تھ کنی ہران تھ کنی ورزشہ ستر مڑھ (muscles) طاقت لبان چھ۔ گرے

میٹر چھ دویم زبان ہچھنہ ستر طاقت لبان چاہے کا نہہ دویم زبان شرک پانہ ہچھ
تن یا بالغ گڑھتھ۔

ساینسدان اُس زبانان زماحولہ مطابق ہیکہ انسانی دماغس منز تبدیلی ہتھ۔ امہ
تجر بہ ستر گو و ثابت کہ کتھ کنی چھے دویم زبان ہچھنہ ستر دماغہ کس ساختس منز
تبدیلی یوان۔ میکیلی (Mechelli : 2004) ستر باقی محققو ستر چھ دماغی سکیننگہ
(Structural Scanning) ہند ذریعہ ہوومت ز دو زبانان انسانن منز چھ دماغہ
کس کھو فرس طرفس اضافی گرے میٹر آسن۔ بیکرن مطابق (Baker 2001)
چھ دو زبانین ہند سوچنگ انداز یک زبانو کھوتہ بہتر آسن۔ ستر چھکھ تخلیقی
صلاحیت ز یاد آسان۔ دو زبانین چھ زبانن ہند نظامک تہ اضافی علم آسن۔

بایلو سٹوک وغیرہ (Bialystock, et al 2004) چھ تجربو ستر یہ ہوومت ز دو زبانین
منز چھ قوت ادراک زیاد آسان۔ یہند مطابق چھ دو زبانان ہند فایدہ بکرس منز تہ
محفوظ روزان۔ قوت ادراکس منز یوسہ کمی بکرس منز یک زبانین منز یوان چھے تھ
مقابلہ منز چھ دو زبانین منز یہ کمی واریاہ کم یوان۔ امیوک وجہ چھ یموماہرو یہ و
نومت ز دو زبانان چھ دماغس منز اضافی مرکز ن ہند استعمال کران۔ یموماہرو
مطابق ہیکہ دو زبانان آسن اُس بچہ سندس ذہانتس آسان کھالتھ۔

ڈاکٹر چرمن کینر (Charmian Kenner 2004) تہ چھ دو زبانین ہندس
زبانہ ہندس علمس تعریف کران و نان ز دو زبانان چھ دون زبانن ہندس نظامس
مقابلہ کران تہ امہ ستر چھ اُس زبانہ ہندس ساختس تہ نظامس متعلق
اضافی علم حاصل گڑھن۔

برجیز تہ شیلیسی (Burgess and Shallice 1996) تہ چھ تجربو ستر یہ ہوومت ز د

وزبائین ہند دماغک برؤنہم حصہ (Frontal Lobe) چھ یک زبائیو کھوتہ ہر یمانہ کارکردگی ہاوان۔ دماغک یو ہے فرنٹل لوب (Frontal Lobe) چھ انسانن ہنز واریاہ شعوری، انتظامی، تخلیقی، جذباتی تہ پیڑھے واریاہ کاروائیہ قوبو کران۔ دوزبائین چھ یہ فائدہ یوان زتہند یو ہے فرنٹل لوب چھ یک زبائین ہند کھوتہ متحرک آسان تہ چھ یمن شعوری، تخلیقی، انتظامی، جذباتی تہ پیڑھے واریاہن کاین منزیک زبائیو کھوتہ بہتر بناون۔

یوت تام زن کوڈ مکسنگ تہ کوڈ سوچنگ ہنز کتھ چھے یہ چھے دوزبائی دماغک اکھ باقاعدہ تخلیق یوسہ زن دون زبانن ہند رلنہ سترتی ساتھ بارس یوان چھے میلہ زن دوزبائین دوشونی زبانن پیٹھ اکھ خاص عبور آسہ۔ اُس ہیکو نہ پریتھ کانسہ اکھ صحیح کوڈ مکسر ویتھ۔ اکھ صحیح کوڈ مکسر آسہ خاطر چھ دوشونی زبانن منز اکھ خاص عبور آس ضروری۔ میک کلیور (Mc Clure 1966) سند مطابق چھ اکس نکس صحیح کوڈ مکسر بندہ خاطر کمس کم 8 وری لگان۔ دوشونی زبانن پیٹھ عبور چھ کوڈ مکسنگ ہند اہم ضرورت۔ میر سکوتن (Myers scotton 1993) ہند تحقیقہ مطابق چھ دون زبانن پیٹھ عبور کوڈ مکسنگ منز کوڈ سوچنگ کھوتہ زیادہ ضروری۔ یعنی کوڈ مکسنگ خاطر چھ دون زبانن منز مہارت اکھ اہم شرط۔

ہیر کنہ یس بحث سپد، تمہ ستر چھ ثابت سپدان ز دو زبائی آس چھ اکھ نعمت۔ دو زبائی آسہ ستر چھ نہ صرف دماغ کس ساختس منز تبدیلی یوان بلکہ چھ دماغ تخلیقی، شعوری، انتظامی تہ پیڑھے واریاہ صلاحیت ہران۔ ستر چھ دو زبائس قوت اور اکس منز تہ اضافہ گوشان لیس زن پتہ بجرس منز تہ برقرار روزان چھ۔ یہ کتھ تہ چھ امہ کتہ نشہ ثابت گوشان ز کوڈ مکسنگ چھ نہ اکھ

ناہموار مرکب بلکہ چھ یہ دوزبازی دماغہ کہ تخلیق اکھ باقاعدہ تہ بے مثال نمونہ۔

کتاب نامہ

- 1۔ بیکر، کولین۔ 2001۔ فونڈیشن آف بائیولنگوئل ایجوکیشن اینڈ بائیولنگوئلزم۔ یو۔ کے: ملی لنگوئل میٹیرس لیمیٹڈ۔
- 2۔ بٹھناگر، ایس۔ سی، جی۔ ٹی۔ مینڈیور، ایچ۔ ڈبلیو۔ بکنگام، اینڈ او۔ جی۔ اینڈی۔ 2000۔ لنگوتج ریپریزنٹیشن ان دی ہیومن برین: ایویڈینس فروم کورٹیکل مپینگ۔ برین اینڈ لنگوتج 74: 238-259
- 3۔ بائیلسٹوک، ای۔، ایف۔ آئی۔ ایم۔ کریک، آر۔ کلین اینڈ ایم۔ وشواناتھن۔ 2004۔ بائی لنگوئلزم،
- 4۔ ایجنک اینڈ کوگنیٹو کنٹرول: ایویڈینس فروم دی سائمن ٹاسک۔ سائیگولوجی اینڈ ایجنک 19: 290-303۔
- 5۔ بلوم فیلڈ، ایل۔ 1933۔ لنگوتج۔ نیویارک: ہولٹ، رینے ہارٹ، اینڈ وینسٹن۔
- 6۔ برجیس، سی۔، اینڈ کے۔ لند۔ 1996۔ پروڈوسنگ ہائے ڈائمنشنل سیمینٹک سوپرس فروم لیکزیکل کوآکریٹس۔ بیہویر ریسرچ میٹھڈس، اینسٹرومینٹس، اینڈ کمپیوٹرس 28: 203-2008۔
- 7۔ گمریز، جے۔ 1982۔ ڈسکورس سٹریٹجیز۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔
- 8۔ کینز، چرمین۔ 2004۔ بیکومنگ بائیوٹریٹ: یونگ چڈرن لرننگ ڈفرنٹ رائٹنگ سسٹمز۔ سٹرلنگ: ٹرینتھام بوکس لیمیٹڈ۔
- 9۔ میک کلیور، ای۔ 1977۔ اسپیکرز آف کوڈ سوچنگ ان دی ڈسکورس آف بائیولنگوئل میگزیکن۔ امریکن چڈرن۔ ایم۔ ساویل۔ ٹرویگے (ایڈشن)، لنگوئلٹکس اینڈ اینتھرپولوجی: 115۔ واشنگٹن، ڈی سی: جوارج ٹاوین یونیورسٹی پریس۔
- 10۔ میکیلی، اے۔ 2004۔ سٹرپچرل پلاٹیسٹی ان دی بائیولنگوئل برین: پروفیشنل ان

اے سیکنڈ لنگوتج اینڈ اتج آف ایکویریشن ایفیکٹ گرے میٹر ڈینسیٹی۔ نیچر

-757:431

11۔ میرسکاٹن، سی۔ 1993۔ سوشل موٹیویشن فور کوڈ سوچنگ۔ آکسفیڈ: آکسفیڈ یونیورسٹی

پریس۔

12۔ اوجمین، جی۔ اے۔ 1983۔ برین آرگینائزیشن فور لنگوتج فروم دی پریسپیٹو

آف ایلکٹرکل سٹیمولیشن میپنگ۔ دی بیہیوریل اینڈ برین سائنسز 2: 189-207۔

13۔ اووینڈو، سی۔ جی۔ اینڈ وی۔ کولیر۔ 1985۔ ہائلنگویل اینڈ ایلیس ایل کلاس

رومز: ٹیچنگ ان ملٹی کلچرل کونٹیکسٹس۔ نیویارک: میک گرا-ہیل۔

14۔ سیلیگر، اتج۔ ڈبلیو۔ اینڈ آر۔ ایم۔ ویگو۔ 1991۔ دی سٹیڈی آف فسٹ لنگوتج

آٹریشن: این اوورویو۔ اتج۔ ڈبلیو۔ سیلیگر اینڈ آر۔ ایم۔ ویگو۔ (ایڈیشنز)۔ فسٹ

لنگوتج آٹریشن: 3-15۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔

15۔ ویزیک، یو۔ 1953۔ لنگوتج ان کنٹیکٹ۔ دی ہواگ: موٹون۔

زبانن ہند رلن : اکھ باقاعدہ نظام

"کائٹھر اکھ درجہ دویم کنٹیکٹ (Contact) زبان"

سجاد حسین وانی

ریسرچ سکالر

لنگویسٹکس ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی

1.1 تعارف:

زبانن ہند تارتخ چھ تیوت پر یون یوت زن انسانن ہند چھ۔ زبان گیہ نہ صرف ہتھ منز زیو ہند استعمال گڑھ بلکہ زبانہ منز چھ اشارہ تہ خاموشی تہ شامل۔ ہستی چھ انسانی تارتخس منز زبانن ہند رلن اکھ قدرتی عمل۔ ہر زبانہ چھ اُکس اکھ ہتر واریا ہو طریقور لٹھ ہیکان، زبان چھ واریا ہو طریقور لان تہ زبانن ہند رلنک نتیجہ تہ چھ اُکس اکھ نشہ قدرے مختلف آسان۔ یمہ زبان رلنک نتیجہ چھ نہ صرف دون زبانن ہندس بناوٹس (Linguistic structure) پیٹھ دارو مدار تھاوان بلکہ چھ امیک دارو مدار نفسیاتی (Psychological)، سماجی (Social)، سیاسی (Political) تہ اقتصادی (Economic) حالاتن پیٹھ تہ آسان۔ زبانن ہند رلن (Contact) چھ دون قسمن ہند آسان۔ اکھ گو و سید سیو و کنٹیکٹ (Direct Contact)۔ سید سیو و کنٹیکٹس منز چھ ہر قوم رلنس ہستی ہر زبانہ رلن۔ مثالہ پاٹھری نیمہ ساتہ اکھ قوم اُکس جایہ پیٹھ بنیس جایہ ہجرت (Migration) کر

بلا واسطہ کنٹیکٹس (Indirect contact) منز چھنہ ز قوم رلن مگر۔ اکھ زبان چھنہ واریا ہو ذریعو بنیس زبانہ ستر رلن۔ مثالہ پاٹھک تعلیمی ذریعو، سرکار کہ ذریعو یا مذہب کہ ذریعو۔ عربی تہ انگریزی زبان پھالکیہ ساری ہے دُنیا ہس یودو یو طریقو یعنی سید سیوڈ طریقہ تہ بلا واسطہ طریقہ تہ۔ زبانن ہند رلن (Language Contact) چھ بنیس نظریس منز تہ دون قسمن ہند آسان:

1۔ ہموار زبانی کنٹیکٹ (Horizontal Language Contact):

ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چھ رلن واجنہ زبانن ہند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت برابر آسان۔

2۔ غیر ہموار زبانی کنٹیکٹ: (Diagonal Language Contact):

غیر ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چھ دون زبانن ہند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت نابرابر آسان۔

زبانن ہندس رلنس سستی چھ بیمہ زبانہ لوکن ہنز روزمر زندگیہ ہند حصہ بنان تہ لکھ چھ اکھ کھوتہ زیادہ زبانہ استعمال کران۔ اتھ واریا ہن زبانن ہندس استعمالس چھ ملٹی لنگویلیزم (Multilingualism) ونان۔ ملٹی لنگویلیزم چھ سانہ روزمر زندگی ہنز اکھ حقیقت بنیومت۔ ملٹی لنگویلیزمس ستری چھ واریاہ عملہ (Processes) دون زبانن منز شروع سپدان۔ یمن زن زبان رلنچ عملہ یا لنگوتج انٹرایکشن عملہ (Language Interaction Processes) ونان چھ یمن منز زن کوڈ مکسنگ (Code-mixing, CM)، کوڈ سوچنگ (Code-Switching, CS)، نانس باروونگ (Nonce Borrowing, NB) تہ باروونگ (Borrowing, BW) (قابلہ ذکر چھ، واریا ہولسانی ماہرو (Linguists) چھو پنہ ریسرچہ)

(Research) متری یہ ثابت کو رمت کہ تیمہ ساتھ زبانہ رلان چھے، اکھ زبان چھ پتھ گن یوان لاینہ (Backgrounded) بیلہ زن بیا کھ زبان چھ سرس روزان (Foregrounded)۔ اکھ زبان چھے ترقی کران تہ امیج اہمیت تہ ضرورت (Ethnolinguistic Vitality) چھے ہرن، بیلہ زن بیس زبانہ ہنز اہمیت تہ ضرورت کم سپدان چھے۔ امیک مطلب گوڈ اکھ زبان چھ درجہ اول حاصل کران، بیلہ زن بیا کھ زبان دویمس درجس لاینہ چھ یوان۔ یوسہ زبان سیاسی تہ اقتصادی طور کمزور قومس متری وابستہ چھ آسان، سو چھے درجہ دووم حاصل کران۔

اگر زن اُس کاثر زبانہ ہندس تاریخس پنٹھ نظر تراو، تر و اہمہ صدی پیٹھ چھے کاثر زبان چھ دنیا چن مشہور زبانن متری کنٹیکٹس منز روزمتر؛ خواہ سو سنسکرت اُس تن یا فارسی، تہ چھن اکہ دوے مہ درنچ کنٹیکٹ زبان ہنز جائے رٹم۔ امہ کنی چھ کاثر زبانہ یمن زبانن ہند اثر واریاہ بڑس پیمانس پیٹھ پیومت۔ بیلہ زن کاثریک اثر یمن زبانن پیٹھ واریاہ کم چھ۔ سنسکرت، فارسی، اردو تہ انگریزی چھ ہمیشہ سرکاری تہ غیر سرکاری امداد متری سرس روزمتر، بیلہ زن کاثر زبان صرف گرن منز زبند چھ روزمتر۔ مگر کاثر زبانہ ہنز شکل و صورتس منز چھ واریاہ تبدیلی آ مٹر۔ کاثر زبانہ ہند درجہ دویم کنٹیکٹ زبان آسنہ کہ وجہ متری چھ اتھ منز واریاہ تبدیلی آ مٹر۔ کاثر زبانہ ہنز بدلونہ شکل و صورتس تہ امیکن باقین پہلوون پیٹھ چھ واریاہو عالموتہ سکالرو کا م کر مٹر، یمن منز پروفیسر شفیع احمد شوق، پروفیسر نذیر احمد ملک، پروفیسر نذیر احمد دار، پروفیسر او۔ این۔ کول، ڈاکٹر عادل امین کاک سرس چھ۔ کاثر زبانہ ہنز بدلون روپ ریکھا ہیکہ اکہ دلچسپ

تحقیق مرکز بنتھ۔

1.2۔ نیمہ مقالک مدعاتہ مقصد:

نیمہ مقالک مدعاتہ مقصد چھ زبان رلہ نچن واریاہن عملن سام پنڈر (Language Interaction Phenomena) سوال چھ کہ کیاہ نیمہ عملہ زبانہ رلہ وز وجودس منز یوان چھے تمہ چھ گنہ ترتیپس منز وجودس یوان کنہ تہند وجود چھ بے ترتیب تہ بے تنظیم، کیاہ کوڈ مکسنگ (CM, Code Mixing) کوڈ سوچنگ (CS, Code Switching) تہ بواروونگ (BW, Borrowing) چھاہ اکاے عمل کنہ نیم چھے واریاہ عملہ یم زن اکس خاص ترتیپس تہ انتظامس مطابق عملہ منز یوان چھ۔ یہ کوشش چھ آثر کاثر زبانہ ہندس پس منظرس تہ امچہ موجود تہ پترس تارخنس (Synchronic and Diachronic study) پیٹھ نظر کرتھ کرنہ آثر۔

1.3 طریقہ کار (Methodology):

نیمہ مقالہ حیطر آو ڈاٹا (Data) ریکارڈنگ (Recording) ہند ذریعہ حاصل کرنہ یوسہ ریکارڈنگ تقریباً شین گنٹن کرنہ آیہ۔ یہ ریکارڈنگ آیہ گر (Informal) تہ نیمہ (Formal) دونونی جاین کرنہ۔ امہ علاوہ آو ڈاٹا کاک (1995)، وانی (2005)، تہ کاک تہ وانی (2006) پیٹھ تہ استعمال کرنہ۔

2.1۔ زبانہ رلہ عملہ: مسایل تہ حل:

(Language Interaction Phenomena: Issues & perspectives)

زبانہ رلہ عملہ، مثلاً کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوچنگ (CS)، بواروونگ (BW) چھ بے شمار طریقو پیش کرنہ آثر۔ واریاہ لسانیاتی ماہرن ہند خیال چھ کہ نیمہ ساتہ

زبانہ ہنز واریاہ اکائیہ (Linguistic Units) اُکر سے جملس منزرن اتھ عملہ چھ ونان کوڈ مکسنگ، تہ اگر ز زبانہ اکہ جملہ ہیورلن یا کنٹیکٹس منزے ین تیلہ گئے سو کوڈ سوچنگ (CS)۔ نیلہ زن واریاہن لسانیاتی ماہرن ہند خیال چھ کہ کوڈ مکسنگ (CM) تہ کوڈ سوچنگ (CS) چھئے اکائے عمل تہ یم چھنہ ز عملہ۔ یلہ زن کینہہ چھ کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوچنگ (CS) تہ بوار وونگ (BW) اکائے عمل سمجھان۔ یتھ کنز ہیکو اسر ونتھ کہ وٹکنس چھئے لسانیاتی تحقیقی حلقن منز یہ اکہ اہم سوال کہ گویا یم زبانہ رلیج عملہ چھ اکس اکہ نشہ مختلف کنہ یمن چھ کانہہ فرق۔ واریاہ مسئلہ تہ حل یم زن اتھ سلسلس منزرنہ آئے تم چھ یتھ کنز۔

2.2 مسئلہ ٹرانزیشن (Transition Problem):

وینرک (Weinreich, 1953)، لیو (Labov, 1971) تہ بیو ماہر سکا لرو کور اتھ سلسلس منز اکہ مسئلہ پیش یتھ زن یمو مسئلہ ٹرانزیشن (Transition Problem) وون۔ یمو وون کہ یہ وٹن چھ سیٹھاہ مشکل کہ کمہ ساتہ چھ اکہ زبانہ ہند لفظ بیس زبانہ منز پور طور جذب گڑھان۔ شہری علاقن منز چھ یہ وٹن زیادے مشکل۔

2.3 مسئلہ انٹگریشن (Integration Issue):

فیف (Pfaff, 1979)، پوپ لیک (Poplack, 1980) چھ رائے دوان کہ کوڈ سوچنگ (CS) تہ بوار وونگ (BW) چھئے ز مختلف عملہ۔ مگر کوڈ مکسنگ (CM) تہ کوڈ سوچنگ (CS) چھنہ کانہہ فرق۔ تمو وون کہ اکہ زبانہ ہند ^{لفظ} آواز، شکل، تہ ادائیگی نیلہ دو یمہ زبانہ ہند یو اصولو مطابق گڑھ تیلی ہیکو اتھ بوار وونگ (BW) ونتھ تہ چھ یہ کوڈ سوچنگ (CS) یوسہ زن کوڈ مکسنگ (CM) برابر

چھے۔

2.4 مسئلہ لیکزیکل گیپ (The Lexical Gap Criterion):

بینٹاہیل تہ ڈیوس (Bentahila and Davies, 1983) تہ تھوونہ کوڈ سوچنگ (CS) تہ کوڈ مکسنگ (CM) منز کا نہ فرق۔ مگر بواروونگ چھ اکھ الگ عمل۔ تمو و ون سریدھرتہ سریدھرس (Sridher and Sridher, 1980) ستری کہ بواروونگ چھے اکس زبانہ منز خالی جا یہ (Lexical Gaps) بران تکیا زتھ زبانہ منز چھنہ سہ لفظی آسان۔ سہ لفظ چھ وزم (BW) یوان انہ یس پتہ امی زبانہ ہند بنان چھ۔

میرسکاٹنہ (Myres-Scotton, 1993) وون اتھ پیٹھ کہ یہ چھ نہ ضروری کہ بواروونگ (BW) بر اکس زبانہ منز خالی جاے (Lexical Gap) بلکہ زبان چھے بواروونگ (BW) یا ووزم لفظ انان ییلہ کہ زن تمن پنن لفظ موجود آسان چھ۔ یہ چھ واریا ہوسماجی، اقتصادی تہ نفسیاتی وجوہاتو کنہ گڑھان۔ مزید وون میرسکاٹنہ کہ بواروونگ چھے دون قسمن ہنز آسان: اکھ گ گئے لیکزیکل بواروونگ (Cultural Borrowing, CB) تہ بیا کھ گئے کور بواروونگ (Core Borrowing, COB)۔ کلچرل بواروونگ گئے تم لفظ یم زن نہ دویمہ زبانہ منز موجودے آسن، ییلہ زن کینہہ الفاظ گوڈنچہ زبانہ منز موجود چھ آسان۔ تمن برعکس گئے کور بواروونگ (COB) تم یہند برابر الفاظ گوڈ پیٹھے دویمہ زبانہ منز موجود چھ آسان مگر تمن بدلہ چھ کور بواروونگ استعمال یوان کرنہ۔ تمہ پتہ چھ یم کور بواروونگ (COB) امی زبانہ ہند اکھ حصہ بنان۔ ییلہ کہ امی زبانہ ہندی اصلی الفاظ چھ وار وار مشراونہ یوان۔ زبان رنچن عملن (Language

Interaction Phenomena, LIP) متعلق وٹن ایسٹ مینن (Eastman, 1992) کہ تمامہ کوششہ یم زن کوڈ مکسنگ (CM) کوڈ سوچنگ (CS) تہ بواروونگ (BW) فرق کرچ چھ یوان کرنہ۔ تم چھ بے کار تہ بے مقصد، اگر زن لسانیات کین سکارن زبان رچن عملن (LIP) ستر وابستہ سماجی تہ تہذیبی وجہ زانر چھ، تمس پزیمن مختلف عملن منز فرق کرنی تہ تراونی۔

3.1 کاشتر زبان بحیثیت درجہ دویم کنٹیکٹ زبان:

(Kashmiri as a subordinate Contact Language)

یتھ کنز زن برونہ تہ ذکر کرنہ آو کہ کاشتر زبان چھ ہمیشہ پٹھے (ساروے کھوتہ پرانی ریکارڈ چھ تر و اہمہ صدی ہندی) دُنیاچن واریا ہن مشہور زبان ستر ریمو۔ تہ یمن زبانن برعکس اوس کاشترس ہمیشہ اکھ درجہ دویم کنٹیکٹ زبان میولمت۔ کاشتر زبان روز زند کیا زیہ اُس گرن منز یوان بولنہ۔ نیلہ کہ باقی زبانہ، مثلاً سنسکرت تہ فارسی روز ادبی حلقن تا پے محدود۔ تمہ آسہ سر کاری زبانہ نیلہ زن کاشتر گرچ زبان اُس، عام لوکن ہنز زبان۔ حالانکہ سنسکرت تہ فارسی تہ واٹر وادی ہندس گونس گونس منز مگر یمن ہند اثر روود صرف لفظن تامی محدود تہ کیا ز تعلیمی شرح اوس واریاہ کم۔ اگر اُس و ہمہ صدی ہندس آغازس منز و چھو، سرینگر شہرس منز اوس تعلیمی شرح ترے فی صد (3%) کھوتہ تہ کم۔ امہ علاو اوس نہ امی ساتھ ماس میڈیا (Mass Media) تہ تیوتاہ موجود وادی منز۔ امہ کنز روود سنسکرت تہ فارسیک اثر صرف لفظن تامی محدود۔

یُس ڈاٹا اسہ ریکارڈ کوز، تمہ منز چھ کینہہ مثالہ یتھ کنز:

1۔ تمس چھنہ نیک انسان سنز پہنچان۔ (ک) ک = کاشتر

2۔ پوترِ دگ للنازی چھنہ سہل (ک) ک = کاثر

3۔ می اوس نہ پتہ کہ اس رشتے کی قیمت اتنی سستی ہوگی۔

(ک۔ ا) ک۔ ا = کاثر اردو کوڈ سوچنگ

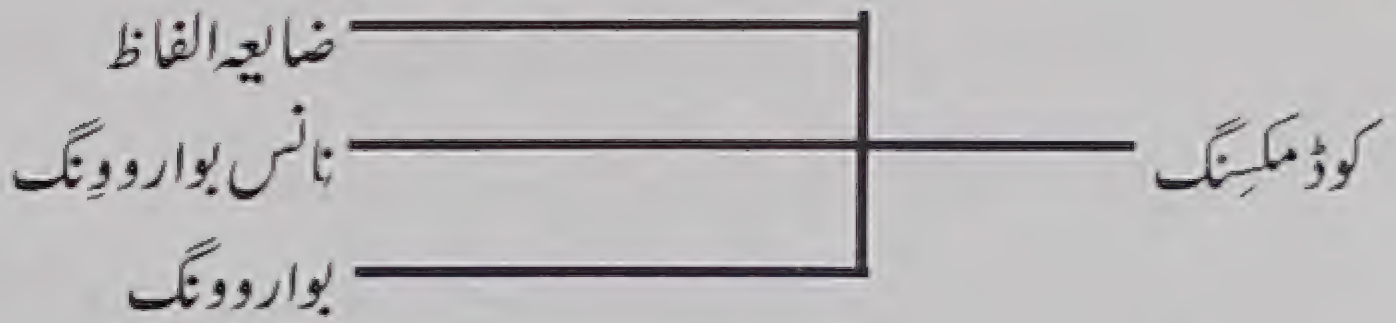
مے اُس نہ پتہ کہ یمہ رشتک قیمت آسہ یوت کم (ک)

4۔ تمس کس بزنس چھ فادر کرن سوچھو واریاہ ایلجٹ بچہ۔

(ک۔ ا) کاثر۔ انگلش مکسنگ

یمہ ژور مثالہ ہیر کنہ پیش کرنہ آے یمہ چھ عکاسی کران واریاہن زبانہ رنچن
عملن ہنز۔ گوڈنچ ز مثالہ چھ عکاسی کرن بواروونگ (BW) عملہ ہنز۔ یوسہ
کاثر و نکینس بولنہ چھ یوان اتھ منز چھ واریاہ سنسکرت تہ فارسی الفاظ بواروونگ
ہنز شکلہ منز مو جود۔ گریسنن (Greierson, 1911) چھ اتھ بنیادس پیٹھ کاثر
زبان دون قسمن منز تقسیم کر مژ: اُس قسمن چھ ونان فارسی کشمیری تہ بنیس چھ
ونان سنسکرت کشمیری۔ کانہہ تہ ریکارڈ یا ثبوت چھنہ موجود یمہ ستر یہ ثابت
سپد ہا کہ فارسی یا سنسکرت اوس عام لکن ہنز زبان یا آسہ یمہ زبانہ گرن منز یوان
بولنہ۔ اُس ہیکو ونٹھ کہ سماجی، سیاسی تہ اقتصادی حالات اُس تھگی کہ یمہ زبانہ
روز ادبس تہ دفترن تاہے محدود تہ روز کشیر منز ووپر زبانہ (Foreign
Languages)۔ یوت تام زبانہ ہنز شکل و صورتک سوال چھ،۔ فارسی تہ
سنسکرت زبانن ہند اثر رود لفظن تاہے محدود تہ یہند اثر چھو صرف بواروونگ
تاہے محدود۔ گوڈنٹھ ژاے سنسکرت تہ فارسی الفاظ کوڈ مکسنگ ہنز شکلہ منز۔
کینٹن لفظن ہند استعمال رود کمہے کالس۔ کینہہ بنیہ نانس بواروونگ (NB)
تہ وقت گذر نس ستر بنیہ تم بواروونگ (BW)۔ یہ ہیکو اُس اکہ شکلہ ذریعہ تہ

ہاؤتھ۔



شکل نمبر ۱: زبان رلیج عملہ الفاظن ہندس پالیس تام۔

شکل نمبر ۱: ہیکو اُسی ونتھ کہ فارسی تہ سنسکرتک اثر رُوود کاثرس پیٹھ صرف بواروونگ تام محدودیتھ کنز ن شکل نمبر ۱ منز چھ ہاونہ آمت۔

یو دو یو زبانو پتہ یو بہ زبان کاثر زبان ستر کنیکٹس منز آے سو اُس اردو تہ اردو آے نوین سماجی، سیاسی، حالاتن منز۔ پیہ اُس امہ ساتہ کاثر زبانہ منز تہ واریاہ تبدیلی آثر۔ اردو زبانہ اُس بذات خود واریاہ الفاظ فارسی تہ سنسکرت

زبان ہندک۔ امی موجب اُس یہ کاثر زبان بناوٹ لحاظ تہ واریاہ نزدیک۔ امہ علاوہ اردو زبان ییلہ ہری سنگھن سرکارک زبان بناو۔ وادی منز آس تعلیم دوہہ کھوتہ دوہہ عام گڑھان اتھ ستر اوس ماس میڈیا (Mass Media) تہ ترقی ہنز

و تہ پیٹھ گامزن۔ اردو زبان تہ انگریزی زبان وادی ہندس گونس گونس و اتناونس منز کو ر ماس میڈیا ہن اکھ بوڈ بار رول ادا (دارتہ حسن Dhar and

Hassan, 2006)، (کاک تہ وانی Kak and Wani, 2006)۔ یوتاہ پوچھرتہ ترقی اردو ہس وادی منز میوئل تیوتاہ اوسنہ نہ سنسکرتس میلیو مت نہ اوس فارسیس۔

بلکہ بنیہ اردو کشیر منز اکھ دویم زبان (Second Language) تہ یہ تبدیلی یوس زن ووپر زبانہ (Foreign Language) دویم زبان چھنے بناوان چھ امہ زبانہ

ہند بڈون اثر ورسوخ تہ اچ ترقی تہ زن مضبوط اتھنولنگولیسٹک وٹیلیٹی

(Positive Ethnolinguistic vitality) و نان چھ ثابت کران اردو بحیثیت د
 تویم زبان روز نہ سکون تہ دفترن تامی محدود بلکہ و اُثر یہ گرن منز
 تہ (کاک، 1995) اردو ہک اثر رود نہ کاشرس پیٹھ صرف لفظن تاہے محدود بلکہ
 ووت یمن دون زبانن ہند رُن جملہ کس حدس تام تہ۔ اردو زبان چھ و نکلنس
 شانہ بہ شانہ کاشر زبانہ ستر پکن۔ یتھ کن زن مثال نمبر ترے ہس منز چھ ہاونہ
 آمت۔ و نکلنس چھ کثیر منز اکھ جملہ اردو ہک استعمال گڑھن تہ اُتر تھے چھ
 بیا کہ جملہ کاشر زبانہ ہند استعمال گڑھن۔ کاشر۔ اردو کوڈ سوچنگ (CS) چھ
 و نکلنس عام طور پر یتھ پُر متس لیکھ متس فردس منز و چھنہ یوان۔ اردو زبان
 چھ و نکلنس کثیر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان (Code-Switched)
 (کاک تہ وانی، 2006)۔ اگر زن سنسکرت تہ فارسی بوار وونگ
 (BW) ہندس پالیں (Stage) پیٹھ رُکیہ، اردو زبانہ کوز یہ پایہ تہ پار تہ اردو
 بنیہ کثیر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان یوسہ زن زبان رلچ عملہ ہند بیا کہ پایہ چھ
 (The Next Stage Of Language Interaction Continuum)۔

کوڈ سوچنگ (CS) کئے سہ عمل یتھ منز زن ز گرامر آسانی سان پر زنا ونہ چھ
 یوان۔ (کاک تہ وانی، 2006)۔ کاشر زبانہ کوز نہ صرف اسم، فعل، صفت
 اردو زبانہ پیٹھ و وُرم (BW) یمہ زن عام زبانن ہندس رنس منز گڑھن چھ، بلکہ
 کاشر زبانہ کرر گرامری الفاظ یتھ کن زن کجکشن (Conjunction) تہ
 پرپوزیشن (Preposition) تہ اردو پیٹھ و وُرم۔ یہ زن نہ عام طور زبانن ہندس
 رنس منز گڑھان چھ، سماجی، تہ نفسیاتی طور بنیہ اردو زبان اکھ گرچ زبان تہ
 امیک استعمال گو عام۔ یتھ کن و چھ اسہ کہ زبانہ رلچہ عملہ ہیکن تیلی

و اُتھ کوڈ سوچنگ (CS) پالیس ییلہ زن اُمہ خیطر واریاہ لسانی ، سماجی تہ سیاسی حالات موافق آسان ۔

کوڈ مکسنگ ➡ نانس باراوونگ ➡ باراوونگ ➡ کوڈ سوچنگ
(CM) (NB) (BW) (CS)

شکل نمبر 1.2 زبان رلنج عملہ جملہ کس پالیس تام:

زبان رلنک نظام چھ نہ کوڈ سوچنگ تاہی محدود بلکہ دون زبان ہندی گرامر تہ ہیکن اُکس اکھ ستر رلھ تہ اکھ نو قسمک گرامر بناوتھ یاہیکہ اکھ زبانہ ہنہ گرامر بیس زبانہ منز جذب گڑھتھ ۔ یہ چھ ممکن یمہ ساتھ زن یمہ دون زبان واریاہ لفظ ہوی آسن ، خاصکر گرامری الفاظ ۔ مثالہ پاٹھر کجیکشن (Conjunction) تہ پریپوزیشن (Preposition) ۔ یمہ ساتھ ز گرامر رلن اتھ عملہ چھ ناودنہ آمت کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (lexicalisation Congruent) تہ یہ عمل کُر گوڈنیتھ مُسکینن (Muysken, 2000) واضح ۔ کاشتر زبان تہ آسہ وونڈ اردو کس گرامر س گن پھیران ۔ کاشتر زبانہ ہنز کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) تہ اُس ممکن کیا ز کاشتر اُس واریاہ الفاظ اردو زبانہ ہندی پیہ اردو ہکر شانہ بہ شانہ استعمالن اُس کاشتر کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) پیہ ہن ممکن بنا مثر ۔ (وانی تہ سہراوت، 2006-2006) (Wani and Sehrawat, 2006-2006) ۔ یتھ کز وچھ اسہ کہ لفظو تہ جملو پتہ ہیکن زبانہ رلنج عملہ گرامر کس پالیس پیٹھ تہ رلھ ۔ یتھ زن کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) ونان چھ ۔

کوڈ مکسنگ ➡ نانس باراوونگ ➡ باراوونگ ➡ کوڈ سوچنگ
کوئگرینٹ لیکزیکل رزیشن

شکل نمبر 1.3 زبان رلنج عملہ گرامر کس پالیس تام

مگر کاشر زبانہ ہنز کو نگرینٹ لیکز یکلاریشن (CL) رُکیہ کیا ز انگریزی زبانہ ہند عروج سپد کشیر منزیمہ کس نتیجس منزاردو ہکی الفاظ انگریزی الفاظونیبر کڈی۔ یہ عمل چھ حالس تہ جاری کیا زیمہ ساتہ زبانن ہند حال و چھوانگریزی زبان چھ سرس تہ امکی الفاظ چھ تیز رفتاری سان کاشرس منز داخل سپدان کوڈ مکسنگ ہنز شکلی منز تہ کینز وانگریزی الفاظ چھو کاشر زبانہ منز بروٹھی باراوانگ ہند پایہ حاصل کو رمت۔ امہ ستر چھ اردو ہس تہ کاشرس منز ہشر کم گوشہان۔ اتھ عملہ یتھ منز دون زبانن ہندس رنس منز تریمہ زبانہ ستر رکاوٹ سپدان چھ، یتھ چھ یوان ونہ شیڈ ہاپو تھیسز (SHADE HYPOTHESIS) انگریزی تہ کاشر زبان چھ ونکیس زبانہ رلنہ کس عملہ کس گوڈنیکس پایہ دانس پیٹھ، تہ یہ وٹن چھ سیٹھاہ مشکل کہ انگریزی زبانہ ہند اثر کتھ حدس تام روز کاشر زبانہ پیٹھ۔

4.1 زبان رنس چھ اکھ باقاعدہ نظام

کاشراکھ دویم درجہ کنٹیکٹ زبان مد نظر تھاتھ و چھ اسہ کہ زبانہ چھ اُکس اکھ ستر رلان، مگر یہ زبانن ہند رلن چھنہ بے قاعدگی سان سپدان بلکہ چھ یہ اکھ باقاعدہ نظام۔ زبانن ہند رلن چھ سیاسی، سماجی، اقتصادی، نفسیاتی محرکاتن تہ زبانن ہنز بناوٹ پیٹھ منحصر۔ ستر چھ زبانن ہند رلنک نتیجہ تہ یمنے چیزن پیٹھ منحصر۔ اسہ وچھ کہ زبان چھ گوڈنتھ رلان الفاظن ہندس پایدانس پیٹھ کوڈ مکسنگ (CM) ہنز شکلہ منزیمن منز زن کینہ الفاظ بواروونگ (BW) بنان چھ۔ پتہ اگر حالات موافق آسن، یہ اثر ہیکہ جملس تام تہ واتھ یتھ عملہ زن کوڈ سوچنگ (CS) چھ ونان۔ یم عملہ ہیکن برونہ گن گرامرس تام تہ واتھ یتھ عملہ زن کو

نگورینٹ لیکزیکلا رزیشن (CL) و نان چھ۔ یتھ کنز و چھ اسہ کہ زبانن ہند رلنک نظام چھ اکھ باقاعدہ نظام۔ یتھ منز زن اکھ عمل بنیس عملہ پتہ اُکس قدرتی قانونس اندر واقع چھ سپدان۔ سون نتیجہ در او ایسٹ مین (Eastman, 1992) سندس نتیجہ جس بلکل خلاف تیمکز زن یمہ عملہ مختلف زاننس قطعی انکار گور۔ اسہ و چھ کہ یمہ ساتھ اُکس سیاسی، سماجی تہ نفسیاتی حالات مد نظر تھاؤ و، تیلہ ہیکو اُکس یمن عملن اُکس اکھ نش فرق کرتھ۔ پتہ ہیکو اُکس اتھ زبان رلنہ کس صاف و شفاف نظامس طریقہ سان سام ہیتھ۔ اندگز و یمہ کتھ ستر کہ زبانن ہندس رلنس پیٹھ ہیکو اُکس زبانہ رلنک عملی نقشہ (Language Interaction Continuum) تیار کرتھ۔

کتاب نامہ

- 1۔ ایسٹمین، سی۔ ایم (ایڈ) (1992) کوڈ سوچنگ ایز۔ این۔ آر بن لنگوتج کنٹیکٹ فینا منا ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ: (1-17)
- 2۔ بنٹاہلا، اے اینڈ ڈیوس، ای ڈی (1983) دی سسٹمیکس آف اڑاپک۔ فرنج کوڈ سوچنگ لنگوا 59: (301-330)
- 3۔ بیکس، اے (1996) ٹو۔ ان۔ و ن بائیلنگول سپیج آف ٹرکش ایمیگرٹس ان دی نیندر لینڈس۔ سٹیڈیز ان ملٹیلنگو یلم یلزم۔ تلبر گویو رٹی پرس
- 4۔ پوپ لیک، ایس (1980) سم ٹائمز آئے ول شاٹ اے سینٹنس ان سپینش وے ٹرمنو اسپنول: ٹو وارڈس اے ٹولو جی آف کوڈ سوچنگ لنگو۔ یٹکس 18: (581-618)
- 5۔ جیلز، ایم (1992) فرنج ان آر بن لو بوم باشی سواہیل: کوڈ سوچنگ، بواردونگ اوور بوتھ؟ ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ 13: (41-56)
- 6۔ دھر، نذیر احمد اینڈ حسن۔ شیبہ (2007) اُردو ان کنٹیکٹ سچویشن ان کشمیر ان این۔ ایس۔ پی ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگو یٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر

- 7۔ سرتھر، ایس۔ این اینڈ سرتھر۔ کے (1980) دی سنیکس اینڈ سائیکولوجیٹکس آف
بائیلینگول کوڈ مکنگ۔ کنیڈین جرنل آف سائیکولوجی 134: (7-16)
- 8۔ شوق، شفیع (2007) کشمیری لنگوتج: اُوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ ان این۔سی۔پی۔
ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 9۔ فیف، سی (1979) کنسٹرینٹس آن لنگوتج مکنگ: انٹرا سینیٹینشل کوڈ سوچنگ اینڈ
ہواروونگ ان سینیٹینش انگلش۔ لنگوتج 55: (291-318)
- 10۔ کاک، عادل امین (1995) ایکسپٹ بلٹی آف کشمیری۔ انگلش میکسڈ سینیٹینسز اے سوشیو
لنگویٹک سٹیڈی۔ اپبلیشڈ ایم۔ فل۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دہلی
- 11۔ کاک، عادل امین اینڈ وانی، سجاد۔ حسین (2005) کیس فارٹیس: دی نوٹن آف بیس
لنگوتج ان کشمیری۔ انگلش کوڈ مکنگ۔ پیپر پریزنٹڈ ایٹ دی 25Th اینول سوتھ ایشین
لنگویٹک انیلیسز روئنڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دی یونیورسٹی آف ایونٹوس ایسٹ اربانیا۔ یو۔
ایس۔ اے
- 12۔ گول، اومکار ناتھ (2007) سٹیڈیز ان کشمیری لنگویٹکس ان این۔سی۔پی۔ایل۔
ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 13۔ گریرن، جی۔ اے (1911) سنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگوتج۔ وولیوم 1
لیو، ولیم (1972) سوشیو لنگویٹکس پیٹرنز۔ یونیورسٹی آف پنی سیلوینیا پریس۔
- 14۔ مونسکن، پی (2000) بائیلینگول سٹیج: اے ٹاپولوجی آف کوڈ مکنگ۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس
- 15۔ میرس سکون، کیروول (1993) ڈیولنگ لنگوتج: گرامیٹیکل سٹرکچر ان کوڈ سوچنگ۔
کلیرینڈان۔
- 16۔ وانی، سجاد حسین (2004) فارمل اینڈ فنکشنل اسپیکس آف انگلش۔ کشمیری کوڈ مکنگ۔
اپبلیشڈ ایم۔ اے۔ تھیسز۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 17۔ وانی، سجاد حسین (2007) دی ریزسٹنٹ گوور: لیکزیکل اُور فنکشنل: اے سٹیڈی آف
کشمیری۔ اُردو کنٹیکٹ ان این۔ایس۔پی۔ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی
آف کشمیر

18۔ وانی، سجاد حسین اینڈ سہراوٹ، انیل (2006) لنگوتج سیوسائڈ: اے سٹیڈی آف کشمیری۔

اردو کنٹیکٹ۔ پیپر پر یزنڈ ان سمینار آن پزسپیکٹوز ان لنگویسٹکس۔ ڈپارٹمنٹ آف

لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر

19۔ ویزک، یو (1953) لنگوتجز ان کنڈیکٹ۔ دی ہاؤگ۔ مووٹون

لغت نگاری تہ امکی اصول

شفقت الطاف

لغت نگاری^۱ چھے ڈکشنری ترتیب و نیچ اکھ سائنسی عمل۔ یہ عمل چھے کینژن
لسانی اصولن تہ ضلعن تحت سپدان۔ لغت نگاری چھے لسانیاتک اکھ عملی^۲ پہلو
یوان گنزر نہ۔ لغت ترتیب و نک یہ سلسلہ چھے تنے پیٹھ جاری یینہ پیٹھ انسان
سند ترسلی نظام تحریری دستاویزن ہند ذریعہ وجوہس آو^۳۔ لغت نگاری چھے
انگریزی پاٹھر (Lexicography) ونان یس زن اکہ یونانی لفظ (Lexis) منز
درامت چھے تہ میمک معنہ لفظن ہنز دولت چھے۔ لغت نگار سند سیو و تعلق چھے
گنہ تہ زبانہ منز ورتا ونہ یینہ والین لفظن ستر تہ یم لفظہ ترتیب وارد رج کرنس
چھے لغت یا ڈکشنری یوان ونہ۔ زبانہ ہنز ترقی تہ قوت اظہارک انداز چھے زبانہ
ہند لفظہ راشہ (Vocabulary) ستر سپدان^۴۔ یو دوے زبانہ منز کاٹھہ تہ کیفیت یا
موضوع بیان کرنہ خاطر بر محل لفظن ہنز کثرت موجب داسہ تیلہ چھے اکر آسانی
سان یہ دعوہینکان کرتھ زبان چھے کامل تہ ترقی یافتہ۔ زبانہ اندر لفظن ہنز یہ
اہمیت تہ پتھہ چھہ آر۔ ایچ۔ رابنس (R.H. Robins) لیکھان:

پرتھ گنہ زبانہ ہند خاطر چھہ یہ لازمی بنان زیہ گڑھ پنن بولن
والین ہند ضرورتہ تہ ماحولہ مطابق موزون آہر پانہ۔ یتھ گنہ چھہ لفظ

راش (Vocabulary) جاپہ جاپہ وفور تہ غار وفور لغوی مدن (Lexical

Items) ہندین مصنوعیاتی مادان تہ سلسلن اندر وجر بدلاوان⁵

دُنیا کہ پرتھ گنہ بچ بنیاد چھ لفظن پٹھ تہ لغت نگار سُنْد تعلق تہ چھ یمنے لفظن ستر۔ یو دوے سہ ادب آسہ یاسائیس، توارتخ آسہ یاسیاست، معاشات آسہ یا تعلیم، بشریات آسہ یا سماجیات، جغرافیات آسہ یا فلسفہ۔ غرض یمن سار نے شعبن ہند و جو دچھ لفظن ہند بدولتہ تہ امہ علاو چھ یمن موضوعن متعلق زانگاری حاصل کرنہ خاطر تہ لفظے کام پیوان پئی۔ ییلہ تہ آسہ گنہ چیزک کانہہ خاص ادراک بیان آسہ گرن اکر چھ امہ ادراکچ خصوصیت لفظستی یوت مستند بناوتھ ہیکن⁶۔ یہ ون چھ صحیح ز دنیاچ پرتھ چھ لفظہ تہ چھ دُنیا تہ اتھ اندر چیزو (Objects) سستی پرتناونہ یوان۔ یعنی دوشونے چھ پانہ وائی اکھ اڑھین رشتہ۔ انسانی خیالن تہ جذب بن ہند اظہارک ذریعہ تہ چھ لفظے۔ ڈکشنری یا لغت تہ چھ گنہ زبانہ ہندین لفظن ہنز ترتیب وار سو مہرن آسان سیمہ خاطر اُکس لغت نگار س لغت ترتیب دینہ بز ونہہ لفظہ تہ امکہ استعمالک تصور قائم گرن پیوان چھ⁷۔

ڈکشنری یا لغت چھ روایتی طور زبانہ ہند معلوماتی ذریعہ یوان مانہ۔ ز زبانہ ہند کی ہم تہ صوتیاتی اصول آسن تے یوت ہیکن امہ زبانہ ہند صحیح لغت ترتیب دس منز مددگار ثابتہ سپد تھ⁸۔ عام لوکن چھ لغتس ستر اکھ عقیدہ تہ پڑھ آسان وابستہ۔ تم چھ لغتس اندر یہ زانک توقع تھاوان ز لفظک کیا معنیہ چھ؟ لفظن کتھ پانگھر چھ پانہ وائی میل گڑھان؟ لفظک املا کیا چھ؟ لفظس اندر گڑھ رکن (Syllables) چھ؟ لفظہ چھا شایستہ کہہ نہ؟ لفظہ چھا تلکنیکی کہہ غار تلکنیکی؟

یمن سارنے چیزن ہند پے چھ اَسہ ڈکشتری ہند مطالعہ کرنہ ستی لگان تہ یو ہے
چھ ڈکشتری ہند بُنیادی مقصد تہ۔ امہ علاو چھ زبانہ منز بولنہ یینہ والین علامثرن،
متر اُدن تہ مخفن ہند علم تہ گڑھان ڈکشتری ستی حاصل۔ تو سچی بُنیاز پٹھ چھ
لغٹک بیا کہ مقصد یہ ز یہ چھ لفظن ہنز صوتیاتی (Phonological)، مار فہمی
(Morphological) معنویاتی (Semantic) تہ نحوی (Syntactic) نو بین ہنز تہ نشاندہی
کران۔ بلوم فیلڈ (Bloomfield) چھ لیکھان:

(اکھ) ڈکشتری چھے حقیقی طور گرامرک ضمیمہ (Appendix)

آسان۔ (تہ بیہ چھے یہ) بُنیادی طور بیہ قاعد گیہ ہند فہرست تہ
آسان۔ یہ سورے چھ تمہ وز ٹاکار پٹھ نو نیران ییلہ (گنہ تہ زبانہ
ہنز) معنویاتی کفیڑ پٹھ غور کرنہ چھ یوان تکیار پڑتھ گنہ مار فیمک
معنہ چھ خود مختارانہ رواثرن تحت اتھ ستر آسان منسلک“⁹

ڈکشتری بناوڑ چھے اکھ پیچہ تہ کھڑی دارکام۔ ڈکشتری مرتب کرینچ اتھ
کامہ آو“ بے زیر چاکری تہ ونہ۔¹⁰ اکھ لغت نگار چھ پٹن لغت ترتیب دینہ
وز کینٹون خاص تہ پیچہ سوالن ہند شکار گڑھان۔ تسند سوچ چھ آسان یہ ز
ڈکشتری تشکیل دیک یہ تجویز کتھ پٹھ چھ عملاؤن ممکن؟ سہ چھ یتھ کتھ پٹھ
غور کران ز اکھ ڈکشتری گڑھ لفظن ہنز ویشہ ہنے تھو صو رتس منز کرنہ یتھ کنریم
بولنہ چھ یوان؟ یا یمن لفظن متعلق گڑھیا یہ کینہہ تجویز بیان کرنہ؟ لفظن ہنز
اتھ ویشہ ہنے منز چھ لغت نگار اکثر جاین راوان تہ زن گو و لفظ بجلی چھ۔ یو دوے
کانہہ شخصس ونو ’بجلی‘ کیا گیہ صحیح معنیس منز؟ باسان چھ ز کانہہ نشہ تہ نیر نہ
امیک معقول جواب۔ پڑتھ کانہہ ونہ یی ز بجلی چھے تھ ونان یوسہ گاشراون

چھنے۔ مگر پیار کی چھ زون، افتاب، تارکھ، گیس، لالٹین، چھتکیر، شمع بتر چیز تہ
 گاش دوان۔ ڈکشنری ہند امہ پیچدگی ہند انداز کرتھ چھ زگستالیدس لو
 (Zegusta Ladislav) لغت نگاری لسانی حرکت ہند اکھ مشکل تہ وردار پہلو
 مانان۔¹¹ امہ علاو چھ دنیا بکر پیہ تہ کیشہ نمائند لغت نگار ڈکشنری ہنز اتھ پریچ
 عملہ پنہ پنہ آیہ ویشہناوان یمن منز سیمول جانسن (Samuel Jhonson)، ارک
 پاٹرگ (Erick Patridge) تہ ایلن گیلسن (Allen Galeason) بتر شامل چھ۔
 ایلن واکر ریڈ (Allen Walker Read) چھ ڈکشنری ترتیب دہنک مشکلات تہ کز
 باوان:

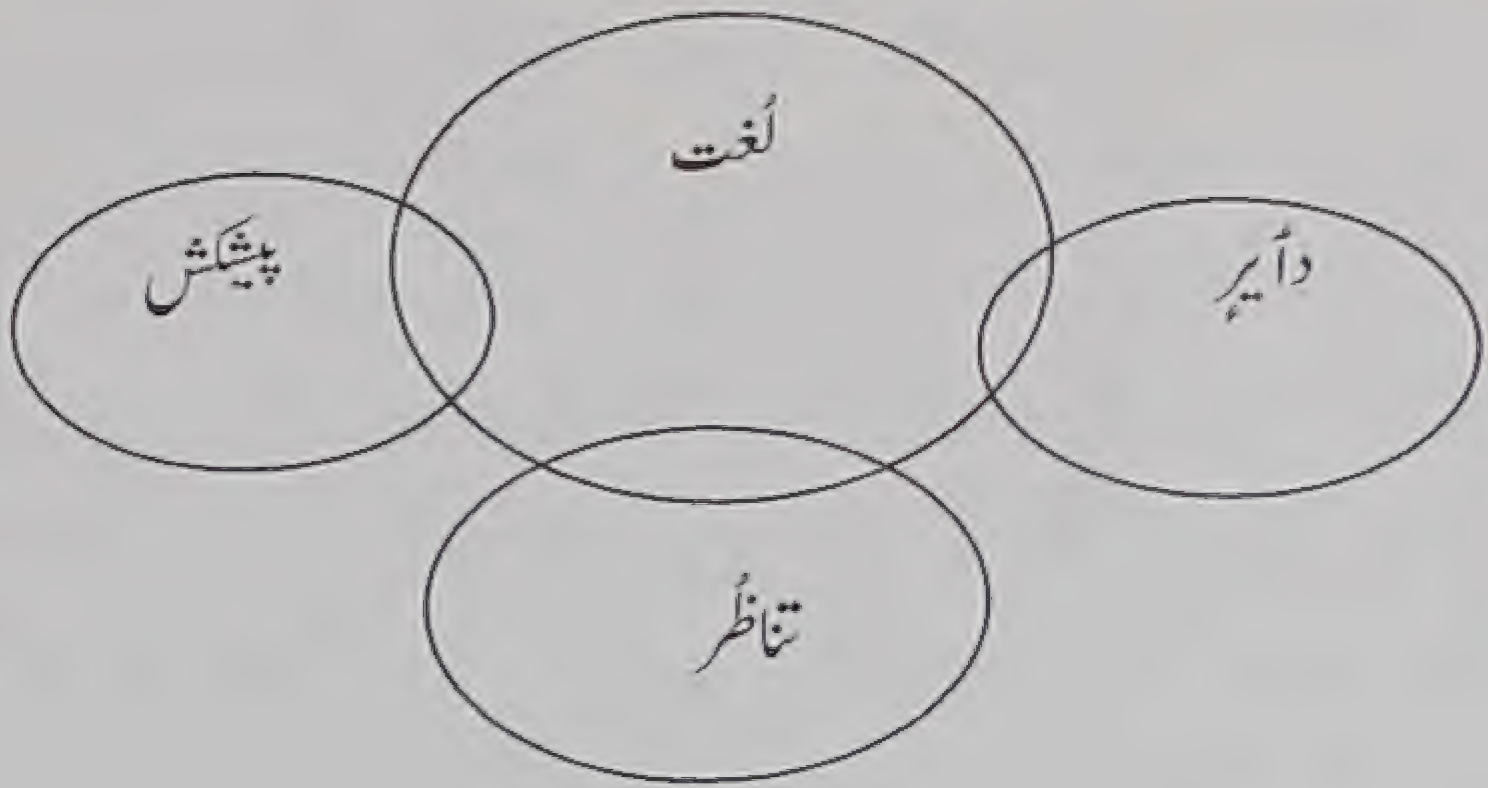
ییلہ کانہہ زبان گنہ وسیع ترین علاقس اندریوان بولنہ چھنے (اتھ
 اندر چھنے گنہ چیز چہ) مختلف بولنچہ کفیڑ ووتلان یم زن اُکس لغت
 نگارس درج کرنہ و ز مختلف مسلہ یاد کران چھ۔¹²

یمو باثوتلہ چھ صاف ظاہر سپدان ز لغت نگاری چھنے پز کی مشکل ترین کام
 تہ یہ چھ صابر ن ہنز کام تصور کرنہ یوان۔ اوے تہ چھ ونہ امت ز لغت چھ
 قومکین بہترین دا نشورن تہ مفکر ن ہنز مسلسل کوششن ہند اکھ عملی نتیجہ
 آسان۔ ڈکشنری بناوڑ چھنے اکھ داہمی (Eternal)، مسلسل (Continuous) تہ تکنیکی
 عمل۔ امہ عملہ خاطر چھ ضروری زیہ گڑھہ بنچید آہن۔ ڈکشنری اندر شامل
 پز تھ گنہ پچ باوتھ چھنے انفرادی سطحس پٹھ سپدان یمہ کنز لغت نگارس ڈکشنری
 ترتیب دہنہ بز ونہہ امہ زبانہ ہند ین گرامری تہ صوتیاتی سرحدن ہند خیال
 یوان تھاؤن چھ۔ امہ کنز چھ لغت نگار گوڈے پچ باگنے تہ شناخت گرامری
 سو تھرس پٹھ بہم تکلمی جزو (Parts Of Speech) ستر کران یمن منز ناوت، کراؤت،

باؤت تہ ڈکھ کراؤت شامل چھ نتہ چھ یتہ ممکن ز تلفظہ روز املا تہ مشکوک۔
 تیکنیکی اعتبار ہیکو اُس لغت دون حصن اندر با گرتھ۔ یعنی انسایکلو پیڈک
 لغت تہ لسانی لغت۔ بیشتر لوکھ چھ یتھہ غلط فہمی منز مبتلا ز لسانی لغتس تہ
 انسایکلو پیڈک لغتس درمیان چھ اڑھین واٹھ یارشتہ۔ بذاتی چھ یم دوشوے ز
 مختلف قسمی حوالیاتی (Reference) کتابہ۔ یمن دوشونے کتابن چھ پُن پُن
 مقصد۔ لغت چھ لفظن ہنز اکھ ترتیب وار سو مبرن یتھہ اندر لفظن ہنز معنیاتی
 وضاحت، یمند تلفظہ اشتقاق تہ یمنز گرامری خاصیت مختصر اندازس منز باونہ
 یوان چھن۔ انسکلو پیڈک ڈکشنری چھ عام پانچھ انسایکلو پیڈیا یوان ونہ۔ اتھ
 اندر چھ کینہہ مخصوص لفظہ آسان یم زن بالالسانی دنیاچ خبر داری دوان چھ۔
 انسایکلو پیڈک ڈکشنری منز ہیکہ نہ مول، مانج، بوے، ینہ لفظہ آستھہ۔ اتھ
 اندر چھ کینژن خاص بیمارین، کلین، کٹین، حیوانن، جاناوارن، سیاسی تہ ادبی
 چیزن متعلق وضاحتی تذکر میلان۔ تہ زن گوو کانہہ بیمارک چھن۔ لسانی لغتس
 منز چھ امہ بیمار ہند صحیح تلفظہ، املا، گرامری خوبہ تہ اتھ متعلق مترافات تہ
 متضادات میلان ییلہ زن انسایکلو پیڈس منز امہ بیمار ہند وجہ، اشار،
 خاصیت، قسم، علاج تہ یہ بیمارک لارنج وتھہ۔ غرض اتھ بیمار متعلق وضاحتی
 زان حاصل سپدان۔

ازی کس جدید لسانی دورس منز چھہ اکہ ڈکشنری ہنز باگنے اُس خاص
 معیارس 14 تحت سپدان۔ یہ مقصد چھ ترین نقطن پٹھہ مشتمل، یعنی دائرہ (۱)

(۲) (Range) تناظر (Perspective) تہ پیشکش (Presentation) -



دایرہ (Range) ستر چھ اُس ڈکشنری ہند حجم (Size) تہ گنجائش و چھان۔ امہ ستر چھ اخذ کرنہ یوان ز امہ ڈکشنری کتھ حدس تام چھ زبانہ ہند لفظ و حاطہ کرتھ ہیکر مٹر۔ بقول ایس ایم کاتری (S.M. Katre): ”امہ ستر چھ لفظن ہند ہونز تہ سیز (Size) و چھنہ یوان¹⁵۔ امہ ستر چھ بیتہ پے لگان ز ڈکشنری

اندر کث زبانہ چھے درج کرنہ آمڑ مطلب یہ چھا یک زبانی (Mono-Lingual)، یہ چھا د زبانی (Bi-Lingual) یا یہ چھا کثیر زبانی (Multi-Lingual)۔ تناظر (Perspective) ستر چھ اُس لغت ترتیب دینہ واکر سندر ویک تہ نظریہک مطالعہ کرتھ ہیکان یس تمز پنڈر ڈکشنری تشکیل دینہ و زپانہ نو و مت آسہ۔ امہ ستر چھ اُس بیتہ و چھان ز لغت چھا کثیر زبانی / تو آرتخی (Diachronic) کنہ یک زبانی / تو صیحی¹⁷ (Synchronic)۔ بیہ چھ اُس امہ ستر پتہ و چھتھ ہیکان ز ڈکشنری کمں

اصولن تحت چھے ترتیب دینہ آمڑ۔ یعنی یہ چھا آپھر وار، کنہ صوتی طور، کنہ نظریاتی طور ترتیب دینہ آمڑ۔ امہ ستر چھ بیہک تہ بغور جاپز پینہ یوان ز لغت

نگار سُنْد رویہ کتھہ حدس تام چھ اتھ اندر غار معتصبانہ، مزاحی تہ مدرک۔
 پیشکش (Presentation) ستر چھہ اُسر یہ زانتھہ ہیکان زڈکشتری ہندس تناظرس
 منز کتھہ کتر چھہ مواد شیرنہ اُمت۔ امہ ستر چھہ اُسر سہ طریقہ کار تہ زانان یُس
 لغت نگارن جامع وضاحت تہ غار تحریری مواد ڈکشتری اندر شامل کرنہ خاطر
 ورتومت آسہ۔ امہ ستر چھہ اُسر ڈکشتری ہندسین باتصویر وضاحتون تہ تلفظ چین
 نو بین ہند تہ تجزیہ ہیکان کرتھ۔

زبان ہندک تعداد رنگ تہ چھہ ڈکشتریہ منقسم کرنہ یوان۔ تہ زن گوو کانہہ
 ڈکشتری چھہ یک زبانی (Mono-Lingual)، کانہہ چھہ دُزبانی (Bi-Lingual) تہ
 کانہہ چھہ کثیر زبانی (Multi-Lingual)۔

یک زبانی (Mono-Lingual) ڈکشتری چھہ صرف اکر سہ زبانہ منز
 ترتیب یوان دینہ۔ امہ قسمہ ڈکشتری چھہ تمن بولن والین ہند خاطر مرتب
 یوان کرنہ یمن اتھ ڈکشتری اندر ورتاونہ آہنز زبان ملجہ زیو آسہ یا گنہ وز چھہ
 یہ تمن لوکن ہندک خاطر تشکیل یوان دینہ یمن زن ڈکشتری ہنز اتھ زبانہ دویمہ
 زبانہ ہندک رنگ پچھن آسن یژھان۔ تہند خاطر چھہ ضروری زتم گڑھن گوڈ
 امہ زبانہ ہندسین نحوی، معنوی تہ ترکیبی ساختون زانان آسہ۔ اکھ یک زبانی
 ڈکشتری چھہ اندراجاتن متعلق وضاحتی اطلاع فراہم کران۔ تہ زن گوو امہ
 زبانہ ہند پرتھ کانہہ لفظ چھہ اے زبانہ ہند لفظ یا وضاحت ستر باونہ یوان۔
 دُزبانی (Bi-Lingual) ڈکشتری چھہ گنہ زبانی ہندسین لفظن ہنز اکھ ترتیب وار
 سؤمہرن آسان۔ اتھ زبانہ چھہ ڈکشتری ہنز ماخذ زبان (Source Language)
 یوان ونہ۔ امہ ماخذ زبانہ ہندسین لفظن ہندسین معنن ہنز وضاحت چھہ بیہ

زبانہ یعنی ہدفی زبان (Target Language) ہندیو لفظو ستر یوان کرنہ۔ دُزبائی ڈکشنری ہندیو یا دی مقصد چھہ تمن پرن والین مدد کرن یم ڈکشنری اندر شامل کرنہ آمژن زبانن منز اُکس زبانہ زانن آسن۔ یتھہ پاٹھکی چھہ زیادہ بہم قیاس کرنہ یوان دُزبائی ڈکشنری اندر یوسہ زبان پرن وول گوڈے زانان چھہ سو چھہ تہنر مادری زبان یا مقامی زبان آسان۔ دُزبائی ڈکشنری یہ چھہ دوہ قسمی یعنی اوک ستمی (Uni-Directional) تہ دُستمی (Bi-Directional)۔ اوک ستمی ڈکشنری سن منز چھہ دوہو زبانو منز صرف اُکر سہ زبانہ گن خاص توجہ یوان دینہ۔ تہ زن گووامہ زبانہ ہندیئن لفظن ہنز نحوی، معنوی ترکیبی، صوتی تہ مارفیمی ہیڑ چھہ جامع پاٹھکی یوان ویشناونہ۔ دُستمی ڈکشنری سن چھہ دوشونہ زبانن گن یکسان توجہ یوان دینہ۔ امہ کنز چھہ یم دون زبانن ہنز ز مختلف ڈکشنری یہ بنان۔

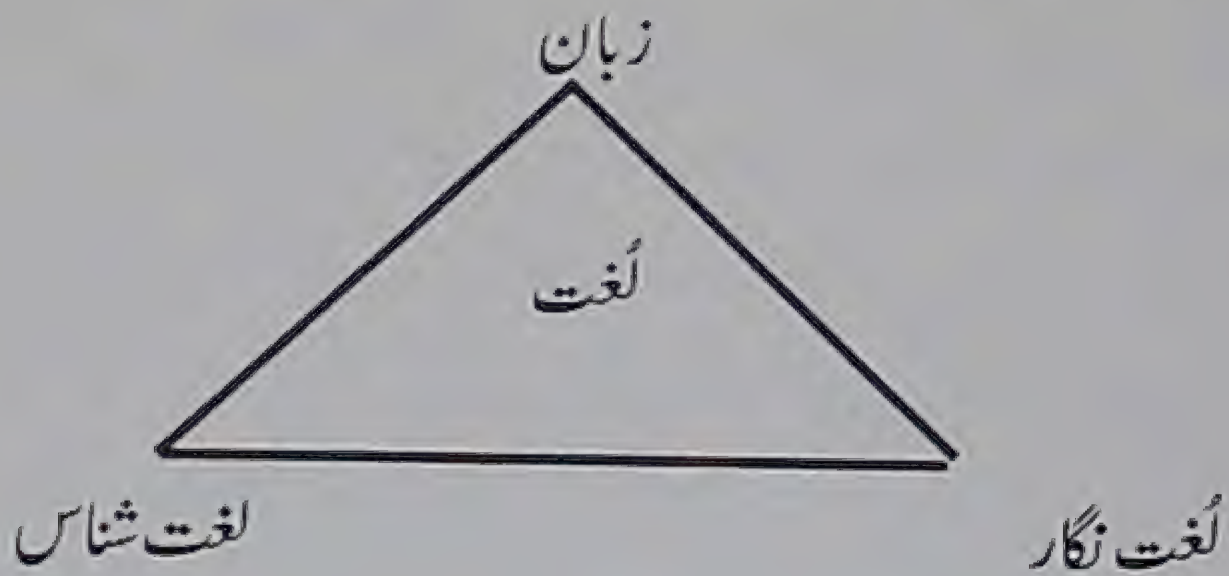
کثیر زبائی (Multi-Lingual) ڈکشنری یہ گئیہ تم ڈکشنری یہ یمن اندر گنہ زبانہ ہندیئن لفظن ہند معنہ دوہ کھوتہ زیادہ زبانہ ہندیو مترادفو ستر ہاونہ چھہ یوان۔

یمن تریثونہ قسمہ چین ڈکشنری سن ہندی خاطر چھہ ضروری زیم گڑھن توار تخی، تقابلی تہ توضیحی آسنہ تہ لفظہ کین صوتی، گرامری تہ مارفیمی ساختن متعلق تہ گڑھن زانکاری دینہ۔ امہ علاو گڑھن یم گرامری تبدیلن، نحوی اصولن تہ معنیں متعلق تہ خبردار کرنہ۔

اُز کس عصری دورس منز آہ ڈکشنری ہنز بے شمار صنفہ بروہہ گن یمن منز اشتقاقی ڈکشنری (Etymological Dictionary)، تلفظہ ڈکشنری (Pronunciation

(Dictionary) محاورہ ڈکشنری (Idiomatic Dictionary)، تھسارس (Thesaurus)،
 عام ڈکشنری (General Dictionary)، خاص ڈکشنری (Special Dictionary)،
 عالمانہ ڈکشنری (Scholarly Dictionary)، تجارتی ڈکشنری (Commercial
 Dictionary)، ڈیسک ڈکشنری (Desk Dictionary) چند ڈکشنری (Pocket
 Dictionary) سی ڈی یا کمپیوٹر ڈکشنری (CD or Computer Dictionary)، کاموس
 نما ڈکشنری (Encyclopedic Dictionary)۔

لغت نگاری ہندوستان اصولن ہنز صحیح وضاحت کرنہ خاطر چھ لغت شناسی
 (Lexicology) ستر ضروری زان پیوان کرنی تکیا ز لغت شناسی (Lexicology) ہند
 بنیادی مقصد چھ لفظ کس معنیس تہ آگرس لسانی سو تھرس پیٹھ تجزیہ کرن۔
 یو دوے لغت نگاری تہ لغت شناسی لسانیاتکی ز مختلف شعبہ چھ تہ کرتھ چھ یمن
 پانہ وانی اکھ اڑھین رشتہ۔



اکھ لغت نگار ہیکہ تیلے کامیابی سان پنڈر لغت ترتیب دتھ ییلہ سہ گوڈ لغت
 شناس تہ آسہ۔ تس گزھ لغت نگاری تہ لغت شناسی ہند یکان علم آسن۔ گلوبل
 انسکلو پیڈ ہس (Global Encyclopedia) منز چھنے ایچ وضاحتہ یتھ کنز کرنہ

آءِش۔

لغت شناسی گوو لفظن ہندیس مولن تہ معنیس ہند مطالعہ۔ لغت نگاری
ڈکشنری بناونچ عمل۔ لغت شناسی چھ اکھ نظریاتی سائنس۔ اکھ جان
لغت نگار چھ ایے وقتہ لغت نگار تہ لغت شناس تہ آسان۔ یم دوشوے
علم چھ لسانیاتچ سولنڈ بناوان۔ تہ پچید شعبہ معنیات (Semantics) تہ
صاف تہ واضح فن ڈکشنری ستر رشتہ چھ۔¹⁸

لغت ترتیب دیکر چھ کیثہ اصول، یم متعلق اُکس لغت نگار سان کرہ
لازمی بنان چھ تکیا زیمے اصولن تحت ہیکہ اکھ کامیاب ڈکشنری تیار کرنہ۔ تہ
لفظن متعلق ہیکہ صحیح زانگاری حاصل کرنہ۔ یم اصول چھ لسان دانو
ڈکشنری بناونہ خاطر معنی تہ مقرر کرہ۔ یمو اصولو وراے چھ اکھ مثبت
ڈکشنری تیار کرہ ناممکن۔ یو دوے کرنہ تہ ییہ، تہ روز نہ کانہہ تہ لسانی
اہمیت۔ یم اصول چھ۔ تہ کئی:

(۱) لفظن ہند انتخاب (The Selection Of Lexical Items)

(۲) ہیچہ تہ تلفظہ (Spelling And Pronunciation)

(۳) تکمی مد تہ تصرف (Parts of Speech and Inflection)

(۴) اشتقاق (Etymology)

(۵) لفظن ہند تعریف تہ ویشہ (Definitions)

لفظن ہند انتخاب:

لفظن ہند انتخاب چھ ڈکشنری ہند (Front Matter) یعنی بُنیادی معاملہ۔ لغت
نگار چھ ڈکشنری مرتب کرنہ بزونہ لفظن ہند انتخاب کرن پیوان۔ تس چھ یم

ساری لفظ صوتی بُیاد پٹھ پیوان پرکھاوہر تکیاز یمن لفظن ہنزن آوازن،
 علامثرن، حرکثرن تہ ٹھہراون ہند خاطر چھ تَس املائی نشانین ہند تعین پیوان
 کرن۔ ڈکشتری اندر یمن گرامری تہ صوتی نشانین ہند لغت نگارس استعمال
 کرن چھ پیوان تم چھ تَس مثالہ پٹھ ڈکشتری ہندس گوڈس پٹھ پیوان ظاہر
 کرنہ تاکہ پرن و اُس یہ نہ لُغتک مطالعہ کرنہ وز کا نہ تھوس یہ۔ یہ کتھ ونہ
 یہ یتین وثوقہ سان ز کا نہ تہ لغت آسہ نہ دُنیا ہس منز مکمل تہ حتمی یو دوے تمیک
 تعلق گنہ تہ ترقی یافتہ یا غارترقی یافتہ زبانہ ستر آسہ۔ اکھ ڈکشتری چھنہ تمن
 سارنہ لفظن کوم ہیکان کرتھ یم امہ ڈکشتری ہنز زبانہ منزورتاونہ آسن
 یوان۔ وچھنہ چھ اُمّت ز بیلہ کا نہ ڈکشتری انگریز زبانہ اندر ترتیب جھے دینہ
 یوان یوسہ پرتھ رنگہ مکمل تہ آسہ، تو پتہ تہ چھ اتھ اندر پانثرے لچھ اندراجات
 اکہ لٹہ سپدان ممکن۔ یہ چھ لغت نگاروسر کورمّت ز اکہ ڈکشتری ہندین دہن
 شمارن اندر ہیکہ شے لچھ لفظن ہند اضافہ سپد تھ۔¹⁹

ہنجہ تہ تلفظ

پرتھ گنہ زبانہ چھ اکھ مخصوص تہ منفرد لہجہ آسان۔ وونی گوو ا کس زبانہ اندر
 چھ تھرتہ کینہہ یم معنہ لفظ یمن بولنہ وز صوتی طور مختلف علاقن اندر اختلاف
 گڑھان چھ۔ مثالے انگریز لفظ 'Tomato' یا (Economics) چھ۔ یو دوے
 کانہہ تہ ونو یہند تلفظ کیا چھ؟ پرتھ کا نہ چھ یمن پنہ پنہ مطالعہ تہ لہجہ مطابق
 بولان۔ انگریز سے منز چھ تم تہ لفظ یہند نہ صرف تلفظ الگ چھ بلکہ چھ
 تحریری صورتس منز تہ یہندس املا ہس منز پھیر گڑھان۔ مثالے:

Memorandum

Memorandum

کاشرس منز تہ چھ بے شمار لفظ یہندس تلفظس منز علاقہ وار پھیر گڑھان چھ
مثالے:

مر آزی لہجہ کمر آزی لہجہ

کوڈ کور

تول ہول

بیہ بیہ

امہ علاو چھ بالہ اپار بولہ بیہ ولس کاشرس منز تلفظک تہ املا ہک پنن اکھ
منفرد انداز۔ یم ساری چیز تھرتل تھاتھ پز لغت نگارس ڈکشنری اندر پڑتھ گنہ
لفظک جغرافیائی تہ سماجی تلفظ بڑونہہ گن انن۔ گلوبل انسکلو پیڈیا (Global
Encyclopedia) چھ اتھ متعلق لیکھان:

”لغت نگار گئے وونی لفظن ہندک جغرافیائی تہ سماجی تلفظ دینہ خاطر آماد۔
وینس تام اسی تم یمن اوصولن پانہ ناوسنس پیٹھ بے غرضی ہند اظہار کران“ 20۔
زبانی اندر چھ تلفظ تہ املا ہس متعلق کیشہ مقرر صوتیائی اوصول یمن ہند ماہر
اکس لغت نگارس ضروری پز پنن تکیا ز پڑتھ لفظس چھ پنن اکھ صوتی تہ بصری
صورت آسان۔ یہ کتھ چھ اہم ز پڑتھ گنہ لفظ بصری صورت چھ اچھ صوتی
صورت ستر یوان پز زناونہ۔ اوے تہ چھ سیمول جانسن (Samul Jhanson)
اتھ متعلق پنن راے دوان:

”ڈکشنری ہنر اکھ اہم کام چھ یہ ز یہ گڑھ زبانی اندر لفظن ہند صحیح تلفظ مقرر
کرتھ اچھن نو بین بڑر کرتھ ہیکن“ 21

تکلمی مدتہ تصرف

پڑتھ گنہ لفظس چھے پنڑ اکھ منفرد گرامری صورت آسان یعنی یہ چھا ناوت (Noun) کراوت (Verb)، باوت (Adjective) ہر کراوت (Adverb)، پناوت (Pronoun) کنہ ڈکھہ کراوت (Auxiliary)، واٹنے (Connective) کنہ پنکچوشین (Punctuation) مطلب یمنے اٹھن گرامری صورتن تحت چھے پنکچوشین باگے ہیکان سپد تھ۔ مثالے انگریزی لیس منز چھ لفظہ 'Intercede' چھ گرامر لحاظ چھ یہ لفظ کراوت، امیک ناوت چھ (Intercession)۔ اتھ لفظس چھ بیہ تہ۔ گرامری صورتن مگروننگ مطلب چھ یہ زاء کس لغت نگارس پڑ ڈکشنری بناونہ وز پڑتھ گنہ لفظس امکنین نحوی صفتن ہنز باوتھ انفرادی طور کرنی تاکہ پنکچوشین ساریے گرامری خوبیہ ین بز ونہ گن۔ محدود موضوع آسنہ کنی ہیکہ نہ بہ تفصیلہ سان کاشتر زبانی اندر مشالہ وتھ۔ توتہ کر بہ مشالہ رنگر اکھ لفظ پیش یعنی 'کھنواں'۔ گرامر مطابق چھ یہ 'کراوت' ییلہ یہ لفظ ناوت آسہ بناؤن یہ چھ بنان کھنیں۔ تصریح بیا کہ مشال چھے۔ تھ کنی ز عربی لفظہ 'صلوات' تیمیک معنہ 'نماز' چھ۔ ییلہ اردو اس منز یہ لفظہ جمع صورتس منز بولان یا لیکھان چھ امیک اصلی معنہ چھ بدلان۔ اتھ چھ لیکھ 'یا بے عزتی معنہ نیران'۔

جدید لغت نگارن سپد یہ احساس ز لفظ گوشہ تمام گرامری خوبو سان ڈکشنری اندر درج کرنہ یں۔ موجود زمانس منز ہیژن واریہہ ڈکشنری یہ منظر عامس تام واسنہ یمن اندر پنکچوشین شناخت کرنی سینٹھا سہل چھے گوشہان۔

ڈکشنری اندر چھ پڑتھ گنہ لفظس پنہی اکھ الگ تارتخ آسن یعنی لفظ چھا مستعار؟ یو دوے چھ کمہ زبانہ یا زبانن ہندک ذریعہ چھ آمت؟ لفظ چھا زبانہ ہند پنہی پا داوار؟ یو دوے چھ تہ کتھ پس منظرس تحت چھ ووجو دس منز آمت؟ یہ لفظ چھا اختراعی؟ یو دوے چھ تہ کمہن حالتن منز آوتھرنہ؟ یہ موغلط فہمیونشہ پنہی خاطر چھ ونن یہ ضروری باسان ز^{لفظ} پچ چھنہ اند پنٹھ آخرس تام تارتخ دلی تکیار ڈکشنری ہند اصول چھ یہ زیہ گڑھہ پچ^{لفظ} صحیح تہ محدو دطر بقس منز باوتھ کرنی۔ انگریزی یس منز چھ ساسہ ہندک ہند یورپی خاندانک لفظ یم زن وسطی جرمنی کہ ذریعہ موجود انگریزی یس منز داخل سپدک۔ کاشترچ مثال تہ تچھے یڑھے۔ اتہ تہ چھ ساسہ ہندک لفظ یم زن مختلف زبانو ہندک ذریعہ اتھ اندر شامل سپدک مثالے اوگن۔ (اگنی۔ سنسکرت)، آشری۔ (آشا۔ عبرانی)، نار۔ (نار۔ عربی) بیتربتر۔

لفظن ہنز ویتھنے تہ تعریف

لفظن ہندک تعریف تہ ویتھنے چھ لغت ترتیب دنک اکھ اہم پڑاو۔ امہ وراے چھ ڈکشنری بے روح۔ لفظن ہندک تعریف تہ ویتھنے کرنی چھ سو عمل تھ تحت لفظن ہنز ترتیب جمع کرنہ آمتیو حوالو ستر دنہ چھ یوان۔ ڈکشنری بناونہ وز چھ لفظن ہند صحیح معنیہ دنہ خاطر ا کس لغت نگارس تحریری دستاویزن ’یمن منز کتابہ، رسالہ، اخبار تہ اشتہار شامل چھ مطالعہ کرن پیوان۔ امہ علاو چھ تس ریڈیو۔ ٹی۔ وی تہ انٹرنیٹ پیٹھ تہ لفظن ہند ذخیر جمع کرن پیوان۔ لغت نگارس چھ تمہن لفظن ہند زیادہ معنیہ تہ مفہوم ہاون پیوان یم زبانہ اندر نہایت عام فہم آسن۔ امہ پتہ چھ سہ تمہن لفظن ہنز باوتھ کران یم گنہ خاص علاقس، ٹولہ یا گنہ خاص ماحولس ستر منسوب آسن۔ بقول سیمول جانشن ’لفظن چھ لغتہ کس

تعبیرس منز وضاحت (ستری) اختصارچ تہ وسجارچ ضرورت آسان۔ اوے تہ
 گوشہ لفظن ہنز وضاحت علمہ کس تناظرس منز صحیح آسنی مگرستی گوشہن عام پر ن
 والک یہ آسانی سان سمجھ تہ پڑتھ ہیکن۔ یتھ کتھ، پٹھ سپد وار یہہ ژپری اتفاق ز
 اکھ لغت نگار گوشہ غار جانبدار پاٹھ لفظن ہنز وضاحت کرن۔ اتھ کتھ پٹھ او
 گوڈ نکہ پھر ٹھوس نری یا ز پٹھ ایکس فورڈ انگلش ڈکشنری اندر دل ونہ:

یہ ڈکشنری چھنے اچھر وار توہہ بروہہ گنہ۔ اتھ اندر چھ تم ساری لفظ
 شامل کرنہ آمتی یم پتھ کال پٹھ از کال تام انگریز لفظ راشکو حصہ نیے۔
 لفظن ہنز شناخت آیہ مترادف ہیژن (Forms)، فکری تاریخچہ (Sens
 History) تلفظچہ تہ اشتقاقچہ بیاز پٹھ کرنہ۔ یتھ اندر چھنے ترقی یافتہ
 زبانہ تہ ابلاغس دل ونہ آمت۔ بلکہ چھ خاص تکنیکی لفظ راشس تہ
 بے شمار عامیانہ بولین متعلق سرنہ سوچنہ آمت۔²²

غرض لفظن ہند معنہ گوشہ باؤن تھک صورتس اندر ہیملک یم حصہ آسن۔ پڑتھ
 گنہ بچ باوتھ گوشہ کم از کم تریو ہم پلہ مفیوستی کرنہ تہ۔ یہ وضاحت گوشہ
 ترتیب وار تموبے لفظوستی کرنہ تہ یم لفظ کس اتھ معنیس نزدیکھ آسن۔ اُکس
 لفظس ہیکن مختلف معنہ آستھ تم گوشہن صحیح تہ مختصر لفظو یا جملوستی واضح کرنہ تہ۔
 یو دوے گنہ جایہ لفظس کانہہ تہ ہم پلہ معنہ آسہ نہ تمہ وز گوشہ تمس جملن ہند
 استعمال کرنہ یس یم املہ معنہ خاطر موافق تہ موزون آسن۔ امہ علاو گوشہ
 معنہ خاطر ترکیبن علامثن، استعارن، محاورن تہ شکلن ہند تہ استعمال کرنہ
 یں تاکہ لفظ واضح گرھنس منز یہ نہ کانہہ تہ تھوس۔ لفظک معنہ ہیکو اُس
 ڈکشنری اندر ترین حصن اندر باگر تھ یعنی (۱) تصور آتی معنہ (Notional)

(۲) Meaning (۳) Referential Meaning (۴) بیانیاتی

معنیہ (Contextual Meaning)

تصور آتی معنیک مطلب گوویہ ز لغت نگار گزہ لفظک معنیہ مترادفوتہ جامع اظہار و ستر دین۔ امہ علاو گزہ لفظک تصور پچ، خیال پچ تہ محسوس پچ تہ باوتھ ستر کرنہ۔ حوالیاتی معنیک مطلب گوویہ ز ڈکشنری اندر گزہ لفظک معنیہ باونہ خاطر شکلن یا وضاحتن ہند استعمال کرنہ یں سیمہ ستر لفظک معنیہ صاف تہ واضح گزہ۔ بیانیاتی معنیک ستر یا دی مقصد چھہ یہ ز ڈکشنری اندر گزہ لفظک معنیہ تمنہ اصولن تہ ضامن تحت ویشہناونہ یں یمن تحت امر لفظن زاین آسہ لو بمت۔

آخر سچھے یہ کتھ ویشہ ضروری باسان ز ڈکشنری اندر لفظک معنیہ واضح کرنہ خاطر گزہ زیادہ کھوتہ زیادہ مترادفن ہند استعمال کرنہ یں۔ امہ علاو گزہ مترادفن ستر متضاد لفظ تہ دینہ ستر تا کہ لفظ پرتھ کانہہ معنوی صورت پیہ بز ونہہ گن۔ گنہ تہ لفظک مترادف چھہ امہ لفظ کس معنیس صحیح معنیہ آسن بلکہ چھہ یم اتھ معنیس نزدیک ہیکن آستھ۔ لہذا گزہ یہ خیال ذہنہ منز تراؤن ز گنہ لفظن کیا چھہ بیا کھ کانہہ ہم پکہ معنیہ بلکہ ہیکنہ نس کیشہ رلہ و فی معنیہ آستھ۔

حوالہ تہ حاشیہ

۱۔ لغت چھہ عربی زبانہ ہند لفظک سیمک معنیہ زبان، بولک یا تم ثقیل لفظ یم فکر ترہ مشکل آسن۔ موجود معنیس اندر چھہ لغت تھ کتابہ ونہہ یوان ستر منز گنہ زبانہ ہند یں لفظن ترتیب وار معنیہ دتھ آسہ۔

۲۔ عملی لسانیت چھہ اکھ مجموعی اصطلاح لسانی علمہ کین تمن مختلف شعبن ہند خاطر یمن منز

لغت نگاری بالترجمہ، شارٹ ہینڈتہ دو پرزبانہ پہنچنے شامل چھ۔

3. R.R.K.Hartman 'Lexicography: Principles and Practice' (London: Academic Press 1938) P.4

4۔ مالک رام 'لغت نویسی کے مسائل'۔ مرتبہ گوپی چند نارنگ (نئی دہلی: ماہنامہ کتاب نما 1985ء) ص-13۔

5. *General Linguistics* IV Ed. (London: Longman 1989) P. 380

6. Bishnupada Bhattacharya, *A Study in Language And Meaning*, (Calcutta: Progress Publishers 1962) P.19

7. Hartman, *Lexicography: Principles and Practice* P.4

(8) Bloomfield, *Language* (Rept. Delhi: Motilal Bahnasidas, 1994 P.365

10. S.M.Katre, *Lexicography* (Madras: Annamali University 1965) P.1.

11. Zegusta Ladislav, *Manual of Lexicography* (The Hague: Mouton: Prague: Academic 1971) P.15.

12. "The Labeling of National and Regional Variations In Popular Dictionaries" in *Problems in Lexicography*, 2nd Ed. by House-holder and Saporta (The Hague: Mouton and Co. 1967) p.217.

13. Sidney I.Landau, *Dictionaries: The Art and Craft Lexicography*, (London: Cambridge University Press 1989) P.5.

14۔ امہ معیارک نظریہ دیئت ساروے کھوتہ بز ونہہ یا کو ملکا الین (Yakov Malkiel)

پنس اُ کس مقالس اندریتھ 'A Typological Classification of Dictionaries

on the Basis of Distinctive Features'۔ یہ مقالہ آوانڈیانہ سینورشی بلوم

انگلش طرفہ لغت نگاری ہندس مسلسل پیٹھ بلاونہ آمز اُ کس کانفرنسہ منز پرہ۔ یہ

کانفرنس سپز 11 نومبر، 1960، منز منعقد۔ یہ مقالہ گوو 'Problems in Lexicography'

ناوچہ کتابہ اندر 1962، منز کتابہ ہند مزید تفصیل زانہہ خاطر وچھوینیمہ مقالک حوالہ نمبر

16۔ کثیر ذبائی / توار تخی لغتس اندر منز چھ گنہ زبانہ ہند اکہ خاص مد تکر لفظہ شامل کرنہ یوان۔

17۔ یک زبانہ / توضیحی لغتس اندر چھ زمانک امتیاز کرنہ ور اے لفظہ شامل کرنہ یوان۔

18. *Global Encyclopedia* (Reprinted 1983) P. 308

19. Dr. Vershney, *Linguistics and Phonetics* (Bareilly: Noori Enterprises, Sandagran 7th Ed.) P.313

20. *Global Encyclopedia* (rept. 1983) p.308.

21. *The Plan of a Dictionary of the English Language*, (London: Scholar Press, 1970).

22. See Dew T. Starnes and G.E. Noyes, *The English Dictionary from Cowdrey to Johnson 1604-1755* (Chapel Hill 1946).

گلوبلائزیشن تہ کشیر ہنز بدلوئی لسانی شکل

سجاد حسین وانی

عادل امین کاک

تعارف:

زبان چھ سماجی، اقتصادی، سیاسی، تہ ثقافتی عملن ہنز اکھ بیادی اکائی۔ زبانہ وراے ہیکونہ گنہ تہ سماجی عملہ ہند قیاس کرتھ۔ عالمی سطحس پیٹھ چھ گنہ زبانہ ہند استعمال گلوبلائزیشن عملہ ہنز عکاسی کران۔ گلوبلائزیشن لفظک استعمال چھ دُنیا اکر ہے رز منز گنڈنہ خاطر استعارِ پاٹھر استعمال گڑھان۔ دُنیاچ یک جہتی ونٹوس یا گلوبلائزیشن، یہ چھ گنی کتھ۔ البتہ اگر پونسہ کس بیس طرفس نظر تراوو، گلوبلائزیشن چھ نہ پیر شفاف عمل۔ اگر زن گلوبلائزیشن ستر کینزو و ملکو اکہ طرفہ ترقی کر مگر ستر گے امہ عملہ ستر کینہہ مُلک پتھ، حاصل کر تم مُلک یم زن بروہی اقتصادی طور کمزور اُس۔ تہ ستی پیو و امیک منفی اثر تہ زن زبانن پیٹھ تہ۔ گلوبلائزیشن ستر کر کینزو و زبانو ترقی تہ مقبولیت حاصل ییلہ زن واریاہ زبانہ ددارس منز آہ تہ ما گڑھن ختم۔ تہ زن لنگوتج ڈیتھ (Language Death) ونہ چھ یوان۔ اتھ سلسلس منز چھ کر شل

(Crystal 2000) وناں ز ا کہ تخمینہ مطابق چھ دون ہفتن منز اکھ زبان مران یا ختم گڑھان (2000: 19)۔ کرشل نہ مطابق چھ دُنیاچہ 96% فی صد زبانہ کل آبادی ہند صرف 4% فی صد حصہ بولان (Crystal 2002: 14)۔ امہ ستر چھ یہ کتھ ثابت سپدان ز ا ز کس دوس منز چھ کینہ اقتصادی طور مضبوط زبانہ دوه کھوتہ دوه زیاد زیاد بولن واکر حاصل کران بیلہ زن اقتصادی طور کمزور زبانن ہندی بولن واکر دوه کھوتہ دوه کم گڑھان چھ۔ امیوک مطلب دراوڑ گنہ تہ قومک ذہنی شعور تہ طاقتک انداز ہیکہ تہنز زبانہ ہنز ساخت تہ استعمال وچھتھ کرنہ۔ مختلف لسانی تحقیقن منز چھ یہ کتھ ثابت کرنہ آمرز ز گنہ تہ قوچ ترقی چھ تہنز زبانہ منز صاف ظاہر گڑھان تہ سہ قوم چھ مُرد پچ زبان مُرد آسہ۔

ہینمہ ساتھ زن گلوبلائیشنہ ہنز کتھ کرو یوہہ زبان زن برونبہ گن یوان چھ سو گپہ انگریزی یا انگلش۔ انگریزی زبان آہ گذشتہ دوس منز گلوبل زبانہ ہنز شکلہ منز لوکن برونبہ گن۔ انگریزی زبانہ ہند استعمال تہ ترقی چھ اتھ ز بانہ ستر وابستہ لوکن ہنز ترقی تہ طاقتک مظاہر کران۔ انگریزی زبان چھ وکیلین اکھ کثیر الصفت (multivalent) تہ کثیر الجہت (multidimensional) زبان ہینمہ تہ یہ سورے چھ گلوبلائیشنہ ستر ممکن سپد یومت۔ کثیر الصفت تہ کثیر الجہت زبانہ ستر چھ سون مطلب اکھ سو زبان یوہہ زن زندگی ہند پریتھ کانہہ شعبہ پننس و شس منز کر۔ سہ علمی شعبہ اُسرتن یا غیر علمی، سا یسی اُسرتن یا غیر سائنسی، اخلاقی اُسرتن یا غیر اخلاقی؛ انگریزین بنو و گلوبلائیشنچہ بدولت پریتھ گنہ شعبس منز اکھ مخصوص جائے۔ انگریزی

زبان میول یہ پوچھ کر کیا زوہم صدی اند وائنس ستر چھ انگریزی بولن
والی ملک خاصکر امریکہ دنیا ہس منز ساروے کھوتہ زیاد تیزی سان
اقتصادی ترقی کرن دول ملک بنیومت۔

یتھ کنز چھ انگریزی ونکین دنیا ہس بروہہ کنہ امریکہ برتری تہ طاقت
مظاہر کران۔ انگریزی چھ ونکین ادبی، غیر ادبی، سائنسی تہ تکنیکی ترقی
ہنز علامت بنیومت گنہ تہ شعبس منز ترقی کرنہ خاطر چھ دنیا ہس
انگریزی زبانہ لول بھرن۔ یہ عمل چھ جنوبی ایشیا ہس خاصکر ہندوستان
منز زیاد لاگو گڑھان پیتہ زن انگریزیک زیادے چکہ چاو چھ۔ انگریزین
چھ گلوبل سطحس پیٹھ مقابلہ ورالے لنگوا فرینکا (Lingua-Franca) حیثیت حاصل کر
مژ۔ گلوبلائزیشن عملہ ہنز علامتہ طور چھ انگریزین ونکین واریاہن علاقہ
لی زبانن ہنز جائے رٹھیمہ زبانہ زن دوہ کھوتہ دوہ کم کم استعمال کرنہ
یوان چھ۔ گلوبلائزیشن ستر چھ سوروی دنیا اکس گلوبل وچس (Global
Village) منز تبدیل گومت تہ اتھ منز روزنہ خاطر چھ انگریزیک علم سیٹھاہ
ضروری۔ انگریزی چھ ونکین زندگی ہندین خوبصورت چیزن ہند ضامن
بنیومت (English for good things of life)۔ گلوبلائزیشن ستر چھ انگریزی
زبان سیٹھاہ کم وچس منز واریاہ زیاد ترقی کر مژ۔

تیمہ مقالک مدعاتہ مقصد

تیمہ مقالک مدعاتہ مقصد چھ کشیر ہندس لسانی صورتحالس گلوبلائزیشن
ہند وساطتہ جائزہ یون۔ مقصد چھ یہ کہ گلوبل زبانہ کتھ کنز چھ کشیر
ہندس لسانی صورتحالس منز تبدیلی ائی مژ۔ یہ وچھنچ تہ یہ کوشش کرنہ کہ

کتھ کڑ چھ لسانی سطح علاو انگریزین پٹن چھاپ کاشٹرس سماجس تہ کاشٹرس دماغس منز تر وومت۔

کشیر ہند لسانی صورتحال ماضی پیٹھ حالس تام:

کاشٹر زبان چھے کاشٹرین ہنز مادری زبان تہ ایچ تاریخ چھ واریاہ پرائی۔ برہمن دورس (13th century AD) برونبہ چھ کاشٹرس متعلق واریاہ کم علمیت۔ برہمن دورس منز اُس کاشٹر زبان عام لوکن ہنز زبان تہ سنسکرت اُس عالمن ہنز زبان۔ یہ ہیکو ونتھ زسنسکرتس اوس علمی زبانہ ہند درجہ ہیلہ زن کاشٹرس گرچہ زبانہ ہند درجہ اوس۔ کاشٹر ادبج تاریخ چھ تیزاہ پرائی پیراہ زن انگریزی ادبج چھے یعنی ستھ ہتھ وری پرائی۔ کاشٹر اوس برونبہ کالہ شارداد رسم الخطس منز لیکھنہ یوان تہ مسلم دورس منز آواتھ فارسی۔ عربی (Perso-Arabic) رسم الخط و۔ یس زن ونہ تہ راتج چھ۔ کاشٹر زبانہ اوس پرستھ سو چیز یس زن اُس زبانہ آسن گوژھ، مگر اکہ چیز چ روز کاشٹر زبانہ ہمیشہ کمی یوہہ زن پتھ کالہ تہ اُس تہ ونکین تہ چھس۔ یہ کمی چھے سرکاری امداد چ کمی۔ کاشٹر زبانہ ستر آو پٹنس گرس منز وور سلوک کرنہ تہ یہ وور سلوک چھ ونہ تہ جاری۔

کشیر منز روز ہمیشہ وور زبانن ہنز برتری تہ یمنے وور زبانن آو دفتری امداد ونہ۔ پرائس دورس منز آویہ امداد سنسکرتس ونہ تہ منز مس دورس منز آویہ امداد فارسیس ونہ تہ ٹوس دورس منز نیو سرکاری زبانہ ہند درجہ اُردو ہن یوس زن ونکین صرف ناو کڑ سرکاری زبان چھ کیا ز کہ تقریباً چھ ونکین سارے دفتری کام انگریزیس منز یوان کرنہ۔

یتھ کنوچھ اسہ ز یُس دباو ونکین دُنیاچن زبانن گلوبل انگریزی ستر چھ
 سہ دباو چھ کائٹرس واریاہ برونہہ پیٹھ ژالن پیومت۔ کائٹر زبان بچیہ
 تکیاز کائٹر اُس مقبول زبان۔ عام لکن ہنز زبان یم زن اکثریتس
 منز ناخواندہ یا انپڈ اُس۔ لکن ہند یہ ناخواندہ آسُن رُود کائٹر زبانہ
 خاطرہ مفید۔ سِنسس (census) (شکل نمبر 1-2) پیٹھ نظر تراونہ ستر
 چھنہ یہ کتھ ثابت سپدان ز وہمہ صدی ہندس آغازس منز چھ سرینگر
 شہرچ 96% آبادی ناخواندہ اُس۔ امہ ستر سپد ثابت ز کائٹر سماجک
 ڈھانچہ اوس امہ ساتھ تیتھ ز کائٹر رود محفوظ۔ البتہ لسانی طور اگر اس
 وچھو، سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کائٹرس پیٹھ صرف لفظن تاپے محدود۔
 سنسکرت تہ فارسیک لفظ ژائے کائٹرس منز۔ گوڈنیتھ کوڈ مکسنگ (code
 mixing) ہنز شکلہ منز۔ وقت گذرنس ستر ستر چھ یمو لفظو منز واریاہ لفظ
 غیب گزھان تہ واریاہ لفظ چھ زبانہ منز پنڑ جائے بنان تہ یمن لفظن چھ
 باروونگ (borrowing) ونان۔ یم لفظ چھ امہ دویمہ زبانہ ہند حصہ بنان تہ
 چھ اتھ زبانہ منز روزان۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کائٹرس پیٹھ
 صرف باروونگن تاپے محدود۔ کشیر منز بیوتاہ وق گذارنہ پتہ تہ بنیہ
 نہ سنسکرت تہ فارسی عام لوکن ہنز زبان تہ روز کشیر منز غیر ملکی زبانہ
 (Foreign Languages) ہنز حیثیہ۔ یم زبانہ آئے نہ زانہہ تہ عام لوکن ہندس
 بول چالس منز تہ بنیہ نہ زانہہ تہ کشیر منز دویم زبان (Second
 Language in Linguistic Terminology)

گریسنن (Grierson 1911) چھ لفظن ہندس خزانس پیٹھ کائٹر دون

قسمن (Dialects) منہز تقسیم کو رمت یعنی مسلم کاشتر تہ ہندو کاشتر۔ مسلم کاشتر منہز چھ فارسی لفظن ہنز بہتات تہ ہندو کاشتر منہز چھ سنسکرت لفظن ہنز بہتات۔

نمبر	1911	1921	1931	1941	1961	1971	1981	2001
کل	2.42	2.78	3.67	7.46	16.80	21.71	33.90	59.8
مرد	5.04	4.94	6.40	11.83	23.7	29.39	31.97	69.6
زن	0.06	0.20	0.32	2.12	8.52	12.68	24.66	48.1

شکل نمبر 1.1 چھنے وادی منہز 1911 پیٹھ 2001 تام تعلیمی شرح ہادان۔

فارسی پتہ یوسہ زبان کشیر منہز آیہ سو اُس اردو۔ اردو زبان کرڈوگرہ راجو وادی منہز وہمہ صدی ہندس آغازس منہز بحیثیت سرکاری زبان لاگو۔ اردو آو کشیر منہز تمہ ساتہ تینمہ ساتہ وادی ہندس سماجس منہز تیزی سان تبدیلی یوان اُس۔ اسی ہیکو ونٹھ کہ اردو آو کشیر منہز اکس ٹوس سماجی ڈھانچس منہز۔ وہم صدی ہند کاشتر سماج اوس اکھ نووسماج تہ امیوک ثبوت چھ شکل نمبر 1.1 منہز تہ صاف نظر گرہان۔ کاشتر لوکھ گیے وہمہ صدی منہز تعلیمہ ہند نوہ ستری آشنا تہ یہ تعلیم اُس بُنیادی طور اردوہس منہز دنہ یوان۔ اردوہس میلہ تمام موافق چیز کشیر منہز سماجی سطحس پیٹھ تہ تہ لسانی سطحس پیٹھ تہ یم زن اکس زبانہ ہنز ترقی خاطر ضروری چھ۔ سرکاری امداد پیٹھ مذہبی پہنچان۔ اردوہس میلیو تہ سوروی کشیر منہز یہ نہ زن سنسکرتس تہ فارسیس تہ میلیو مت اوس۔ لسانیاتی الفاظن منہز ونو اسکرز اردو زبانہ میلیو کشیر منہز ساروی کھوتہ زیادہ اتھنولنگویٹک واپٹیلیٹی (Positive Ethnolinguistic Vitality)۔ لسانیاتی علمس منہز چھ اتھنولنگویٹک واپٹیلیٹی تمن

سارنے عنصرن (سمآجی تہ لسانی سطحس پیٹھ) ونن یم زن اکس سما جس منز اکس زبانہ ستری وابستہ آسان چھ۔ کشیر منز اردو ہس ستری وابستہ مختلف عنصر ہیکو کھاسی شکل نمبر 2.1 منز وچھتھ۔

یمن سارنی عنصرن ہند نتیجہ دراو ز اردو زبان رۇز نہ کشیر منز اکھ وپر زبان (Foreign Language) بلکہ بنیہ کشیر ہنز پٹری زبان یعنے دویم زبان (Second Language)۔ اردو زبان رۇز نہ کشیر ہنز دفترن تامی محدود بلکہ واثر یہ زبان گرن تام۔ اردو زبان رۇز نہ افسرس تہ ماتحت سنز زبان بلکہ بنیہ دوستن منز استعمال گرھن واجری زبان۔ ونکین چھ کشیر منز واریا ہن گرن منز بچن کائثرس ستری اردو تہ ہچھناونہ یوان تہ کینژن گرن منز چھ اردو زبانے بچن ہنز گوڈنچ زبان بنیمش۔ اتھ عملہ یتھ منز زن اردو زبان سکولو پیٹھ گرن منز داخل گئے، اتھ ونو ٹر کلنگ آف اردو فروم سکول ٹو ہوم۔

(Trickling of Urdu from School to home, Kak : 2000)

- * سرکاری زبانہ ہند درجہ
- * کشیر منز اکھ صدی کھوتہ زیادہ وق
- * 2003ء تام تعلیمہ ہنز زبان
- * قرآنی رسم الخط
- * تعلیمی شرحس منز اضافہ
- * اسلامس تہ مسلمانن ہنز پہچان
- * ہندیس ستری پیشتر اردو
- * کینژن اردو بولن والین ہنز موجودگی

* فارسی لفظن ہنز بُہتات

* باقین ہندوستان ستر لنگوا فرینکاچ حیثیت

* ماس میڈیاچ مشہور تہ اکثریتی زبان

یہ وچھنہ ستر چھ صاف ظاہر گڑھان زاردوہس کوتاہ موافق ماحول میلیو و کشیر منز۔ لسانی علمہ طور اگراسر وچھو یہ کتھ چھ صاف ظاہر گڑھان ز کاشرس تہ اردوہس منز چھ ونکین واریاہ ہشر آمت۔ کاشرس تہ اردوہس چھ ونکین ہتہ بد الفاظ ہوی۔ یمو الفاظو منز چھ واریاہ الفاظ فارسی پیٹھہ کاشرس منز داخل گمتری تہ واریاہ چھ اردو پیٹھہ سید سیو د کاشرس منز داخل گمتری۔ تعلیم یافتہ کاشرن چھ ونکین اردوہس منز اتھ حدس تام مہارت گمڑ کہ تم چھ پوٹس پتھ کاشرس جملس ستر اردو جملہ استعمال کران تہ اتھ عملہ ہتھ منز زن دون زبانن ہند جملہ پوٹس پتھ استعمال گرچھنس چھ ”کوڈ سوچنگ (code switching) ونان۔ کاشر تہ اردو زبانہ چھ ونکین کشیر منز کوڈ سوچنگ ہندس عملس منز استعمال گڑھان (کاک تہ وانی، 2004)۔ ہتھ پاٹھر وچھ اسہ ز کاشر۔ اردو زبانن ہند رن (Kashmiri-Urdu contact) چھ کاشر۔ سنسکرت تہ کاشر۔ فارسی زبانن ہندہ رنہ نشہ قدرے مختلف لسانی بُنیادن پیٹھہ تہ تہ سماجی بُنیادن پیٹھہ تہ۔ سماجی طور روز سنسکرت تہ فارسی کشیر منز ووپر زبانہ یا علمی زبانہ ہیلہ زن اردو زبان کشیر منز دویم زبان یا عام لگن ہنز زبان ہنپے۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کوڈ مکسنگ تہ باروونگ تامی محدود ہیلہ زن اردو ہک اثر امہ ہیو رکوڈ سوچنگ ہندس پالیس تام ووت۔ کاشر۔ اردو کوڈ سوچنگ ہنز

کینہ مثالہ یم زن اسہ ریکارڈ کر مڑ چھے:

- ۱۔ سہ چھ کنجوس، مگر نرم مزاج می ہے۔
- ۲۔ مہ چھ نہ پتہ کہ وہ مجھے بُرا کیوں لگتا ہے۔
- ۳۔ اُس کو پتہ ہے کہ بہ چھس نہ حلو کھیوان۔

گلوبلائزیشن عملہ ہنز زبان

دُنیا ہچ لنگوا فرینکا

۲۰۰۳ پیٹھ تعلیمی زبان (Medium of Instruction)

سائنس تہ ٹکنالوجی ہنز زبان

امیرن ہنز زبان

متبادل سرکاری زبان

ونکینس کائٹرس منز لفظن ہند ساروئے کھوتہ بڈ سرچشمہ انگریزی

کشیر منز پرنٹ میڈیا ہس منز فبون زبان

جوانن ہنز زبان

(-) مختلف رسم الخط

(-) درسگاہن تہ پائشالہن منز لگن ہند رجبان

(-) زبانن منز واریاہ زیادہ لسانی فرق

(-) لکین ہنز شروعاتی مزاحمت

فکل نمبر 1-3 چھ کشیر منز انگریز پس ستر وابستہ واریاہ مثبت تہ منفی (-) عنصر ہادان

کشیر منز اردو پتہ یمہ زبانہ ہند ذکر ووتھ سو چھ بلا شک انگریزی۔ دی

گلوبل لنگوتج۔ انگریز یک آکر من تہ گو کشیر منز تہی ساتھ یمہ ساتھ زن اردو

کثیر منز آو۔ مگر انگریز یک سفر رود نہ کثیر منز توتاہ ہموار یوتاہ زن اردو ہک رود۔ شکل نمبر 3-1 وچھنہ ستری چھ صاف ظاہر گڑھان ز انگریز یس سپدینے کثیر منز گوڈ گوڈ مزاحمت۔ لکن اوس درسگاہن تہ پائشالہن منز پڈنس گن زیادہ رجحان۔ انگریزی زبانہ آو شیطانی زبان ونہ۔ کرچن مشنری یموزن و ہمہ صدی منز انگریزی زبان کثیر منزائی تھوپنڈی کام جاری تہ تراؤکھ کثیر منز واریاہ مشنری سکول۔

اگر زن انگریزی زبانہ کثیر منز شروعاتی مزاحمت وچھنڈی پئے مگر یہ صورتحال روز نہ زیادہ وقس۔ گلوبلائزیشن عملہ ہندس وجودس ستری ہر یو کثیر منز انگریز یس مول۔ لگو پیراہ ترقی کرتہ تعلیم پر، توتاہ توتاہ آہ تم انگریز یس نزدیک۔ انگریزی آہ لکن برونہ گن اکھ سائنسی تہ تکنیکی زبان بنتھ۔ لکن توگ بوژن ز برونہ پکنہ خاطر چھ انگریز یک علم ضروری تہ کینزن ورڈین منزے نے انگریزین اردو بچ جائے۔ سماجی سطحس پیٹھ تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ تہ۔ اُکس تحقیقس منز آو کثیر منز وچھنہ ز ونکین چھ کثیر منز لکن سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ ساروے کھوتہ مثبت رائے انگریزی زبانہ متعلق۔ (کاک: 2002)۔

ییلہ زن اتھ تحقیقس منز کأثرین پرژھنہ آو ز تعلیم کتھ زبانہ منز گڑھ دنہ تہ تمومنز وون اکثر لگو، خاصکر جوانوز انگریزی زبانے چھ ونکین تعلیم ہند ساروے کھوتہ بہتر ذریعہ (Medium of instruction) (کاک 2002)۔

امہ تحقیقہ ستری چھ یہ نتیجہ اخذ کرنہ آمت ز ونکین ہیکو کثیر منز زبانہ اُکس ترتیبس منز تھاوتھ۔ اتھ ترتیبس منز روز انگریزی زبان سرس، ییلہ زن کأثر زبانہ ساروے کھوتہ کم درجہ میلہ تہ اردو زبانہ میلہ منز باگک

درجہ۔ (کاک 2002ء)۔ امہ تحقیقہ نشہ چھنہ یہ کتھ ننان ز گلوبلا یزیشہ ستری
چھ انگریزین کشیر منز تہ پنن اکھ سرون اثر تروومت تہ چھن اردو بیج جاے
رٹمز۔

لسانی بُنیادن پیٹھ اگر نظر کرو، انگریزی زبان چھ و نکلینس کاٹرس ستری کوڈ
مکسنگ ہندس رشتس منز۔ ہتہ بدر انگریزی الفاظ چھ و نکلین کاٹرس منز
استعمال یوان کرنہ۔ کیہنہ ضرورتہ موجب تہ کیہنہہ پر سٹیجہ (Linguistic
Prestige) موجب۔ یم انگریزی الفاظ چھ و نکلینس کاٹرس زبانہ منز فارسی تہ
اردو بکی الفاظ نمبر کڈان تہ تہنز جاے نوان۔ (Relexification of Kashmiri
with English Lexicon and delexification from Urdu, Wani 2005) کیا ز کہ
زیادہ انگریزی الفاظ گئے زیادہ علم تہ زیادہ پر سٹیج (Prestige)۔ دوہ کھوتہ
دوہہ چھ زیادہ زیادہ الفاظ انگریزی پیٹھ کاٹرس منز استعمال گوشہان۔
کاٹرس۔ انگریزی کوڈ مکسنگ چھ و نکلینس کشیر منز اکھ عام عمل بنیمز۔ (وانی 2004
)۔ سانہ ریکارڈنگ منز چھ کیہنہ مثالہ تہ تھ پاٹھر:

4۔ بہ کرن نہ سہ پاس۔ (Pass)

5۔ سہ چھ اٹیلجٹ۔ (Intelligent)

6۔ تمس چھ رٹ سمایل۔ (Smile)

7۔ سہ کر، تمس ٹوار چر۔ (Torture)

کشیر، ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز زبانن ہند رُحمان:

کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز چھ بُنیادی طور اردو زبان تہ انگریزی
زبان استعمال گوشہان، مگر اگر زن اُسی از برونہ دہ۔ بہہ وری نظر تراوو،

یعنی 1991ء تس گن، صرف اکھ انگریزی اخبار اوس کشیر پیٹھ شایع گرہان۔
 1991ء تس منز اوس صرف اکھ انگریزی ہفتہ وار سرینگر پیٹھ شایع سپدان۔ اگر
 اسے 2005ء منز انگریزی اخبارن گن نظر تراو، یہ تعداد چھ تقریبین اٹھن
 انگریزی اخبارن تام وومت ته ستر چھ انگریزی ویکلین ہند تعداد بہن
 تام وومت۔ اگر زن اتھر مدتس منز کشیر منز اردو اخبارن ته ہفتہ وارن
 ہندس تعدادس کن نظر تراو، یہندس تعدادس منز چھ نہ کانہہ قابل ذکر
 اضافہ گومت۔ پریٹ میڈیا بکیم اعداد و شمار چھ کشیر منز گلوبل انگریزیک
 بڈونہ اثرچ نمایندگی کران۔ انگریزی زبانہ چھ ترمہ دبائی منز پنر قدم
 مضبوطی سان کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز ٹھہراوتر ته یہ کتھ چھ نہ
 ناممکن زینہ ولس و قس منز ما آہ انگریزی زبان تعداد طور پرنٹ
 میڈیا ہس منز گوڈنیکس نمبرس یس نمبر زن وکلین اردو زبانہ چھ۔

کائرس پریٹ میڈیا ہس منز انگریزی زبانہ ہنز مقبولیت چھ یمہ
 کتھ ستر ته ثابت سپدان ز وادی ہند مشہور اردو اخبار ”الصفاء“ والیو
 کور 2000ء منز اکھ انگریزی ویکلی شروع ته ایچ مقبولیت روز میر ز
 2002ء پیٹھ آو الصفاء بحیثیت اردو۔ انگریزی باینگول اخبار اجرا کرنے۔
 اتھ طرزس پیٹھ آو 2006ء منز اکھ اردو۔ انگریزی باینگول اخبار اطلاعات
 اجرا کرنے۔ کائرس پرنٹ میڈیا ہک رجحان چھ وکلینس بلا شک انگریزی زبانہ
 گن ته یہ چھ گلوبلائیشن ہندس بڈونس اثرس گن اشار کران۔

میر یم اعداد و شمار بروہہ گن آہ، تموتر چھ ثابت سپدان ز گلوبلائیشن
 عملہ ستر چھ لکن منز انگریزی ہچھنگ جذبہ بڈیومت۔ کائرس چھ وکلین انگریزن

دنیا ہس منز ساروے کھوتہ ذہن، با مقصد، حقیقت پسند تہ جدید مانان۔
 کشیر منز لکن ہندر حجان تہ انگریزی زبانہ ہند بڈون ضرورت وچھتھ چھ
 سرکارن 2003ء پیٹھ پرایمری سطح پیٹھے انگریزی زبان تعلیمہ ہند ذریعہ
 (Medium of Instruction) بنا مثر۔

کشیر منز ہندی زبان:

کشیر منز چھ نہ ونکین ہندیس کن کا نہہ خاص رُحجان لبنہ یوان۔ 1989
 تا 1990ء برو نہہ یعنی تحریک آزادی برو نہہ اوس کشیر منز کا شتر زبانہ کن اکھ
 خاص رُحجان لبنہ یوان لیس زن شمالی ہندوستانچہ ہندی تحریک ستر وابستہ
 اوس۔ کشیر منز اُس ہندی زبان یو۔ جی تہ پی۔ جی (U.G and P.G.)
 دونوں سطحن پیٹھ چکے چاوسان پرناونہ یوان۔ 1970ء منز اوس کشیر
 یونیورسٹی ہند ہندی ڈپارٹمنٹ طالبہ علمو ستر برتھ آسان تہ طالبہ علمن ہند تعداد
 اوس امہ ساتہ تقریبین پانز ہاٹھ۔ 1980ء منز ووت یہ تعداد صرف پندہن
 طالبہ علمن تام تہ امہ ستر اُس ہندی پرن واکر صرف ہندو۔ باقی ملکر پاٹھر
 آہ کشیر منز تہ ہندی زبان ہندوون ستر وابستہ کرنہ تہ امیوک فایدہ آواردو زبانہ
 کشیر منز یوسہ زن کشیر منز واریاہ پھبیہ۔ ملٹنسی دوران ییلہ ہند یو کشیر پیٹھ
 جوم ہجرت کر، ہندی ڈپارٹمنٹ گو خالی۔ ونکین چھ ڈپارٹمنٹس منز تقریبین
 پانزھ یا شے طالب علم۔ ستھ پاٹھر چھ ثابت سپدان ز کشیر منز چھ نہ ہندی
 زبانہ ہند کا نہہ خاص کردار کیا ز کہ ہندیک ضرورت چھ اتھ ستر نزدیکی
 وابستہ زبان اردو پور کران۔

نتیجہ:

یہ مقالہ اوس کشیر ہنز لسانی شکلہ متعلق تہ ستر اوس یہ مقالہ کشیر ہنز لسانی شکل گلوبلایزیشن عملہ ستر رلاونچ اکھ کوشش۔ ہتھ مقالس منز آو یہ اخذ کرنہ ز کاثر۔ سنسکرت یا کاثر۔ فارسی کنٹیکٹ (Language Contact) ہیکون نہ کاثر۔ اردو یا کاثر۔ انگریزی کنٹیکٹس ستر رلاوتھ کیا زہ یم چھ اکس اکھ نشہ سماجی تہ لسانی طور مختلف۔ کاثر سماجی سماجی تہ اقتصادی حالت چھہ ونکین قدرے مختلف۔ تمہ ساتھ نشہ ییلہ زن کشیر منز سنسکرت یا فارسی زبان آہ۔ سنسکرت تہ فارسی زبان روز کشیر منز ہمیشہ ووپر زبانہ ییلہ زن اردو کشیر منز دویم زبان بنیہ۔ سنسکرت تہ فارسیگ اثر روود صرف لفظن تامی محدود ییلہ زن اردو کشیر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان بنیہ۔

کشیر منز آو پتر مین کینزن دہا بن منز وچھہ ز انگریزی زبان چھ گلوبلایزیشن ہند بدولتہ کشیر منز تہ باقی دُنیا ہکو پاٹھکر واریاہ برونہہ کچھ۔ لسانی طور چھ انگریزی کشیر منز ونکینس اکھ کوڈ مکسیڈ زبان۔ سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ چھ انگریزی زبان ونکینس کشیر منز ساروے زبانو کھوتہ بہترین مانہ یوان۔ کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز تہ چھہ ونکین انگریزی زبانہ کُنہ رُحان لبنہ یوان۔ انگریزی زبان چھ کاثرین جوانن ہنز زبان بنیمہ۔ گلوبلایزیشن عملہ ستر چھ انگریزی زبانہ کشیر منز لسانیاتی، سماجی تہ نفسیاتی سوتھرن پیٹھ اکھ اہم جائے رٹھ۔ ینہ وول وق کر فیصلہ ز گلوبل زبان انگریزی کتھ حدس تام کر کشیر ہنز لسانی شکلہ منز بدلاو۔

کتاب نامہ

- 1۔ ایشمین، سی۔ ایم۔ 1992۔ کوڈ سوچنگ ایز۔ این۔ آر بن لنگوتج کنٹیکٹ فینا منا ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ: (1-17)
- 2۔ ڈنلیپ، بی۔ 2000۔ ویر ان دی ورلڈ از گلوبلائزیشن لیڈنگ اس؟ 10۔
- 3۔ <http://glreach.com/eng/ed/art/rep-eur13.html>
- 4۔ سریتھر، ایس۔ این، اینڈ سریتھر۔ کے۔ 1980۔ دی سنیکس اینڈ سائیکولنگویسٹکس آف بائیلنگول گوڈ مکسنگ۔
- 5۔ کنیڈین جرنل آف سائیکولوجی 134: 7-16۔ سیرو، ایس۔ ایل۔ 1980۔
- ہسٹری اینڈ گروتھ آف ایجوکیشن ان جموں اینڈ کشمیر 1872-1973۔ سرینگر: علی محمد اینڈ سنز۔
- 6۔ شوق، شفیع۔ 2007۔ کشمیری لنگوتج: اوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ ان این۔ سی۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 7۔ کاچرو، بی۔ بی۔ 1983۔ دی انڈیانائزیشن آف انگلش: دی انگلش لنگوتج ان انڈیا۔ دلی: اکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔
- 8۔ کاک، عادل امین۔ 1995۔ یکسیپ ٹی بیلٹی آف کشمیری۔ انگلش میکسڈ سینٹی نسر اے سوشیو لنگویسٹک سٹیڈی۔ اپبلیشڈ ایم۔ فل۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دہلی۔
- 9۔ کاک، عادل امین۔ 2002۔ لنگوتج مینیٹ نینس اینڈ شیفت ان سرینگر۔ پی۔ ایچ۔ ڈی۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دلی۔
- 10۔ کاک، عادل امین۔ 2003۔ ون سٹیپ فردر ڈاوین: کشمیری ان دی کونٹیکٹ آف گلوبلائزیشن۔ پیپر پریزینٹڈ ایٹ انٹرنیشنل سمینار آن ایپلائیڈ لنگویسٹکس ان اے گلوبل ورلڈ۔ یونیورسٹی آف دلی۔
- 11۔ کاک، عادل امین۔ 2005۔ انگلش اینڈ ایٹر سوشیو سائیکولوجیکل کوریلیٹس

ان کشمیر۔ پیپر پر پزینڈ ایٹ دی سیکسٹھ انٹرنیشنل کانفرنس آن تھ
ایشین لنگویٹجز۔ آیکو سال۔ 6۔ ثمانیہ یونیورسٹی۔

12۔ کاک، عادل امین اینڈ، وانی، سجاد۔ حسین۔ 2005۔ کیس فار بیس: دی ٹوش

آف بیس لنگویٹجز ان کشمیری۔ انگلش کوڈ مکسنگ۔ پیپر پر پزینڈ ایٹ دی 25Th

اینول سوتھ ایشین لنگویٹک انیلیسز رونڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دی یونیورسٹی

آف ایونٹس ایسٹ اربانیا۔ یو۔ ایس۔ اے۔

13۔ کاک، عادل امین اینڈ وانی، سجاد۔ حسین۔ 2005۔ میڈیا اینڈ گلوبلائزیشن:

کنفلینگ سکینڈز فروم پرنٹ اینڈ ایلکٹرانک میڈیا ان کشمیر: فور تھ

کومنگ۔

14۔ کرٹل، ڈیویڈ۔ 2000۔ لنگویٹجز ڈی تھ۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی۔

15۔ کرٹل، ڈیویڈ۔ 2001۔ لنگویٹجز اینڈ دی انٹرنیٹ۔ کیمبرج: کیمبرج

یونیورسٹی۔

16۔ کرٹل، ڈیویڈ۔ 2003۔ انگلش ایز اے گلوبل لنگویٹجز۔ دویم ایڈیشن۔ کیمبرج:

کیمبرج یونیورسٹی۔

17۔ گول، اومکار ناتھ۔ 2007۔ سٹیڈیز ان کشمیری لنگویٹکس ان این۔ سی۔ پی۔

ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر

18۔ گاندھی، وی۔ پی۔ 1995۔ میڈیا اینڈ کمیونیکیشن ٹوڈے: پوائیسی ٹریننگ اینڈ

ڈیولوپمینٹ۔ ویلوم۔ 3۔ نیودلی: کالیندی۔

19۔ گریڈول، ڈیویڈ۔ 1997۔ دی فیوچر آف انگلش۔ لندن: دی بریٹش کونسل۔

20۔ گریرسن، جی۔ اے۔ 1911۔ سٹنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگویٹجز۔ ویلوم۔ 1

21۔ گو سوامی، راہول۔ 2003۔ گلوبلائزیشن چیلنجز ایشین لنگویٹجز۔

ایشین ٹائمز۔ 1 نومبر۔

22۔ لیو، ولیم۔ 1972۔ سوشیو لنگویٹکس پیپرز۔ یونیورسٹی آف پنی سیلوینیا پریس۔

- 23۔ مونسکن، پی۔ 2000۔ بالینگول سٹیج: اے ٹاپولوجی آف گوڈ مکنگ۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس
- 24۔ میرس سکون، کیروول۔ 1993۔ ڈیولنگ لنگویجز: گرامیٹیکل سٹرکچر ان گوڈ سوچنگ۔ کلیئرینڈان۔
- 25۔ وانی، سجاد حسین۔ 2004۔ فارمل اینڈ فنکشنل اسپیکٹس آف انگلش۔ کشمیری گوڈ مکنگ۔ اپبلیشڈ ایم۔ اے۔ تھیسز۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 26۔ وانی، سجاد حسین۔ 2007۔ دی ریزیسٹ گوڈور: لیکزیکل اور فنکشنل: اے سٹیڈی آف کشمیری۔ اردو کنٹیکٹ ان این۔ ایس۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 27۔ وانی، سجاد حسین۔ اینڈسہراوت، انیل۔ 2006۔ لنگویج سیوسائڈ: اے سٹیڈی آف کشمیری۔ اردو کنٹیکٹ۔ پیپر پریزنٹڈ ان سمینار آن پراسپیگٹوز ان لنگویٹکس۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 28۔ ویزک، یو۔ 1953۔ لنگویجز ان کنٹیکٹ۔ دی ہاؤگ۔ مووٹون

کاثر صوتیات تہ اتھ پیٹھ اثرات

اویسا فاروق پنزو

ناظمہ مہدی

{ یہ مقالہ چھ ڈاکٹر عادل امین کا کہ نہ رہنمائی مندر تیار کرنہ۔ }

تعارف:

علم صوتیات چھ آوازن ستر تعلق تھاوان۔ اتھ منر چھے تمہ سارے آواز شامل یمہ انسان اہہ کڈتھ تہ کنو بو زتھ ہیکہ۔ یاہتھ کنو زانسانی آواز بولن تانن ہند ڈسکر یمہ تہ مختلف آواز کڈنہ ہتھ ہیکن گنہ تہ زبانہ منر چھے تمو منر کینہہ آوازے ورتاونہ یوان۔ علم صوتیات چھ آوازن ہندس ورتاؤس، باگراؤس تہ ویشہناؤس ستر تعلق تھاوان مثلاً کاثر زبانہ منر چھ واویلن تہ کانسونٹن ہند اکھ مقرر تعداد۔ صوتیاتی نظامک مجموعہ چھ آوازن ہنز ذہنی حقیقت بارسس انر۔ صوتیات منر چھ مارفیم، لفظ تہ ر وکنس منر کانسونٹن تہ واویلن ہنز باگرن تہ ترتیب بتر یوان۔ امہ باوہو دچھ صوتیات سپراسیگمنٹلن ستر تہ تعلق تھاوان۔ سپراسیگمنٹلن منر چھے یوان تمہ سارے خصوصیت یم پھور اثرن ہند نتیجہ چھ آسان۔ ا کس تہتھس سما جس منر پیتہ اکھ کھوتہ زیادہ زبانہ بولنہ یا پرناونہ چھ یوان تتی چھے یم زبانہ پانہ ونی رلتھ اکھ ا کس پیٹھ پن اثر

تراوان حالانکہ ہم زبانہ ہیکن اکہ کھوتہ زیادہ خاندان ستر تعلق تھاوتھ امچہ بہترین مثال چھہ تمس سماجن ہنزیتگر نفر اکہ کھوتہ زیادہ زبانہ بولتھ چھہ ہیکان۔ سیلہ گنہ زبانہ منزاً کس دون زبانن ہند رابطہ چھہ سپدان امہ ستر چھہ اتھ زبانہ منز کافی تبدیلیہ یوان مثلن صوتیاتی، مارفیمیاتی نحوی تہ معنیاتی بیت۔
یتھ مضمونس منز چھہ یہ وچھنچ کوشش آہر کرہ زاردوتہ انگریزی زبانوکیاہ اثر چھہ کاشرس صوتیائس پیٹھ تروومت۔ یتھ چھہ یہ کتھ ضروری زیتس تھاوہی ز مضمون مختصر آسہ موجب چھہ کینز نے تبدیلین تہ تفریقن ہند ز کر آمت کرنہ۔

طریقہ:

ییمہ مضمونہ خاطر آیہ تمس نفرن ستر کتھ باتھ کرنہ یہہنز مادری زبان کاشرس اُس تہ پیہ اوسکھ اردوتہ انگریزی زبانن ستر گنہ حدس تام تعلق۔ یعنی تم اُس گم سے کم یمہ زبانہ سمجھہ ہیکان۔ یمن ستر یوسہ کتھ باتھ کرنہ آیہ سوا آیہ رکارڈ کرنہ تہ تمہ پتہ آوتمیک صوتیاتی تجزیہ کرنہ۔

تجزیہ:

ییمہ مضمونہ کس تجزیس منز آیہ ترے تبدیلیہ وچھنہ یم زن یتھ پاٹھک چھہ۔

1: /ف/ صوتج کاشرس منز آمد:

یتھ ہس منز آیہ وچھنہ ز صوتیم /ف/ یس زن اردوتہ انگریزی زبانہ ستر چھہ تعلق تھاوان۔ یہ آو وچھنہ ز صوتیم /ف/ چھہ کاشرس منز /پھ/ صوتیم چہ جاپہ استعمال یوان کرنہ۔ البتہ یہ تہ آو وچھنہ ز /ف/ صوتیم چھہ سرینگرس منز زیادہ پہن تہ سرینگر نیبر کم پہن یوان استعمال کرنہ۔ یتھ چھہ یہ ضروری

وَن ز اُردو زبانہ ہند تعارف سپد یوو کُشیر منز گنوہمہ صدی ہندس آخرس پیٹھ
تہ انگریزی زبانہ ہند تعارف سپد یوو وُہمہ صدی ہندس شروعائس منز عیسائی
مشنرپزو ذریعہ۔ وُتس ستر بنیہ یم زبانہ نصا بک اہم جز۔ ستر ستر سپد یوو
کُشیر منز پہند پھالاوتہ۔ یتیتھ چھ کینہہ الفاظ دتھ یم زَن سَامطالعس منز
آیہ۔

ا پھ / صوتیمہ وَا لُ الفاظ / ف / صوتیمہ وَا لُ الفاظ

پھیرُن	فیرُن
پھوت	فوت
پھش	فش
پھرُن	فرُن
پھراک	فراک
پھیرُن	فیرُن
پھینٹان	فینٹان
پو پھ	پوف
پھل گو بی	فل گو بی
پھر وژ	فر وژ
پھلانی	فلانی
پھٹُن	فٹُن
	{نیل: ۱}

یَمو الفاظوتلہ چھ سیو دبا سان ز / ف / چھ / ا پھ / چہ جایہ استعمال یوان

گرنہ۔ البتہ /ف/ صوتیمہ کس استعمالس منز آو پھیر تہ وچھنہ۔ یہ آو وچھنہ ز
 کینہہ لکھ چھ /ف/ صوتیم صرف تمن الفاظن ستر استعمال کران یم زن
 انگریزی تہ اردوزبانو پیٹھ چھ پہہ آمتز ننہ۔ مثلاً فراک، فایرنگ، فل گوبی،
 بتر تہ /پھ/ صوتیم چھ صرف تمن الفاظن ستر استعمال کران یم زن بذاتی
 کاشرد چھ۔ کینہہ لکھ چھ تم تہ یم /ف/ صوتیم چھ تمن لفظن منز استعمال
 کران یم منز /پھ/ صوتیم چھ یوان۔ امہ علاو آو یتہ وچھنہ ز کینہہ
 لکھ خاص کرتھ تم یم سرینگر نیر چھ روزان تم چھ خالی /پھ/ صوتیم استعمال
 کران۔

2: کانسونٹن تہ واول صوتیمن منز تفریق:

یتھ حصس منز آویہ وچھنہ ز /ف/ صوتیم باوجود تہ چھ باقی صوتیم مثلاً کانسو
 نٹ تہ واول یمن منز فرق چھ آہڑ۔ یہ فرق چھ بوہ گنہ کس ٹیبلس منز
 ٹاکار پانچھ لہنہ یوان۔

واول تفریق روس الفاظ واول تفریق دار الفاظ

ازکل	آزکل
جاناوار	جانور
موسم	موسم
دامانہ	دامن
پانژہ	پنژہ
ناماوار	نامور

کانسونٹ تفریق روس الفاظ کانسونٹ تفریق دار الفاظ

جوڑتھ	جوڑتھ
کون	کونج
سنسار	سمسار
سنتر	سنگتر
{ ٹیبل: III }	

یمو ٹیلو تلہ چھ یہ ننان ز کائٹرس منز چھے واریاہ جاے یتنس کائٹرس بولن والی اکہ کھوتہ زیاد لفظ ہیکن استعمال کرتھ بیہ چھے تمن الفاظن پانہ وری مشابہت۔ یتھ مطالعس منز آویتہ وچھنہ ز ییلہ گنہ چیز خاطر اکہ کھوتہ زیاد الفاظ آسن تیلہ چھ لکھ سے لفظ استعمال کرن پسند کران یتھ لفظس بڈ پامانچہ زبانہ ستر تعلق آسہ۔ یم الفاظ ہیرمین ٹیلن منز دینہ چھ آمتی تمن چھ اردووس ستر زیاد قریبی تعلق۔ سائنس کائٹرس سماجس منز چھ اردووس تہ انگریز لیس کائٹرس مقابلہ زیاد رتبہ توے چھ تھین موقعن پیٹھ لکھ زیاد تر تمہ زبانہ ہندک الفاظ استعمال کران یمن تھو درتبہ زبانہ ہندین الفاظن ستر مشابہت چھ۔

3: کانسونٹی پنگتھ:

یہ چھ اصول ز ییلہ تہ ز یا دو یو کھوتہ زیاد زبانہ رأ بطس منز چھے آسان کینہہ الفاظ چھ یم اکھ ا کس پہہ دوان مثلن اگر انگریزی زبانہ ہندک کینہہ الفاظ نموکھ۔ سکول / sku:l / سٹرایک / strike / سپلٹ / split /۔ یمو لفظو

تلفظ چھ سیو د ننان کہ انگریزی کانسوننٹی پنگتھ واکر الفاظ یم زن کائٹرس
 صوتیاتس منز چھنہ تمن منز چھ کائٹرس صوتیات نزدیک انہ باپتھ واول یوان
 لگاؤنہ۔ مگر سائنس مطالعس منز آویہ وچھنہ زیہ اثر چھ دوه پتہ دوه کم
 گڑھان تعلیم تہ exposure بدوئہ وجوہاتو ستر بلکہ چھ بیتہ یوان وچھنہ زیہ
 کانسوننٹی پنگتھ چھ بلکل انگریزی صوتیات حساب استعمال یوان گرنہ۔
 نتیجہ:

یم تہ مثالہ پیٹھ گنہ چھ دتھ تمو ستر چھ ٹاکار ننان ز کائٹرس صوتیاتی نظامس
 چھ انگریزی تہ اردو زبان ستر رابطہ تھاؤنہ ستر تبدیلیہ آمہ۔ انگریزی تہ اردو
 زبان چھ کشیر منز یوان بڈس پیمانہ پیٹھ مانہ تہ یمن زبان ستر رابطہ تھاؤنہ
 ستر چھ کائٹرس منز مختلف سطحن پیٹھ تبدیلیہ آمہ، یومنز کینہہ صوتیاتی تبدیلیہ
 یتھ مضمونس منز پیش گرنہ آہ Chomskian paradigm چھ صوتیاتک اکھ
 اہم کردار ادا کران تہ زبانہ ہندس ویرھناؤنس منز تہ چھ امیک اکھ بے مثال
 رول۔ چنانچہ صوتیاتی تبدیلی ہند مطلب چھنہ صوتیاتس تامتھ محدود بلکہ
 چھ یہ پور زبانہ پیٹھ پن اثر تراوان۔

UNIVERSITY RESEARCH JOURNAL

ANHAAAR

(Vol. 32; No. 1)

2008

nazryieetyiy lisaanyiyat
(Theoretical Linguistics)

نظریاتی لسانیات

انہار: 2008ء



Department of Kashmiri
University of Kashmir
Hazratbal, Srinagar-190006